SLUŽBENI GLASNIK BOSNE I HERCEGOVINE
dodatak
MEĐUNARODNI UGOVORI

СЛУЖБЕНИ ГЛАСНИК БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
додатак
МЕЂУНАРОДНИ УГОВОРИ

Година XXVII/XXIII
Понедјељак, 8. маја 2023. године

Број/Broj
3

Godina XXVII/XXIII
Ponedjeljak, 8. maja/svibnja 2023. godine

ISSN 1512-7532

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

20

На основу члана IV 4. д) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине на 3. сједници Представничког дома, одржаној 31. јануара 2023. године, и на 4. сједници Дома народа, одржаној 18. априла 2023. године, донијела је

ОДЛУКУ
О ДАВАЊУ САГЛАСНОСТИ ЗА РАТИФИКАЦИЈУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ О УЗАЈАМНОЈ ЗАШТИТИ И РАЗМЈЕНИ ТАЈНИХ ПОДАТАКА КОЈИ СЕ ОДНОСЕ НА СПОРАЗУМ ИЗ ОБЛАСТИ ОДБРАМБЕНЕ ИНДУСТРИЈЕ

Члан 1.

Даје се сагласност за ратификацију Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Турске о узајамној заштити и размјени тајних података који се односе на Споразум из области одбрамбене индустрије, потписаног 6. септембра 2022. године у Сарајеву.

Члан 2.

Одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори".

Број 01,02-21-1-2036/22
18. априла 2023. године
Сарајево

Предсједавајући
Представничког дома
Парламентарне скупштине
БиХ
Др **Денис Звиздић**, с. р.

Предсједавајући
Дома народа
Парламентарне скупштине
БиХ
Др **Никола Шпирић**, с. р.

Na osnovu člana IV. 4. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine, na 3. sjednici Predstavničkog doma, održanoj 31. januara 2023. godine, i na 4. sjednici Doma naroda, održanoj 18. aprila 2023. godine, donijela je

ODLUKU
O DAVANJU SAGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE TURSKE O UZAJAMNOJ ZAŠTITI I RAZMJENI TAJNIH PODATAKA KOJI SE ODNOSE NA SPORAZUM IZ OBLASTI ODBRAMBENE INDUSTRIJE

Član 1.

Daje se saglasnost za ratifikaciju Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske o uzajamnoj zaštiti i razmjeni tajnih podataka koji se odnose na Sporazum iz oblasti odbrambene industrije, potpisanog 6. septembra 2022. godine u Sarajevu.

Član 2.

Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Broj 01,02-21-1-2036/22
18. aprila 2023. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Predstavničkog doma
Parlamentarne skupštine BiH
Dr. **Denis Zvizdić**, s. r.

Predsjedavajući
Doma naroda
Parlamentarne skupštine BiH
Dr. **Nikola Špirić**, s. r.

Na temelju članka IV.4.d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine, na 3. sjednici Zastupničkog doma, održanoj 31. siječnja 2023. godine, i na 4. sjednici Doma naroda, održanoj 18. travnja 2023. godine, donijela je

ODLUKU
O DAVANJU SUGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE TURSKE O UZAJAMNOJ ZAŠTITI I RAZMJENI TAJNIH PODATAKA KOJI SE ODNOSE NA SPORAZUM IZ PODRUČJA OBRAMBENE INDUSTRIJE

Članak 1.

Daje se suglasnost za ratifikaciju Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske o uzajamnoj zaštiti i razmjeni tajnih podataka koji se odnose na Sporazum iz područja obrambene industrije, potpisanog 6. rujna 2022. godine u Sarajevu.

Članak 2.

Odluka se objavljuje u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Broj 01,02-21-1-2036/22
18. travnja 2023. godine
Sarajevo

Predsjedatelj	Predsjedatelj
Zastupničkog doma	Doma naroda
Parlamentarne skupštine BiH	Parlamentarne skupštine BiH
Dr. **Denis Zvizdić**, v. r.	Dr. **Nikola Špirić**, v. r.

21

На основу члана IV 4. д) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине на 5. сједници Представничког дома, одржаној 20. марта 2023. године, и на 4. сједници Дома народа, одржаној 18. априла 2023. године, донијела је

ОДЛУКУ
О ДАВАЊУ САГЛАСНОСТИ ЗА РАТИФИКАЦИЈУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ ЕВРОПСКЕ УНИЈЕ, СА ЈЕДНЕ СТРАНЕ, И БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ, СА ДРУГЕ СТРАНЕ, О УЧЕСТВОВАЊУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ У МЕХАНИЗМУ УНИЈЕ ЗА ЦИВИЛНУ ЗАШТИТУ

Члан 1.

Даје се сагласност за ратификацију Споразума између Европске уније, са једне стране, и Босне и Херцеговине, са друге стране, о учествовању Босне и Херцеговине у Механизму Уније за цивилну заштиту, потписаног 6. септембра 2022. године у Сарајеву.

Члан 2.

Одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори".

Број 01,02-21-1-603/23
18. априла 2023. године
Сарајево

Предсједавајући	Предсједавајући
Представничког дома	Дома народа
Парламентарне скупштине БиХ	Парламентарне скупштине БиХ
Др **Денис Звиздић**, с. р.	Др **Никола Шпирић**, с. р.

Na osnovu člana IV. 4. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine, na 5. sjednici Predstavničkog doma, održanoj 20. marta 2023. godine, i na 4. sjednici Doma naroda, održanoj 18. aprila 2023. godine, donijela je

ODLUKU
O DAVANJU SAGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU SPORAZUMA IZMEĐU EVROPSKE UNIJE, S JEDNE STRANE, I BOSNE I HERCEGOVINE, S DRUGE STRANE, O UČEŠĆU BOSNE I HERCEGOVINE U MEHANIZMU UNIJE ZA CIVILNU ZAŠTITU

Član 1.

Daje se saglasnost za ratifikaciju Sporazuma između Evropske unije, s jedne strane, i Bosne i Hercegovine, s druge strane, o učešću Bosne i Hercegovine u Mehanizmu Unije za civilnu zaštitu, potpisanog 6. septembra 2022. godine u Sarajevu.

Član 2.

Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Broj 01,02-21-1-603/23
18. aprila 2023. godine
Sarajevo

Predsjedavajući	Predsjedavajući
Predstavničkog doma	Doma naroda
Parlamentarne skupštine BiH	Parlamentarne skupštine BiH
Dr. **Denis Zvizdić**, s. r.	Dr. **Nikola Špirić**, s. r.

Na temelju članka IV.4.d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine, na 5. sjednici Zastupničkog doma, održanoj 20. ožujka 2023. godine, i na 4. sjednici Doma naroda, održanoj 18. travnja 2023. godine, donijela je

ODLUKU
O DAVANJU SUGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU SPORAZUMA IZMEĐU EUROPSKE UNIJE, S JEDNE STRANE, I BOSNE I HERCEGOVINE, S DRUGE STRANE, O SUDJELOVANJU BOSNE I HERCEGOVINE U MEHANIZMU UNIJE ZA CIVILNU ZAŠTITU

Članak 1.

Daje se suglasnost za ratifikaciju Sporazuma između Europske unije, s jedne strane, i Bosne i Hercegovine, s druge strane, o sudjelovanju Bosne i Hercegovine u Mehanizmu Unije za civilnu zaštitu, potpisanog 6. rujna 2022. godine u Sarajevu.

Članak 2.

Odluka se objavljuje u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Broj 01,02-21-1-603/23
18. travnja 2023. godine
Sarajevo

Predsjedatelj	Predsjedatelj
Zastupničkog doma	Doma naroda
Parlamentarne skupštine BiH	Parlamentarne skupštine BiH
Dr. **Denis Zvizdić**, v. r.	Dr. **Nikola Špirić**, v. r.

22

На основу члана IV 4. д) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине на 5.

сједници Представничког дома, одржаној 20. марта 2023. године, и на 4. сједници Дома народа, одржаној 18. априла 2023. године, донијела је

ОДЛУКУ
О ДАВАЊУ САГЛАСНОСТИ ЗА РАТИФИКАЦИЈУ МЕМОРАНДУМА О РАЗУМИЈЕВАЊУ И САРАДЊИ НА РЕАЛИЗАЦИЈИ ИНФРАСТРУКТУРНИХ ПРОЈЕКАТА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ ЦРНЕ ГОРЕ

Члан 1.

Даје се сагласност за ратификацију Меморандума о разумијевању и сарадњи на реализацији инфраструктурних пројеката између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Црне Горе, потписаног 22. децембра 2022. године у Сарајеву.

Члан 2.

Одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори".

Број 01,02-21-1-604/23
18. априла 2023. године
Сарајево

Предсједавајући	Предсједавајући
Представничког дома	Дома народа
Парламентарне скупштине	Парламентарне скупштине
БиХ	БиХ
Др **Денис Звиздић**, с. р.	Др **Никола Шпирић**, с. р.

Na osnovu člana IV. 4. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine, na 5. sjednici Predstavničkog doma, održanoj 20. marta 2023. godine, i na 4. sjednici Doma naroda, održanoj 18. aprila 2023. godine, donijela je

ODLUKU
O DAVANJU SAGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU MEMORANDUMA O RAZUMIJEVANJU I SARADNJI NA REALIZACIJI INFRASTRUKTURNIH PROJEKATA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE CRNE GORE

Član 1.

Daje se saglasnost za ratifikaciju Memoranduma o razumijevanju i saradnji na realizaciji infrastrukturnih projekata između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Crne Gore, potpisanog 22. decembra 2022. godine u Sarajevu.

Član 2.

Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Broj 01,02-21-1-604/23
18. aprila 2023. godine
Sarajevo

Predsjedavajući	Predsjedavajući
Predstavničkog doma	Doma naroda
Parlamentarne skupštine BiH	Parlamentarne skupštine BiH
Dr. **Denis Zvizdić**, s. r.	Dr. **Nikola Špirić**, s. r.

Na temelju članka IV.4.d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine, na 5. sjednici Zastupničkog doma, održanoj 20. ožujka 2023. godine, i na 4. sjednici Doma naroda, održanoj 18. travnja 2023. godine, donijela je

ODLUKU
O DAVANJU SUGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU MEMORANDUMA O RAZUMIJEVANJU I SURADNJI NA REALIZACIJI INFRASTRUKTURNIH PROJEKATA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE CRNE GORE

Članak 1.

Daje se suglasnost za ratifikaciju Memoranduma o razumijevanju i suradnji na realizaciji infrastrukturnih projekata između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Crne Gore, potpisanog 22. prosinca 2022. godine u Sarajevu.

Članak 2.

Odluka se objavljuje u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Broj 01,02-21-1-604/23
18. travnja 2023. godine
Sarajevo

Predsjedatelj	Predsjedatelj
Zastupničkog doma	Doma naroda
Parlamentarne skupštine BiH	Parlamentarne skupštine BiH
Dr. **Denis Zvizdić**, v. r.	Dr. **Nikola Špirić**, v. r

23

На основу члана IV 4. д) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине на 5. сједници Представничког дома, одржаној 20. марта 2023. године, и на 4. сједници Дома народа, одржаној 18. априла 2023. године, донијела је

ОДЛУКУ
О ДАВАЊУ САГЛАСНОСТИ ЗА РАТИФИКАЦИЈУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЊЕМАЧКЕ О ПРИХВАТАЊУ ПРОЈЕКАТА ТЕХНИЧКЕ САРАДЊЕ ЗА 2016. ГОДИНУ

Члан 1.

Даје се сагласност за ратификацију Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Савезне Републике Њемачке о прихватању пројеката техничке сарадње за 2016. годину, потписаног 6. децембра 2022. године у Сарајеву.

Члан 2.

Одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори".

Број 01,02-21-1-612/23
18. априла 2023. године
Сарајево

Предсједавајући	Предсједавајући
Представничког дома	Дома народа
Парламентарне скупштине	Парламентарне скупштине
БиХ	БиХ
Др **Денис Звиздић**, с. р.	Др **Никола Шпирић**, с. р.

Na osnovu člana IV. 4. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine, na 5. sjednici Predstavničkog doma, održanoj 20. marta 2023. godine, i na 4. sjednici Doma naroda, održanoj 18. aprila 2023. godine, donijela je

ODLUKU
O DAVANJU SAGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE SAVEZNE REPUBLIKE NJEMAČKE O PRIHVATANJU PROJEKATA TEHNIČKE SARADNJE ZA 2016. GODINU

Član 1.

Daje se saglasnost za ratifikaciju Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Savezne Republike Njemačke o prihvatanju projekata tehničke saradnje za 2016. godinu, potpisanog 6. decembra 2022. godine u Sarajevu.

Član 2.

Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Broj 01,02-21-1-612/23
18. aprila 2023. godine
Sarajevo

Predsjedavajući	Predsjedavajući
Predstavničkog doma	Doma naroda
Parlamentarne skupštine BiH	Parlamentarne skupštine BiH
Dr. **Denis Zvizdić**, s. r.	Dr. **Nikola Špirić**, s. r.

Na temelju članka IV.4.d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine, na 5. sjednici Zastupničkog doma, održanoj 20. ožujka 2023. godine, i na 4. sjednici Doma naroda, održanoj 18. travnja 2023. godine, donijela je

ODLUKU
O DAVANJU SUGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE SAVEZNE REPUBLIKE NJEMAČKE O PRIHVAĆANJU PROJEKATA TEHNIČKE SURADNJE ZA 2016. GODINU

Članak 1.

Daje se suglasnost za ratifikaciju Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Savezne Republike Njemačke o prihvaćanju projekata tehničke suradnje za 2016. godinu, potpisanog 6. prosinca 2022. godine u Sarajevu.

Članak 2.

Odluka se objavljuje u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Broj 01,02-21-1-612/23
18. travnja 2023. godine
Sarajevo

Predsjedatelj	Predsjedatelj
Zastupničkog doma	Doma naroda
Parlamentarne skupštine BiH	Parlamentarne skupštine BiH
Dr. **Denis Zvizdić**, v. r.	Dr. **Nikola Špirić**, v. r.

ПРЕДСЈЕДНИШТВО БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

24

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука ПС БиХ број 01,02-21-1-1564/22 од 28.марта 2023. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 11. ванредној сједници одржаној 12.априла 2023. године, донијело је

ОДЛУКУ
О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ЕВРОПСКЕ УНИЈЕ О УЧЕШЋУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ У "КРЕАТИВНОЈ ЕУРОПИ", ПРОГРАМУ ЕВРОПСКЕ УНИЈЕ ЗА КУЛТУРНИ И КРЕАТИВНИ СЕКТОР

Члан 1.

Ратификује се Споразум између Босне и Херцеговине и Европске уније о учешћу Босне и Херцеговине у "Креативној Европи", програму Европске уније за културни и креативни сектор, потписан дана 07.04.2022. године у Сарајеву, и 27.04.2022. године у Бриселу на српском, босанском, хрватском и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума гласи:

СПОРАЗУМ
ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ЕВРОПСКЕ УНИЈЕ О УЧЕШЋУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ У "КРЕАТИВНОЈ ЕВРОПИ", ПРОГРАМУ ЕВРОПСКЕ УНИЈЕ ЗА КУЛТУРНИ И КРЕАТИВНИ СЕКТОР

Европска комисија (у даљем тексту: "Комисија"), у име Европске уније,

с једне стране,

и

Савјета министара Босне и Херцеговине (у даљем тексту: "Босна и Херцеговина"),

с друге стране,

у даљем тексту: "Споразумне стране"

БУДУЋИ ДА је Споразум о стабилизацији и придруживању између Европских заједница и њихових држава чланица, с једне стране, и Босне и Херцеговине, с друге стране, одобрен Одлуком 2015/998/ЕУ Савјета и Комисије, Евратом[1]. Чланом 128. утврђено је да ће Оквирни споразум између Европске заједнице и Босне и Херцеговине о општим принципима учешћа Босне и Херцеговине у програмима Заједнице, потписан дана 02.06.2005. године[2], чинити саставни дио тог споразума, а у истом члану утврђени су и општи принципи за учешће Босне и Херцеговине у програмима Заједнице. Овај међународни споразум представља и има исте правне посљедице као и Меморандум о разумијевању наведен у члану 5. Оквирног споразума о условима учешћа у програмима Заједнице;

БУДУЋИ ДА је Креативна Европа, програм Уније за подршку културној разноликости и подстицање конкурентности културног и креативног сектора, установљена Уредбом (ЕУ) 2021/818 Европског парламента

---

[1] ОЈ Л 164, 30.06.2015, стр. 548–549.

[2] ОЈ Л 192, 22.07.2005, стр. 9–14.

и Савјета[1] (у даљем тексту: "Уредба о успостављању програма Креативна Европа");

БУДУЋИ ДА се према одредбама члана 9 (2) Уредбе о успостављању програма Креативна Европа, који се односи на придруживање трећих земаља, конкретни услови придруживања утврђују међународним споразумом између Уније и Придружене државе;

УЗИМАЈУЋИ У ОБЗИР чињеницу да су циљеви и општи принципи програма Уније под називом Креативна Европа изузетно значајни с културног, демократског, еколошког, друштвеног и економског становишта, те да су нарочито релевантни за наша друштва и културне секторе који се суочавају с актуелним изазовима повезаним с глобализацијом, климатским промјенама и дигитализацијом;

УЗИМАЈУЋИ У ОБЗИР чињеницу да ове циљеве политике, који су утврђени и у УНЕСКО-вој Конвенцији о заштити и унапређењу разноликости културних израза из 2005. године, остварује и Босна и Херцеговина која се суочава са сличним изазовима и дијели исте принципе, као што су демократија, владавина права, поштовање људских права, укључујући и равноправност међу свим људима, родну равнотежу и слободу изражавања и умјетничку слободу;

УЗИМАЈУЋИ У ОБЗИР заједничке циљеве, вриједности и снажне везе Споразумних страна у области културе, аудиовизуелних и других медија успостављене у прошлости путем учешћа у програму Креативна Европа 2014-2020, те заједничку тежњу Споразумних страна да и даље развијају, јачају, стимулишу и шире своје односе и сарадњу у наведеним областима;

УЗИМАЈУЋИ У ОБЗИР услове утврђене у члану 9 (2) Уредбе о успостављању програма Креативна Европа, државе у оквиру Европске политике сусједства такође могу да искористе изузеће и учествују у међусекторском потпрограму и у неким од активности у оквиру потпрограма МЕДИЈИ. При оцјени примјерености таквог изузећа, ЕУ прије свега узима у обзир околности као што су конкретно стање аудиовизуелног тржишта у датој држави и ниво интеграције у европску аудиовизуелну политику.[2]

СПОРАЗУМЈЕЛЕ СУ СЕ КАКО СЛИЈЕДИ:

Члан 1.

Опсег придруживања

1. Босна и Херцеговина ће учествовати као придружена држава у "Креативној Европи", програму Уније за културни и креативни сектор (у даљем тексту: "Програм"), у складу с Уредбом ЕУ 2021/818 Европског парламента и Савјета.

2. Босна и Херцеговина ће учествовати као придружена држава у сљедећим активностима у оквиру Програма:

(а) Све активности у оквиру потпрограма Култура;

(б) Све активности у оквиру Међусекторског потпрограма и у оквиру потпрограма МЕДИЈИ до 31.12.2022. године. Након наведеног датума, даље учешће у Међусекторском потпрограму и потпрограму МЕДИЈИ зависиће од писане сагласности Уније, којом се потврђује да Босна и Херцеговина према елементима поднесеним Унији испуњава услове утврђене у Директиви 2010/13/ЕУ[3] у складу с наведеним у члану 9(2) Уредбе о успостављању програма Креативна Европа. Босна и Херцеговина ће обезбиједити да се ти услови континуирано испуњавају током цјелокупног периода трајања Програма.

Члан 2.

Услови учешћа у програму Креативна Европа

1. Босна и Херцеговина ће учествовати у Програму као придружена држава у складу с условима утврђеним Оквирним споразумом којим се прописује учешће Босне и Херцеговине у свим програмима Уније, те у складу с условима утврђеним овим споразумом, у правном акту из члана 1. овог споразума, као и у свим другим прописима који се односе на реализацију Програма и активности у њиховим актуелним верзијама.

2. Ако у условима из става (1) овог члана није утврђено другачије, правна лица основана у Босни и Херцеговини могу да узму учешће у активностима у оквиру програма Креативна Европа под једнаким условима који се примјењују на правна лица основана у Унији, укључујући и поштовање рестриктивних мјера ЕУ[4].

3. Босна и Херцеговина ће успоставити одговарајуће структуре и механизме на државном нивоу и усвојити све друге неопходне мјере за координацију на државном нивоу и за организацију активности на реализацији Програма у складу с релевантним одредбама Уредбе о успостављању програма Креативна Европа. Прије свега, Босна и Херцеговина се обавезује да ће успоставити Деск Креативна Европа у складу са чланом 7(1)(д) Уредбе о успостављању програма Креативна Европа и упутама Комисије.

4. Права Босне и Херцеговине на представљање и учешће у Одбору Креативне Европе утврђена чланом 24. Уредбе о успостављању програма Креативна Европа и његовим подгрупама биће идентична правима која се примјењују за придружене државе. У складу с тим, представници Босне и Херцеговине имаће право да учествују у својству посматрача у Одбору Креативне Европе надлежном за праћење и реализацију Програма, без гласачког права, за који Босна и Херцеговина даје финансијски допринос, те за она питања која су од интереса за Босну и Херцеговину.

5. Путне и основне трошкове представника и експерата из Босне и Херцеговине у вези с учешћем у својству посматрача у раду Одбора из члана 24. Уредбе о успостављању програма Креативна Европа надокнађује Комисија по истом основу и у складу с важећим процедурама које се примјењују за представнике држава чланица Европске уније.

6. Споразумне стране ће уложити максималне напоре, у оквиру постојећих одредаба, да омогуће слободно кретање и боравак умјетника, новинара и стручњака који учествују у активностима прописаним овим споразумом, те да омогуће прекогранично кретање роба и услуга у сврху употребе за наведене активности.

7. Босна и Херцеговина ће предузети све неопходне мјере, према потреби, како би обезбиједила да роба и услуге купљене у Босни и Херцеговини или увезене у Босну и Херцеговину, које се дијелом или у потпуности финансирају у складу са споразумима о додјели бесповратних средстава и/или уговорима закљученим у сврху реализације активности у складу с овим споразумом, буду изузете од плаћања царинских дажбина и других

[1] ОЈ Л 189, 28.05.2021, стр. 1–27.

[2] Видјети уводну изјаву бр. 34. Уредбе о успостављању програма Креативна Европа.

[3] ОЈ Л95, 15.04.2010, стр. 1.

[4] Рестриктивне мјере ЕУ усвајају се у складу с чланом 29. уговора о Европској унији или члана 215. Уговора о функционисању Европске уније.

фискалних накнада које се примјењују у Босни и Херцеговини, укључујући и ПДВ.

8. Босна и Херцеговина ће користити енглески језик у својој комуникацији с Комисијом о процедурама које се односе на захтјеве, уговоре и извјештаје, као и за друге административне аспекте Програма.

Члан 3

Финансијски допринос

1. Учешће Босне и Херцеговине или правних лица из Босне и Херцеговине у програму Креативна Европа зависиће од финансијског доприноса Босне и Херцеговине за реализацију Програма, као и за повезане трошкове управљања, извршења и функционисања у оквиру општег буџета Уније (у даљем тексту: "буџет Уније").

2. Финансијски допринос подразумијева збир:

а) оперативног доприноса; и

б) накнаде за учешће.

3. Финансијски допринос подразумијева годишњи износ плаћен у једном оброку, у складу с позивом за уплату средстава, а исти доспијева најкасније 45 дана након датума упућивања позива.

4. Оперативни допринос обухвата оперативне трошкове и трошкове подршке за реализацију Програма и представља додатак у виду одобрених средстава за плаћање и одобрених средстава за преузимање обавеза износима унесеним у коначно усвојени буџет Уније за програм Креативна Европа.

5. Оперативни допринос се заснива на кључу доприноса који се дефинише као однос Бруто домаћег производа (БДП) Босне и Херцеговине по тржишној цијени и БДП-а Уније по тржишној цијени. Бруто домаће производе по тржишној цијени који ће се примјењивати утврђује Унија на основу најновијих доступних статистичких података за обрачун буџета у години која претходи години у којој годишњи износ финансијског доприноса доспијева на плаћање. Усклађивања овог кључа доприноса утврђена су у Анексу I.

6. Износ почетног оперативног доприноса добија се примјеном кључа доприноса, уз усклађивања, на почетна одобрена средства за преузимање обавеза унесена у коначно усвојени буџет Уније за дату годину за финансирање Програма.

7. Накнада за учешће износи 4 % годишњег износа почетног оперативног доприноса обрачунатог у складу са ставовима (4) и (5), а уводи се постепено на начин утврђен у Анексу I.

8. Унија ће Босни и Херцеговини доставити информације у вези с њеним финансијским учешћем на начин наведен у информацијама о буџету, рачуноводству, извршењу и евалуацији које се достављају органима Уније надлежним за усвајање и оцјену извршења буџета, а које се односе на програм Креативна Европа. Те информације достављају се узимајући у обзир прописе о заштити и повјерљивости података Уније и Босне и Херцеговине, не доводећи у питање информације за које Босна и Херцеговина има право пријема у складу с Анексом III.

9. Уплате свих доприноса Босне и Херцеговине или уплате са стране Уније, као и обрачун износа који доспијевају на плаћање или који се примају, врше се у еврима.

Члан 4.

Праћење, евалуација и извјештавање

1. Не доводећи у питање одговорности Комисије, Европске канцеларије за сузбијање превара (OLAF) и Ревизорског суда Европске уније у вези с праћењем и евалуацијом Програма, учешће Босне и Херцеговине у Програму биће предмет сталног праћења на партнерској основи која укључује Комисију и Босну и Херцеговину.

2. Правила која се односе на добро финансијско управљање, укључујући и финансијску контролу, наплату потраживања и друге мјере против злоупотребе у вези с финансирањем Уније у складу с овим споразумом утврђена су у Анексу II.

Члан 5.

Повезаност с другим међународним споразумима

1. Овај споразум ће бити реализован у складу с обавезама Споразумних страна које проистичу из УНЕСКО-ве Конвенције о заштити и унапређењу разноликости културних израза из 2005. године.

2. Осим тога, Босна и Херцеговина ће задржати одговарајуће изузетке од принципа најповлашћеније нације у складу с правилима Свјетске трговинске организације[1].

Члан 6.

Завршне одредбе

1. Овај споразум ступа на снагу на дан на који Споразумне стране обавијесте једна другу о завршетку њихових интерних процедура неопходних у ту сврху.

2. Овај споразум се примјењује од [01.01.2021. године]. Он остаје на снази онолико дуго колико буде неопходно да се заврше сви пројекти и активности који се финансирају из програма Креативна Европа, све активности неопходне за заштиту финансијских интереса Европске уније и све финансијске обавезе које проистичу из реализације овог споразума између Споразумних страна.

3. Унија и Босна и Херцеговина могу да примјењују овај споразум привремено у складу с њиховим интерним процедурама и законским прописима. Привремена примјена почиње на дан на који Споразумне стране обавијесте једна другу о завршетку њихових интерних процедура неопходних у ту сврху.

4. Ако Босна и Херцеговина обавијести Комисију која наступа у име Уније да неће завршити своје интерне процедуре неопходне за ступање овог споразума на снагу, примјена овог споразума престаје на дан на који Комисија прими ову обавијест, који ће представљати датум престанка важења у смислу овог споразума.

5. Примјена овог споразума може бити обустављена на иницијативу Уније у случају неплаћања доспјелог износа финансијског или оперативног доприноса Босне и Херцеговине, у складу с наведеним у тачки II), став (3) Анекса I.

О обустави примјене овог споразума Комисија обавјештава Босну и Херцеговину путем формалне писане обавијести која ступа на снагу 30 дана након што Босна и Херцеговина прими наведену обавијест.

У случају обуставе примјене овог споразума, правна лица основана у Босни и Херцеговини неће имати право да учествују у процедурама додјеле које не буду завршене на дан ступања обуставе на снагу. Процедура додјеле се

[1] Одговарајући изузеци од принципа третмана најповлашћеније нације (MFN) садржног у члану II GATSa су: мјере којима се дефинише шта је европско аудиовизуелно дјело и којима је омогућено ширење третмана додијељених државним дјелима на европска дјела; мјере којима су омогућени билатералним или мултилатерални споразуми о копродукцији и државни третман дјела утврђених тим споразумима, а нарочито у вези с дистрибуцијом и приступом финансијским средствима; те мјере којима су омогућене међународне субвенције (укључујући MEDIA и EURIMAGES) за производњу и дистрибуцију аудиовизуелних дјела.

сматра завршеном по закључењу правних обавеза закључених на основу проведене процедуре.

Обустава се не односи на правне обавезе закључене с правним лицима основаним у Босни и Херцеговини прије ступања обуставе на снагу. Овај споразум ће се и даље примјењивати на такве правне обавезе.

Комисија ће без одлагања обавијестити Босну и Херцеговину након што Комисија прими цјелокупни износ доспјелог финансијског или оперативног доприноса. Обустава се укида непосредно након слања наведеног обавјештења.

Од дана укидања обуставе, правна лица из Босне и Херцеговине поново ће имати право да учествују у процедурама додјеле објављеним након тог датума, као и у процедурама додјеле објављеним прије тог датума, за које није истекао крајњи рок за подношење пријава.

6. Свака од Споразумних страна може да раскине овај споразум у било ком тренутку путем писане обавијести у којој се наводи намјера да се исти раскине.

Раскид споразума ступа на снагу три календарска мјесеца након датума на који писана обавијест стигне до примаоца. Датум ступања на снагу раскида споразума представља датум преставка важења у смислу овог споразума.

7. У случају привременог прекида примјене овог споразума у складу са ставом (4) или у случају престанка важења истог у складу са ставом (6), Споразумне стране су сагласне са сљедећим:

(а) реализација пројеката, поступака, активности, или дијелова истих у вези с којима је дошло до закључења правних обавеза током привремене примјене и/или након ступања на снагу овог споразума, те прије престанка примјене или раскида овог споразума, биће настављена до њиховог завршетка у складу с условима утврђеним овим споразумом;

(б) износ годишњег финансијског доприноса у години Н током које дође до привременог прекида примјене или до раскида овог споразума биће плаћен у потпуности у складу с чланом 3.

Споразумне стране ће споразумно рјешавати све друге спорове настале усљед раскида или престанка привремене примјене овог споразума.

8. Овај споразум се може мијењати искључиво писаним путем, уз сагласност Споразумних страна. Код ступања на снагу измјена или допуна примјењује се иста процедура која се примјењује код ступања на снагу споразума.

9. Анекси овом споразуму чине саставни дио овог споразума.

Споразум је сачињен у два примјерка на енглеском, босанском, хрватском и српском језику, при чему су сви текстови равноправани, а у случају неслагања у тумачењу, мјеродаван је текст на енглеском језику.

Потписано у осам оригинала на енглеском, босанском, хрватском и српском језику,

у Сарајеву..... године и у Бриселу.....….... године

За Босну и Херцеговину,	За Европску унију,
Анкица Гудељевић	**Мариуа Габриел**
министрица цивилних послова Босне и Херцеговине	комесарка за иновације, истраживање, културу, образовање и младе

АНЕКС I: Правила за утврђивање финансијског доприноса Босне и Херцеговине програму Креативна Европа (2021–2027)

АНЕКС II: Добро финансијско управљање

Анекс I

Правила за утврђивање финансијског доприноса Босне и Херцеговине програму Креативна Европа (2021–2027)

I. Израчунавање финансијског доприноса Босне и Херцеговине

Финансијски допринос Босне и Херцеговине програму Креативна Европа утврђује се на годишњој основи у односу на, и као додатак уз износ који је сваке године на располагању у буџету Уније за одобрена средства за преузимање обавеза, а који је неопходан за управљање, реализацију и функционисање програма Креативна Европа.

2. Накнада за учешће из члана 3(7) овог споразума уводи се постепено како слиједи:

2021: 0,5 %;
2022: 1,0 %;
2023: 1,5 %;
2024: 2,0 %;
2025: 2,5 %;
2026: 3,0 %;
2027: 4,0 %.

3. У складу с чланом 3(5) овог споразума, почетни оперативни допринос који Босна и Херцеговина треба да уплати за њено учешће у програму Креативна Европа израчунава се за одговарајуће финансијске године примјеном усклађивања кључа доприноса.

Усклађивање кључа доприноса рачуна се на сљедећи начин:

Усклађен кључ доприноса = Кључ доприноса × *Коефицијент*

Коефицијент који се користи за горенаведено израчунавање којим се врши усклађивање кључа доприноса износи 0,55.

II. Плаћање финансијског доприноса Босне и Херцеговине

1. У најкраћем могућем року, а најкасније при упућивању првог позива за уплату финансијских средстава за дату финансијску годину, Комисија доставља Босни и Херцеговини сљедеће информације:

а. износе одобрених средстава за преузимање обавеза у коначно усвојеном буџету Уније за предметну годину за буџетске ставке које обухватају учешће Босне и Херцеговине у програму Креативна Европа;

б. износ накнаде за учешће из члана 3(7) овог споразума.

На основу свог нацрта Буџета, Комисија доставља процјену информација за наредну годину под тачкама (а) и (б) у најкраћем могућем року, а најкасније до 1. септембра финансијске године.

2. Најкасније у априлу сваке финансијске године, Комисија ће Босни и Херцеговини упутити позив за уплату финансијских средстава која одговарају износу њеног доприноса у складу с овим споразумом.

У сваком позиву за уплату средстава биће назначено да се уплата доприноса Босне и Херцеговине врши најкасније 45 дана од упућивања позива за уплату средстава.

За прву годину реализације овог споразума, Комисија ће упутити позив за уплату средстава у року од 60 дана од дана потписивања овог споразума.

3. Босна и Херцеговина ће уплату свог финансијског доприноса предвиђеног овим споразумом да обавља у

складу са ставом (3) члана 3. овог споразума. Ако Босна и Херцеговина не изврши уплату до датума доспијећа, Комисија ће послати формалну писану опомену.

За свако кашњење уплате финансијског доприноса, Босна и Херцеговина ће плаћати затезну камату на неуплаћени износ од датума доспијећа.

Камата на неподмирене износе потраживања на датум доспијећа обрачунава се по стопи коју Европска централна банка примјењује код рефинансирања главнице, на начин објављен у серији Ц *Службеног листа Европске уније*, а ступа на снагу првог календарског дана у мјесецу у којем пада датум доспијећа, увећана за један и по одсто.

У случају да је кашњење уплате доприноса такво да може да у значајној мјери угрози реализацију и управљање програмом Креативна Европа, Комисија може да обустави учешће Босне и Херцеговине у програму Креативна Европа ако уплата касни 20 радних дана након слања формалне писане опомене, не доводећи у питање обавезе Уније које проистичу из споразума о додјели бесповратних средстава и/или уговора који су раније закључени, а који се односе на реализацију директних активности за које је одабрана Босна и Херцеговина.

Анекс II
Добро финансијско управљање

Одјељак 1. Заштита финансијских интереса и наплата потраживања

Члан 1.
Контроле и ревизије

1. Европска унија има право, у складу с одговарајућим актима једне или више институција или тијела Уније и релевантним споразумима и/или уговорима, да врши техничке, научне, финансијске или друге врсте контрола и ревизија у просторијама било којег физичког лица које има пребивалиште, односно правног лица које је основано у Босни и Херцеговини, а које је прималац финансијских средстава Европске уније, као и било којег трећег лица укљученог у реализацију фондова Уније које има пребивалиште, односно које је основано у Босни и Херцеговини. Такве контроле и ревизије могу да врше представници институција и тијела Европске уније, а нарочито Европске комисије и Европског ревизорског суда, или друга лица која за то овласти Европска комисија.

2. Представницима институција и тијела Европске уније, а нарочито Европске комисије и Европског ревизорског суда, те другим лицима која за то овласти Европска комисија, треба да буде осигуран одговарајући приступ локацијама, радовима и документима (у електронским и папирним верзијама), као и свим информацијама неопходним за вршење таквих ревизија, укључујући и право на добијање физичке/електронске копије или извода из документа или садржаја носача података у посједу физичког или правног лица, односно трећег лица које је предмет ревизије.

3. Босна и Херцеговина неће спријечити или на било који начин онемогућити улазак у Босну и Херцеговину и приступ просторијама заступницима и другим лицима из става (2) ради вршења њихових дужности утврђених овим чланом.

4. Без обзира на престанак важења овог споразума или прекид учешћа Босне и Херцеговине у програму Креативна Европа, контроле и ревизије могуће је обављати и након што престанак важења или одговарајући прекид реализације споразума ступи на снагу, у складу с условима утврђеним у одговарајућим актима једне или више институција или тијела Европске уније и релевантним споразумима и/или уговорима у вези с правном обавезом извршења буџета Европске уније коју Европска унија закључи прије датума престанка важења овог споразума или датума на који прекид реализације овог споразума ступи на снагу.

Члан 2.
Борба против неправилности, преваре и других кривичних дјела која имају штетан утицај на финансијске интересе Уније

1. Европска комисија и Европска канцеларија за сузбијање превара (OLAF) овлашћени су да врше административне истраге, укључујући и теренске контроле и провјере, на територији Босне и Херцеговине. Те истраге врше се у складу с условима утврђеним одговарајућим актима једне или више институција Уније.

2. Надлежни органи власти Босне и Херцеговине ће у разумном року обавјештавати Европску комисију или OLAF о свакој чињеници или сумњи о којима стекну сазнања, а које се односе на неправилност, превару или неку другу недозвољену радњу која има штетан утицај на финансијске интересе Уније.

3. Теренске контроле и провјере могу да се врше у просторијама било којег физичког лица које има пребивалиште, односно правног лица које је основано у Босни и Херцеговини, а које је прималац финансијских средстава Уније, као и било којег трећег лица укљученог у реализацију фондова Уније које има пребивалиште, односно које је основано у Босни и Херцеговини.

4. Теренске контроле и провјере припрема и спроводи Европска комисија или OLAF у сарадњи с надлежним органом власти Босне и Херцеговине којег за то задужи Савјет министара Босне и Херцеговине. Тај надлежни орган власти биће унапријед обавјештаван у разумном року о циљу, сврси и правном основу за контроле и провјере, како би био у стању да пружи одговарајућу подршку. У том смислу, и службеници надлежних органа власти Босне и Херцеговине могу да учествују у теренским контролама и провјерама.

5. На захтјев органа власти Босне и Херцеговине, теренске контроле и провјере могу се заједнички да обављају са Европском комисијом или канцеларијом OLAF.

6. Представницима Комисије и особљу канцеларије OLAF биће обезбјеђен приступ свим информацијама и документима, укључујући и информатичке податке, о свим релевантним радњама, који су неопходни за прописно обављање теренских контрола и провјера. То се посебно односи на могућност копирања релевантних докумената.

7. Ако се одређено физичко или правно лице, односно треће лице, противи теренској контроли или провјери, органи власти Босне и Херцеговине ће у складу с државним законима и прописима пружити помоћ Европској комисији или канцеларији OLAF, те ће им омогућити да изврше своју дужност, односно да изврше теренску контролу или провјеру. Тај вид помоћи подразумијева предузимање одговарајућих мјера предострожности у складу с државним законодавством, првенствено с циљем заштите доказа.

8. Европска комисија или OLAF ће обавјештавати органе власти Босне и Херцеговине о резултату извршених контрола и провјера. Европска комисија или OLAF ће нарочито извјештавати надлежни орган власти Босне и Херцеговине, у најкраћем могућем року, о свакој чињеници или сумњи која се односи на неправилност о којој су стекли сазнања током обављања теренске контроле или провјере.

9. Не доводећи у питање примјену кривичног законодавства Босне и Херцеговине, Европска комисија може да изрекне административне мјере или санкције правним или физичким лицима у Босни и Херцеговини која учествују у реализацији програма или активности у складу са законодавством Европске уније.

10. У сврху прописне реализације овог члана, Европска комисија или OLAF и надлежни органи власти у Босни и Херцеговини редовно ће размјењивати информације и консултовати једни друге на захтјев једне од страна овог споразума.

11. У циљу остварења што дјелотворније сарадње и размјене информација с канцеларијом OLAF, Босна и Херцеговина ће одредити контактну тачку.

12. Размјена информација између Европске комисије или канцеларије OLAF и надлежних органа власти у Босни и Херцеговини биће вршена узимајући у обзир све захтјеве који се односе на повјерљивост информација. Лични подаци обухваћени размјеном информација биће заштићени у складу с релевантним законским прописима.

13. Органи власти у Босни и Херцеговини ће сарађивати са Европским јавним тужилаштвом како би истом било омогућено да врши своје дужности које се односе на истрагу, процесуирање и подизање оптужнице против починилаца кривичних дјела која имају штетан утицај на финансијске интересе Европске уније и њихових саучесника, у складу с одговарајућим законским прописима.

Члан 3.

Наплата потраживања и административно извршење

1. Одлуке Европске комисије којима се утврђује финансијска обавеза за правна или физичка лица из држава нечланица у вези с потраживањима која проистичу из програма Креативна Европа имаће снагу извршне исправе у Босни и Херцеговини. Налог за административно извршење биће приложен уз одлуку, без икакве друге формалности изузев верификације аутентичности одлуке коју објављује државни орган власти којег у ту сврху одреди Савјет министара Босне и Херцеговине. Савјет министара Босне и Херцеговине доставља информацију о одређеном државном органу власти Комисији и Суду правде Европске уније. У складу са чланом 4. овог Анекса, Европска комисија има право да физичким лицима која имају пребивалиште, односно правним лицима која су основана у Босни и Херцеговини, директно доставља информације о одлукама које имају снагу извршне исправе. Административно извршење се спроводи у складу са законским прописима и пословницима Босне и Херцеговине.

2. Пресуде и наредбе Суда правде Европске уније донесене на основу примјене арбитражне клаузуле садржане у уговору или споразуму у вези с програмима, активностима, поступцима или пројектима Уније, имаће снагу извршне исправе у Босни и Херцеговини на исти начин као и одлуке Европске комисије из става (1).

3. Суд правде Европске уније има надлежност за вршење оцјене законитости одлуке Комисије из става (1), као и за обуставу њеног административног извршења. Међутим, судови Босне и Херцеговине имају надлежност за рјешавање жалби на непрописно провођење административног извршења.

Члан 4.

Комуникација и размјена информација

Институције и тијела Европске уније која су укључена у реализацију програма Креативна Европа или обављају контролу реализације тог програма, имају право да обављају директну комуникацију, укључујући и комуникацију путем електронских система размјене информација, с било којим физичким лицем које има пребивалиште, односно правним лицем које је основано у Босни и Херцеговини, а које је прималац финансијских средстава Европске уније, те с било којим трећим лицем укљученим у реализацију фондова Уније које има пребивалиште, односно које је основано у Босни и Херцеговини. Та физичка и правна лица, односно трећа лица, могу институцијама и тијелима Европске уније да подносе директно све релевантне информације и документе које су у обавези да подносе на основу законодавства Европске уније које се примјењује на програм Уније и уговора или споразума закључених у сврху реализације тог програма.

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-1141-27/23
12. априла 2023. године
Сарајево

Предсједавајућа
Жељка Цвијановић, с. р.

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj 01,2-21-1-1564/22 od 28. marta 2023. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, na 11.vanrednoj sjednici, održanoj 12. aprila 2023. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I EVROPSKE UNIJE O UČEŠĆU BOSNE I HERCEGOVINE U "KREATIVNOJ EUROPI", PROGRAMU EVROPSKE UNIJE ZA KULTURNI I KREATIVNI SEKTOR

Član 1.

Ratifikuje se Sporazum između Bosne i Hercegovine i Evropske unije o učešću Bosne i Hercegovine u "Kreativnoj Europi", programu Evropske unije za kulturni i kreativni sektor, potpisan dana 07.04.2022. godine u Sarajevu, i 27.04.2022. godine u Briselu na bosanskom, hrvatskom, srpskom i engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma glasi:

SPORAZUM
IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I EVROPSKE UNIJE O UČEŠĆU BOSNE I HERCEGOVINE U "KREATIVNOJ EVROPI", PROGRAMU EVROPSKE UNIJE ZA KULTURNI I KREATIVNI SEKTOR

Evropska komisija (u daljnjem tekstu: "Komisija"), u ime Evropske unije,

s jedne strane,

i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine (u daljnjem tekstu: "Bosna i Hercegovina"),

s druge strane,

u daljnjem tekstu: "Sporazumne strane"

BUDUĆI DA je Sporazum o stabilizaciji i pridruživanju između Evropskih zajednica i njihovih država članica, s jedne strane, i Bosne i Hercegovine, s druge strane, odobren Odlukom 2015/998/EU Vijeća i Komisije, Euratom[1]. Članom 128. utvrđeno je da će Okvirni sporazum između Evropske zajednice i Bosne i Hercegovine o općim principima učešća Bosne i Hercegovine u programima Zajednice, potpisan dana 02.06.2005. godine[2], činiti sastavni dio tog sporazuma, a u istom članu utvrđeni su i opći principi za učešće Bosne i Hercegovine u programima Zajednice. Ovaj međunarodni sporazum predstavlja i ima iste pravne posljedice kao i Memorandum o razumijevanju naveden u članu 5. Okvirnog sporazuma o uvjetima učešća u programima Zajednice;

BUDUĆI DA je Kreativna Evropa, program Unije za podršku kulturnoj raznolikosti i podsticanje konkurentnosti kulturnog i kreativnog sektora, ustanovljena Uredbom (EU) 2021/818 Evropskog parlamenta i Vijeća[3] (u daljnjem tekstu: "Uredba o uspostavljanju programa Kreativna Evropa");

BUDUĆI DA se prema odredbama člana 9 (2) Uredbe o uspostavljanju programa Kreativna Evropa, koji se odnosi na pridruživanje trećih zemalja, konkretni uvjeti pridruživanja utvrđuju međunarodnim sporazumom između Unije i Pridružene države;

UZIMAJUĆI U OBZIR činjenicu da su ciljevi i opći principi programa Unije pod nazivom Kreativna Evropa izuzetno značajni s kulturnog, demokratskog, ekološkog, društvenog i ekonomskog stanovišta, te da su naročito relevantni za naša društva i kulturne sektore koji se suočavaju s aktuelnim izazovima povezanim s globalizacijom, klimatskim promjenama i digitalizacijom;

UZIMAJUĆI U OBZIR činjenicu da ove ciljeve politike, koji su utvrđeni i u UNESCO-voj Konvenciji o zaštiti i unapređenju raznolikosti kulturnih izraza iz 2005. godine, ostvaruje i Bosna i Hercegovina koja se suočava sa sličnim izazovima i dijeli iste principe, kao što su demokratija, vladavina prava, poštovanje ljudskih prava, uključujući i ravnopravnost među svim ljudima, rodnu ravnotežu i slobodu izražavanja i umjetničku slobodu;

UZIMAJUĆI U OBZIR zajedničke ciljeve, vrijednosti i snažne veze Sporazumnih strana u oblasti kulture, audiovizuelnih i drugih medija uspostavljene u prošlosti putem učešća u programu Kreativna Evropa 2014–2020, te zajedničku težnju Sporazumnih strana da i dalje razvijaju, jačaju, stimulišu i šire svoje odnose i saradnju u navedenim oblastima;

UZIMAJUĆI U OBZIR uvjete utvrđene u članu 9(2) Uredbe o uspostavljanju programa Kreativna Evropa, države u okviru Evropske politike susjedstva takođe mogu da iskoriste izuzeće i učestvuju u međusektorskom potprogramu i u nekim od aktivnosti u okviru potprograma MEDIJI. Pri ocjeni primjerenosti takvog izuzeća, EU prije svega uzima u obzir okolnosti kao što su konkretno stanje audiovizuelnog tržišta u datoj državi i nivo integracije u evropsku audiovizuelnu politiku[4].

SPORAZUMJELE SU SE KAKO SLIJEDI:

Član 1.
Opseg pridruživanja

1. Bosna i Hercegovina će učestvovati kao pridružena država u "Kreativnoj Evropi", programu Unije za kulturni i kreativni sektor (u daljnjem tekstu: "Program"), u skladu s Uredbom EU 2021/818 Evropskog parlamenta i Vijeća.

2. Bosna i Hercegovina će učestvovati kao pridružena država u sljedećim aktivnostima u okviru Programa:

(a) Sve aktivnosti u okviru potprograma Kultura;

(b) Sve aktivnosti u okviru Međusektorskog potprograma i u okviru potprograma MEDIJI do 31.12.2022. godine. Nakon navedenog datuma, daljnje učešće u Međusektorskom potprogramu i potprogramu MEDIJI zavisit će od pisane saglasnosti Unije, kojom se potvrđuje da Bosna i Hercegovina prema elementima podnesenim Uniji ispunjava uvjete utvrđene u Direktivi 2010/13/EU[5] u skladu s navedenim u članu 9(2) Uredbe o uspostavljanju programa Kreativna Evropa. Bosna i Hercegovina će osigurati da se ti uvjeti kontinuirano ispunjavaju tokom cjelokupnog perioda trajanja Programa.

Član 2.
Uvjeti učešća u programu Kreativna Evropa

1. Bosna i Hercegovina će učestvovati u Programu kao pridružena država u skladu s uvjetima utvrđenim Okvirnim sporazumom kojim se propisuje učešće Bosne i Hercegovine u svim programima Unije, te u skladu s uvjetima utvrđenim ovim sporazumom, u pravnom aktu iz člana 1. ovog sporazuma, kao i u svim drugim propisima koji se odnose na realizaciju Programa i aktivnosti u njihovim aktuelnim verzijama.

2. Ako u uvjetima iz stava (1) ovog člana nije utvrđeno drugačije, pravna lica osnovana u Bosni i Hercegovini mogu da uzmu učešće u aktivnostima u okviru programa Kreativna Evropa pod jednakim uvjetima koji se primjenjuju na pravna lica osnovana u Uniji, uključujući i poštovanje restriktivnih mjera EU[6].

3. Bosna i Hercegovina će uspostaviti odgovarajuće strukture i mehanizme na državnom nivou i usvojiti sve druge neophodne mjere za koordinaciju na državnom nivou i za organizaciju aktivnosti na realizaciji Programa u skladu s relevantnim odredbama Uredbe o uspostavljanju programa Kreativna Evropa. Prije svega, Bosna i Hercegovina se obavezuje da će uspostaviti Desk Kreativna Evropa u skladu s članom 7(1)(d) Uredbe o uspostavljanju programa Kreativna Evropa i uputama Komisije.

4. Prava Bosne i Hercegovine na predstavljanje i učešće u Odboru Kreativne Evrope utvrđena članom 24. Uredbe o uspostavljanju programa Kreativna Evropa i njegovim podgrupama biće identična pravima koja se primjenjuju za pridružene države. U skladu s tim, predstavnici Bosne i Hercegovine imaće pravo da učestvuju u svojstvu posmatrača u Odboru Kreativne Evrope nadležnom za praćenje i realizaciju Programa, bez glasačkog prava, za koji Bosna i Hercegovina daje finansijski doprinos, te za ona pitanja koja su od interesa za Bosnu i Hercegovinu.

---

[1] *OJ L 164, 30.06.2015, str. 548–549.*

[2] OJ L 192, 22.07.2005, str. 9–14.

[3] OJ L 189, 28.05.2021, str. 1–27.

[4] Vidjeti uvodnu izjavu br. 34. Uredbe o uspostavljanju programa Kreativna Evropa.

[5] OJ L95, 15.04.2010, str. 1.

[6] Restriktivne mjere EU usvajaju se u skladu s članom 29. Ugovora o Evropskoj uniji ili članom 215. Ugovora o funkcionisanju Evropske unije.

5. Putne i osnovne troškove predstavnika i eksperata iz Bosne i Hercegovine u vezi s učešćem u svojstvu posmatrača u radu Odbora iz člana 24. Uredbe o uspostavljanju programa Kreativna Evropa nadoknađuje Komisija po istom osnovu i u skladu s važećim procedurama koje se primjenjuju za predstavnike država članica Evropske unije.

6. Sporazumne strane će uložiti maksimalne napore, u okviru postojećih odredaba, da omoguće slobodno kretanje i boravak umjetnika, novinara i stručnjaka koji učestvuju u aktivnostima propisanim ovim sporazumom, te da omoguće prekogranično kretanje roba i usluga u svrhu upotrebe za navedene aktivnosti.

7. Bosna i Hercegovina će preduzeti sve neophodne mjere, prema potrebi, kako bi osigurala da roba i usluge kupljene u Bosni i Hercegovini ili uvezene u Bosnu i Hercegovinu, koje se dijelom ili u potpunosti finansiraju u skladu sa sporazumima o dodjeli bespovratnih sredstava i/ili ugovorima zaključenim u svrhu realizacije aktivnosti u skladu s ovim sporazumom, budu izuzete od plaćanja carinskih dažbina i drugih fiskalnih naknada koje se primjenjuju u Bosni i Hercegovini, uključujući i PDV.

8. Bosna i Hercegovina će koristiti engleski jezik u svojoj komunikaciji s Komisijom o procedurama koje se odnose na zahtjeve, ugovore i izvještaje, kao i za druge administrativne aspekte Programa.

Član 3
Finansijski doprinos

1. Učešće Bosne i Hercegovine ili pravnih lica iz Bosne i Hercegovine u programu Kreativna Evropa zavisit će od finansijskog doprinosa Bosne i Hercegovine za realizaciju Programa, kao i za povezane troškove upravljanja, izvršenja i funkcioniranja u okviru općeg budžeta Unije (u daljnjem tekstu: "budžet Unije").

2. Finansijski doprinos podrazumijeva zbir:

a) operativnog doprinosa; i

b) naknade za učešće.

3. Finansijski doprinos podrazumijeva godišnji iznos plaćen u jednom obroku, u skladu s pozivom za uplatu sredstava, a isti dospijeva najkasnije 45 dana nakon datuma upućivanja poziva.

4. Operativni doprinos obuhvata operativne troškove i troškove podrške za realizaciju Programa i predstavlja dodatak u vidu odobrenih sredstava za plaćanje i odobrenih sredstava za preuzimanje obaveza iznosima unesenim u konačno usvojeni budžet Unije za program Kreativna Evropa.

5. Operativni doprinos se zasniva na ključu doprinosa koji se definira kao odnos Bruto domaćeg proizvoda (BDP) Bosne i Hercegovine po tržišnoj cijeni i BDP-a Unije po tržišnoj cijeni. Bruto domaće proizvode po tržišnoj cijeni koji će se primjenjivati utvrđuje Unija na osnovu najnovijih dostupnih statističkih podataka za obračun budžeta u godini koja prethodi godini u kojoj godišnji iznos finansijskog doprinosa dospijeva na plaćanje. Usklađivanja ovog ključa doprinosa utvrđena su u Aneksu I.

6. Iznos početnog operativnog doprinosa dobija se primjenom ključa doprinosa, uz usklađivanja, na početna odobrena sredstva za preuzimanje obaveza unesena u konačno usvojeni budžet Unije za datu godinu za finansiranje Programa.

7. Naknada za učešće iznosi 4 % godišnjeg iznosa početnog operativnog doprinosa obračunatog u skladu sa stavovima (4) i (5), a uvodi se postepeno na način utvrđen u Aneksu I.

8. Unija će Bosni i Hercegovini dostaviti informacije u vezi s njenim finansijskim učešćem na način naveden u informacijama o budžetu, računovodstvu, izvršenju i evaluaciji koje se dostavljaju organima Unije nadležnim za usvajanje i ocjenu izvršenja budžeta, a koje se odnose na program Kreativna Evropa. Te informacije dostavljaju se uzimajući u obzir propise o zaštiti i povjerljivosti podataka Unije i Bosne i Hercegovine, ne dovodeći u pitanje informacije za koje Bosna i Hercegovina ima pravo prijema u skladu s Aneksom III.

9. Uplate svih doprinosa Bosne i Hercegovine ili uplate sa strane Unije, kao i obračun iznosa koji dospijevaju na plaćanje ili koji se primaju, vrše se u eurima.

Član 4.
Praćenje, evaluacija i izvještavanje

1. Ne dovodeći u pitanje odgovornosti Komisije, Evropske kancelarije za suzbijanje prevara (OLAF) i Revizorskog suda Evropske unije u vezi s praćenjem i evaluacijom Programa, učešće Bosne i Hercegovine u Programu biće predmet stalnog praćenja na partnerskoj osnovi koja uključuje Komisiju i Bosnu i Hercegovinu.

2. Pravila koja se odnose na dobro finansijsko upravljanje, uključujući i finansijsku kontrolu, naplatu potraživanja i druge mjere protiv zloupotrebe u vezi s finansiranjem Unije u skladu s ovim sporazumom utvrđena su u Aneksu II.

Član 5.
Povezanost s drugim međunarodnim sporazumima

1. Ovaj sporazum će biti realiziran u skladu s obavezama Sporazumnih strana koje proističu iz UNESCO-ve Konvencije o zaštiti i unapređenju raznolikosti kulturnih izraza iz 2005. godine.

2. Osim toga, Bosna i Hercegovina će zadržati odgovarajuće izuzetke od principa najpovlašćenije nacije u skladu s pravilima Svjetske trgovinske organizacije[1].

Član 6.
Završne odredbe

1. Ovaj sporazum stupa na snagu na dan na koji Sporazumne strane obavijeste jedna drugu o završetku njihovih internih procedura neophodnih u tu svrhu.

2. Ovaj sporazum se primjenjuje od [01.01.2021. godine]. On ostaje na snazi onoliko dugo koliko bude neophodno da se završe svi projekti i aktivnosti koji se finansiraju iz programa Kreativna Evropa, sve aktivnosti neophodne za zaštitu finansijskih interesa Evropske unije i sve finansijske obaveze koje proističu iz realizacije ovog sporazuma između Sporazumnih strana.

3. Unija i Bosna i Hercegovina mogu da primjenjuju ovaj sporazum privremeno u skladu s njihovim internim procedurama i zakonskim propisima. Privremena primjena počinje na dan na koji Sporazumne strane obavijeste jedna drugu o završetku njihovih internih procedura neophodnih u tu svrhu.

4. Ako Bosna i Hercegovina obavijesti Komisiju koja nastupa u ime Unije da neće završiti svoje interne procedure neophodne za stupanje ovog sporazuma na snagu, primjena ovog sporazuma prestaje na dan na koji Komisija primi ovu obavijest, koji će predstavljati datum prestanka važenja u smislu ovog sporazuma.

---

[1] Odgovarajući izuzeci od principa tretmana najpovlašćenije nacije (MFN) sadržanog u članu II GATS-a su: mjere kojima se definira šta je evropsko audiovizuelno djelo i kojima je omogućeno širenje tretmana dodijeljenog državnim djelima na evropska djela; mjere kojima su omogućeni bilateralni ili multilateralni sporazumi o koprodukciji i državni tretman djela utvrđenih tim sporazumima, a naročito u vezi s distribucijom i pristupom finansijskim sredstvima; te mjere kojima su omogućene međunarodne subvencije (uključujući MEDIA i EURIMAGES) za proizvodnju i distribuciju audiovizuelnih djela.

5. Primjena ovog sporazuma može biti obustavljena na inicijativu Unije u slučaju neplaćanja dospjelog iznosa finansijskog ili operativnog doprinosa Bosne i Hercegovine, u skladu s navedenim u tački II), stav (3) Aneksa I.

O obustavi primjene ovog sporazuma Komisija obavještava Bosnu i Hercegovinu putem formalne pisane obavijesti koja stupa na snagu 30 dana nakon što Bosna i Hercegovina primi navedenu obavijest.

U slučaju obustave primjene ovog sporazuma, pravna lica osnovana u Bosni i Hercegovini neće imati pravo da učestvuju u procedurama dodjele koje ne budu završene na dan stupanja obustave na snagu. Procedura dodjele se smatra završenom po zaključenju pravnih obaveza zaključenih na osnovu provedene procedure.

Obustava se ne odnosi na pravne obaveze zaključene s pravnim licima osnovanim u Bosni i Hercegovini prije stupanja obustave na snagu. Ovaj sporazum će se i dalje primjenjivati na takve pravne obaveze.

Komisija će bez odlaganja obavijestiti Bosnu i Hercegovinu nakon što Komisija primi cjelokupni iznos dospjelog finansijskog ili operativnog doprinosa. Obustava se ukida neposredno nakon slanja navedene obavijesti.

Od dana ukidanja obustave, pravna lica iz Bosne i Hercegovine ponovo će imati pravo da učestvuju u procedurama dodjele objavljenim nakon tog datuma, kao i u procedurama dodjele objavljenim prije tog datuma, za koje nije istekao krajnji rok za podnošenje prijava.

6. Svaka od Sporazumnih strana može da raskine ovaj sporazum u bilo kom trenutku putem pisane obavijesti u kojoj se navodi namjera da se isti raskine.

Raskid sporazuma stupa na snagu tri kalendarska mjeseca nakon datuma na koji pisana obavijest stigne do primaoca. Datum stupanja na snagu raskida sporazuma predstavlja datum prestanka važenja u smislu ovog sporazuma.

7. U slučaju privremenog prekida primjene ovog sporazuma u skladu sa stavom (4) ili u slučaju prestanka važenja istog u skladu sa stavom (6), Sporazumne strane su saglasne sa sljedećim:

(a) realizacija projekata, postupaka, aktivnosti, ili dijelova istih u vezi s kojima je došlo do zaključenja pravnih obaveza tokom privremene primjene i/ili nakon stupanja na snagu ovog sporazuma, te prije prestanka primjene ili raskida ovog sporazuma, biće nastavljena do njihovog završetka u skladu s uvjetima utvrđenim ovim sporazumom;

(b) iznos godišnjeg finansijskog doprinosa u godini N tokom koje dođe do privremenog prekida primjene ili do raskida ovog sporazuma biće plaćen u potpunosti u skladu s članom 3.

Sporazumne strane će sporazumno rješavati sve druge sporove nastale usljed raskida ili prestanka privremene primjene ovog sporazuma.

8. Ovaj sporazum se može mijenjati isključivo pisanim putem, uz saglasnost Sporazumnih strana. Kod stupanja na snagu izmjena ili dopuna primjenjuje se ista procedura koja se primjenjuje kod stupanja na snagu sporazuma.

9. Aneksi ovom sporazumu čine sastavni dio ovog sporazuma.

Sporazum je sačinjen u dva primjerka na engleskom, bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi ravnopravni, a u slučaju neslaganja u tumačenju, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

Potpisano u osam originala na engleskom, bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku,

u Sarajevu …….....… godine i u Briselu ..... godine

Za Bosnu i Hercegovinu,	Za Evropsku uniju,
Ankica Gudeljević	**Mariya Gabriel**
ministrica civilnih poslova Bosne i Hercegovine	komesarka za inovacije, istraživanje, kulturu, obrazovanje i mlade

ANEKS I: Pravila za utvrđivanje finansijskog doprinosa Bosne i Hercegovine programu Kreativna Evropa (2021–2027)

ANEKS II: Dobro finansijsko upravljanje

Aneks I

Pravila za utvrđivanje finansijskog doprinosa Bosne i Hercegovine programu Kreativna Evropa (2021–2027)

I. Izračunavanje finansijskog doprinosa Bosne i Hercegovine

Finansijski doprinos Bosne i Hercegovine programu Kreativna Evropa utvrđuje se na godišnjoj osnovi u odnosu na, i kao dodatak uz iznos koji je svake godine na raspolaganju u budžetu Unije za odobrena sredstva za preuzimanje obaveza, a koji je neophodan za upravljanje, realizaciju i funkcioniranje programa Kreativna Evropa.

2. Naknada za učešće iz člana 3(7) ovog sporazuma uvodi se postepeno kako slijedi:

2021: 0,5 %;
2022: 1,0 %;
2023: 1,5 %;
2024: 2,0 %;
2025: 2,5 %;
2026: 3,0 %;
2027: 4,0 %.

3. U skladu s članom 3(5) ovog sporazuma, početni operativni doprinos koji Bosna i Hercegovina treba da uplati za njeno učešće u programu Kreativna Evropa izračunava se za odgovarajuće finansijske godine primjenom usklađivanja ključa doprinosa.

Usklađivanje ključa doprinosa računa se na sljedeći način:

Usklađen ključ doprinosa = Ključ doprinosa × Koeficijent

Koeficijent koji se koristi za gorenavedeno izračunavanje kojim se vrši usklađivanje ključa doprinosa iznosi 0,55.

II. Plaćanje finansijskog doprinosa Bosne i Hercegovine

1. U najkraćem mogućem roku, a najkasnije pri upućivanju prvog poziva za uplatu finansijskih sredstava za datu finansijsku godinu, Komisija dostavlja Bosni i Hercegovini sljedeće informacije:

a. iznose odobrenih sredstava za preuzimanje obaveza u konačno usvojenom budžetu Unije za predmetnu godinu za budžetske stavke koje obuhvataju učešće Bosne i Hercegovine u programu Kreativna Evropa;

b. iznos naknade za učešće iz člana 3(7) ovog sporazuma.

Na osnovu svog nacrta budžeta, Komisija dostavlja procjenu informacija za narednu godinu pod tačkama (a) i (b) u najkraćem mogućem roku, a najkasnije do 1. septembra finansijske godine.

2. Najkasnije u aprilu svake finansijske godine, Komisija će Bosni i Hercegovini uputiti poziv za uplatu finansijskih sredstava koja odgovaraju iznosu njenog doprinosa u skladu s ovim sporazumom.

U svakom pozivu za uplatu sredstava biće naznačeno da se uplata doprinosa Bosne i Hercegovine vrši najkasnije 45 dana od upućivanja poziva za uplatu sredstava.

Za prvu godinu realizacije ovog sporazuma, Komisija će uputiti poziv za uplatu sredstava u roku od 60 dana od dana potpisivanja ovog sporazuma.

3. Bosna i Hercegovina će uplatu svog finansijskog doprinosa predviđenog ovim sporazumom vršiti u skladu sa stavom (3) člana 3. ovog sporazuma. Ako Bosna i Hercegovina

ne izvrši uplatu do datuma dospijeća, Komisija će poslati formalnu pisanu opomenu.

Za svako kašnjenje uplate finansijskog doprinosa, Bosna i Hercegovina će plaćati zateznu kamatu na neuplaćeni iznos od datuma dospijeća.

Kamata na nepodmirene iznose potraživanja na datum dospijeća obračunava se po stopi koju Evropska centralna banka primjenjuje kod refinansiranja glavnice, na način objavljen u seriji C Službenog lista Evropske unije, a stupa na snagu prvog kalendarskog dana u mjesecu u kojem pada datum dospijeća, uvećana za jedan i po posto.

U slučaju da je kašnjenje uplate doprinosa takvo da može da u značajnoj mjeri ugrozi realizaciju i upravljanje programom Kreativna Evropa, Komisija može da obustavi učešće Bosne i Hercegovine u programu Kreativna Evropa ako uplata kasni 20 radnih dana nakon slanja formalne pisane opomene, ne dovodeći u pitanje obaveze Unije koje proističu iz sporazuma o dodjeli bespovratnih sredstava i/ili ugovora koji su ranije zaključeni, a koji se odnose na realizaciju direktnih aktivnosti za koje je odabrana Bosna i Hercegovina.

Aneks II

Dobro finansijsko upravljanje

Odjeljak 1. Zaštita finansijskih interesa i naplata potraživanja

Član 1.

Kontrole i revizije

1. Evropska unija ima pravo, u skladu s odgovarajućim aktima jedne ili više institucija ili tijela Unije i relevantnim sporazumima i/ili ugovorima, da vrši tehničke, naučne, finansijske ili druge vrste kontrola i revizija u prostorijama bilo kojeg fizičkog lica koje ima prebivalište, odnosno pravnog lica koje je osnovano u Bosni i Hercegovini, a koje je primalac finansijskih sredstava Evropske unije, kao i bilo kojeg trećeg lica uključenog u realizaciju fondova Unije koje ima prebivalište, odnosno koje je osnovano u Bosni i Hercegovini. Takve kontrole i revizije mogu da vrše predstavnici institucija i tijela Evropske unije, a naročito Evropske komisije i Evropskog revizorskog suda, ili druga lica koja za to ovlasti Evropska komisija.

2. Predstavnicima institucija i tijela Evropske unije, a naročito Evropske komisije i Evropskog revizorskog suda, te drugim licima koja za to ovlasti Evropska komisija, treba da bude osiguran odgovarajući pristup lokacijama, radovima i dokumentima (u elektronskim i papirnim verzijama), kao i svim informacijama neophodnim za vršenje takvih revizija, uključujući i pravo na dobijanje fizičke/elektronske kopije ili izvoda iz dokumenta ili sadržaja nosača podataka u posjedu fizičkog ili pravnog lica, odnosno trećeg lica koje je predmet revizije.

3. Bosna i Hercegovina neće spriječiti ili na bilo koji način onemogućiti ulazak u Bosnu i Hercegovinu i pristup prostorijama zastupnicima i drugim licima iz stava (2) radi vršenja njihovih dužnosti utvrđenih ovim članom.

4. Bez obzira na prestanak važenja ovog sporazuma ili prekid učešća Bosne i Hercegovine u programu Kreativna Evropa, kontrole i revizije moguće je vršiti i nakon što prestanak važenja ili odgovarajući prekid realizacije sporazuma stupi na snagu, u skladu s uvjetima utvrđenim u odgovarajućim aktima jedne ili više institucija ili tijela Evropske unije i relevantnim sporazumima i/ili ugovorima u vezi s pravnom obavezom izvršenja budžeta Evropske unije koju Evropska unija zaključi prije datuma prestanka važenja ovog sporazuma ili datuma na koji prekid realizacije ovog sporazuma stupi na snagu.

Član 2.

Borba protiv nepravilnosti, prevare i drugih krivičnih djela koja imaju štetan uticaj na finansijske interese Unije

1. Evropska komisija i Evropska kancelarija za suzbijanje prevara (OLAF) ovlašćeni su da vrše administrativne istrage, uključujući i terenske kontrole i provjere, na teritoriji Bosne i Hercegovine. Te istrage vrše se u skladu s uvjetima utvrđenim odgovarajućim aktima jedne ili više institucija Unije.

2. Nadležni organi vlasti Bosne i Hercegovine će u razumnom roku obavještavati Evropsku komisiju ili OLAF o svakoj činjenici ili sumnji o kojima steknu saznanja, a koje se odnose na nepravilnost, prevaru ili neku drugu nedozvoljenu radnju koja ima štetan uticaj na finansijske interese Unije.

3. Terenske kontrole i provjere mogu da se vrše u prostorijama bilo kojeg fizičkog lica koje ima prebivalište, odnosno pravnog lica koje je osnovano u Bosni i Hercegovini, a koje je primalac finansijskih sredstava Unije, kao i bilo kojeg trećeg lica uključenog u realizaciju fondova Unije koje ima prebivalište, odnosno koje je osnovano u Bosni i Hercegovini.

4. Terenske kontrole i provjere priprema i sprovodi Evropska komisija ili OLAF u saradnji s nadležnim organom vlasti Bosne i Hercegovine kojeg za to zaduži Vijeće ministara Bosne i Hercegovine. Taj nadležni organ vlasti biće unaprijed obavještavan u razumnom roku o cilju, svrsi i pravnom osnovu za kontrole i provjere, kako bi bio u stanju da pruži odgovarajuću podršku. U tom smislu, i službenici nadležnih organa vlasti Bosne i Hercegovine mogu da učestvuju u terenskim kontrolama i provjerama.

5. Na zahtjev organa vlasti Bosne i Hercegovine, terenske kontrole i provjere mogu se zajednički vršiti s Evropskom komisijom ili kancelarijom OLAF.

6. Predstavnicima Komisije i osoblju kancelarije OLAF biće osiguran pristup svim informacijama i dokumentima, uključujući i informatičke podatke, o svim relevantnim radnjama, koji su neophodni za propisno vršenje terenskih kontrola i provjera. To se posebno odnosi na mogućnost kopiranja relevantnih dokumenata.

7. Ako se određeno fizičko ili pravno lice, odnosno treće lice, protivi terenskoj kontroli ili provjeri, organi vlasti Bosne i Hercegovine će u skladu s državnim zakonima i propisima pružiti pomoć Evropskoj komisiji ili kancelariji OLAF, te će im omogućiti da izvrše svoju dužnost, odnosno da izvrše terensku kontrolu ili provjeru. Taj vid pomoći podrazumijeva preduzimanje odgovarajućih mjera predostrožnosti u skladu s državnim zakonodavstvom, prvenstveno u cilju zaštite dokaza.

8. Evropska komisija ili OLAF će obavještavati organe vlasti Bosne i Hercegovine o rezultatu izvršenih kontrola i provjera. Evropska komisija ili OLAF će naročito izvještavati nadležni organ vlasti Bosne i Hercegovine, u najkraćem mogućem roku, o svakoj činjenici ili sumnji koja se odnosi na nepravilnost o kojoj su stekli saznanja tokom vršenja terenske kontrole ili provjere.

9. Ne dovodeći u pitanje primjenu krivičnog zakonodavstva Bosne i Hercegovine, Evropska komisija može da izrekne administrativne mjere ili sankcije pravnim ili fizičkim licima u Bosni i Hercegovini koja učestvuju u realizaciji programa ili aktivnosti u skladu sa zakonodavstvom Evropske unije.

10. U svrhu propisne realizacije ovog člana, Evropska komisija ili OLAF i nadležni organi vlasti u Bosni i Hercegovini redovno će razmjenjivati informacije i konsultovati jedni druge na zahtjev jedne od strana ovog sporazuma.

11. U cilju ostvarenja što djelotvornije saradnje i razmjene informacija s kancelarijom OLAF, Bosna i Hercegovina će odrediti kontaktnu tačku.

12. Razmjena informacija između Evropske komisije ili kancelarije OLAF i nadležnih organa vlasti u Bosni i Hercegovini biće vršena uzimajući u obzir sve zahtjeve koji se odnose na povjerljivost informacija. Lični podaci obuhvaćeni razmjenom informacija biće zaštićeni u skladu s relevantnim zakonskim propisima.

13. Organi vlasti u Bosni i Hercegovini će sarađivati s Evropskim javnim tužilaštvom kako bi istom bilo omogućeno da vrši svoje dužnosti koje se odnose na istragu, procesuiranje i podizanje optužnice protiv počinilaca krivičnih djela koja imaju štetan uticaj na finansijske interese Evropske unije i njihovih saučesnika, u skladu s odgovarajućim zakonskim propisima.

Član 3.

Naplata potraživanja i administrativno izvršenje

1. Odluke Evropske komisije kojima se utvrđuje finansijska obaveza za pravna ili fizička lica iz država nečlanica u vezi s potraživanjima koja proističu iz programa Kreativna Evropa imaće snagu izvršne isprave u Bosni i Hercegovini. Nalog za administrativno izvršenje biće priložen uz odluku, bez ikakve druge formalnosti izuzev verifikacije autentičnosti odluke koju objavljuje državni organ vlasti kojeg u tu svrhu odredi Vijeće ministara Bosne i Hercegovine. Vijeće ministara Bosne i Hercegovine dostavlja informaciju o određenom državnom organu vlasti Komisiji i Sudu pravde Evropske unije. U skladu s članom 4. ovog Aneksa, Evropska komisija ima pravo da fizičkim licima koja imaju prebivalište, odnosno pravnim licima koja su osnovana u Bosni i Hercegovini, direktno dostavlja informacije o odlukama koje imaju snagu izvršne isprave. Administrativno izvršenje se sprovodi u skladu sa zakonskim propisima i poslovnicima Bosne i Hercegovine.

2. Presude i naredbe Suda pravde Evropske unije donesene na osnovu primjene arbitražne klauzule sadržane u ugovoru ili sporazumu u vezi s programima, aktivnostima, postupcima ili projektima Unije, imaće snagu izvršne isprave u Bosni i Hercegovini na isti način kao i odluke Evropske komisije iz stava (1).

3. Sud pravde Evropske unije ima nadležnost za vršenje ocjene zakonitosti odluke Komisije iz stava (1), kao i za obustavu njenog administrativnog izvršenja. Međutim, sudovi Bosne i Hercegovine imaju nadležnost za rješavanje žalbi na nepropisno sprovođenje administrativnog izvršenja.

Član 4.

Komunikacija i razmjena informacija

Institucije i tijela Evropske unije koja su uključena u realizaciju programa Kreativna Evropa ili vrše kontrolu realizacije tog programa, imaju pravo da vrše direktnu komunikaciju, uključujući i komunikaciju putem elektronskih sistema razmjene informacija, s bilo kojim fizičkim licem koje ima prebivalište, odnosno pravnim licem koje je osnovano u Bosni i Hercegovini, a koje je primalac finansijskih sredstava Evropske unije, te s bilo kojim trećim licem uključenim u realizaciju fondova Unije koje ima prebivalište, odnosno koje je osnovano u Bosni i Hercegovini. Ta fizička i pravna lica, odnosno treća lica, mogu institucijama i tijelima Evropske unije da podnose direktno sve relevantne informacije i dokumente koje su u obavezi da podnose na osnovu zakonodavstva Evropske unije koje se primjenjuje na program Unije i ugovora ili sporazuma zaključenih u svrhu realizacije tog programa.

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori", na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-1141-27/23
12. aprila 2023. godine
Sarajevo

Predsjedavajuća
Željka Cvijanović, s. r.

Temeljem članka V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj:01,02-21-1-1564/22 od 28. ožujka 2023. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je, na 11.izvanrednoj sjednici održanoj 12. travnja 2023. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I EUROPSKE UNIJE O SUDJELOVANJU BOSNE I HERCEGOVINE U "KREATIVNOJ EUROPI", PROGRAMU EUROPSKE UNIJE ZA KULTURNI I KREATIVNI SEKTOR

Članak 1.

Ratificira se Sporazum između Bosne i Hercegovine i Europske unije o sudjelovanju Bosne i Hercegovine u "Kreativnoj Europi", programu Europske unije za kulturni i kreativni sektor, potpisan dana 07.04.2022. godine u Sarajevu, i 27.04.2022. godine u Briselu na hrvatskome, srpskom, bosanskom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma glasi:

SPORAZUM

IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I EUROPSKE UNIJE O SUDJELOVANJU BOSNE I HERCEGOVINE U "KREATIVNOJ EUROPI", PROGRAMU EUROPSKE UNIJE ZA KULTURNI I KREATIVNI SEKTOR

Europska komisija (u daljnjem tekstu: "Komisija"), u ime Europske unije,

s jedne strane,

i

Vijeća ministara Bosne i Hercegovine (u daljnjem tekstu: "Bosna i Hercegovina"),

s druge strane,

u daljnjem tekstu: "Sporazumne strane"

BUDUĆI DA je Sporazum o stabilizaciji i pridruživanju između Europskih zajednica i njihovih država članica, s jedne strane, i Bosne i Hercegovine, s druge strane, odobren Odlukom 2015/998/EU Vijeća i Komisije, Euratom[1]. člankom 128. utvrđeno je da će Okvirni sporazum između Europske zajednice

[1] OJ L 164, 30.06.2015, str. 548–549.

i Bosne i Hercegovine o općim principima sudjelovanja Bosne i Hercegovine u programima Zajednice, potpisan dana 2.6.2005. godine[1], činiti sastavni dio tog sporazuma, a u istom članku utvrđeni su i opći principi za sudjelovanje Bosne i Hercegovine u programima Zajednice. Ovaj međunarodni sporazum predstavlja i ima iste pravne posljedice kao i Memorandum o razumijevanju naveden u članku 5. Okvirnog sporazuma o uvjetima sudjelovanja u programima Zajednice;

BUDUĆI DA je Kreativna Europa, program Unije za potporu kulturnoj raznolikosti i poticanje konkurentnosti kulturnog i kreativnog sektora, ustanovljena Uredbom (EU) 2021/818 Europskog parlamenta i Vijeća[2] (u daljnjem tekstu: "Uredba o uspostavi programa Kreativna Europa");

BUDUĆI DA se prema odredbama članka 9 (2) Uredbe o uspostavi programa Kreativna Europa, koji se odnosi na pridruživanje trećih zemalja, konkretni uvjeti pridruživanja utvrđuju međunarodnim sporazumom između Unije i Pridružene države;

UZIMAJUĆI U OBZIR činjenicu da su ciljevi i opći principi programa Unije pod nazivom Kreativna Europa izuzetno značajni s kulturnog, demokratskog, ekološkog, društvenog i ekonomskog stanovišta, te da su naročito relevantni za naša društva i kulturne sektore koji se suočavaju s aktualnim izazovima povezanim s globalizacijom, klimatskim promjenama i digitalizacijom;

UZIMAJUĆI U OBZIR činjenicu da ove ciljeve politike, koji su utvrđeni i u UNESCO-voj Konvenciji o zaštiti i unaprjeđenju raznolikosti kulturnih izraza iz 2005. godine, ostvaruje i Bosna i Hercegovina koja se suočava sa sličnim izazovima i dijeli iste principe, kao što su demokracija, vladavina prava, poštivanje ljudskih prava, uključujući i ravnopravnost među svim ljudima, rodnu ravnotežu i slobodu izražavanja i umjetničku slobodu;

UZIMAJUĆI U OBZIR zajedničke ciljeve, vrijednosti i snažne veze sporazumnih strana u području kulture, audiovizualnih i drugih medija uspostavljene u prošlosti putem sudjelovanja u programu Kreativna Europa 2014–2020, te zajedničku težnju sporazumnih strana da i dalje razvijaju, jačaju, stimuliraju i šire svoje odnose i suradnju u navedenim područjima;

UZIMAJUĆI U OBZIR uvjete utvrđene u članku 9(2) Uredbe o uspostavi programa Kreativna Europa, države u okviru Europske politike susjedstva također mogu da iskoriste izuzeće i sudjeluju u međusektorskom potprogramu i u nekim od aktivnosti u okviru potprograma MEDIJI. Pri ocjeni primjerenosti takvog izuzeća, EU prije svega uzima u obzir okolnosti kao što su konkretno stanje audiovizualnog tržišta u datoj državi i razina integracije u europsku audiovizualnu politiku.[3]

SPORAZUMJELE SU SE KAKO SLIJEDI:

Članak 1.

Opseg pridruživanja

1. Bosna i Hercegovina će sudjelovati kao pridružena država u "Kreativnoj Europi", programu Unije za kulturni i kreativni sektor (u daljnjem tekstu: "Program"), u skladu s Uredbom EU 2021/818 Europskog parlamenta i Vijeća.

2. Bosna i Hercegovina će sudjelovati kao pridružena država u sljedećim aktivnostima u okviru Programa:

(a) Sve aktivnosti u okviru potprograma Kultura;

(b) Sve aktivnosti u okviru Međusektorskog potprograma i u okviru potprograma MEDIJI do 31.12.2022. godine. Nakon navedenog datuma, daljnje sudjelovanje u Međusektorskom potprogramu i potprogramu MEDIJI ovisit će od pisane suglasnosti Unije, kojom se potvrđuje da Bosna i Hercegovina prema elementima podnesenim Uniji ispunjava uvjete utvrđene u Direktivi 2010/13/EU[4] u skladu s navedenim u članku 9(2) Uredbe o uspostavi programa Kreativna Europa. Bosna i Hercegovina će osigurati da se ti uvjeti kontinuirano ispunjavaju tijekom cjelokupnog razdoblja trajanja Programa.

Članak 2.

Uvjeti sudjelovanja u programu Kreativna Europa

1. Bosna i Hercegovina će sudjelovati u Programu kao pridružena država u skladu s uvjetima utvrđenim Okvirnim sporazumom kojim se propisuje sudjelovanje Bosne i Hercegovine u svim programima Unije, te u skladu s uvjetima utvrđenim ovim sporazumom, u pravnom aktu iz članka 1. ovog sporazuma, kao i u svim drugim propisima koji se odnose na realizaciju Programa i aktivnosti u njihovim aktualnim verzijama.

2. Ako u uvjetima iz stavka (1) ovog članka nije utvrđeno drugačije, pravne osobe osnovane u Bosni i Hercegovini mogu sudjelovati u aktivnostima u okviru programa Kreativna Europa pod jednakim uvjetima koji se primjenjuju na pravne osobe osnovane u Uniji, uključujući i poštivanje restriktivnih mjera EU[5].

3. Bosna i Hercegovina će uspostaviti odgovarajuće strukture i mehanizme na državnoj razini i usvojiti sve druge neophodne mjere za koordinaciju na državnoj razini i za organizaciju aktivnosti na realizaciji Programa u skladu s relevantnim odredbama Uredbe o uspostavi programa Kreativna Europa. Prije svega, Bosna i Hercegovina se obvezuje da će uspostaviti Desk Kreativna Europa u skladu s člankom 7(1) (d) Uredbe o uspostavi programa Kreativna Europa i uputama Komisije.

4. Prava Bosne i Hercegovine na predstavljanje i sudjelovanje u Odboru Kreativne Europe utvrđena članom 24. Uredbe o uspostavi programa Kreativna Europa i njegovim podskupinama bit će identična pravima koja se primjenjuju za pridružene države. U skladu s tim, predstavnici Bosne i Hercegovine imat će pravo da sudjeluju u svojstvu promatrača u Odboru Kreativne Europe nadležnom za praćenje i realizaciju Programa, bez glasačkog prava, za koji Bosna i Hercegovina daje financijski doprinos, te za ona pitanja koja su od interesa za Bosnu i Hercegovinu.

5. Putne i osnovne troškove predstavnika i eksperata iz Bosne i Hercegovine u vezi sa sudjelovanjem u svojstvu promatrača u radu Odbora iz članka 24. Uredbe o uspostavi programa Kreativna Europa nadoknađuje Komisija po istoj osnovi i u skladu s važećim procedurama koje se primjenjuju za predstavnike država članica Europske unije.

6. Sporazumne strane će uložiti maksimalne napore, u okviru postojećih odredaba, da omoguće slobodno kretanje i boravak umjetnika, novinara i stručnjaka koji sudjeluju u aktivnostima propisanim ovim sporazumom, te da omoguće prekogranično kretanje roba i usluga u svrhu uporabe za navedene aktivnosti.

7. Bosna i Hercegovina će poduzeti sve neophodne mjere, prema potrebi, kako bi osigurala da roba i usluge kupljene u Bosni i Hercegovini ili uvezene u Bosnu i Hercegovinu, koje se dijelom ili u potpunosti financiraju u skladu sa sporazumima o

[1] OJ L 192, 22.07.2005, str. 9–14.

[2] OJ L 189, 28.05.2021, str. 1–27.

[3] Vidjeti uvodnu izjavu br. 34. Uredbe o uspostavljanju programa Kreativna Europa.

[4] OJ L95, 15.04.2010, str. 1.

[5] Restriktivne mjere EU usvajaju se u skladu s člankom 29. Ugovora o Europskoj uniji ili člankom 215. Ugovora o funkcioniranju Europske unije.

dodjeli bespovratnih sredstava i/ili ugovorima zaključenim u svrhu realizacije aktivnosti u skladu s ovim sporazumom, budu izuzete od plaćanja carinskih dažbina i drugih fiskalnih naknada koje se primjenjuju u Bosni i Hercegovini, uključujući i PDV.

8. Bosna i Hercegovina će koristiti engleski jezik u svojoj komunikaciji s Komisijom o procedurama koje se odnose na zahtjeve, ugovore i izvješća, kao i za druge administrativne aspekte Programa.

Članak 3

Financijski doprinos

1. Sudjelovanje Bosne i Hercegovine ili pravnih osoba iz Bosne i Hercegovine u programu Kreativna Europa ovisit će od financijskog doprinosa Bosne i Hercegovine za realizaciju Programa, kao i za povezane troškove upravljanja, izvršenja i funkcioniranja u okviru općeg proračuna Unije (u daljnjem tekstu: "proračun Unije").

2. Financijski doprinos podrazumijeva zbroj:

a) operativnog doprinosa; i

b) naknade za sudjelovanje.

3. Financijski doprinos podrazumijeva godišnji iznos plaćen u jednom obroku, u skladu s pozivom za uplatu sredstava, a isti dospijeva najkasnije 45 dana nakon datuma upućivanja poziva.

4. Operativni doprinos obuhvaća operativne troškove i troškove potpore za realizaciju Programa i predstavlja dodatak u vidu odobrenih sredstava za plaćanje i odobrenih sredstava za preuzimanje obveza iznosima unesenim u konačno usvojeni proračun Unije za program Kreativna Europa.

5. Operativni doprinos se zasniva na ključu doprinosa koji se definira kao odnos Bruto domaćeg proizvoda (BDP) Bosne i Hercegovine po tržišnoj cijeni i BDP-a Unije po tržišnoj cijeni. Bruto domaće proizvode po tržišnoj cijeni koji će se primjenjivati utvrđuje Unija na temelju najnovijih dostupnih statističkih podataka za obračun proračuna u godini koja prethodi godini u kojoj godišnji iznos financijskog doprinosa dospijeva na plaćanje. Usklađivanja ovog ključa doprinosa utvrđena su u Aneksu I.

6. Iznos početnog operativnog doprinosa dobiva se primjenom ključa doprinosa, uz usklađivanja, na početna odobrena sredstva za preuzimanje obveza unesena u konačno usvojeni proračun Unije za datu godinu za financiranje Programa.

7. Naknada za sudjelovanje iznosi 4 % godišnjeg iznosa početnog operativnog doprinosa obračunatog sukladno st. (4) i (5), a uvodi se postepeno na način utvrđen u Aneksu I.

8. Unija će Bosni i Hercegovini dostaviti informacije u vezi s njenim financijskim sudjelovanjem na način naveden u informacijama o proračunu, računovodstvu, izvršenju i evaluaciji koje se dostavljaju tijela Unije nadležnim za usvajanje i ocjenu izvršenja proračuna, a koje se odnose na program Kreativna Europa. Te informacije dostavljaju se uzimajući u obzir propise o zaštiti i povjerljivosti podataka Unije i Bosne i Hercegovine, ne dovodeći u pitanje informacije za koje Bosna i Hercegovina ima pravo prijema u skladu s Aneksom III.

9. Uplate svih doprinosa Bosne i Hercegovine ili uplate sa strane Unije, kao i obračun iznosa koji dospijevaju na plaćanje ili koji se primaju, vrše se u eurima.

Članak 4.

Praćenje, evaluacija i izvještavanje

1. Ne dovodeći u pitanje odgovornosti Komisije, Europskog ureda za suzbijanje prijevara (OLAF) i Revizorskog suda Europske unije u vezi s praćenjem i evaluacijom Programa, sudjelovanje Bosne i Hercegovine u Programu bit će predmetom stalnog praćenja na partnerskoj osnovi koja uključuje Komisiju i Bosnu i Hercegovinu.

2. Pravila koja se odnose na dobro financijsko upravljanje, uključujući i financijsku kontrolu, naplatu potraživanja i druge mjere protiv zlouporabe u vezi s financiranjem Unije u skladu s ovim sporazumom utvrđena su u Aneksu II.

Članak 5.

Povezanost s drugim međunarodnim sporazumima

1. Ovaj sporazum će biti realiziran u skladu s obvezama sporazumnih strana koje proistječu iz UNESCO-ve Konvencije o zaštiti i unaprjeđenju raznolikosti kulturnih izraza iz 2005. godine.

2. Osim toga, Bosna i Hercegovina će zadržati odgovarajuće izuzetke od principa najpovlaštenije nacije u skladu s pravilima Svjetske trgovinske organizacije[1].

Članak 6.

Završne odredbe

1. Ovaj sporazum stupa na snagu na dan na koji sporazumne strane obavijeste jedna drugu o završetku njihovih internih procedura neophodnih u tu svrhu.

2. Ovaj sporazum se primjenjuje od [1.1.2021. godine]. On ostaje na snazi onoliko dugo koliko bude neophodno da se završe svi projekti i aktivnosti koji se financiraju iz programa Kreativna Europa, sve aktivnosti neophodne za zaštitu financijskih interesa Europske unije i sve financijske obveze koje proistječu iz realizacije ovog sporazuma između sporazumnih strana.

3. Unija i Bosna i Hercegovina mogu da primjenjuju ovaj sporazum privremeno u skladu s njihovim internim procedurama i zakonskim propisima. Privremena primjena počinje na dan na koji sporazumne strane obavijeste jedna drugu o završetku njihovih internih procedura neophodnih u tu svrhu.

4. Ako Bosna i Hercegovina obavijesti Komisiju koja nastupa u ime Unije da neće završiti svoje interne procedure neophodne za stupanje ovog sporazuma na snagu, primjena ovog sporazuma prestaje na dan na koji Komisija primi ovu obavijest, koji će predstavljati datum prestanka važenja u smislu ovog sporazuma.

5. Primjena ovog sporazuma može biti obustavljena na inicijativu Unije u slučaju neplaćanja dospjelog iznosa financijskog ili operativnog doprinosa Bosne i Hercegovine, u skladu s navedenim u točki II), stavak (3) Aneksa I.

O obustavi primjene ovog sporazuma Komisija obavještava Bosnu i Hercegovinu putem formalne pisane obavijesti koja stupa na snagu 30 dana nakon što Bosna i Hercegovina primi navedenu obavijest.

U slučaju obustave primjene ovog sporazuma, pravne osobe osnovane u Bosni i Hercegovini neće imati pravo sudjelovati u procedurama dodjele koje ne budu završene na dan stupanja obustave na snagu. Procedura dodjele se smatra završenom po zaključenju pravnih obveza zaključenih na temelju provedene procedure.

Obustava se ne odnosi na pravne obveze zaključene s pravnim osobama osnovanim u Bosni i Hercegovini prije

[1] Odgovarajući izuzeci od principa tretmana najpovlašćenije nacije (MFN) sadržanog u članku II GATS-a su: mjere kojima se definira što je europsko audiovizualno djelo i kojima je omogućeno širenje tretmana dodijeljenog državnim djelima na europska djela; mjere kojima su omogućeni bilateralni ili multilateralni sporazumi o koprodukciji i državni tretman djela utvrđenih tim sporazumima, a naročito u vezi s distribucijom i pristupom financijskim sredstvima; te mjere kojima su omogućene međunarodne subvencije (uključujući MEDIA i EURIMAGES) za proizvodnju i distribuciju audiovizualnih djela.

stupanja obustave na snagu. Ovaj sporazum će se i dalje primjenjivati na takve pravne obveze.

Komisija će bez odlaganja obavijestiti Bosnu i Hercegovinu nakon što Komisija primi cjelokupni iznos dospjelog financijskog ili operativnog doprinosa. Obustava se ukida neposredno nakon slanja navedene obavijesti.

Od dana ukidanja obustave, pravna lica iz Bosne i Hercegovine ponovo će imati pravo da sudjeluju u procedurama dodjele objavljenim nakon tog datuma, kao i u procedurama dodjele objavljenim prije tog datuma, za koje nije istekao krajnji rok za podnošenje prijava.

6. Svaka od Sporazumnih strana može da raskine ovaj sporazum u bilo kom trenutku putem pisane obavijesti u kojoj se navodi namjera da se isti raskine.

Raskid sporazuma stupa na snagu tri kalendarska mjeseca nakon datuma na koji pisana obavijest stigne do primatelja. Datum stupanja na snagu raskida sporazuma predstavlja datum prestanka važenja u smislu ovog Sporazuma.

7. U slučaju privremenog prekida primjene ovog sporazuma u skladu sa stavkom (4) ili u slučaju prestanka važenja istog u skladu sa stavkom (6), Sporazumne strane su suglasne sa sljedećim:

(a) realizacija projekata, postupaka, aktivnosti, ili dijelova istih u vezi s kojima je došlo do zaključenja pravnih obveza tijekom privremene primjene i/ili nakon stupanja na snagu ovog sporazuma, te prije prestanka primjene ili raskida ovog sporazuma, bit će nastavljena do njihovog završetka u skladu s uvjetima utvrđenim ovim sporazumom;

(b) iznos godišnjeg financijskog doprinosa u godini N tijekom koje dođe do privremenog prekida primjene ili do raskida ovog sporazuma bit će plaćen u potpunosti u skladu s člankom 3.

Sporazumne strane će sporazumno rješavati sve druge sporove nastale uslijed raskida ili prestanka privremene primjene ovog sporazuma.

8. Ovaj sporazum se može mijenjati isključivo pisanim putem, uz suglasnost sporazumnih strana. Kod stupanja na snagu izmjena ili dopuna primjenjuje se ista procedura koja se primjenjuje kod stupanja na snagu sporazuma.

9. Aneksi ovom sporazumu čine sastavni dio ovog sporazuma.

Sporazum je sačinjen u dva primjerka na engleskom, bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi ravnopravni, a u slučaju neslaganja u tumačenju, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

Potpisano u osam originala na engleskom, bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku,

u Sarajevu …….....… godine i u Briselu ..... godine

Za Bosnu i Hercegovinu,	Za Europsku uniju,
Ankica Gudeljević	**Mariya Gabriel**
ministrica civilnih poslova Bosne i Hercegovine	komesarka za inovacije, istraživanje, kulturu, obrazovanje i mlade

ANEKS I: Pravila za utvrđivanje financijskog doprinosa Bosne i Hercegovine programu Kreativna Europa (2021–2027)

ANEKS II: Dobro financijsko upravljanje

Aneks I

Pravila za utvrđivanje financijskog doprinosa Bosne i Hercegovine programu Kreativna Europa (2021–2027)

I. Izračunavanje financijskog doprinosa Bosne i Hercegovine

Financijski doprinos Bosne i Hercegovine programu Kreativna Europa utvrđuje se na godišnjoj osnovi u odnosu na, i kao dodatak uz iznos koji je svake godine na raspolaganju u proračunu Unije za odobrena sredstva za preuzimanje obveza, a koji je neophodan za upravljanje, realizaciju i funkcioniranje programa Kreativna Europa.

2. Naknada za sudjelovanje iz članka 3(7) ovog sporazuma uvodi se postepeno kako slijedi:

2021: 0,5 %;
2022: 1,0 %;
2023: 1,5 %;
2024: 2,0 %;
2025: 2,5 %;
2026: 3,0 %;
2027: 4,0 %.

3. U skladu s člankom 3 (5) ovog Sporazuma, početni operativni doprinos koji Bosna i Hercegovina treba da uplati za njeno sudjelovanje u programu Kreativna Europa izračunava se za odgovarajuće financijske godine primjenom usklađivanja ključa doprinosa.

Usklađivanje ključa doprinosa računa se na sljedeći način:

Usklađen ključ doprinosa = Ključ doprinosa × Koeficijent

Koeficijent koji se koristi za gorenavedeno izračunavanje kojim se vrši usklađivanje ključa doprinosa iznosi 0,55.

II. Plaćanje financijskog doprinosa Bosne i Hercegovine

1. U najkraćem mogućem roku, a najkasnije pri upućivanju prvog poziva za uplatu financijskih sredstava za datu financijsku godinu, Komisija dostavlja Bosni i Hercegovini sljedeće informacije:

a. iznose odobrenih sredstava za preuzimanje obveza u konačno usvojenom proračunu Unije za predmetnu godinu za proračunske stavke koje obuhvaćaju sudjelovanje Bosne i Hercegovine u programu Kreativna Europa;

b. iznos naknade za sudjelovanje iz članka 3 (7) ovog Sporazuma.

Na osnovu svog nacrta proračuna, Komisija dostavlja procjenu informacija za narednu godinu pod točkama (a) i (b) u najkraćem mogućem roku, a najkasnije do 1. rujna financijske godine.

2. Najkasnije u travnju svake financijske godine, Komisija će Bosni i Hercegovini uputiti poziv za uplatu financijskih sredstava koja odgovaraju iznosu njenog doprinosa u skladu s ovim sporazumom.

U svakom pozivu za uplatu sredstava bit će naznačeno da se uplata doprinosa Bosne i Hercegovine vrši najkasnije 45 dana od upućivanja poziva za uplatu sredstava.

Za prvu godinu realizacije ovog sporazuma, Komisija će uputiti poziv za uplatu sredstava u roku od 60 dana od dana potpisivanja ovog sporazuma.

3. Bosna i Hercegovina će uplatu svog financijskog doprinosa predviđenog ovim sporazumom vršiti u skladu sa stavkom (3) čanka 3. ovog sporazuma. Ako Bosna i Hercegovina ne izvrši uplatu do datuma dospijeća, Komisija će poslati formalnu pisanu opomenu.

Za svako kašnjenje uplate financijskog doprinosa, Bosna i Hercegovina će plaćati zateznu kamatu na neuplaćeni iznos od datuma dospijeća.

Kamata na nepodmirene iznose potraživanja na datum dospijeća obračunava se po stopi koju Europska centralna banka primjenjuje kod refinanciranja glavnice, na način objavljen u seriji C Službenog lista Europske unije, a stupa na snagu prvog kalendarskog dana u mjesecu u kojem pada datum dospijeća, uvećana za jedan i po posto.

U slučaju da je kašnjenje uplate doprinosa takvo da može da u značajnoj mjeri ugrozi realizaciju i upravljanje programom Kreativna Europa, Komisija može da obustavi sudjelovanje Bosne i Hercegovine u programu Kreativna Europa ako uplata

kasni 20 radnih dana nakon slanja formalne pisane opomene, ne dovodeći u pitanje obaveze Unije koje proistječu iz sporazuma o dodjeli bespovratnih sredstava i/ili ugovora koji su ranije zaključeni, a koji se odnose na realizaciju izravnih aktivnosti za koje je odabrana Bosna i Hercegovina.

Aneks II

Dobro financijsko upravljanje

Glava 1. Zaštita financijskih interesa i naplata potraživanja

Članak 1.

Kontrole i revizije

1. Europska unija ima pravo, u skladu s odgovarajućim aktima jedne ili više institucija ili tijela Unije i relevantnim sporazumima i/ili ugovorima, da vrši tehničke, znanstvene, financijske ili druge vrste kontrola i revizija u prostorijama bilo kojeg fizičkog lica koje ima prebivalište, odnosno pravnog lica koje je osnovano u Bosni i Hercegovini, a koje je primalac financijskih sredstava Europske unije, kao i bilo kojeg trećeg lica uključenog u realizaciju fondova Unije koje ima prebivalište, odnosno koje je osnovano u Bosni i Hercegovini. Takve kontrole i revizije mogu da vrše predstavnici institucija i tijela Europske unije, a naročito Europske komisije i Europskog revizorskog suda, ili druge osobe koje za to ovlasti Europska komisija.

2. Predstavnicima institucija i tijela Europske unije, a naročito Europske komisije i Europskog revizorskog suda, te drugim osobama koje za to ovlasti Europska komisija, treba da bude osiguran odgovarajući pristup lokacijama, radovima i dokumentima (u elektronskim i papirnim verzijama), kao i svim informacijama neophodnim za vršenje takvih revizija, uključujući i pravo na dobivanje fizičke/elektroničke preslike ili izvoda iz dokumenta ili sadržaja nosača podataka u posjedu fizičke ili pravne osobe, odnosno treće osobe koja je predmet revizije.

3. Bosna i Hercegovina neće spriječiti ili na bilo koji način onemogućiti ulazak u Bosnu i Hercegovinu i pristup prostorijama zastupnicima i drugim osobama iz stavka (2) radi vršenja njihovih dužnosti utvrđenih ovim člankom.

4. Bez obzira na prestanak važenja ovog sporazuma ili prekid sudjelovanja Bosne i Hercegovine u programu Kreativna Europa, kontrole i revizije moguće je vršiti i nakon što prestanak važenja ili odgovarajući prekid realizacije sporazuma stupi na snagu, u skladu s uvjetima utvrđenim u odgovarajućim aktima jedne ili više institucija ili tijela Europske unije i relevantnim sporazumima i/ili ugovorima u vezi s pravnom obvezom izvršenja proračuna Europske unije koju Europska unija zaključi prije datuma prestanka važenja ovog sporazuma ili datuma na koji prekid realizacije ovog sporazuma stupi na snagu.

Članak 2.

Borba protiv nepravilnosti, prijevare i drugih kriviičnih djela koja imaju štetan utjecaj na financijske interese Unije

1. Europska komisija i Europska kancelarija za suzbijanje prevara (OLAF) ovlašteni su da vrše administrativne istrage, uključujući i terenske kontrole i provjere, na teritoriji Bosne i Hercegovine. Te istrage vrše se u skladu s uvjetima utvrđenim odgovarajućim aktima jedne ili više institucija Unije.

2. Nadležna tijela vlasti Bosne i Hercegovine će u razumnom roku obavještavati Europsku komisiju ili OLAF o svakoj činjenici ili sumnji o kojima steknu saznanja, a koje se odnose na nepravilnost, prijevaru ili neku drugu nedozvoljenu radnju koja ima štetan utjecaj na financijske interese Unije.

3. Terenske kontrole i provjere mogu da se vrše u prostorijama bilo koje fizičke osobe koja ima prebivalište, odnosno pravne osobe koja je osnovana u Bosni i Hercegovini, a koje je primatelj financijskih sredstava Unije, kao i bilo koje treće osobe uključene u realizaciju fondova Unije koja ima prebivalište, odnosno koja je osnovana u Bosni i Hercegovini.

4. Terenske kontrole i provjere priprema i sprovodi Europska komisija ili OLAF u suradnji s nadležnim organom vlasti Bosne i Hercegovine kojeg za to zaduži Vijeće ministara Bosne i Hercegovine. To nadležno tijelo vlasti bit će unaprijed obavještavano u razumnom roku o cilju, svrsi i pravnom osnovu za kontrole i provjere, kako bi bio u stanju da pruži odgovarajuću potporu. U tom smislu, i službenici nadležnih tijela vlasti Bosne i Hercegovine mogu da sudjeluju u terenskim kontrolama i provjerama.

5. Na zahtjev tijela vlasti Bosne i Hercegovine, terenske kontrole i provjere mogu se zajednički vršiti s Europskom komisijom ili uredom OLAF.

6. Predstavnicima Komisije i osoblju ureda OLAF bit će osiguran pristup svim informacijama i dokumentima, uključujući i informatičke podatke, o svim relevantnim radnjama, koji su neophodni za propisno vršenje terenskih kontrola i provjera. To se posebno odnosi na mogućnost kopiranja relevantnih dokumenata.

7. Ako se određena fizička ili pravna osoba, odnosno treća osoba, protivi terenskoj kontroli ili provjeri, tijela vlasti Bosne i Hercegovine će u skladu s državnim zakonima i propisima pružiti pomoć Europskoj komisiji ili ureda OLAF, te će im omogućiti da izvrše svoju dužnost, odnosno da izvrše terensku kontrolu ili provjeru. Taj vid pomoći podrazumijeva poduzimanje odgovarajućih mjera predostrožnosti u skladu s državnim zakonodavstvom, prvenstveno s ciljem zaštite dokaza.

8. Europska komisija ili OLAF će obavještavati tijela vlasti Bosne i Hercegovine o ishodu izvršenih kontrola i provjera. Europska komisija ili OLAF će naročito izvještavati nadležno tijelo vlasti Bosne i Hercegovine, u najkraćem mogućem roku, o svakoj činjenici ili sumnji koja se odnosi na nepravilnost o kojoj su stekli saznanja tijekom vršenja terenske kontrole ili provjere.

9. Ne dovodeći u pitanje primjenu krivičnog zakonodavstva Bosne i Hercegovine, Europska komisija može da izrekne administrativne mjere ili sankcije pravnim ili fizičkim osobama u Bosni i Hercegovini koja sudjeluju u realizaciji programa ili aktivnosti u skladu sa zakonodavstvom Europske unije.

10. U svrhu propisne realizacije ovog članka, Europska komisija ili OLAF i nadležna tijela vlasti u Bosni i Hercegovini redovno će razmjenjivati informacije i konzultirati jedni druge na zahtjev jedne od strana ovog sporazuma.

11. S ciljem ostvarenja što djelotvornije suradnje i razmjene informacija s uredom OLAF, Bosna i Hercegovina će odrediti kontaktnu točku.

12. Razmjena informacija između Europske komisije ili ureda OLAF i nadležnih tijela vlasti u Bosni i Hercegovini bit će vršena uzimajući u obzir sve zahtjeve koji se odnose na povjerljivost informacija. Osobni podaci obuhvaćeni razmjenom informacija bit će zaštićeni u skladu s relevantnim zakonskim propisima.

13. Tijela vlasti u Bosni i Hercegovini će surađivati s Europskim javnim tužiteljstvom kako bi istom bilo omogućeno da vrši svoje dužnosti koje se odnose na istragu, procesuiranje i podizanje optužnice protiv počinitelja krivičnih djela koja imaju štetan utjecaj na financijske interese Europske unije i njihovih sudionika, u skladu s odgovarajućim zakonskim propisima.

Članak 3.

Naplata potraživanja i administrativno izvršenje

1. Odluke Europske komisije kojima se utvrđuje financijska obveza za pravne ili fizičke osobe iz država nečlanica u vezi s potraživanjima koja proistječu iz programa Kreativna Europa imat će snagu izvršne isprave u Bosni i Hercegovini. Nalog za administrativno izvršenje bit će priložen uz odluku, bez ikakve druge formalnosti izuzev verifikacije autentičnosti odluke koju objavljuje državna tijela vlasti kojeg u tu svrhu odredi Vijeće ministara Bosne i Hercegovine. Vijeće ministara Bosne i Hercegovine dostavlja informaciju o određenom državnom tijelu vlasti Komisiji i Sudu pravde Europske unije. U skladu s člankom 4. ovog Aneksa, Europska komisija ima pravo da fizičkim osobama koja imaju prebivalište, odnosno pravnim osobama koje su osnovane u Bosni i Hercegovini, izravno dostavlja informacije o odlukama koje imaju snagu izvršne isprave. Administrativno izvršenje se provodi u skladu sa zakonskim propisima i poslovnicima Bosne i Hercegovine.

2. Presude i naredbe Suda pravde Europske unije donesene na temelju primjene arbitražne klauzule sadržane u ugovoru ili sporazumu u vezi s programima, aktivnostima, postupcima ili projektima Unije, imat će snagu izvršne isprave u Bosni i Hercegovini na isti način kao i odluke Europske komisije iz stavka (1).

3. Sud pravde Europske unije ima nadležnost za vršenje ocjene zakonitosti odluke Komisije iz stavka (1), kao i za obustavu njenog administrativnog izvršenja. Međutim, sudovi Bosne i Hercegovine imaju nadležnost za rješavanje žalbi na nepropisno provođenje administrativnog izvršenja.

Članak 4.

Komunikacija i razmjena informacija

Institucije i tijela Europske unije koja su uključena u realizaciju programa Kreativna Europa ili vrše kontrolu realizacije tog programa, imaju pravo da vrše izravnu komunikaciju, uključujući i komunikaciju putem elektroničkih sustava razmjene informacija, s bilo kojom fizičkom osobom koja ima prebivalište, odnosno pravnom osobom koja je osnovana u Bosni i Hercegovini, a koje je primatelj financijskih sredstava Europske unije, te s bilo kojom trećom osobom uključenom u realizaciju fondova Unije koje ima prebivalište, odnosno koje je osnovano u Bosni i Hercegovini. Te fizičke i pravne osobe, odnosno treće osobe, mogu institucijama i tijelima Europske unije podnositi izravno sve relevantne informacije i dokumente koje su u obvezi da podnose na temelju zakonodavstva Europske unije koje se primjenjuje na program Unije i ugovora ili sporazuma zaključenih u svrhu realizacije tog programa.

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH - Međunarodni ugovori", na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-50-1-1141-27/23
12. travnja 2023. godine
Sarajevo

Predsjedateljica
Željka Cvijanović, v. r.

25

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука ПС БиХ број 01,02-21-1-1468/22 од 28. марта 2023. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 11. ванредној сједници одржаној 12. априла 2023. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ АМАНДМАНА БР. 1 НА УГОВОР О ФИНАНСИРАЊУ МОДЕРНИЗАЦИЈА ПУТЕВА ФЕДЕРАЦИЈЕ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ (ФИ БР. 82.137 – СЕРАПИС БР. 2012-0418) ЗАКЉУЧЕН ОД И ИЗМЕЂУ ЕВРОПСКЕ ИНВЕСТИЦИОНЕ БАНКЕ (БАНКА) И БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ (ЗАЈМОПРИМАЦ) 26. ЈАНУАРА 2016. ГОДИНЕ У САРАЈЕВУ И 23. ФЕБРУАРА 2016. ГОДИНЕ У ЛУКСЕМБУРГУ ("УГОВОР О ФИНАНСИРАЊУ")

Члан 1.

Ратификује се Амандман бр. 1 на Уговор о финансирању Модернизација ПУТЕВА Федерације Босне и Херцеговине (ФИ БР. 82.137 – СЕРАПИС 2012-0418) закључен од и између Европске инвестиционе банке ("Банка") и Босне и Херцеговине ("Зајмопримац") 26. јануара 2016. године у Сарајеву и 23. фебруара 2016. године у Луксембургу (Уговор о финансирању), који је потписан дана 15. јуна 2022. године у Сарајеву на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Амандмана бр. 1 Уговора о финансирању у преводу гласи:

Корпоративна употреба
Европска инвестициона банка
Послано ДХЛ-ом, прије тога као пдф документ
Министарство финансија и трезора
Трг БиХ 1
71000 Сарајево
Босна и Херцеговина

Н/п: господина Вјекослава Беванде, министра финансија и трезора Босне и Херцеговине

Копија за:
ЈП "Цесте Федерације БиХ"
Терезија 54
Сарајево
Босна и Херцеговина

На пажњу: господина Љубе Правдића, директор
EXP BEI – EIB
A 003598 07. JUIN 22
ЈУ/ОПС-ПОЛ/ОЕУ-Б/XX/аб/2022-05475
Луксембург, 24. маја 2022. године

Предмет: МОДЕРНИЗАЦИЈА ПУТЕВА ФЕДЕРАЦИЈЕ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
(ФИ БР. 82.137 - СЕРАПИС БР. 2012-0418)

Уговор о финансирању закључен од и између Европске инвестиционе банке (Банка) и Босне и Херцеговине (Зајмопримац) 26. јануара 2016. године у Сарајеву и 23. фебруара 2016. године у Луксембургу (Уговор о финансирању)

Амандман бр. 1 на Уговор о финансирању

Поштовани,

Позивамо се на:

(I) Уговор о финансирању како је горедефинисано;

(II) Ваше писмо од 19. фебруара 2021. године.

1. ТУМАЧЕЊЕ

Ако није другачије дефинисано, истакнути изрази коришћени у овом писму имају исто значење које им је приписано у Уговору о финансирању. Референце на чланове представљају референце на чланове Уговора о финансирању.

У овом писму, Датум ефективности означава датум када Банка Зајмопримцу писмено потврди (укључујући електронску пошту или друга електронска средства) да је Банка примила, у облику и садржају који су јој задовољавајући, два (2) оригинала овог писма уредно супотписано у име Зајмопримца, заједно с овјереном копијом релевантног тијела потписника, ако већ није другачије предвиђено, те копијом било којег другог овлашћења или другог документа, мишљења или увјерења за које Банка сматра да су потребни или пожељни (ако је у складу с тим обавијестио Зајмопримца) у вези с извршењем трансакције предвиђене овим писмом или за ваљаност и извршност овог писма.

2. ИЗМЈЕНЕ И ДОПУНЕ УГОВОРА О ФИНАНСИРАЊУ

Од датума ефективности, Уговор о финансирању ће се измијенити како је наведено у наставку:

(а) Тумачење и дефиниције

У одјељку (б) Дефиниције (Тумачење и дефиниције) Уговора о финансирању, дефиниција Крајњег датума расположивости измијениће се и гласи како слиједи:

<<

Крајњи датум расположивости је 23. фебруар 2023. године или каснији датум који може бити договорен у писаном облику између страна у овом уговору, уз услов да се Гаранција Европске уније настави примјењивати на сваку Траншу која се исплаћује.

>>

(б) Чланови 12.01. и 12.02.

Чланови 12.01. и 12.02. Уговора о финансирању мијењају се и гласе како слиједи:

<<

12.01 Обавјештења

12.01.А Образац обавјештења

(а) Свако обавјештење или друга комуникација дати према овом уговору морају бити у писменом облику и, уколико није другачије назначено, могу се послати препорученим писмом или електронском поштом.

(б) Обавјештења и друга комуникација за која су фиксни рокови прописани овим уговором или који сами одређују рокове обавезујуће за примаоца, могу се вршити особно, препорученим писмом или електронском поштом. Сматра се да је такво обавјештење и комуникацију примила друга страна:

(I) на датум испоруке у односу на лично достављено или препоручено писмо;

(II) у случају електронске поште:

(1) (осим Обавјештења о исплати из става (2) ниже у тексту), само када је таква електронска пошта стварно примљена у читљивом облику и само ако је адресирана на начин који ће друга страна одредити у ту сврху; и

(2) која садржи Обавјештење о исплати само када Банка шаље такву електронску пошту Зајмопримцу.

(ц) Свако обавјештење које Зајмопримац достави Банци електронском поштом треба:

(I) у предмету навести број уговора ("ФИ бр"); и

(II) бити у облику електронске слике која се не може уређивати (пдф, тиф или други уобичајени формат датотеке који се не може уређивати и о којој су се странке договориле), те коју је потписао овлашћени потписник с правом појединачног заступања или два или више овлашћених потписника уз право заједничког заступања Зајмопримца, по потреби, приложено уз електронску пошту.

(д) Обавјештења која је Зајмопримац издао у складу с било којом одредбом овог уговора доставиће се Банци, заједно са задовољавајућим доказима о овлашћењу особе или особа овлашћених за потписивање таквог обавјештења у име Зајмопримца и овјерени узорак потписа такве особе или особа.

(е) Без утицаја на ваљаност обавјештења електронском поштом или комуникацијом извршеном у складу с овим чланом 12.01, сљедећа обавјештења, комуникације и документи такође ће се препорученим писмом послати релевантној страни најкасније одмах сљедећи радни дан:

(I) Захтјев за исплату;

(II) опозив захтјева за исплату у складу са чланом 1.02 Ц (б);

(III) сва обавјештења и комуникације у вези с одгађањем, отказивањем и обуставом исплате било које Транше, ревизијом камата или конверзијом било које Транше, догађај поремећаја на тржишту, захтјевом за пријевременом отплатом, обавјештењем о пријевременој отплати, било којим захтјевом за пријевременом отплатом; и

(IV) било које друго обавјештење, комуникацију или документ који захтијева Банка.

(ф) Стране се слажу да је било која горенаведена комуникација (укључујући електронску пошту) прихваћени облик комуникације, те ће представљати прихватљиви доказ на суду и имаће исту доказну вриједност као и постојећи Уговор (sous seing privé).

12.01. Б Адресе

Адреса и адреса електронске поште (и одјел на чију пажњу је упућена комуникација) сваке Стране за било коју комуникацију која се врши или документ који ће се доставити у складу с овим уговором или у вези с њим је:

За Банку: На пажњу: OPS/MA/3-PUB SEC (SI,HR,wbs)
100 boulevard Konrad Adenauer
L-2950 Luxembourg
E-mail: EIB-MA-Implementation@eib.org

За Зајмопримца: На пажњу: Министарства финансија и трезора
Трг бих 1, 71000 Сарајево
Босна и Херцеговина
Адреса е-поште: trezorbih@mft.gov.ba

За Промотера: На пажњу: ЈП "Цесте Федерације БИХ"
Терезија 54, Сарајево
Босна и Херцеговина
Адресе е-поште:
Direktorij@jpcfbih.ba
Modernizacija@jpcfbih.ba

12.01.Ц Обавјештење о детаљима комуникације

Банка и Зајмопримац ће одмах писмено обавијестити другу страну о свакој промјени у њиховим детаљима за комуникацију.

12.02 Енглески језик

(а) Свако обавјештење или комуникација достављена у оквиру овог уговора или у вези с њим мора бити на енглеском језику.

(б) Сви остали документи који се достављају према овом уговору или у вези с њим морају бити:

(I) на енглеском језику; или

(II) ако није на енглеском и ако Банка то захтијева, попраћен овјереним преводом на енглески језик, и у том случају превладава енглески превод.

(ц) Промјена у Прилогу А.1 - Технички опис

1- Табела у Прилогу А.1 под одјељком под насловом "Опис" у потпуности се брише и замјењује табелом у Прилогу I. Овог писма.

2- Став под насловом "Календар" у Прилогу А.1 Уговора о финансирању измијениће се и гласи како слиједи:

<<

Очекује се да ће се инвестиционе шеме које чине Пројекат изводити у оквиру осмогодишњег плана, од јануара 2015. године до 30. новембра 2022. године. Просјечно трајање појединачних инвестиција је краће од укупног распореда. Они ће, стога, почети у различито вријеме током периода реализације пројекта, у зависности од њиховог нивоа приоритета и напретка у припреми дизајна.

Календар и стварни редослијед радова на областима који ће се побољшати, надзираће се и прилагођавати према потреби у сарадњи са Зајмопримцем.

>>

3- Контакт-особе наведене у табели Прилога А.2 (Пројектне информације које се шаљу Банци и начин слања) у оквиру поглавља под називом "Слање информација: именовање одговорне особе" мијења се и гласи као што је наведено у Додатку II. Овог писма.

(д) Промјена у Прилогу Б

Прилог Б (Дефиниције ЕУРИБОР-а) Уговора о финансирању у потпуности се брише и замјењује новом дефиницијом распореда ЕУРИБОР како је наведено у Прилогу II. Овог писма.

3. ВАЖЕЋЕ ОБАВЕЗЕ

Одредбе Уговора о финансирању, осим како је измијењено и допуњено овим писмом, и даље ће остати на снази и важеће. Зајмопримац прихваћа и слаже се да, осим како је изричито наведено и договорено овим писмом, ово писмо не представља одрицање од стране Банке или измјену било ког другог услова или услова Уговора о финансирању. Банка задржава сва уговорна и законска права која има према Уговору о финансирању и важећем закону.

Зајмопримац ће, на захтјев Банке и о свом властитом трошку, вршити такве активности и поступке потребне или пожељне како би дотични амандмани постали ефективни или требају постати ефективни у складу с овим писмом.

4. МЈЕРОДАВНО ПРАВО И НАДЛЕЖНОСТ

(а) Ово писмо и све неуговорене обавезе које произлазе или су повезане с њим уређују се по законима Луксембурга,

(б) Суд Европске уније има искључиву надлежност за рјешавање било којег спора (Спор) који произлази из овог писма или у вези с њим (укључујући спор у вези с постојањем, ваљаношћу или укидањем овог писма или посљедицама његове ништавости) или било које вануговорне обавезе која произлази из или је у вези с овим писмом.

(ц) Странке се слажу да је Суд Европске уније најприкладнији суд за рјешавање спорова између њих и, сходно томе, да неће тврдити супротно.

(д) Овај става 4 служи само Банци. Као резултат тога, без обзира на став 4 (а), то не спречава Банку да покрене поступак у вези са спором (укључујући спор који се односи на постојање, ваљаност или раскид овог споразума или било које вануговорне обавезе које произађе из или у вези са овим писмом) пред било којим другим надлежним судовима. У мјери,у којој то дозвољава Закон Банка може истовремено водити поступке у било којем броју јурисдикција.

(е) Стране у овом писму овим се одричу било каквог имунитета или права на приговор на надлежност овог Суда. Одлука Суда донесена у складу с овим ставом 4 биће коначна и обавезујућа за сваку страну без ограничења или резерви.

5. ИДЕНТИЧНИ ПРИМЈЕРЦИ

Ово писмо може бити сачињено у било којем броју примјерака, који сви заједно чине један те исти инструмент. Сваки примјерак је оригинал, али сви примјерци заједно чине један те исти инструмент.

Ако се слажете с горенаведеним, молимо што је прије могуће вратите Банци два (2) оригинала овог писма, на пажњу господина Alessandra Cagnata (tel. + 352 4379 83452, e-mail: a.cagnato@eib.org), датирана и прописно потписана у име Босне и Херцеговине, коју представља Министар финансија и трезора, у својству Зајмопримца, заједно с овјереном копијом релевантних овлашћења потписника, ако већ није.

С поштовањем,
Европска инвестициона банка

/својеручни потпис/	/својеручни потпис/
Matteo RIVELLINI	**Alessandro CAGNATO**
Водитељ одјела	Виши правни савјетник

Прихваћено и договорено у име,
Босне и Херцеговине
Коју заступа Министар финансија и трезора
/својеручни потпис/
_____
(име и функција)
Министар
ВЈЕКОСЛАВ БЕВАНДА,
15. јуна 2022. године

Додатак I

Опис

Пројекат се састоји од пројекта, надзора и грађевинских радова који се односе на 6 категорија инвестиционих шема распоређених по врстама улагања и локацијама како слиједи:

Изградња дионица пута						
Реф . Бр.	Пут бр.	Регија	Назив	Пут		
				Ширина	Km од	Km до
1.1.	M17.3	ХНК	Бабин До - Броћанац	3.25*2	5.300	11.740
	M17.3		Броћанац - Хутово - Церовица, L = 11,2 km	3.25*2	11.740	22.940

	M17.3		Церовица - Дреновац, L = 15,3 km	3.25*2	22.940	38.240
	M17.3		Улаз у Столац (Видово Поље) – прикључак на магистрални пут М6	3.3*2	9.050	10.300
1.2.	M18	ТК, ЗДК	Кладањ - Подпакленик, Караула	3.25*3	4.420	8.870
Изградња траке за спора возила						
Реф . Бр.	Пут бр.	Регија	Назив	Пут		
				Ширина	Km од	Km до
2.1	M 5	УСК	Рипач - Дубовско	3.25*3	2.200	7.400
2.2	M 5		Бос . Петровац - Кључ - Превој Ланиште	3.25*3	6.400	11.200
2.3	M 5	СБК	Доњи Вакуф - Турбе (Комар)	3.25*3	11.900	16.900
2.4	M 6.1	ЗХК	Коло - Посушје - Широки Бријег	3.00*3	0.000	17.000
2.5	M 14.2	ЛК	Дрвар - Ресановци	3.25*3	0.000	38.200
2.6	M 18	ТК	Ступари - Витаљ	3.25*3	16.500	30.080
2.7	M 18	КС	Чевљановићи - Нишићи	3.25*3		
2.8	M15	К10	Борова Глава трака + Трвунове кривине	3.25*3		
Обнова коловоза (и корекције осе)						
Реф . Бр.	Пут бр.	Регија	Назив	Пут		
				Ширина	Km од	Km до
3.1	M5	УСК	Бихаћ 4 - Рипач	3.25*2	0.000	1.000
3.2	M5	СБК	Јајце југ – Доњи Вакуф 1	3.00*2	0.000	32.000
3.3	M19.2	ТК	Витаљ – Власеница (Гран. Ентитета)	3.00*2	0.000	28.460
3.4	M20	БПК	Устиколина – Горажде 8	3.00*2	0.000	22.120
Уклањање црних тачака						
Реф . Бр.	Пут бр.	Регија	Назив	Пут		
				Ширина	Km од	Km до
4.1	M4.2	УСК	Скокови - Србљани	3.00*2	11.230	11.530
4.2	M17	ХНК	Тарчин - Коњиц	3.25*2	16.800	17.600
4.3			Мостар центар - Гнојнице	3.25*2	1.640	1.940
4.4			Тасовчићи - Чапљина	3.25*2	0.000	0.300
4.5	M18	ТК	Шићки Брод 3 - Живинице 1	3.25*2	2.500	2.800
4.6		ЗДК	Витаљ - Олово	3.25*2	20.600	20.900
Побољшање тунела						
Реф . Бр.	Пут бр.	Регија	Назив	Пут		
				Ширина	Km од	Km до
5.1	M1.8	ТК	Пелагићево - Сребреник (Орманица)	3.25*2	16.210	16.460
5.2	M17	ЗДК	Топчић поље-Лашва (Врандук II)	3.25*2	7.420	8.480
5.3		ХНК	Коњиц - Јабланица 1 (Црнаја)	3.25*2	15.080	15.630
Побољшање мостова						
Реф . Бр.	Пут бр.	Регија	Назив	Пут		
				Ширина	Km од	Km до
6.1	M5	СБК	Мост преко ријеке Сане, Кључ	3,00*2	20.573	20.662
6.2	M5	СБК	Мост преко ријеке Пливе, Јајце	3,80*2	25.166	25.25
6.3	M5	СБК	Мост Комар, преко дубоке препреке	3,00*2	17.245	17.312
6.4	M16.4	СБК	Мост преко ријеке Врбас, Бугојно	3,35*2	2.202	2.268
6.5	M17	ЗЕ-ДО	Мост преко ријеке Босне, Босна IV	4,35*2	6.541	6.693
6.6	M17	ХНК	Мост преко ријеке Брегаве, Тасовчићи	3,5*2	0.995	1.057
6.7	M18	КС	Мост преко ријеке Љубине	4,00*2	25.67	25.698

Додатак II

А.2. Пројектне информације које се шаљу Банци и начин слања

1. Слање информација: именовање одговорне особе

Информације у наставку морају бити послате Банци у оквиру одговорности:

Предузеће	ЈП "Цесте Федерације БИХ"
Контакт-особа	Љубо Правдић
Функција	Директор
Адреса	Терезија 54 Сарајево, Босна и Херцеговина
Телефон	+387 33 250 370
Факс	+387 33 250 400
Е-пошта	Direktorij@jpcfbih.ba; modernizacija@jpcfbih.ba

Наведена контакт-особа је тренутно одговорна особа.

Зајмопримац одмах обавјештава ЕИБ у случају било каквих промјена.

Додатак III

Дефиниција ЕУРИБОР-а

ЕУРИБОР означава:

(а) у односу на било који релевантни период краћи од једног мјесеца, Приказ курса (као што је дефинисано у даљњем тексту) за период од једног мјесеца;

(б) у односу на било који релевантни период од једног или више мјесеци, за који је Приказ курса доступан, важећи Приказ курса за период одговарајућег броја мјесеци; и

(ц) у односу на релевантни период дужи од једног мјесеца за које Приказ курса није доступан, Приказ курса који је резултат линеарне интерполације двају Приказа курса, од којег је један важећи за први краћи, а други за први дужи период од дужине релевантног периода,

(период за који је стопа узета или из којег су стопе интерполисане, у даљњем ће се тексту називати Репрезентативни период).

За потребе ставова (а) и (ц) у даљњем тексту:

(I) доступно означава стопе, за дата доспијећа, које обрачунава и објављује Global Rate Set Systems Ltd (ГРСС) или други пружалац услуга које изабере Институт за европска новчана тржишта (ЕММИ) или било који насљедник на функцији ЕММИ-ја, којег одреди Банка; и

(II) Приказ курса означава каматну стопу за депозите у еврима за релевантни период, објављену у 11.00 часова

по бриселском времену или касније, прихватљиво за Банку, на дан (Датум ресетовања), који пада 2 (два) Релевантна радна дана прије првог дана релевантног периода, на Рojтерсовој страници ЕУРИБОР 01, или на страници која је наслиједи, или, на било који други начин који Банка објави у ову сврху.

Ако такав Приказ курса није објављен, Банка од главних уреда свих четирију главних банака еврозоне које она изабере, тражи да понуде стопу по којој депозите у еврима, у упоредивим износима, свака од њих нуди у приближно 11.00 часова по бриселском времену, на Датум ресетовања другим главним банкама на међубанкарском тржишту еврозоне, за период једнак Репрезентативном периоду. Ако се осигурају најмање 2 (двије) понуде, стопа за тај Датум ресетовања биће аритметичка средина понуда. Ако се не осигура довољан број понуда, стопа за тај Датум ресетовања биће аритметичка средина стопа које су понудиле главне банке у еврозони, а које је изабрала Банка, у приближно 11.00 часова по бриселском времену, на дан који пада 2(два) Релевантна радна дана након Датума ресетовања, за зајмове у еврима, у упоредивом износу с водећим европским банкама, за период једнак Репрезентативном периоду. Банка Зајмопримца обавјештава, без одгоде, о понудама које је примила.

Сви проценти као резултат било којег обрачуна на који се односи овај прилог биће заокружени, ако је потребно, на најближи стохиљадити дио процентног бода, с половинама које се заокружују.

Ако било која од претходних одредби постане неусклађена с одредбама усвојеним под окриљем ЕММИ-ја (или било којег насљедника функције ЕММИ-ја којег утврди Банка) у односу на ЕУРИБОР, Банка може, путем писменог обавјештења Зајмопримцу, измијенити одредбу како би је ускладила с осталим одредбама.

Ако Приказ курса постане трајно недоступан, замјенска стопа за ЕУРИБОР биће стопа (укључујући све распоне или прилагођавања) коју је формално предложила (I) радна група за неризичне каматне стопе у еврима коју су успоставили Европска централна банка (ЕЦБ), Надзорно тијело финансијских услуга и тржишта (ФСМА), Европско надзорно тијело за вриједносне папире и тржишта капитала (ЕСМА) и Европска комисија, или (II) Европски монетарни институт као управљач ЕУРИБОР-а, или (III) надлежно тијело одговорно у оквиру Уредбе (ЕУ) 2016/1011 за надзор над Европским монетарним институтом, као управљач ЕУРИБОР-а, или (IV) државна надлежна тијела одређена у складу с Уредбом (ЕУ) 2016/1011 или (V) Европска централна банка.

Ако Приказ курса и/или замјенска стопа ЕУРИБОР-а није доступна на горенаведени начин, ЕУРИБОР је стопа (изражена као процентна годишња стопа) коју одређује Банка и која представља цјелокупне трошкове Банке за финансирање релевантне Транше, на основу тада важеће референтне стопе коју генерише Банка или на основу алтернативног начина утврђивања који Банка оправдано утврди.

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-1141-18/23
12. априла 2023. године
Сарајево

Предсједавајућа
Жељка Цвијановић, с. р.

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj 01,02-21-1-1468/22 od 28. marta 2023. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, na 11. vanrednoj sjednici održanoj 12. aprila 2023. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI AMANDMANA BR. 1 NA UGOVOR O FINANSIRANJU MODERNIZACIJA CESTA FEDERACIJE BOSNE I HERCEGOVINE (FI BR. 82.137 – SERAPIS BR. 2012-0418) ZAKLJUČEN OD I IZMEĐU EVROPSKE INVESTICIJSKE BANKE ("BANKA") I BOSNE I HERCEGOVINE ("ZAJMOPRIMAC") 26. JANUARA 2016. GODINE U SARAJEVU I 23. FEBRUARA 2016. GODINE U LUKSEMBURGU ("UGOVOR O FINANSIRANJU")

Član 1.

Ratifikuje se Amandman br. 1 na Ugovor o finansiranju Modernizacija cesta Federacije Bosne i Hercegovine (FI BR. 82.137 – SERAPIS 2012-0418) zaključen od i između Evropske investicijske banke ("Banka") i Bosne i Hercegovine ("Zajmoprimac") 26. januara 2016. godine u Sarajevu i 23. februara 2016. godine u Luksemburgu ("Ugovor o finansiranju"), koji je potpisan dana 15. juna 2022. godine u Sarajevu na engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Amandmana br. 1 Ugovora o finansiranju u prijevodu glasi:

Korporativna upotreba
Evropska investicijska banka
Poslano DHL-om, unaprijed poslano kao pdf
ZA: Ministarstvo finansija i trezora
Trg BiH 1,
71000 Sarajevo,
Bosna i Hercegovina

Na pažnju: gospodina **Vjekoslava Bevande**, ministra finansija i trezora Bosne i Hercegovine

Kopija za:
JP "Ceste Federacije FBiH"
Terezija 54,
Sarajevo
Bosna i Hercegovina
Na pažnju: gospodina Ljube Pravdića, direktora
EXP BEI – EIB
A 003598 07. JUIN 22
JU/OPS-POL/OEU-B/HH/ab/2022-05475
Luksemburg, 24. maja 2022. godine

Predmet: MODERNIZACIJA CESTA FEDERACIJE BOSNE I HERCEGOVINE
(FI N° 82.137 - SERAPIS N° 2012-0418)

Ugovor o finansiranju zaključen od i između Evropske investicijske banke (Banka) i Bosne i Hercegovine

(Zajmoprimac) 26. januara 2016. godine u Sarajevu i 23. februara 2016. godine u Luksemburgu (Ugovor o finansiranju)

Amandman br. 1 na Ugovor o finansiranju

Poštovani,

pozivamo se na:

(i) Ugovor o finansiranju kako je gore definirano;

(ii) Vaše pismo od 19. februara 2021. godine.

1. TUMAČENJE

Ako nije drugačije definirano, istaknuti izrazi korišteni u ovom pismu imaju isto značenje koje im je pripisano u Ugovoru o finansiranju. Reference na članove predstavljaju reference na članove Ugovora o finansiranju.

U ovom pismu, Datum efektivnosti označava datum kada Banka Zajmoprimcu pismeno potvrdi (uključujući elektronsku poštu ili druga elektronska sredstva) da je Banka primila, u obliku i sadržaju koji su joj zadovoljavajući, dva (2) originala ovog pisma uredno supotpisano u ime Zajmoprimca, zajedno s ovjerenom kopijom relevantnog tijela potpisnika, ako već nije drugačije predviđeno, te kopijom bilo kojeg drugog ovlaštenja ili drugog dokumenta, mišljenja ili uvjerenja za koje Banka smatra da su potrebni ili poželjni (ako je u skladu s tim obavijestio Zajmoprimca) u vezi s izvršenjem transakcije predviđene ovim pismom ili za valjanost i izvršnost ovog pisma.

2. IZMJENE I DOPUNE UGOVORA O FINANSIRANJU

Od datuma efektivnosti, Ugovor o finansiranju će se izmijeniti kako je navedeno u nastavku:

(a) Tumačenje i definicije

U odjeljku (b) Definicije (Tumačenje i definicije) Ugovora o finansiranju, definicija

Krajnjeg datuma raspoloživosti izmijenit će se i glasi kako slijedi:

"Krajnji datum raspoloživosti je 23. februar 2023. godine ili kasniji datum koji može biti dogovoren u pisanom obliku između strana u ovom ugovoru, uz uslov da se Garancija Evropske unije nastavi primjenjivati na svaku Tranšu koja se isplaćuje."

(b) Članovi 12.01. i 12.02.

Članovi 12.01. i 12.02. Ugovora o finansiranju mijenjaju se i glase kako slijedi:

"12.01 Obavještenja

12.01.A Obrazac obavještenja

(a) Svako obavještenje ili druga komunikacija data prema ovom ugovoru mora biti u pisanom obliku i, ukoliko nije drugačije naznačeno, može se poslati preporučenim pismom ili elektronskom poštom.

(b) Obavještenja i druga komunikacija za koja su fiksni rokovi propisani ovim ugovorom ili koji sami određuju rokove obavezujuće za primaoca, mogu se vršiti lično, preporučenim pismom ili elektronskom poštom. Smatra se da je takvo obavještenje i komunikaciju primila druga strana:

(i) na datum isporuke u odnosu na osobno dostavljeno ili preporučeno pismo;

(ii) u slučaju elektronske pošte:

(1) (osim Obavještenja o isplati iz stava (2) niže u tekstu), samo kada je takva elektronska pošta stvarno primljena u čitljivom obliku i samo ako je adresirana na način koji će druga strana odrediti u tu svrhu; i

(2) koja sadrži Obavještenje o isplati samo kada Banka šalje takvu elektronsku poštu Zajmoprimcu.

(c) Svako obavještenje koje Zajmoprimac dostavi Banci elektronskom poštom treba:

(i) u predmetu navesti broj ugovora ("FI br.); i

(ii) biti u obliku elektronske slike koja se ne može uređivati (pdf, tif ili drugi uobičajeni format datoteke koji se ne može uređivati i o kojoj su se stranke dogovorile), te koju je potpisao ovlašteni potpisnik s pravom pojedinačnog zastupanja ili dva ili više ovlaštenih potpisnika uz pravo zajedničkog zastupanja Zajmoprimca, po potrebi, priloženo uz elektronsku poštu.

(d) Obavještenja koja je Zajmoprimac izdao u skladu s bilo kojom odredbom ovog ugovora dostavit će se Banci, zajedno sa zadovoljavajućim dokazima o ovlaštenju osobe ili osoba ovlaštenih za potpisivanje takvog obavještenja u ime Zajmoprimca i ovjereni uzorak potpisa takve osobe ili osoba.

(e) Bez uticaja na valjanost obavještenja elektronskom poštom ili komunikacijom izvršenom u skladu s ovim članom 12.01, sljedeća obavještenja, komunikacije i dokumenti također će se preporučenim pismom poslati relevantnoj strani najkasnije odmah sljedeći radni dan:

(i) Zahtjev za isplatu;

(ii) Opoziv zahtjeva za isplatu u skladu s članom 1.02C (b);

(iii) sva obavještenja i komunikacije u vezi s odgodom, otkazivanjem i obustavom isplate bilo koje Tranše, revizijom kamata ili konverzijom bilo koje Tranše, događaj poremećaja na tržištu, zahtjevom za prijevremenom otplatom, obavještenjem o prijevremenoj otplati, bilo kojim zahtjevom za prijevremenom otplatom; i

(iv) bilo koje drugo obavještenje, komunikaciju ili dokument koji zahtijeva Banka.

(f) Strane se slažu da je bilo koja gore navedena komunikacija (uključujući elektronsku poštu) prihvaćeni oblik komunikacije, te će predstavljati prihvatljivi dokaz na sudu i imat će istu dokaznu vrijednost kao i postojeći Ugovor (sous seing privé).

12.01.B Adrese

Adresa i adresa elektronske pošte (i odjel na čiju pažnju je upućena komunikacija) svake strane za bilo koju komunikaciju koja se vrši ili dokument koji će se dostaviti u skladu s ovim ugovorom ili u vezi s njim je:

Za Banku: Na pažnju: OPS/MA/3-PUB SEC (SI,HR,WBs)

100 boulevard Konrad Adenauer

L-2950 Luxembourg

e-mail adresa: EIB-MA-Implementation@eib.org

Za Zajmoprimca: Na pažnju: Ministarstva finansija i trezora

Trg BiH 1, 71000 Sarajevo

Bosna i Hercegovina

e-mail adresa: trezorbih@mft.gov.ba

Za Promotera: Na pažnju: JP "Ceste Federacije BiH"

Terezija 54, Sarajevo

Bosna i Hercegovina

e-mail adrese:

direktorij@jpcfbih.ba

modernizacija@jpcfbih.ba

12.01.C. Obavještenje o detaljima komunikacije

Banka i Zajmoprimac će odmah pismeno obavijestiti drugu stranu o svakoj promjeni u njihovim detaljima za komunikaciju.

12.02 Engleski jezik

(a) Svako obavještenje ili komunikacija dostavljena u okviru ovog ugovora ili u vezi s njim mora biti na engleskom jeziku.

(b) Svi ostali dokumenti koji se dostavljaju prema ovom ugovoru ili u vezi s njim moraju biti:

(i) na engleskom jeziku; ili

(ii) ako nije na engleskom i ako Banka to zahtijeva, popraćen ovjerenim prijevodom na engleski jezik, i u tom slučaju preovladava engleski prijevod.

(c) Promjena u Prilogu A.1 – Tehnički opis

1 – Tabela u Prilogu A.1 u odjeljku pod naslovom "Opis" u potpunosti se briše i zamjenjuje tabelom u Prilogu I ovog pisma.

2 – Stav pod naslovom "Kalendar" u Prilogu A.1 Ugovora o finansiranju izmijenit će se i glasiti kako slijedi:

"Očekuje se da će se investicijske sheme koje čine Projekat izvoditi u okviru osmogodišnjeg plana, od januara 2015. godine do 30. novembra 2022. godine. Prosječno trajanje pojedinačnih investicija je kraće od ukupnog rasporeda. Oni će stoga početi u različito vrijeme tokom perioda realizacije projekta, zavisno od njihovog nivoa prioriteta i napretku u pripremi dizajna.

Kalendar i stvarni redoslijed radova na oblastima koji će se poboljšati, nadzirat će se i prilagođavati prema potrebi u saradnji sa Zajmoprimcem."

3 – Kontakt-osobe navedene u tabeli Priloga A.2 (Projektne informacije koje se šalju Banci i način slanja) u okviru poglavlja pod nazivom "Slanje informacija: imenovanje odgovorne osobe" mijenja se i glasi kao što je navedeno u Dodatku II ovog pisma.

(d) Promjena u Prilogu B

Prilog B (Definicije EURIBOR-a) Ugovora o finansiranju u potpunosti se briše i zamjenjuje novom definicijom rasporeda EURIBOR, kako je navedeno u Prilogu II ovog pisma.

3. VAŽEĆE OBAVEZE

Odredbe Ugovora o finansiranju, osim kako je izmijenjeno i dopunjeno ovim pismom, i dalje će ostati na snazi i važeće. Zajmoprimac prihvata i slaže se da, osim kako je izričito navedeno i dogovoreno ovim pismom, ovo pismo ne predstavlja odricanje od strane Banke ili izmjenu bilo kojeg drugog uslova ili uslova Ugovora o finansiranju. Banka zadržava sva ugovorna i zakonska prava koja ima prema Ugovoru o finansiranju i važećem zakonu.

Zajmoprimac će, na zahtjev Banke i o svom vlastitom trošku, vršiti takve aktivnosti i postupke potrebne ili poželjne kako bi dotični amandmani postali efektivni ili trebaju postati efektivni u skladu s ovim pismom.

4. MJERODAVNO PRAVO I NADLEŽNOST

(a) Ovo pismo i sve neugovorene obaveze koje proizilaze ili su povezane s njim uređuju se po zakonima Luksemburga,

(b) Sud Evropske unije ima isključivu nadležnost za rješavanje bilo kojeg spora (Spor) koji proizilazi iz ovog pisma ili u vezi s njim (uključujući spor u vezi s postojanjem, valjanošću ili ukidanjem ovog pisma ili posljedicama njegove ništavosti) ili bilo koje vanugovorne obaveze koja proizilazi iz ili je u vezi s ovim pismom.

(c) Stranke se slažu da je Sud Evropske unije najprikladniji sud za rješavanje sporova između njih i, shodno tome, da neće tvrditi suprotno.

(d) Ovaj stav 4. služi samo Banci. Kao rezultat toga, bez obzira na stav 4(a), to ne sprječava Banku da pokrene postupak u vezi sa sporom (uključujući spor koji se odnosi na postojanje, valjanost ili raskid ovog sporazuma ili bilo koje vanugovorne obaveze koje proizađe iz ili u vezi s ovim pismom) pred bilo kojim drugim nadležnim sudovima. U mjeri u kojoj to dozvoljava Zakon, Banka može istodobno voditi postupke u bilo kojem broju jurisdikcija.

(e) Stranke u ovom pismu ovim se odriču bilo kakvog imuniteta ili prava na prigovor na nadležnost ovog Suda. Odluka Suda donesena u skladu s ovim stavom 4. bit će konačna i obavezujuća za svaku stranku bez ograničenja ili rezervi.

5. ISTOVJETNI PRIMJERCI

Ovo pismo može biti sačinjeno u bilo kojem broju primjeraka, koji svi zajedno čine jedan te isti instrument. Svaki primjerak je original, ali svi primjerci zajedno čine jedan te isti instrument.

Ako se slažete s gore navedenim, molimo, što je prije moguće, vratite Banci dva (2) originala ovog pisma, na pažnju gospodina Alessandra Cagnata (tel. + 352 4379 83452, e-mail: a.cagnato@eib.org), datirana i propisno potpisana u ime Bosne i Hercegovine, koju predstavlja ministar finansija i trezora, u svojstvu Zajmoprimca, zajedno s ovjerenom kopijom relevantnih ovlaštenja potpisnika, ako već nije drugačije predviđeno.

S poštovanjem,
EVROPSKA INVESTICIJSKA BANKA

/svojeručni potpis/	/svojeručni potpis/
Matteo RIVELLINI	Alessandro CAGNATO
Voditelj Odjela	Viši pravni savjetnik

Prihvaćeno i dogovoreno u ime
Bosne i Hercegovine
koju zastupa ministar finansija i trezora
/svojeručni potpis/
_____
(ime i funkcija) VJEKOSLAV BEVANDA, MINISTAR
Datum: 15. juna 2022. godine

Dodatak I

Opis

Projekat se sastoji od projekta, nadzora i građevinskih radova koji se odnose na 6 kategorija investicijskih shema raspoređenih po vrstama ulaganja i lokacijama kako slijedi:

Izgradnja dionica puta						
Ref. br.	Cesta br.	Region	Naziv	Cesta		
				Širina	km od	km do
1.1.	M17.3	HNK	Babin Do – Broćanac	3.25*2	5.300	11.740
	M17.3		Broćanac – Hutovo –Cerovica, L = 11,2 km	3.25*2	11.740	22.940
	M17.3		Cerovica – Drenovac, L = 15,3 km	3.25*2	22.940	38.240
	M17.3		Ulaz u Stolac (Vidovo Polje) – priključak na magistralnu cestu M6	3.3*2	9.050	10.300
1.2.	M18	TK, ZDK	Kladanj – Podpaklenik, Karaula	3.25*3	4.420	8.870
Izgradnja trake za spora vozila						
Ref. br.	Cesta br.	Region	Naziv	Cesta		
				Širina	km od	km do
2.1	M 5	USK	Ripač – Dubovsko	3.25*3	2.200	7.400
2.2	M 5		Bos. Petrovac – Ključ – Prevoj Lanište	3.25*3	6.400	11.200
2.3	M 5	SBK	Donji Vakuf – Turbe (Komar)	3.25*3	11.900	16.900
2.4	M 6.1	ZHK	Kolo – Posušje – Široki Brijeg	3.00*3	0.000	17.000

2.5	M 14.2	LK	Drvar – Resanovci	3.25*3	0.000	38.200
2.6	M 18	TK	Stupari – Vitalj	3.25*3	16.500	30.080
2.7	M 18	KS	Čevljanovići – Nišići	3.25*3		
2.8	M15	K10	Borova Glava traka + Trvunove krivine	3.25*3		
Obnova kolovoza (i korekcije ose)						
Ref br.	Cesta br.	Region	Naziv	Cesta		
				Širina	km od	km do
3.1	M5	USK	Bihać 4 – Ripač	3.25*2	0.000	1.000
3.2	M5	SBK	Jajce jug – Donji Vakuf 1	3.00*2	0.000	32.000
3.3	M19.2	TK	Vitalj – Vlasenica (Gran.entiteta)	3.00*2	0.000	28.460
3.4	M20	BPK	Ustikolina – Goražde 8	3.00*2	0.000	22.120
Uklanjanje crnih tačaka						
Ref. br.	Cesta br.	Region	Naziv	Cesta		
				Širina	km od	km do
4.1	M4.2	USK	Skokovi – Srbljani	3.00*2	11.230	11.530
4.2	M17	HNK	Tarčin – Konjic	3.25*2	16.800	17.600
4.3			Mostar centar – Gnojnice	3.25*2	1.640	1.940
4.4			Tasovčići – Čapljina	3.25*2	0.000	0.300
4.5	M18	TK	Šićki Brod 3 – Živinice1	3.25*2	2.500	2.800
4.6		ZDK	Vitalj – Olovo	3.25*2	20.600	20.900
Poboljšanje tunela						
Ref. br.	Cesta br.	Region	Naziv	Cesta		
				Širina	Km od	Km do
5.1	M1.8	TK	Pelagićevo – Srebrenik (Ormanica)	3.25*2	16.210	16.460
5.2	M17	ZDK	Topčić polje – Lašva (Vranduk II)	3.25*2	7.420	8.480
5.3		HNK	Konjic – Jablanica 1 (Crnaja)	3.25*2	15.080	15.630
Poboljšanje mostova						
Ref. br.	Cesta br.	Region	Naziv	Cesta		
				Širina	Km od	Km do
6.1	M5	SBK	Most preko rijeke Sane, Ključ	3,00*2	20.573	20.662
6.2	M5	SBK	Most preko rijeke Plive, Jajce	3,80*2	25.166	25.25
6.3	M5	SBK	Most Komar, preko duboke prepreke	3,00*2	17.245	17.312
6.4	M16.4	SBK	Most preko rijeke Vrbas, Bugojno	3,35*2	2.202	2.268
6.5	M17	ZE-DO	Most preko rijeke Bosne, Bosna IV	4,35*2	6.541	6.693
6.6	M17	HNK	Most preko rijeke Bregave, Tasovčići	3,5*2	0.995	1.057
6.7	M18	KS	Most preko rijeke Ljubine	4,00*2	25.67	25.698

Dodatak II

A.2. Projektne informacije koje se šalju Banci i način slanja

1. Slanje informacija: imenovanje odgovorne osobe

Informacije u nastavku moraju biti poslane Banci u okviru odgovornosti:

Poduzeće	JP "Ceste Federacije BiH"
Kontakt-osoba	Ljubo Pravdić
Funkcija	Direktor
Adresa	Terezija 54, Sarajevo, Bosna i Hercegovina
Telefon	+387 33 250 370
Faks	+387 33 250 400
e-mail	direktorij@jpcfbih.ba; modernizacija@jpcfbih.ba

Naprijed navedena kontakt-osoba je trenutno odgovorna osoba.

Zajmoprimac odmah obavještava EIB u slučaju bilo kakvih promjena.

Dodatak III

Definicija EURIBOR-a

EURIBOR označava:

(a) u odnosu na bilo koji relevantni period kraći od jednog mjeseca, Prikaz kursa (kao što je definirano u daljnjem tekstu) za period od jednog mjeseca;

(b) u odnosu na bilo koji relevantni period od jednog ili više mjeseci, za koji je Prikaz kursa dostupan, važeći Prikaz kursa za period odgovarajućeg broja mjeseci; i

(c) u odnosu na relevantni period duži od jednog mjeseca za koji Prikaz kursa nije dostupan, Prikaz kursa koji je rezultat linearne interpolacije dvaju Prikaza kursa, od kojeg je jedan važeći za prvi kraći, a drugi za prvi duži period od dužine relevantnog perioda

(period za koji je stopa uzeta ili iz kojeg su stope interpolirane, u daljnjem tekstu će se nazivati Reprezentativni period).

Za potrebe stavova (a) i (c) u daljnjem tekstu:

(i) dostupno označava stope, za data dospijeća, koje obračunava i objavljuje Global Rate Set Systems Ltd (GRSS) ili drugi pružalac usluga koje odabere Institut za evropska novčana tržišta (EMMI) ili bilo koji nasljednik na funkciji EMMI-ja, kojeg odredi Banka; i

(ii) Prikaz kursa označava kamatnu stopu za depozite u eurima za relevantni period, objavljen u 11:00 sati po briselskom vremenu ili kasnije, prihvatljiv za Banku, na dan (Datum resetiranja), koji pada 2 (dva) Relevantna radna dana prije prvog dana relevantnog perioda, na Reutersovoj stranici EURIBOR 01, ili na stranici koja je naslijedi, ili, na bilo koji drugi način koji Banka objavi u ovu svrhu.

Ako takav Prikaz kursa nije objavljen, Banka od glavnih ureda sve četiri glavne banke euro-zone koje ona odabere, traži da ponude stopu po kojoj depozite u eurima, u usporedivim iznosima, svaka od njih nudi u približno 11:00 sati po briselskom vremenu, na Datum resetiranja drugim glavnim bankama na međubankarskom tržištu eurozone, za period jednak Reprezentativnom periodu. Ako se osiguraju najmanje 2 (dvije) ponude, stopa za taj Datum resetiranja bit će aritmetička sredina ponuda. Ako se ne osigura dovoljan broj ponuda, stopa za taj Datum resetiranja bit će aritmetička sredina stopa koje su ponudile glavne banke u eurozoni, a koje je izabrala Banka, u približno 11:00 sati po briselskom vremenu, na dan koji pada 2 (dva) Relevantna radna dana nakon Datuma resetiranja, za zajmove u eurima, u usporedivom iznosu s vodećim evropskim bankama, za period jednak Reprezentativnom periodu. Banka Zajmoprimca obavještava, bez odgode, o ponudama koje je primila.

Svi postoci kao rezultat bilo kojeg obračuna na koji se odnosi ovaj prilog bit će zaokruženi, ako je potrebno, na najbliži stohiljaditi dio postotnog boda, s polovinama koje se zaokružuju.

Ako bilo koja od prethodnih odredbi postane neusklađena s odredbama usvojenim pod okriljem EMMI-ja (ili bilo kojeg nasljednika funkcije EMMI-ja kojeg utvrdi Banka) u odnosu na EURIBOR, Banka može, putem pisanog obavještenja Zajmoprimcu, izmijeniti odredbu kako bi je uskladila s ostalim odredbama.

Ako Prikaz kursa postane trajno nedostupan, zamjenska stopa za EURIBOR će biti stopa (uključujući sve raspone ili prilagodbe) koju je formalno predložila: (i) radna grupa za nerizične kamatne stope u eurima koju su uspostavili Evropska centralna banka (ECB), Nadzorno tijelo finansijskih usluga i tržišta (FSMA), Evropsko nadzorno tijelo za vrijednosne papire i tržišta kapitala (ESMA) i Evropska komisija; ili (ii) Evropski monetarni institut kao upravitelj EURIBOR-a; ili (iii) nadležno tijelo odgovorno u okviru Uredbe (EU) 2016/1011 za nadzor nad Evropskim monetarnim institutom, kao upravitelj EURIBOR-a; ili (iv) državna nadležna tijela određena u skladu s Uredbom (EU) 2016/1011; ili (v) Evropska centralna banka.

Ako Prikaz kursa i/ili zamjenska stopa EURIBOR-a nije dostupna na gore navedeni način, EURIBOR je stopa (izražena kao postotna godišnja stopa) koju određuje Banka i koja predstavlja cjelokupne troškove Banke za finansiranje relevantne Tranše, na osnovu tada važeće referentne stope koju generira Banka ili na osnovu alternativnog načina utvrđivanja koji Banka opravdano utvrdi.

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-1141-18/23
12. aprila 2023. godine
Sarajevo

Predsjedavajuća
Željka Cvijanović, s. r.

Temeljem članka V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj 01,02-21-1-1468/22 od 28. ožujka 2023. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je, na 11. izvanrednoj sjednici održanoj 12. travnja 2023. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI AMANDMANA BR. 1 NA UGOVOR O FINANCIRANJU MODERNIZACIJA CESTA FEDERACIJE BOSNE I HERCEGOVINE (FI BR. 82.137 – SERAPIS BR. 2012-0418) ZAKLJUČEN OD I IZMEĐU EUROPSKE INVESTICIJSKE BANKE ("BANKA") I BOSNE I HERCEGOVINE ("ZAJMOPRIMATELJ") 26. SIJEČNJA 2016. GODINE U SARAJEVU I 23. VELJAČE 2016. GODINE U LUKSEMBURGU ("UGOVOR O FINANCIRANJU")

Članak 1.

Ratificira se Amandman br. 1 na Ugovor o financiranju Modernizacija cesta Federacije Bosne i Hercegovine (FI BR. 82.137 – SERAPIS N° 2012-0418) zaključen od i između Europske investicijske banke ("Banka") i Bosne i Hercegovine ("Zajmoprimatelj") 26. siječnja 2016. godine u Sarajevu i 23. veljače 2016. godine u Luksemburgu ("Ugovor o financiranju"), koji je potpisan dana 15. lipnja 2022. godine u Sarajevu na engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Amandmana br. 1 Ugovora o financiranju u prijevodu glasi:

Korporativna upotreba
Europska investicijska banka
Poslano DHL-om, unaprijed poslano kao pdf
ZA: Ministarstvo financija i trezora
Trg BiH 1,
71000 Sarajevo,
Bosna i Hercegovina
Na pažnju: gospodina Vjekoslava Bevande, ministra financija i trezora Bosne i Hercegovine
Kopija za:
JP Ceste Federacije FBIH
Terezija 54,
Sarajevo
Bosna i Hercegovina
Na pažnju: gospodina Ljube Pravdića, direktor
EXP BEI – EIB
A 003598 07. JUIN 22
JU/OPS-POL/OEU-B/HH/ab/2022-05475
Luksemburg, 24. svibnja 2022. godine
Predmet: MODERNIZACIJA CESTA FEDERACIJE BOSNE I HERCEGOVINE
(FI N° 82.137 - SERAPIS N° 2012-0418)
Ugovor o financiranju zaključen od i između Europske investicijske banke ("Banka") i Bosne i Hercegovine ("Zajmoprimatelj") 26. siječnja 2016. godine u Sarajevu i 23. veljače 2016. godine u Luksemburgu ("Ugovor o financiranju")

Amandman br. 1 na Ugovor o financiranju

Poštovani,
Pozivamo se na:
(i) Ugovor o financiranju kako je gore definirano;
(ii) Vaše pismo od 19. veljače 2021. godine.

1. TUMAČENJE

Ako nije drugačije definirano, istaknuti izrazi korišteni u ovom pismu imaju isto značenje koje im je pripisano u Ugovoru o financiranju. Reference na članke predstavljaju reference na članke Ugovora o financiranju.

U ovom pismu, "Datum efektivnosti" označava datum kada Banka Zajmoprimatelju pismeno potvrdi (uključujući elektronsku poštu ili druga elektronska sredstva) da je Banka primila, u obliku i sadržaju koji su joj zadovoljavajući, dva (2) originala ovog pisma uredno supotpisano u ime Zajmoprimatelja, zajedno s ovjerenom kopijom relevantnog tijela potpisnika, ako već nije drugačije predviđeno, te kopijom bilo kojeg drugog ovlaštenja ili drugog dokumenta, mišljenja ili uvjerenja za koje Banka smatra da su potrebni ili poželjni (ako je u skladu s tim obavijestio Zajmoprimatelja) u vezi sa izvršenjem transakcije predviđene ovim pismom ili za valjanost i izvršnost ovog pisma.

2. IZMJENE I DOPUNE UGOVORA O FINANCIRANJU

Od datuma efektivnosti, Ugovor o financiranju će se izmijeniti kako je navedeno u nastavku:

(a) Tumačenje i definicije

U odjeljku (b) Definicije (Tumačenje i definicije) Ugovora o financiranju, definicija

Krajnjeg datuma raspoloživosti izmijenit će se i glasi kako slijedi:

<<

"Krajnji datum raspoloživosti " je 23. veljače 2023. godine ili kasniji datum koji može biti dogovoren u pisanom obliku između strana u ovom Ugovoru, uz uvjet da se Garancija Europske unije nastavi primjenjivati na svaku Tranšu koja se isplaćuje.

>>

(b) Članci 12.01. i 12.02.

Članci 12.01. i 12.02. Ugovora o financiranju mijenjaju se i glase kako slijedi:

<<

12.01 Obavijesti

12.01.A Obrazac obavještenja

(a) Svaka obavijest ili druga komunikacija data prema ovom Ugovoru mora biti u pismenom obliku i, ukoliko nije drugačije naznačeno, može se poslati preporučenim pismom ili elektronskom poštom.

(b) Obavijesti i druga komunikacija za koja su fiksni rokovi propisani ovim Ugovorom ili koji sami određuju rokove obvezujuće za primatelja, mogu se vršiti osobno, preporučenim pismom ili elektronskom poštom. Smatra se da je takvu obavijest i komunikaciju primila druga strana:

(i) na datum isporuke u odnosu na osobno dostavljeno ili preporučeno pismo;

(ii) u slučaju elektronske pošte:

(1) (osim Obavijesti o isplati iz stava (2) niže u tekstu), samo kada je takva elektronska pošta stvarno primljena u čitljivom obliku i samo ako je adresirana na način koji će druga strana odrediti u tu svrhu; i

(2) koja sadrži Obavijest o isplati samo kada Banka šalje takvu elektronsku poštu Zajmoprimatelju.

(c) Svaka obavijest koju Zajmoprimatelj dostavi Banci elektronskom poštom treba:

(i) u predmetu navesti broj ugovora ("FI br"); i

(ii) biti u obliku elektronske slike koja se ne može uređivati (pdf, tif ili drugi uobičajeni format datoteke koji se ne može uređivati i o kojoj su se stranke dogovorile), te koju je potpisao ovlašteni potpisnik s pravom pojedinačnog zastupanja ili dva ili više ovlaštenih potpisnika uz pravo zajedničkog zastupanja Zajmoprimatelja, po potrebi, priloženo uz elektronsku poštu.

(d) Obavijesti koje je Zajmoprimatelj izdao u skladu s bilo kojom odredbom ovog Ugovora dostavit će se Banci, zajedno sa zadovoljavajućim dokazima o ovlaštenju osobe ili osoba ovlaštenih za potpisivanje takve obavijesti u ime Zajmoprimatelja i ovjereni uzorak potpisa takve osobe ili osoba.

(e) Bez utjecaja na valjanost obavijesti elektronskom poštom ili komunikacijom izvršenom u skladu s ovim člankom 12.01, sljedeće obavijesti, komunikacije i dokumenti također će se preporučenim pismom poslati relevantnoj strani najkasnije odmah sljedeći radni dan:

(i) Zahtjev za isplatu;

(ii) opoziv zahtjeva za isplatu u skladu sa člankom 1.02C (b);

(iii) sve obavijesti i komunikacije u vezi s odgodom, otkazivanjem i obustavom isplate bilo koje Tranše, revizijom kamata ili konverzijom bilo koje Tranše, događaj poremećaja na tržištu, zahtjevom za prijevremenom otplatom, obavještenjem o prijevremenoj otplati, bilo kojim zahtjevom za prijevremenom otplatom; i

(iv) bilo koje drugo obavještenje, komunikaciju ili dokument koji zahtijeva Banka.

(f) Strane se slažu da je bilo koja gore navedena komunikacija (uključujući elektronsku poštu) prihvaćeni oblik komunikacije, te će predstavljat prihvatljivi dokaz na sudu i imat će istu dokaznu vrijednost kao i postojeći Ugovor (sous seing privé).

12.01.B Adrese

Adresa i adresa elektronske pošte (i odjel na čiju pažnju je upućena komunikacija) svake Strane za bilo koju komunikaciju koja se vrši ili dokument koji će se dostaviti u skladu sa ovim Ugovorom ili u vezi s njim je:

Za Banku: Na pažnju: OPS/MA/3-PUB SEC (SI,HR,WBs)

100 boulevard Konrad Adenauer

L-2950 Luxembourg

e-mail adresa: EIB-MA-Implementation@eib.org

Za Zajmoprimatelja: Na pažnju: Ministarstva financija i trezora

Trg BiH 1, 71000 Sarajevo

Bosna i Hercegovina

e-mail adresa: trezorbih@mft.gov.ba

Za Promotora: Na pažnju: JP Ceste Federacije BIH

Terezija 54, Sarajevo

Bosna i Hercegovina

e-mail adrese:

direktorij@jpcfbih.ba

modernizacija@jpcfbih.ba

12.01.C. Obavijest o detaljima komunikacije

Banka i Zajmoprimatelj će odmah pismeno obavijestiti drugu stranu o svakoj promjeni u njihovim detaljima za komunikaciju.

12.02 Engleski jezik

(a) Svaka obavijest ili komunikacija dostavljena u okviru ovog Ugovora ili u vezi s njim mora biti na engleskom jeziku.

(b) Svi ostali dokumenti koji se dostavljaju prema ovom Ugovoru ili u vezi s njim moraju biti:

(i) na engleskom jeziku; ili

(ii) ako nije na engleskom i ako Banka to zahtijeva, popraćen ovjerenim prijevodom na engleski jezik, i u tom slučaju prevladava engleski prijevod.

(c) Promjena u Prilogu A.1 - Tehnički opis

1- Tabela u Prilogu A.1 pod odjeljkom pod naslovom "Opis" u potpunosti se briše i zamjenjuje tabelom u Prilogu I. ovog pisma.

2- Stavak pod naslovom "Kalendar" u Prilogu A.1 Ugovora o financiranju izmijenit će se i glasi kako slijedi:

<<

Očekuje se da će se investicijske sheme koje čine Projekt izvoditi u okviru osmogodišnjeg plana, od siječnja 2015. godine do 30.studenog 2022. godine. Prosječno trajanje pojedinačnih investicija je kraće od ukupnog rasporeda. Oni će stoga početi u različito vrijeme tijekom razdoblja realizacije projekta, ovisno o njihovoj razini prioriteta i napretku u pripremi dizajna.

Kalendar i stvarni redoslijed radova na oblastima koji će se poboljšati, nadzirat će se i prilagođavati prema potrebi u suradnji sa Zajmoprimateljem.

>>

3- Kontakt osobe navedene u tabeli Priloga A.2 (Projektne informacije koje se šalju Banci i način slanja) u okviru poglavlja pod nazivom "Slanje informacija: imenovanje odgovorne osobe" mijenja se i glasi kao što je navedeno u Dodatku II. ovog pisma.

(d) Promjena u Prilogu B

Prilog B (Definicije EURIBOR-a) Ugovora o financiranju u potpunosti se briše i zamjenjuje novom definicijom rasporeda EURIBOR kako je navedeno u Prilogu II. ovog pisma.

3. VAŽEĆE OBVEZE

Odredbe Ugovora o financiranju, osim kako je izmijenjeno i dopunjeno ovim pismom, i dalje će ostati na snazi i važeće. Zajmoprimatelj prihvaća i slaže se da, osim kako je izričito navedeno i dogovoreno ovim pismom, ovo pismo ne predstavlja odricanje od strane Banke ili izmjenu bilo kog drugog uvjeta ili uvjeta Ugovora o financiranju. Banka zadržava sva ugovorna i zakonska prava koja ima prema Ugovoru o financiranju i važećem zakonu.

Zajmoprimatelj će, na zahtjev Banke i o svom vlastitom trošku, vršit takve aktivnosti i postupke potrebne ili poželjne kako bi dotični amandmani postali efektivni ili trebaju postati efektivni u skladu s ovim pismom.

4. MJERODAVNO PRAVO I NADLEŽNOST

(a) Ovo pismo i sve neugovorene obveze koje proizlaze ili su povezane s njim uređuju se po zakonima Luksemburga,

(b) Sud Europske unije ima isključivu nadležnost za rješavanje bilo kojeg spora ("Spor") koji proizlazi iz ovog pisma ili u vezi s njim (uključujući spor u vezi s postojanjem, valjanošću ili ukidanjem ovog pisma ili posljedicama njegove ništavosti) ili bilo koje van-ugovorne obveze koja proizlazi iz ili je u vezi s ovim pismom.

(c) Stranke se slažu da je Sud Europske unije najprikladniji sud za rješavanje sporova između njih i, shodno tome, da neće tvrditi suprotno.

(d) Ovaj stavak 4 služi samo Banci. Kao rezultat toga, bez obzira na stavak 4 (a), to ne spriječava Banku da pokrene postupak u vezi sa sporom (uključujući spor koji se odnosi na postojanje, valjanost ili raskid ovog sporazuma ili bilo koje van-ugovorne obveze koje proizađe iz ili u vezi sa ovim pismom) pred bilo kojim drugim nadležnim sudovima. U mjeri,u kojoj to dozvoljava Zakon Banka može istodobno voditi postupke u bilo kojem broju jurisdikcija.

(e) Stranke u ovom pismu ovim se odriču bilo kakvog imuniteta ili prava na prigovor na nadležnost ovog Suda. Odluka Suda donesena u skladu s ovim stavkom 4 bit će konačna i obvezujuća za svaku stranku bez ograničenja ili rezervi.

5. ISTOVJETNI PRIMJERCI

Ovo pismo može biti sačinjeno u bilo kojem broju primjeraka, koji svi zajedno čine jedan te isti instrument. Svaki primjerak je original, ali svi primjerci zajedno čine jedan te isti instrument.

Ako se slažete s gore navedenim, molimo što je prije moguće vratite Banci dva (2) originala ovog pisma, na pažnju gospodina Alessandra Cagnata (tel. + 352 4379 83452, e-mail: a.cagnato@eib.org), datiran i propisno potpisan u ime Bosne i Hercegovine, koju predstavlja Ministar financija i trezora, u svojstvu Zajmoprimatelja, zajedno s ovjerenom kopijom relevantnih ovlaštenja potpisnika, ako već nije drugačije predviđeno.

S poštovanjem,
EUROPSKA INVESTICIJSKA BANKA

/vlastoručni potpis/	/vlastoručni potpis/
Matteo RIVELLINI	Alessandro CAGNATO
Voditelj Odjela	Viši pravni savjetnik

Prihvaćeno i dogovoreno u ime,
Bosne i Hercegovine
koju zastupa Ministar financija i trezora
/vlastoručni potpis/

_____
(ime i funkcija)
Ministar
VJEKOSLAV BEVANDA
15. lipnja 2022. godine

Dodatak I

Opis

Projekt se sastoji od projekta, nadzora i građevinskih radova koji se odnose na 6 kategorija investicijskih shema raspoređenih po vrstama ulaganja i lokacijama kako slijedi:

Izgradnja dionica puta						
Ref. br.	Cesta br.	Regija	Naziv	Cesta		
				Širina	km od	km do
1.1.	M17.3	HNK	Babin Do - Broćanac	3.25*2	5.300	11.740
	M17.3		Broćanac - Hutovo - Cerovica, L = 11,2 km	3.25*2	11.740	22.940
	M17.3		Cerovica - Drenovac, L = 15,3 km	3.25*2	22.940	38.240
	M17.3		Ulaz u Stolac (Vidovo Polje) – priključak na magistralnu cestu M6	3.3*2	9.050	10.300
1.2.	M18	TK, ZDK	Kladanj - Podpaklenik, Karaula	3.25*3	4.420	8.870
Izgradnja trake za spora vozila						
Ref. br.	Cesta br.	Regija	Naziv	Cesta		
				Širina	km od	km do
2.1	M 5	USK	Ripač - Dubovsko	3.25*3	2.200	7.400
2.2	M 5		Bos. Petrovac - Ključ - Prevoj Lanište	3.25*3	6.400	11.200
2.3	M 5	SBK	Donji Vakuf - Turbe (Komar)	3.25*3	11.900	16.900
2.4	M 6.1	ZHK	Kolo - Posušje - Široki Brijeg	3.00*3	0.000	17.000
2.5	M 14.2	LK	Drvar - Resanovci	3.25*3	0.000	38.200
2.6	M 18	TK	Stupari - Vitalj	3.25*3	16.500	30.080
2.7	M 18	KS	Čevljanovići - Nišići	3.25*3		
2.8	M15	K10	Borova Glava traka + Trvunove krivine	3.25*3		
Obnova kolovoza (i korekcije osi)						
Ref br.	Cesta br.	Regija	Naziv	Cesta		
				Širina	km od	km do
3.1	M5	USK	Bihać 4 - Ripač	3.25*2	0.000	1.000
3.2	M5	SBK	Jajce jug – Donji Vakuf 1	3.00*2	0.000	32.000
3.3	M19.2	TK	Vitalj – Vlasenica (Gran.entiteta)	3.00*2	0.000	28.460

3.4	M20	BPK	Ustikolina – Goražde 8	3.00*2	0.000	22.120
Uklanjanje crnih točaka						
Ref. br.	Cesta br.	Regija	Naziv	Cesta		
				Širina	km od	km do
4.1	M4.2	USK	Skokovi - Srbljani	3.00*2	11.230	11.530
4.2	M17	HNK	Tarčin - Konjic	3.25*2	16.800	17.600
4.3			Mostar centar - Gnojnice	3.25*2	1.640	1.940
4.4			Tasovčići - Čapljina	3.25*2	0.000	0.300
4.5	M18	TK	Šićki Brod 3 - Živinice1	3.25*2	2.500	2.800
4.6		ZDK	Vitalj - Olovo	3.25*2	20.600	20.900
Poboljšanje tunela						
Ref. br.	Cesta br.	Regija	Naziv	Cesta		
				Širina	Km od	Km do
5.1	M1.8	TK	Pelagićevo - Srebrenik (Ormanica)	3.25*2	16.210	16.460
5.2	M17	ZDK	Topčić polje-Lašva (Vranduk II)	3.25*2	7.420	8.480
5.3		HNK	Konjic - Jablanica 1 (Crnaja)	3.25*2	15.080	15.630
Poboljšanje mostova						
Ref. br.	Cesta br.	Regija	Naziv	Cesta		
				Širina	Km od	Km do
6.1	M5	SBK	Most preko rijeke Sane, Ključ	3,00*2	20.573	20.662
6.2	M5	SBK	Most preko rijeke Plive, Jajce	3,80*2	25.166	25.25
6.3	M5	SBK	Most Komar, preko duboke prepreke	3,00*2	17.245	17.312
6.4	M16.4	SBK	Most preko rijeke Vrbas, Bugojno	3,35*2	2.202	2.268
6.5	M17	ZE-DO	Most preko rijeke Bosne, Bosna IV	4,35*2	6.541	6.693
6.6	M17	HNK	Most preko rijeke Bregave, Tasovčići	3,5*2	0.995	1.057
6.7	M18	KS	Most preko rijeke Ljubine	4,00*2	25.67	25.698

Dodatak II

A.2. Projektne informacije koje se šalju Banci i način slanja

1. Slanje informacija: imenovanje odgovorne osobe

Informacije u nastavku moraju biti poslane Banci u okviru odgovornosti:

Poduzeće	JP Ceste Federacije BIH
Kontakt osoba	Ljubo Pravdić
Funkcija	Direktor
Adresa	Terezija 54 Sarajevo, Bosna i Hercegovina
Telefon	+387 33 250 370
Faks	+387 33 250 400
e-mail	direktorij@jpcfbih.ba; modernizacija@jpcfbih.ba

Naprijed navedena kontakt osoba je trenutno odgovorna osoba.

Zajmoprimatelj odmah obavještava EIB u slučaju bilo kakvih promjena.

Dodatak III

Definicija EURIBOR-a

"EURIBOR" označava:

(a) u odnosu na bilo koje relevantno razdoblje kraće od jednog mjeseca, Prikaz tečaja (kao što je definirano u daljnjem tekstu) za razdoblje od jednog mjeseca;

(b) u odnosu na bilo koje relevantno razdoblje od jednog ili više mjeseci, za koju je Prikaz tečaja dostupan, važeći Prikaz tečaja za razdoblje odgovarajućeg broja mjeseci; i

(c) u odnosu na relevantno razdoblje dulje od jednog mjeseca za koje Prikaz tečaja nije dostupan, Prikaz tečaja koji je rezultat linearne interpolacije dvaju Prikaza tečaja, od kojeg je jedan važeći za prvo kraće a drugi za prvo dulje razdoblje od duljine relevantnog razdoblja,

(razdoblje za koje je stopa uzeta ili iz kojeg su stope interpolirane, u daljnjem će se tekstu nazivati "Reprezentativno razdoblje").

Za potrebe stavaka (a) i (c) u daljnjem tekstu:

(i) "dostupno" označava stope, za dana dospijeća, koje obračunava i objavljuje Global Rate Set Systems Ltd (GRSS) ili drugi pružatelj usluga koje odabere Institut za europska novčana tržišta (EMMI) ili bilo koji nasljednik na funkciji EMMI-ja, kojeg odredi Banka; i

(ii) "Prikaz tečaja" označava kamatnu stopu za depozite u eurima za relevantno razdoblje, objavljena u 11:00 po briselskom vremenu ili kasnije, prihvatljivo za Banku, na dan ("Datum resetiranja"), koji pada 2 (dva) Relevantna radna dana prije prvog dana relevantnog razdoblja, na Reutersovoj stranici EURIBOR 01, ili na stranici koja je naslijedi, ili, na bilo koji drugi način koji Banka objavi u ovu svrhu.

Ako takav Prikaz tečaja nije objavljen, Banka od glavnih ureda sve četiri glavne banke euro-zone koje ona odabere, traži da ponude stopu po kojoj depozite u eurima, u usporedivim iznosima, svaka od njih nudi u približno 11:00 po briselskom vremenu, na Datum resetiranja drugim glavnim bankama na međubankarskom tržištu euro-zone, za razdoblje jednako Reprezentativnom razdoblju. Ako se osiguraju najmanje 2 (dvije) ponude, stopa za taj Datum resetiranja bit će aritmetička sredina ponuda. Ako se ne osigura dovoljan broj ponuda, stopa za taj Datum resetiranja bit će aritmetička sredina stopa koje su ponudile glavne banke u euro-zoni, a koje je izabrala Banka, u približno 11:00 po briselskom vremenu, na dan koji pada 2 (dva) Relevantna radna dana nakon Datuma resetiranja, za zajmove u eurima, u usporedivom iznosu s vodećim europskim bankama, za razdoblje jednako Reprezentativnom razdoblju. Banka Zajmoprimatelja obavještava, bez odgode, o ponudama koje je primila.

Svi postoci kao rezultat bilo kojeg obračuna na koji se odnosi ovaj Prilog bit će zaokruženi, ako je potrebno, na najbliži stotisućiti dio postotnog boda, s polovinama koje se zaokružuju.

Ako bilo koja od prethodnih odredbi postane neusklađena s odredbama usvojenim pod okriljem EMMI-ja (ili bilo kojeg nasljednika funkcije EMMI-ja kojeg utvrdi Banka) u odnosu na EURIBOR, Banka može, putem pismene obavijesti Zajmoprimatelju, izmijeniti odredbu kako bi je uskladila s ostalim odredbama.

Ako Prikaz tečaja postane trajno nedostupan, zamjenska stopa za EURIBOR će biti stopa (uključujući sve raspone ili prilagodbe) koju je formalno predložila (i) radna grupa za nerizične kamatne stope u eurima koju su uspostavili Europska centralna banka (ECB), Nadzorno tijelo financijskih usluga i tržišta (FSMA), Europsko nadzorno tijelo za vrijednosne papire i tržišta kapitala (ESMA) i Europska komisija, ili (ii) Europski monetarni institut kao upravitelj EURIBOR-a, ili (iii) nadležno

tijelo odgovorno u okviru Uredbe (EU) 2016/1011 za nadzor nad Europskim monetarnim institutom, kao upravitelj EURIBOR-a, ili (iv) državna nadležna tijela određena u skladu s Uredbom (EU) 2016/1011 ili (v) Europska centralna banka.

Ako Prikaz tečaja i/ili zamjenska stopa EURIBOR-a nije dostupna na gore navedeni način, EURIBOR je stopa (izražena kao postotna godišnja stopa) koju određuje Banka i koja predstavlja cjelokupne troškove Banke za financiranje relevantne Tranše, na temelju tada važeće referentne stope koju generira Banka ili na temelju alternativnog načina utvrđivanja koji Banka opravdano utvrdi.

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-50-1-1141-18/23
12. travnja 2023. godine
Sarajevo

Predsjedateljica
Željka Cvijanović, v. r.

26

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне Скупштине Босне и Херцеговине (Одлука ПС БиХ број 01,02-21-1-1503/22 од 28. марта 2023. године), Предсједништво Босне и Херцеговине, на 11. ванредној сједници, одржаној 12. априла 2023. године, донијело је

ОДЛУКУ
О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ КРАЉЕВИНЕ ТАЈЛАНД О УКИДАЊУ ВИЗА ЗА НОСИОЦЕ ДИПЛОМАТСКИХ И СЛУЖБЕНИХ ПАСОША

Члан 1.

Ратификује се Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Краљевине Тајланд о укидању виза за носиоце дипломатских и службених пасоша (у даљњем тексту Споразум), потписан 08. јуна 2022. године у Бангкоку, на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у преводу гласи:

СПОРАЗУМ
ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ КРАЉЕВИНЕ ТАЈЛАНД О УКИДАЊУ ВИЗА ЗА НОСИОЦЕ ДИПЛОМАТСКИХ И СЛУЖБЕНИХ ПАСОША

Савјет министара Босне и Херцеговине и Влада Краљевине Тајланд (у даљем тексту "Уговорне стране"),

Узимајући у обзир интересе ових земаља усмјерене ка јачању пријатељских веза,

Желећи да олакшају улазак држављана Уговорних страна који су носиоци дипломатских и службених пасоша,

Договориле су сљедеће:

Члан 1.

Носиоцима важећих дипломатских или службених пасоша државе било које од Уговорних страна, неће бити потребно да добију визу за улазак, излазак, транзит и боравак на територији државе друге Уговорне стране у периоду који не прелази тридесет (30) дана од датума уласка, под условом да неће преузети било какво запослење, било да је самозапошљавање или било која друга приватна активност на територији државе друге Уговорне стране.

Члан 2.

Носиоци важећих дипломатских или службених пасоша државе било које од Уговорних страна који су чланови дипломатске мисије, конзуларног представништва или представници међународне организације који се налазе на територији државе друге Уговорне стране, као и чланови породице који живе са њима у истом домаћинству и имају важеће дипломатске или службене пасоше могу улазити, боравити односно напустити територију државе друге Уговорне стране без визе у периоду који не прелази тридесет (30) дана. Тај период може бити продужен за вријеме обнашања дужности, а на захтјев Министарства вањских послова државе Уговорне стране или на захтјев амбасаде акредитоване у држави друге Уговорне стране.

Члан 3.

Овај Споразум неће утицати на обавезе носилаца важећих дипломатских или службених пасоша државе било које од Уговорних страна да се придржавају закона и прописа који су тренутно на снази на територију друге Уговорне стране.

Члан 4.

1. Било која Уговорна страна задржава право да одбије улазак или да скрати вријеме боравка на територији своје државе било којем држављанину друге Уговорне стране којег сматра непожељним.

2. Уколико носиоци важећих дипломатских или службених пасоша државе било које од Уговорних страна изгуби његов/њен дипломатски односно службени пасош на територију друге Уговорне стране, он/она ће обавијестити надлежне власти државе те Уговорне стране ради подузимања одговарајућих радњи. Надлежна дипломатска мисија или конзуларно представништво ће издати нову путну исправу свом држављанину и о томе информисати надлежне власти државе домаћина.

Члан 5.

1. За сврхе овог Споразума, свака Страна ће доставити другој, путем дипломатских канала, узорке њених дипломатских и службених пасоша, укључујући и детаљан опис таквих исправа, тренутно у употреби, у року од тридесет (30) дана након потписивања овог Споразума.

2. Свака Уговорна страна ће доставити другој, путем дипломатских канала, узорке својих нових или промијењених дипломатских и службених пасоша, укључујући и детаљан опис таквих исправа најмање тридесет (30) дана прије њиховог увођења.

Члан 6.

1. Свака Уговорна страна задржава право да из разлога јавне безбједности, јавног реда или јавног здравља

привремено обустави, било у цијелости или ћелимично, примјену овог Споразума. Одлука да се обустави примјена овог Споразума, или да се поништи обустава, ће бити објављена другој Уговорној страни не касније од седамдесет и два (72) сата прије њеног ступања на снагу, и то писмено путем дипломатских канала.

2. Обустава примјене овог Споразума коју уведе било која од Уговорних страна неће утицати на права носилаца важећих дипломатских или службених пасоша који већ бораве на територији државе друге Уговорне стране, а који су наведени у члану 1. и 2. овог Споразума.

Члан 7.

Овај Споразум је могуће измијенити у било које вријеме путем обостраног писменог пристанка Уговорних страна. Све измјене које Уговорне стране договоре ступају на снагу у складу са процедуром коју налаже члан 9. овог Споразума.

Члан 8.

Све разлике и спорови произашли из тумачења и примјене одредби овог Споразума биће ријешени пријатељски, путем консултација и преговора између Уговорних страна.

Члан 9.

1. Овај Споразум се закључује на неодређено вријеме.

2. Свака од Уговорних страна може у било које вријеме прекинути овај Споразум достављањем писменог обавјештења другој Уговорној страни путем дипломатских канала. У том случају ће Споразум престати бити на снази деведесет (90) дана након датума на који је друга Уговорна страна о томе примила писмено обавјештење.

3. Овај Споразум ступа на снагу у року од тридесет (30) дана од дана пријема посљедње писмене обавијести којом Уговорне стране обавјештавају једна другу путем дипломатских канала да су испуњени сви услови предвиђени унутрашњим законодавством њихових Држава да би Споразум ступио на снагу.

У ПОТВРДУ ТОГА, доле потписани, прописно овлаштени од својих Влада, потписали су овај Споразум.

Сачињено у Бангкоку, дана 08. јуна 2022. године, у два оригинала на енглеском језиком.

За Вијеће министара Босне и Херцеговине	За Владу Краљевине Тајланд
Њ. Е. ДР. БИСЕРА ТУРКОВИЋ ЗАМЈЕНИЦА ПРЕДСЈЕДАВАЈУЋЕГ ВИЈЕЋА МИНИСТАРА И МИНИСТРИЦА ВАЊСКИХ ПОСЛОВА	Њ.Е. Г. ДОН ПРАМУДWИНАИ ЗАМЈЕНИК ПРЕМИЈЕРА И МИНИСТАР ВАЊСКИХ ПОСЛОВА КРАЉЕВИНЕ ТАЈЛАНД

Члан 3.

Ова Одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском и језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-1141-25/23
12. априла 2023. године
Сарајево

Предсједавајућа
Жељка Цвијановић, с. р.

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj 01,02-21-1-1503/22 od 28. marta 2023. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je, na 11. vanrednoj sjednici, održanoj 12. aprila 2023. godine, donijelo

ODLUKU
O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE KRALJEVINE TAJLAND O UKIDANJU VIZA ZA NOSIOCE DIPLOMATSKIH I SLUŽBENIH PASOŠA

Član 1.

Ratifikuje se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Kraljevine Tajland o ukidanju viza za nosioce diplomatskih i službenih pasoša (u daljenjem tekstu Sporazum), potpisan 08. juna 2022. godine u Bangkoku, na engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:

SPORAZUM
IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE KRALJEVINE TAJLAND O UKIDANJU VIZA ZA NOSIOCE DIPLOMATSKIH I SLUŽBENIH PASOŠA

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Kraljevine Tajland (u daljem tekstu "Ugovorne strane"),

Uzimajući u obzir interese ovih zemalja usmjerene ka jačanju prijateljskih veza,

Želeći da olakšaju ulazak državljana Ugovornih strana koji su nosioci diplomatskih i službenih pasoša,

Dogovorile su sljedeće:

Član 1.

Nosiocima važećih diplomatskih ili službenih pasoša države bilo koje od Ugovornih strana, neće biti potrebno da dobiju vizu za ulazak, izlazak, tranzit i boravak na teritoriji države druge Ugovorne strane u periodu koji ne prelazi trideset (30) dana od datuma ulaska, pod uslovom da neće preuzeti bilo kakvo zaposlenje, bilo da je samozapošljavanje ili bilo koja druga privatna aktivnost na teritoriji države druge Ugovorne strane.

Član 2.

Nosioci važećih diplomatskih ili službenih pasoša države bilo koje od Ugovornih strana koji su članovi diplomatske misije, konzularnog predstavništva ili predstavnici međunarodne organizacije koji se nalaze na teritoriji države druge Ugovorne strane, kao i članovi porodice koji žive sa njima u istom domaćinstvu i imaju važeće diplomatske ili službene pasoše mogu ulaziti, boraviti odnosno napustiti teritoriju države druge Ugovorne strane bez vize u periodu koji ne prelazi trideset (30) dana. Taj period može biti produžen za vrijeme obnašanja dužnosti, a na zahtjev Ministarstva vanjskih poslova države Ugovorne strane ili na zahtjev ambasade akreditovane u državi druge Ugovorne strane.

Član 3.

Ovaj Sporazum neće uticati na obaveze nosilaca važećih diplomatskih ili službenih pasoša države bilo koje od Ugovornih strana da se pridržavaju zakona i propisa koji su trenutno na snazi na teritoriju druge Ugovorne strane.

Član 4.

1. Bilo koja Ugovorna strana zadržava pravo da odbije ulazak ili da skrati vrijeme boravka na teritoriji svoje države bilo kojem državljaninu druge Ugovorne strane kojeg smatra nepoželjnim.

2. Ukoliko nosioci važećih diplomatskih ili službenih pasoša države bilo koje od Ugovornih strana izgubi njegov/njen diplomatski odnosno službeni pasoš na teritoriju druge Ugovorne strane, on/ona će obavijestiti nadležne vlasti države te Ugovorne strane radi poduzimanja odgovarajućih radnji. Nadležna diplomatska misija ili konzularno predstavništvo će izdati novu putnu ispravu svom državljaninu i o tome informisati nadležne vlasti države domaćina.

Član 5.

1. Za svrhe ovog Sporazuma, svaka Strana će dostaviti drugoj, putem diplomatskih kanala, uzorke njenih diplomatskih i službenih pasoša, uključujući i detaljan opis takvih isprava, trenutno u upotrebi, u roku od trideset (30) dana nakon potpisivanja ovog Sporazuma.

2. Svaka Ugovorna strana će dostaviti drugoj, putem diplomatskih kanala, uzorke svojih novih ili promijenjenih diplomatskih i službenih pasoša, uključujući i detaljan opis takvih isprava najmanje trideset (30) dana prije njihovog uvođenja.

Član 6.

1. Svaka Ugovorna strana zadržava pravo da iz razloga javne bezbjednosti, javnog reda ili javnog zdravlja privremeno obustavi, bilo u cijelosti ili djelimično, primjenu ovog Sporazuma. Odluka da se obustavi primjena ovog Sporazuma, ili da se poništi obustava, će biti objavljena drugoj Ugovornoj strani ne kasnije od sedamdeset i dva (72) sata prije njenog stupanja na snagu, i to pismeno putem diplomatskih kanala.

2. Obustava primjene ovog Sporazuma koju uvede bilo koja od Ugovornih strana neće uticati na prava nosilaca važećih diplomatskih ili službenih pasoša koji već borave na teritoriji države druge Ugovorne strane, a koji su navedeni u članu 1. i 2. ovog Sporazuma.

Član 7.

Ovaj Sporazum je moguće izmijeniti u bilo koje vrijeme putem obostranog pismenog pristanka Ugovornih strana. Sve izmjene koje Ugovorne strane dogovore stupaju na snagu u skladu sa procedurom koju nalaže član 9. ovog Sporazuma.

Član 8.

Sve razlike i sporovi proizašli iz tumačenja i primjene odredbi ovog Sporazuma biće riješeni prijateljski, putem konsultacija i pregovora između Ugovornih strana.

Član 9.

1. Ovaj Sporazum se zaključuje na neodređeno vrijeme.

2. Svaka od Ugovornih strana može u bilo koje vrijeme prekinuti ovaj Sporazum dostavljanjem pismenog obavještenja drugoj Ugovornoj strani putem diplomatskih kanala. U tom slučaju će Sporazum prestati biti na snazi devedeset (90) dana nakon datuma na koji je druga Ugovorna strana o tome primila pismeno obavještenje.

3. Ovaj Sporazum stupa na snagu u roku od trideset (30) dana od dana prijema posljednje pismene obavijesti kojom Ugovorne strane obavještavaju jedna drugu putem diplomatskih kanala da su ispunjeni svi uslovi predviđeni unutrašnjim zakonodavstvom njihovih Država da bi Sporazum stupio na snagu.

U POTVRDU TOGA, dole potpisani, propisno ovlašteni od svojih Vlada, potpisali su ovaj Sporazum.

Sačinjeno u Bangkoku, dana 08. juna 2022. godine, u dva originala na engleskom jeziku.

Za Vijeće ministara Bosne i Hercegovine	Za Vladu Kraljevine Tajland
NJ. E. DR. BISERA TURKOVIĆ ZAMJENICA PREDSJEDAVAJUĆEG VIJEĆA MINISTARA I MINISTRICA VANJSKIH POSLOVA	NJ.E. G. DON PRAMUDWINAI ZAMJENIK PREMIJERA I MINISTAR VANJSKIH POSLOVA KRALJEVINE TAJLAND

Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-1141-25/23
12. aprila 2023. godine
Sarajevo

Predsjedavajuća
Željka Cvijanović, s. r.

Temeljem članka V 3.d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj 01,02-21-1-1503/22 od 28. ožujka 2023. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je, na 11. izvanrednoj sjednici, održanoj 12. travnja 2023. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE KRALJEVINE TAJLAND O UKIDANJU VIZA ZA NOSITELJE DIPLOMATSKIH I SLUŽBENIH PUTOVNICA

Članak 1.

Ratificira se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Kraljevine Tajland o ukidanju viza za nositelje diplomatskih i službenih putovnica, potpisan 08. lipnja 2022. godine u Bangkoku, na engleskome jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:

SPORAZUM
IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE KRALJEVINE TAJLAND O UKIDANJU VIZA ZA NOSITELJE DIPLOMATSKIH I SLUŽBENIH PUTOVNICA

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Kraljevine Tajland (u daljem tekstu "Ugovorne stranke"),

Uzimajući u obzir interese ovih zemalja usmjerene ka jačanju prijateljskih veza,

Želeći da olakšaju ulazak državljana Ugovornih strana koji su nositelji diplomatskih i službenih putovnica,

Dogovorile su slijedeće:

Članak 1.

Nositeljima važećih diplomatskih ili službenih putovnica države bilo koje od Ugovornih strana, neće biti potrebno da dobiju vizu za ulazak, izlazak, tranzit i boravak na državnom području druge Ugovorne stranke u periodu koji ne prelazi trideset (30) dana od datuma ulaska, pod uslovom da neće preuzeti bilo kakvo zaposlenje, bilo da je samozapošljavanje ili bilo koja druga privatna aktivnost na državnom području druge Ugovorne stranke.

Članak 2.

Nositelji važećih diplomatskih ili službenih putovnica države bilo koje od Ugovornih strana koji su članovi diplomatske misije, konzularnog predstavništva ili predstavnici međunarodne organizacije koji se nalaze na državnom području druge Ugovorne stranke, kao i članovi obitelji koji žive sa njima u istom kućanstvu i imaju važeće diplomatske ili službene putovnice mogu ulaziti, boraviti odnosno napustiti državno područje druge Ugovorne stranke bez vize u periodu koji ne prelazi trideset (30) dana. Taj period može biti produžen za vrijeme obnašanja dužnosti, a na zahtjev Ministarstva vanjskih poslova države Ugovorne stranke ili na zahtjev ambasade akreditovane u državi druge Ugovorne stranke.

Članak 3.

Ovaj Sporazum neće utjecati na obaveze nositelja važećih diplomatskih ili službenih putovnica države bilo koje od Ugovornih stranki da se pridržavaju zakona i propisa koji su trenutno na snazi na državnom području Ugovorne stranke.

Članak 4.

1. Bilo koja Ugovorna strana zadržava pravo da odbije ulazak ili da skrati vrijeme boravka na području svoje države bilo kojem državljaninu druge Ugovorne stranke kojeg smatra nepoželjnim.

2. Ukoliko nositelji važećih diplomatskih ili službenih putovnica države bilo koje od Ugovornih strana izgubi njegovu/njenu diplomatsku odnosno službenu putovnicu na području druge Ugovorne stranke, on/ona će obavijestiti nadležne vlasti države te Ugovorne stranke radi poduzimanja odgovarajućih radnji. Nadležna diplomatska misija ili konzularno predstavništvo će izdati novu putnu ispravu svom državljaninu i o tome informisati nadležne vlasti države domaćina.

Članak 5.

1. Za svrhe ovog Sporazuma, svaka Strana će dostaviti drugoj, putem diplomatskih kanala, uzorke njenih diplomatskih i službenih putovnica, uključujući i detaljan opis takvih isprava, trenutno u upotrebi, u roku od trideset (30) dana nakon potpisivanja ovog Sporazuma.

2. Svaka Ugovorna strana će dostaviti drugoj, putem diplomatskih kanala, uzorke svojih novih ili promijenjenih diplomatskih i službenih putovnica, uključujući i detaljan opis takvih isprava najmanje trideset (30) dana prije njihovog uvođenja.

Članak 6.

1. Svaka Ugovorna strana zadržava pravo da iz razloga javne bezbjednosti, javnog reda ili javnog zdravlja privremeno obustavi, bilo u cijelosti ili djelomice, primjenu ovog Sporazuma. Odluka da se obustavi primjena ovog Sporazuma, ili da se poništi obustava, će biti objavljena drugoj Ugovornoj strani ne kasnije od sedamdeset i dva (72) sata prije njenog stupanja na snagu, i to pismeno putem diplomatskih kanala.

2. Obustava primjene ovog Sporazuma koju uvede bilo koja od Ugovornih strana neće uticati na prava nositelja važećih diplomatskih ili službenih putovnica koji već borave na području države druge Ugovorne stranke, a koji su navedeni u članku 1. i 2. ovog Sporazuma.

Članak 7.

Ovaj Sporazum je moguće izmijeniti u bilo koje vrijeme putem obostranog pismenog pristanka Ugovornih stranaka. Sve izmjene koje Ugovorne stranke dogovore stupaju na snagu sukladno sa procedurom koju nalaže članak 9. ovog Sporazuma.

Članak 8.

Sve razlike i sporovi proizašli iz tumačenja i primjene odredbi ovog Sporazuma biće riješeni prijateljski, putem konzultacija i pregovora između Ugovornih stranaka.

Članak 9.

1. Ovaj Sporazum se sklapa na neodređeno vrijeme.

2. Svaka od Ugovornih stranaka može u bilo koje vrijeme prekinuti ovaj Sporazum dostavljanjem pisane obavijesti drugoj Ugovornoj stranci putem diplomatskih kanala. U tom slučaju će Sporazum prestati biti na snazi devedeset (90) dana nakon datuma na koji je druga Ugovorna strana o tome primila pismenu obavijest.

3. Ovaj Sporazum stupa na snagu u roku od trideset (30) dana od dana primitka posljednje pismene obavijesti kojom Ugovorne stranke obavještavaju jedna drugu putem diplomatskih kanala da su ispunjeni svi uvjeti predviđeni unutrašnjim zakonodavstvom njihovih Država da bi Sporazum stupio na snagu.

U POTVRDU TOGA, dole potpisani, propisno ovlašteni od svojih Vlada, potpisali su ovaj Sporazum.

Sačinjeno u Bangkoku, dana 08. lipnja 2022. godine, u dva izvornika na engleskom jezikom.

Za Vijeće ministara Bosne i Hercegovine	Za Vladu Kraljevine Tajland
NJ. E. DR. BISERA TURKOVIĆ ZAMJENICA PREDSJEDAVAJUĆEG VIJEĆA MINISTARA I MINISTRICA VANJSKIH POSLOVA	NJ.E. G. DON PRAMUDWINAI ZAMJENIK PREMIJERA I MINISTAR VANJSKIH POSLOVA KRALJEVINE TAJLAND

Članak 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na hrvatskom, bosanskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-50-1-1141-25/23
12. travnja 2023. godine
Sarajevo

Predsjedateljica
Željka Cvijanović, v. r.

27

На основу члана V. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-21-1-1621/22 од 28. марта 2023. године), Предсједништво Босне и Херцеговине, на 11. ванредној сједници, одржаној 12. априла 2023. године, донијело је

ОДЛУКУ
О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА О ЗАЈМУ (ПРОЈЕКАТ ОТПОРНОСТИ И КОНКУРЕНТНОСТИ ПОЉОПРИВРЕДЕ) ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И МЕЂУНАРОДНЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ

Члан 1.

Ратификује се Споразум о зајму (Пројекат отпорности и конкурентности пољопривреде) између Босне и Херцеговине и Међународне банке за обнову и развој, који је потписан дана 30. августа 2022. године у Сарајеву на српском, босанском, хрватском и енглеском језику.

Члан 2.

Текст споразума у преводу гласи:

ЗАЈАМ БРОЈ 9359-БА

СПОРАЗУМ О ЗАЈМУ
(ПРОЈЕКАТ ОТПОРНОСТИ И КОНКУРЕНТНОСТИ ПОЉОПРИВРЕДЕ) ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И МЕЂУНАРОДНЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ

СПОРАЗУМ на дан Датума потписивања између БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ ("Зајмопримац") и МЕЂУНАРОДНЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ ("Банка"). Зајмопримац и Банка се овиме слажу како слиједи:

ЧЛАН I - ОПШТИ УСЛОВИ; ДЕФИНИЦИЈЕ

1.01. Општи услови (како су дефинисани у Додатку овог споразума) примјењују се на овај споразум и чине његов дио.

1.02. Уколико контекст не захтијева другачије, појмови писани великим почетним словом коришћени у овом споразуму имају значења која су им дата у Општим условима или Додатку овог споразума.

ЧЛАН II - ЗАЈАМ

2.01. Банка се слаже да Зајмопримцу позајми износ од шездесет један милион четири стотине хиљада евра (61.400.000 €), како се такав износ може с времена на вријеме конвертовати путем Конверзије валута ("Зајам"), као помоћ за финансирање пројеката описаног у Прилогу 1 овог споразума ("Пројекат").

2.02.1. Зајмопримац може повлачити средства Зајма у складу с одјељком II Прилога 2 овог споразума.

2.02.2. Почетна накнада (Front-end Fee) износи једну четвртину једног процента (0,25%) износа Зајма.

2.02.3. Накнада на неповучена средства (Commitment Charge) износи једну четвртину једног процента (0,25%) годишње на Неповучени салдо зајма.

2.05. Каматна стопа је Референтна стопа плус Варијабилна маржа или таква стопа која се може примјењивати након Конверзије, како је наведено у одјељку 3.02 (е) Општих услова.

2.06. Зајмопримац бира примјену Конверзију у аутоматско фиксирање стопе за Зајам. У складу с тим, без ограничавања на одредбе члана IV Општих услова и уколико Зајмопримац не обавијести Банку другачије, у складу с одредбама Смјерница за конверзију, основа каматне стопе примјењива на збирни износ Зајма повучен током сваког Каматног периода ће се конвертовати с почетне Варијабилне стопе засноване на Референтној стопи и Варијабилној маржи у Варијабилну стопу засновану на Фиксној референтној стопи и Варијабилној маржи за пуни рок доспијећа тог износа у складу с одредбама члана IV Општих услова и Смјерницама за конверзију.

2.07. Датуми плаћања су 15. јануар и 15. јули сваке године.

2.08. Износ главнице Зајма се отплаћује у складу с Прилогом 3 овог споразума.

ЧЛАН III - ПРОЈЕКАТ

3.01. Зајмопримац изјављује своју преданост циљевима Пројеката. У том смислу, Зајмопримац ће осигурати да Дио А Пројеката спроведе ФБиХ и да Дио Б Пројеката спроведе Република Српска, све у складу с одредбама члана V Општих услова, Прилога 2 овог споразума и Пројектних споразума.

ЧЛАН IV - ЕФЕКТИВНОСТ; ПРЕКИД

4.01. Додатни услови ефективности састоје се од сљедећег:

(а) Супсидијарни споразум између Зајмопримца и Ентитета који имплементира пројекат, на који се позива одјељак 9.01 Општих услова, потписан је од страна у њему;

(б) Пројектни споразум за Ентитет који имплементира пројекат, на који се позива одјељак 9.01 Општих услова, потписале су стране у њему.

4.02. Рок ефективности је датум од стотину осамдесет (180) дана од Датума потписивања.

ЧЛАН V-ПРЕДСТАВНИК; АДРЕСЕ

5.01. Представник Зајмопримца је његов Министар финансија и трезора.

5.02. У сврху одјељка 10.01 Општих услова:

(а) адреса Зајмопримца је:

Министарство финансија и трезора
Трг БиХ 1
71000 Сарајево
Босна и Херцеговина; и

(б) Електронска адреса Зајмопримца је:

Телефакс: (387-33) 202-930
Е-пошта: trezorbih@mft.gov.ba

5.03. У сврху одјељка 10.01 Општих услова:

(а) адреса Банке је:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America; и
(б) електронска адреса Банке је:
Телекс: Факсимил: 1-202-477-6391
248423(MCI) или
64145(MCI)
ДОГОВОРЕНО на Датум потписивања.
БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА
Од стране /својеручни потпис/

_____

Овлашћени представник
Име и презиме: ВЈЕКОСЛАВ БЕВАНДА
Функције: МИНИСТАР ФИНАНСИЈА И ТРЕЗОРА
Датум: 30. август 2022. године
МЕЂУНАРОДНА БАНКА
ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ
Од стране /својеручни потпис/

_____

Овлашћени представник
Име и презиме: CHRISTOPHER GILBERT SHELDON/
Функција: РЕГИОНАЛНИ ДИРЕКТОР
Датум: 30. август 2022. године

ПРИЛОГ 1
Опис Пројеката

Циљ Пројеката је повећање климатске отпорности и конкурентности пољопривредног сектора.

Пројекат се састоји од сљедећих дијелова:

Дио А. Федерација Босне и Херцеговине

1. Јачање јавне подршке за отпорност и сљедивост.

(а) Јачање пољопривредних информационих система, кроз inter alia: (I) јачање регистра пољопривредних газдинстава и клијената, укључујући успостављање нових регистара, информационих система и интернетских портала, како буде потребно; (II) развој система плаћања; (III) јачање постојећег пољопривредног информационог система; и (IV) успостављање Мреже рачуноводствених података пољопривредних газдинстава.

(б) Пружање подршке за пољопривреду отпорну на климатске утицаје, кроз, inter alia: (I) активности подизања свијести пољопривредника о могућим утицајима климатских промјена; и (II) унапређење пружања услуга пољопривредне стручне службе, укључујући путем развоја пратећих информационих система, регистара и интенетских портала, као и пружањем подршке произвођачима за придржавање добрих пољопривредних пракси, интегрисано управљање штеточинама и процјену климатских ризика и интервенције у ланцу вриједности;

(ц) Јачање капацитета пољопривредног информационог система у корист МВТЕО-а.

2. Унапређење продуктивности пољопривреде, прилагођавање климатским промјенама и јачање веза с тржиштима.

(а) Јачање ланаца вриједности и развој продуктивног партнерства кроз: (I) пружање спарених грантова прихватљивим Корисницима за спровођење Потпројеката спарених грантова с циљем пружања подршке за снабдијевање репроматеријалима, пласман биљних и сточарских производа на унутрашњем и вањским тржиштима, као и повећање знања и способности Корисника; (II) техничку помоћ Корисницима да задовољавају захтјеве тржишта; и (III) активности подизања свијести за промоцију спарених грантова.

(б) Унапређење система наводњавања и одводње у свјетлу Потпројеката за прилагођавање климатским промјенама, укључујући: (I) изградњу нових и рехабилитацију и модернизацију изабраних постојећих система наводњавања и одводње, укључујући припрему студија изводљивости и пројеката; и (II) јачање капацитета институција за управљање наводњавањем и одводњом, укључујући изградњу капацитета изабраних органа локалне управе, WUA и локалних комуналних предузећа, развој базе података свих система за наводњавање и процјену њихових функционалности и развој информационог система за управљање одводњом.

3. Повећања квалитета и безбједности хране.

(а) Јачање стандарда квалитета и сигурности хране, кроз, inter alia: (I) јачање капацитета изабраних институција укључених у квалитет и безбједност хране, за контролу болести и штеточина, сљедивост, инспекцију, процјену ризика, као и лабораторијских капацитета и испитивања из области сигурности хране и контроле ветеринарских и фитосанитарних штеточина; (II) усклађивање с релевантним законодавством ЕУ и међународним стандардима и захтјевима и (III) инвестиције у инфраструктуру за ветеринарство, инспекцију, квалитет и безбједност хране, укључујући набавку потребне лабораторијске и информатичке опреме, као и потрошног материјала, те обуку.

(б) Јачање информатичких система у сврху повећања безбједности хране да би се извршило усклађивање и испуњавање захтјева ЕУ, кроз, inter alia, развој и доградњу софтвера и хардвера информатичких система у области ветеринарства, безбједности хране и здравља биља.

(ц) Преглед и доградња ветеринарских информатичких система, доградња фитосанитарног система и система за безбједност хране у корист МВТЕО-а и ФСА.

4. Управљање Пројектом.

Спровођење активности управљања пројектом, укључујући: (а) спровођење финансијског управљања и набавке у оквиру Пројекта; (б) мониторинг и евалуација Пројекта, укључујући извјештаје о имплементацији, анкета корисника, активности комуникације и прикупљања повратних информација од корисника; (ц) по потреби, ангажман додатног особља/консултаната за свеукупну администрацију, набавку и финансијско управљање; и (д) испуњавање еколошких и социјалних захтјева у оквиру Пројекта, као и спровођење активности комуникације, укључујући, између осталог, ангажман актера/грађана.

Дио Б. Република Српска

1. Јачање јавне подршке за отпорност и сљедивост.

(а) Јачање пољопривредних информационих система, кроз inter alia: (I) јачање регистра пољопривредних газдинстава и клијената, укључујући успостављање нових регистара, информационих система и интернетских портала, како буде потребно; (II) развој система плаћања; (III) јачање постојећег пољопривредног информационог система; и (IV) успостављање Мреже рачуноводствених података пољопривредних газдинстава.

(б) Пружање подршке за пољопривреду отпорну на климатске утицаје, кроз, inter alia: (I) унапређење квалитета и производње сјемена; (II) активности подизања свијести пољопривредника о могућим утицајима климатских промјена; и (III) унапређење пружања услуга пољопривредне стручне службе, укључујући путем развоја пратећих информационих система, регистара и интернетских портала, као и пружањем подршке

произвођачима за придржавање добрих пољопривредних пракси, интегрисано управљање штеточинама и процјену климатских ризика и интервенције у ланцу вриједности.

(ц) Јачање капацитета пољопривредног информационог система у корист МВТЕО-а.

2. Унапређење продуктивности пољопривреде, прилагођавање климатским промјенама и јачање веза с тржиштима.

(а) Јачање ланаца вриједности и развој продуктивног партнерства кроз: (I) пружање спарених грантова прихватљивим Корисницима за спровођење Потпројеката спарених грантова с циљем пружања подршке за снабдијевање репроматеријалима, пласман биљних и сточарских производа на унутрашњем и вањским тржиштима, као и повећање знања и способности Корисника; (II) техничку помоћ Корисницима да задовољавају захтјеве тржишта; и (III) активности подизања свијести за промоцију спарених грантова;

(б) Унапређење система наводњавања и одводње у свјетлу Потпројеката за прилагођавање климатским промјенама, укључујући: (I) изградњу нових и рехабилитацију и модернизацију изабраних постојећих система наводњавања и одводње, укључујући припрему студија изводљивости и дизајна; и (II) јачање капацитета институција за управљање наводњавањем и одводњом, укључујући изградњу капацитета изабраних органа локалне управе, WUA и локалних комуналних предузећа, развој базе података свих система за наводњавање и процјену њихових функционалности и развој информационог система за управљање одводњом.

3. Повећања квалитета и безбједности хране.

(а) Јачање стандарда квалитета и безбједности хране, кроз, inter alia: (I) јачање капацитета изабраних институција укључених у квалитет и безбједност хране, за контролу болести и штеточина, сљедивост, инспекцију, процјену ризика, као и лабораторијских капацитета и испитивања из области безбједности хране и контроле ветеринарских и фитосанитарних штеточина; (II) усклађивање с релевантним законодавством ЕУ и међународним стандардима и захтјевима и (III) инвестиције у инфраструктуру за ветеринарство, инспекцију, квалитет и сигурност хране, укључујући набавку потребне лабораторијске и информатичке опреме, као и потрошног материјала, те обуку.

(б) Преглед и доградња ветеринарских информатичких система, доградња фитосанитарног система и система за безбједност хране у корист МВТЕО-а.

4. Управљање Пројектом

Спровођење активности управљања пројектом, укључујући: (а) спровођење финансијског управљања и набавке у оквиру Пројекта; (б) мониторинг и евалуација Пројекта, укључујући извјештаје о имплементацији анкета корисника, активности комуникације и прикупљања повратних информација од корисника; (ц) по потреби, ангажман додатног особља/консултаната за свеукупну администрацију, набавку и финансијско управљање; и (д) испуњавање еколошких и социјалних захтјева у оквиру Пројекта, као и спровођење активности комуникације, укључујући, између осталог, ангажман актера/грађана.

ПРИЛОГ 2
Извршење Пројекта

Одјељак I. Аранжмани имплементације
А. Институционални аранжмани

1. Зајмопримац ће осигурати да МВТЕО, МПВШ и МПШВ спроводе координацију Пројекта унутар укључених министарстава и с другим јавним субјектима, као и да врше мониторинг и извјештавање у оквиру Пројекта, како је наведено у ПОМ-у.

2. У сврху промоције ефективне имплементације Пројеката, Зајмопримац ће осигурати: (а) да се Техничка радна група (TWG) одржава цијело вријеме имплементације Пројекта у саставу и с овлашћењима задовољавајућим за Банку, уз координацију МВТЕО-а, како је детаљније разрађено у ПОМ-у.

Б. Супсидијарни споразум

1. За олакшање спровођења Дијела А Пројекта, Зајмопримац ће дио средстава Зајма, у износу једнаком тридесет милиона седам стотина хиљада евра (€ 30.700.000) ставити на располагање ФБиХ по супсидијарном споразуму између Зајмопримца и ФБиХ, под условима и роковима прихватљивим за Банку ("Супсидијарни споразум ФБиХ").

2. За олакшање спровођења Дијела Б Пројекта, Зајмопримац ће дио средстава Зајма, у износу једнаком тридесет милиона седам стотина хиљада евра (€ 30.700.000) ставити на располагање РС по супсидијарном споразуму између Зајмопримца и РС, под условима и роковима прихватљивим за Банку ("Супсидијарни споразум РС").

3. Зајмопримац ће користити своја права по сваком Супсидијарном споразуму на такав начин да штити интересе Зајмопримца и Банке и оствари циљеве Зајма. Осим ако се Банка не сложи другачије, Зајмопримац неће додавати, мијењати, укидати, нити се одрицати Супсидијарних споразума или било које њихове одредбе.

Ц. Еколошки и социјални стандарди

1. Зајмопримац ће и осигураће да Ентитети који имплементирају Пројекат осигурају да се Пројекат спроводи у складу с Еколишким и социјалним стандардима, на начин прихватљив за Банку.

2. Без ограничења горњег става 1, Зајмопримац ће и осигураће да Ентитети који имплементирају Пројекат осигурају да се Пројекат имплементира у складу с Планом еколошких и социјалних обавеза ("ЕСЦП"), на начин прихватљив за Банку. У том смислу, Зајмопримац ће, и осигураће да Ентитети који имплементирају Пројекат осигурају, да се:

(а) мјере и активности наведене у ЕСЦП-и имплементирају с дужном пажњом и ефикасношћу, како је наведено у ЕСЦП-у;

(б) стави на располагање довољно средстава за покривање трошкова имплементације ЕСЦП-а;

(ц) одржавају политике и процедуре, и задржи квалификовано и искусно особље у довољном броју за имплементацију ЕСЦП-а, како је наведено у ЕСЦП-у; и

(д) ЕСЦП, нити било која његова одредба, не мијењају, укидају, суспендују, нити се одриче од њих, осим уколико се Банка у писменој форми не сложи другачије, како је наведено у ЕСЦП-у, и осигура да се ревидирани ЕСЦП објави одмах након ревизије.

3. У случају неслагања између ЕСЦП-а и одредби овог споразума, примјењиваће се одредбе овог споразума.

4. Зајмопримац ће, и осигураће да Ентитети који имплементирају Пројекат осигурају:

(а) да се предузму све мјере неопходне за прикупљање, обједињавање и достављање Банци, путем редовних извјештаја, по учесталости наведеној у ЕСЦП-у, без одлагања у одвојеном извјештају или извјештајима, ако Банка буде тако тражила, информације о статусу придржавања ЕСЦП-а и у њему садржаних еколошких и социјалних инструмената, сви ти извјештаји у форми и по садржају прихватљивим за Банку, уз навођење, inter alia: (I)

статуса имплементације ЕСЦП-а; (II) стања, ако постоје, која се уплићу или пријете да ће се уплитати у имплементацију ЕСЦП-а; и (III) корективних и превентивних мјера, предузетих или које требају бити предузете за превазилажење таквих стања; и;

(б) да се Банка без одлагања обавијести о сваком инциденту или случају који је повезан са или има утицај на Пројекат, који има, или је вјероватно да ће имати, значајан негативан утицај на животну средину, захваћене заједнице, јавност или раднике у складу с ЕСЦП-ом, у њему наведеним еколошким и социјалним инструментима и Еколошким и социјалним стандардима.

5. Зајмопримац ће, и осигураће да Ентитети који имплементирају Пројекат, успоставе, објаве, одржавају и користе приступачне механизме жалбе за пријем и олакшање рјешавања примједби и жалби људи погођених Пројектом, и за предузимање свих мјера које су неопходне и прикладне за рјешавање или олакшање рјешавања тих примједби и жалби, на начин прихватљив за Банку.

6. Зајмопримац ће, и осигураће да Ентитети који имплементирају Пројекат осигурају, да се у све тендерске документе и уговоре за грађевинске радове у оквиру Пројекта укључе обавезе извођача, подизвођача и надзорних органа за: (а) придржавање релевантних аспеката ЕСЦП-а и у њима садржаних еколошких и социјалних инструмената; и (б) усвајања и примјену кодекса понашања који треба бити достављен свим радницима, а они га требају потписати, у којем се детаљно наводе мјере за превазилажење еколошких, социјалних, здравствених и безбједносних ризика и ризика од сексуалног искоришћавања и злоупотребе, сексуалног узнемиравања и насиља над дјецом, све како је примјењиво на такве грађевинске радове који су уговорени или се изводе у складу с датим уговорима.

Одјељак II. Мониторинг, извјештавање и евалуација пројеката

Зајмопримац ће достављати Банци сваки Пројектни извјештај који обухвата календарски квартал најкасније четрдесет пет (45) дана по истеку тог календарског квартала.

Одјељак III. Повлачење средстава Зајма
А. Опште

Без ограничавања на одредбе члана II Општих услова и у складу с Писмом о исплати и финансијским информацијама, Зајмопримац може повлачити средства Зајма за: (а) финансирање Прихватљивих расхода; и (б) плаћање: (I) Почетне накнаде и (II) сваке премије Лимита (Cap) каматне стопе или Распона (Collar) каматне стопе; у алоцираном износу и, ако је примјењиво, до процента наведеног за сваку Категорију у сљедећој табели:

Категорија	Алоцирани износ зајма (изражен у EUR)	Проценат расхода који ће се финансирати (укључујући порезе)
(1) Робе, радови, неконсултантске услуге, консултантске услуге, Обука и оперативни трошкови за Дио А Пројекта; осим Дијелова А. 1 (ц), 3 (ц) и 4 (б).	26.797.250	100%
(2) Робе, радови, неконсултантске услуге, консултантске услуге, Обука и оперативни трошкови за Дио А 1 (ц), 3 (ц) и 4 (б) Пројеката	1.576.000	100%
(3) Спарени грантови у оквиру Дијела А.2(а) Пројеката	2.250.000	100% од исплаћеног износа
(4) Робе, радови, неконсултантске услуге, консултантске услуге, Обука и оперативни трошкови за Дио Б Пројеката, осим Дијелова Б. 1 (ц), 3 (ц) и 4 (б).	25.297.250	100%
(5) Робе, радови, неконсултантске услуге, консултантске услуге, Обука и оперативни трошкови за Дио Б 1 (ц), 3 (ц) и 4 (б) Пројеката	1.576.000	100%
(6) Спарени грантови у оквиру Дијела Б.2(а) Пројеката	3.750.00	100% од исплаћеног износа
(7) Почетна накнада	153.500	Износ платив по одјељку 2.03 овог споразума у складу с одјељком 2.07 (б) Општих услова
(8) Лимит (Cap) или распон (Collar) каматне стопе	0	Износ платив по одјељку 4.05 (ц) Општих услова
УКУПНИ ИЗНОС	**61.400.000**	

Б. Услови повлачења; Период повлачења.

1. Без обзира на одредбе горњег Дијела А, неће се вршити повлачења:

(а) за плаћања извршена прије Датума потписивања; и

(б) у оквиру Категорија (1), (2) и (3) осим уколико:

(I) Пројектни споразум ФБиХ не буде потписан од страна у њему; и

(II) Супсидијарни споразум ФБиХ не буде потписан од страна у њему.

(ц) у оквиру Категорије (4), (5) и (6) осим уколико:

(I) Пројектни споразум РС не буде потписан од страна у њему; и

(II) Супсидијарни споразум РС не буде потписан од страна у њему.

(д) у оквиру Категорије (3), осим уколико Приручник за спарене грантове не буде одобрен од стране ФБиХ на начин задовољавајући за Банку;

(е) у оквиру Категорије (6), осим уколико Приручник за спарене грантове не буде одобрен од стране РС на начин задовољавајући за Банку.

2. Датум затварања је 31. децембар 2027. године.

ПРИЛОГ 3
План отплате везан за уговорену обавезу

У наредној табели наведени су Датуми отплате главнице и проценат укупног износа главнице Зајма платив на сваки Датум отплате главнице ("Учешће рате")

Отплата у једнаким ратама

Датум отплате главнице	Учешће рате
Сваки 15. јануар и 15. јули Почевши од 15. јула 2029. године до 15. јануара 2054. године	2%

ДОДАТАК

Одјељак I. Дефиниције

1. "Антикорупционе смјернице" означавају, у сврху става 5 Додатка Општих услова, "Смјернице за спречавање и борбу против преваре и корупције у пројектима који се финансирању ИБРД зајмовима и ИДА кредитима и

грантовима", од 15. октобра 2006. године, ревидираним у јануару 2011. године и 1. јула 2016. године.

2. "Корисници" означавају пољопривреднике или откупљиваче или друге учеснике у пољопривредном ланцу, како је ближе дефинисано у Приручнику за спарене грантове.

3. "Категорија" означава категорију наведену у табели у одјељку II.А Прилога 2 овог споразума.

4. "План еколошких и социјалних обавеза" или "ЕСЦП" означава план еколошких и социјалних обавеза за Пројекат од 16. фебруара 2022. године, како се исти може с времена на вријеме мијењати, у складу с његовим одредбама, у којем су наведене главне мјере и активности које ће Зајмопримац спроводити или осигурати да се спроведу у сврху превазилажења потенцијалних еколошких и социјалних ризика и утицаја Пројеката, укључујући временске рокове активности и мјера, институционалне, кадровске аранжмане, те аранжмане обуке, мониторинга и извјештавања, и све еколошке и социјалне инструменте који се у оквиру њега требају припремити.

5. "Еколошки и социјални стандарди" или "ЕССи" означавају, заједно: (I) "Еколошки и социјални стандард 1: Процјена и управљање еколошким и социјалним ризицима и утицајима"; (II) "Еколошки и социјални стандард 2: Радна снага и услови рада"; (III) "Еколошки и социјални стандард 3: Ефикасност ресурса и превенција и управљање загађењем"; (IV) "Еколошки и социјални стандард 4: Здравље и безбједност заједнице"; (V) "Еколошки и социјални стандард 5: Откуп земљишта, ограничење коришћења земљишта и присилно пресељење"; (VI) "Еколошки и социјални стандард 6: Очување биодиверзитета и одрживо управљање живим приходним ресурсима"; (VII) "Еколошки и социјални стандард 7: Домородачко становништво/супсахарске историјски недовољно збринуте традиционалне локалне заједнице"; (VIII) "Еколошки и социјални стандард 8: Културно насљеђе"; (IX) "Еколошки и социјални стандард 9: Финансијски посредници"; (X) "Еколошки и социјални стандард 10: Ангажман актера и објављивање информација"; на снази од 1. октобра 2018. године, како их Банка објављује.

6. "ЕУ" означава Европску унију.

7. "Мрежа рачуноводствених података пољопривредних газдинстава" означава систем дизајниран за прикупљање информација и микроекономских података о пољопривредним и пословним активностима према хармонизованој методологији ЕУ.

8. "Федерација Босне и Херцеговине" или "ФБиХ" ili "Федерација" означава Федерацију Босне и Херцеговине, саставни дио Зајмопримца.

9. "Пројектни споразум ФБиХ" означава споразум између Банке и ФБиХ за овај Пројекат и овај Зајам, како се исти може с времена на вријеме мијењати, и тај термин укључује све прилоге и споразуме додате Пројектном споразуму ФБиХ.

10. "Супсидијарни споразум ФБиХ" означава споразум склопљен између Зајмопримца и Федерације Босне и Херцеговине који се помиње у одјељку I.А.1 Прилога 2 овог споразума, како се исти може с времена на вријеме мијењати, уз сагласност Банке.

11. "ФСА" означава Агенцију за безбједност хране Зајмопримца успостављена у складу са Зајмопримчевом Одлуком Савјета Министара бр. 48/05 од 8. марта 2005. године или њен насљедник прихватљив за Банку.

12. "Општи услови" означавају "Опште услове Међународне банке за обнову и развој за ИБРД финансирање, финансирање инвестиционих пројеката" од 14. децембра 2018. одине (ревидирани 1. августа 2020. године, 1. априла 2021. године и 1. јануара 2022. године), уз измјене наведене у одјељку II овог Апендикса.

13. "ИТ" означава информације и технологију.

14. "Спарени грант" означава грант који се даје у оквиру Дијела А.2(а) или Дијела Б.2.(а) Прилога 1 овог споразума у складу с условима, роковима и критеријумима прихватљивости дефинисаним у Приручник за спарене грантове.

15. "Споразум о спареном гранту" означава споразум на који се позива одјељак I.Ц (б)(I) Прилога Пројектних споразума.

16. "Приручник за спарене грантове" означава било Приручник РС за спарене грантове или Приручник Федерације за спарене грантове, на који се позива одјељак I.Б Прилога односног Пројектног споразума.

17. "Потпројекат спареног гранта" означава сваку инвестицију описану у оквиру Дијела А.2(а) или Б.2(а) Пројекта, изабрана и сроведена у складу с критеријумима наведеним у Приручнику за спарене грантове.

18. "МПШВ" означава Министарство пољопривреде, шумарства и водопривреде Републике Српске, или његовог насљедника прихватљивог за Банку.

19. "МПВШ" означава Федерално Министарство пољопривреде, шумарства и водопривреде, или његовог насљедника прихватљивог за Банку.

20. "МВТЕО" означава Министарство спољне трговине и економских односа Босне и Херцеговине, или његовог насљедника прихватљивог за Банку.

21. "Оперативни трошкови" означавају разумне расходе коју Јединица за спровођење пројекта (ПИУ) оствари на рачун имплементације Пројекта, укључујући трошкове везане за канцеларијску опрему и потрошни материјал, набавку, коришћење и одржавање возила, трошкове допреме робе, најма канцеларија, трошкове комуникације и осигурања, канцеларијске административне трошкове, банковне накнаде, трошкове транспорта, путовања, дневница и супервизије, и плате.

22. "ПИУ" означава или Јединицу за имплементацију пројекта која се помиње у одјељку I.А.1 Прилога Пројектног споразума ФБиХ или Јединицу за координацију пројекта у пољопривреди која се помиње у одјељку I.А1. Прилога Пројектног споразума РС, у зависности од случаја.

23. "Прописи за набавку" означавају, у сврху става 85 Додатка Општих услова, "Прописе Свјетске банке за набавку за Зајмопримце финансирања за инвестиционе пројекте" из јула 2016. године, ревидирани у новембру 2017. године и августу 2018. године.

24. "Пројектни споразум" означава било Пројектни споразум ФБиХ или Пројектни споразум РС, у зависности од случаја, а заједно се спомињу као "Пројектни споразуми".

25. "Ентитет који имплементира пројекат" означава било ФБиХ или Републику Српску, а заједно се помињу као "Ентитети који имплементирају Пројекат".

26. "Пројектни оперативни приручник" или "ПОМ" означава било Пројектни оперативни приручник РС или Пројектни оперативни приручник Федерације који се помиње у одјељку I.Б.1 Прилога односног Пројектног споразума.

27. "Република Српска" или "РС" означава Републику Српску, саставни дио Зајмопримца.

28. "Правилник за наводњавање" означава Правилник РС о управљању и одржавању система наводњавања од јавног значаја, а којег усваја МПШВ.

29. "Пројектни споразум РС" означава споразум између Банке и РС за овај пројекат и овај зајам, како се исти с времена на вријеме може мијењати, и тај термин укључује све прилоге и споразуме додате Пројектном споразуму РС.

30. "Супсидијарни споразум РС" означава споразум склопљен између Зајмопримца и РС, који се помиње у одјељку I.A. Прилога 2 овог споразума, како се исти може с времена на вријеме мијењати.

31. "Датум потписивања" означава каснији од два датума на који су Зајмопримац и Банка потписали овај споразум и та се дефиниција примјењује на свако позивање на "датум Споразума о зајму" у Општим условима.

32. "Потпројекат" означава сваку инвестицију која је описана у оквиру Дијела А.2. или Дијела Б.2. Пројекта те изабрана и одобрена у складу критеријумима и процедурама дефинисаним у Пројектном оперативном приручнику.

33. "Обука" означава за Пројекат везана студијска путовања, курсеви за обуку, семинари, радионице и друге активности обуке, које нису обухваћене уговорима с даваоцима услуга, укључујући и трошкове материјала за обуку, најма простора и опреме, путовања, смјештаја и дневница за полазнике и предаваче, накнаду за предаваче и разне друге трошкове везане за обуку.

34. "TWG" означава техничку радну групу која се помиње у Дијелу I.A.2 Прилога 2 овог споразума и у одјељку I.A.3 односног Пројектног споразума, успостављена у складу с МВТЕО-вим дописом о именовању бр. 12-2-50-1526-21 од 13. јула 2021. године.

35. "WUA" означава Удружење корисника воде, како је описано и дефинисано било у релевантним правилима и прописима РС или релевантним правилима и прописима ФБиХ.

Одјељак II. Измјене општих услова

Општи услови се овиме мијењају да гласе:

1. Одјељак 9.01 (Услови ефективности правних споразума) се овиме мијења да гласи:

"Правни споразуми неће постати ефективни док Страна у зајму и барем један Ентитет који имплементира Пројекат не потврде Банци, и Банка буде задовољна да су услови наведени у параграфима (а) до (ц) овог одјељка испуњени.

(а) Потпис и извршење сваког Правног споразума у име Стране у зајму и наведеног Ентитета који имплементира Пројекат, који је страна у том Правном споразуму прописно потврђени свим потребним радњама и испоручени у име те стране, и релевантни Правни споразум је правно обавезујући за ту страну у складу с његовим условима.

(б) Ако Банка захтијева, стање датог Ентитета који имплементира Пројекат, како је наведено и гарантовано Банци на датум Правног споразума, се није значајно негативно промијенило након тог датума.

(ц) Сваки услов наведен у Споразуму о зајму, као услов његове ефективности испуњен. ("Додатни услов ефективности")."

Члан 3.

Ова Одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-1141-21/23
12. априла 2023. године
Сарајево

Предсједавајућа
Жељка Цвијановић, с. р.

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj 01,02-21-1-1621/22 od 28. marta 2023. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, na 11. vanrednoj sjednici, održanoj 12. aprila 2023. godine, donijelo je

ODLUKU
O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O ZAJMU (PROJEKAT OTPORNOSTI I KONKURENTNOSTI POLJOPRIVREDE) IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I MEĐUNARODNE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ

Član 1.

Ratifikuje se Sporazum o zajmu (Projekat otpornosti i konkurentnosti poljoprivrede) između Bosne i Hercegovine i Međunarodne banke za obnovu i razvoj, koji je potpisan dana 30. augusta 2022. godine u Sarajevu na bosanskom, hrvatskom, srpskom i engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst sporazuma u prijevodu glasi:

ZAJAM BROJ 9359-BA

SPORAZUM O ZAJMU
(PROJEKAT OTPORNOSTI I KONKURENTNOSTI POLJOPRIVREDE) IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE i MEĐUNARODNE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ

SPORAZUM na dan Datuma potpisivanja između BOSNE I HERCEGOVINE ("Zajmoprimac") i MEĐUNARODNE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ ("Banka"). Zajmoprimac i Banka se ovime slažu kako slijedi:

ČLAN I - OPŠTI USLOVI; DEFINICIJE

1.01. Opšti uslovi (kako su definirani u Dodatku ovog Sporazuma) primjenjuju se na ovaj Sporazum i čine njegov dio.

1.02. Ukoliko kontekst ne zahtijeva drugačije, pojmovi pisani velikim početnim slovom korišteni u ovom Sporazumu imaju značenja koja su im data u Opštim uslovima ili Dodatku ovog Sporazuma.

ČLAN II - ZAJAM

2.01. Banka se slaže da Zajmoprimcu pozajmi iznos od šezdeset jedan milion četiri stotine hiljada eura (61.400.000 €), kako se takav iznos može s vremena na vrijeme konvertirati putem Konverzije valuta ("Zajam"), kao pomoć za finansiranje projekata opisanog u Prilogu 1 ovog Sporazuma ("Projekat").

2.02. Zajmoprimac može povlačiti sredstva Zajma u skladu s odjeljkom II Priloga 2 ovog Sporazuma.

2.03. Početna naknada (Front-end Fee) iznosi jednu četvrtinu jednog procenta (0,25%) iznosa Zajma.

2.04. Naknada na nepovučena sredstva (Commitment Charge) iznosi jednu četvrtinu jednog procenta (0,25%) godišnje na Nepovučeni saldo zajma.

2.05. Kamatna stopa je Referentna stopa plus Varijabilna marža ili takva stopa koja se može primjenjivati nakon Konverzije, kako je navedeno u odjeljku 3.02 (e) Opštih uslova.

2.06. Zajmoprimac bira primjenu Konverziju u automatsko fiksiranje stope za Zajam. U skladu s tim, bez ograničavanja na odredbe člana IV Opštih uslova i ukoliko Zajmoprimac ne obavijesti Banku drugačije, u skladu s odredbama Smjernica za konverziju, osnova kamatne stope primjenjiva na zbirni iznos Zajma povučen tokom svakog Kamatnog perioda će se konvertirati s početne Varijabilne stope zasnovane na Referentnoj stopi i Varijabilnoj marži u Varijabilnu stopu zasnovanu na Fiksnoj referentnoj stopi i Varijabilnoj marži za puni rok dospijeća tog iznosa u skladu s odredbama člana IV Opštih uslova i Smjernicama za konverziju.

2.07. Datumi plaćanja su 15. januar i 15. juli svake godine.

2.08. Iznos glavnice Zajma se otplaćuje u skladu s Prilogom 3 ovog Sporazuma.

ČLAN III - PROJEKAT

3.01. Zajmoprimac izjavljuje svoju predanost ciljevima Projekata. U tom smislu, Zajmoprimac će osigurati da Dio A Projekata provede FBiH i da Dio B Projekata provede Republika Srpska, sve u skladu s odredbama člana V Opštih uslova, Priloga 2 ovog Sporazuma i Projektnih sporazuma.

ČLAN IV - EFEKTIVNOST; PREKID

4.01. Dodatni uslovi efektivnosti se sastoje od sljedećeg:

(a) Subsidijarni sporazum između Zajmoprimca i Entiteta koji implementira projekat, na koji se poziva odjeljak 9.01 Opštih uslova, potpisan je od strana u njemu;

(b) Projektni sporazum za Entitet koji implementira projekat, na koji se poziva odjeljak 9.01 Opštih uslova, potpisan je od strana u njemu.

4.02. Rok efektivnosti je datum od stotinu osamdeset (180) dana od Datuma potpisivanja.

ČLAN V - PREDSTAVNIK; ADRESE

5.01. Predstavnik Zajmoprimca je njegov Ministar finansija i trezora.

5.02. U svrhu odjeljka 10.01 Opštih uslova:

(a) adresa Zajmoprimca je:
Ministarstvo finansija i trezora
Trg BiH 1
71000 Sarajevo
Bosna i Hercegovina; i

(b) Elektronska adresa Zajmoprimca je:
Telefaks: E-mail:
(387-33) 202-930 trezorbih@mft.gov.ba

5.03. U svrhu odjeljka 10.01 Opštih uslova:

(a) adresa Banke je:
International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America; i

(b) elektronska adresa Banke je:
Telex: Faksimil:
248423(MCI) ili 1-202-477-6391
64145(MCI)

DOGOVORENO na Datum potpisivanja.

BOSNA I HERCEGOVINA
Od strane /svojeručni potpis/

_____

Ovlašteni predstavnik
Ime i prezime: VJEKOSLAV BEVANDA
Funkcija: MINISTAR FINANSIJA I TREZORA
Datum: 30.august 2022. godine

MEĐUNARODNA BANKA
ZA OBNOVU I RAZVOJ
Od strane /svojeručni potpis/

_____

Ovlašteni predstavnik
Ime i prezime: CHRISTOPHER GILBERT SHELDON
Funkcija: REGIONALNI DIREKTOR
Datum: 30.august 2022. godine

PRILOG 1
Opis Projekata

Cilj Projekata je povećanje klimatske otpornosti i konkurentnosti poljoprivrednog sektora.

Projekat se sastoji od sljedećih dijelova:

Dio A. Federacija Bosne i Hercegovine

1. Jačanje javne podrške za otpornost i sljedivost.

(a) Jačanje poljoprivrednih informacionih sistema, kroz inter alia: (i) jačanje registra poljoprivrednih gazdinstava i klijenata, uključujući uspostavljanje novih registara, informacionih sistema i web portala, kako bude potrebno; (ii) razvoj sistema plaćanja; (iii) jačanje postojećeg poljoprivrednog informacionog sistema; i (iv) uspostavljanje Mreže računovodstvenih podataka poljoprivrednih gazdinstava.

(b) Pružanje podrške za poljoprivredu otpornu na klimatske uticaje, kroz, inter alia: aktivnosti podizanja svijesti poljoprivrednika o mogućim uticajima klimatskih promjena; i (ii) unaprjeđenje pružanja usluga poljoprivredne stručne službe, uključujući putem razvoja pratećih informacionih sistema, registara i web portala, kao i pružanjem podrške proizvođačima za pridržavanje dobrih poljoprivrednih praksi, integrirano upravljanje štetočinama i procjenu klimatskih rizika i intervencije u lancu vrijednosti;

(c) Jačanje kapaciteta poljoprivrednog informacionog sistema u korist MVTEO-a.

2. Unaprjeđenje produktivnosti poljoprivrede, prilagođavanje klimatskim promjenama i jačanje veza s tržištima.

(a) Jačanje lanaca vrijednosti i razvoj produktivnog partnerstva kroz: (i) pružanje sparenih grantova prihvatljivim Korisnicima za provođenje Podprojekata sparenih grantova s ciljem pružanja podrške za snabdijevanje repro-materijalima, plasman biljnih i stočarskih proizvoda na unutrašnjem i vanjskim tržištima, kao i povećanje znanja i sposobnosti Korisnika; (ii) tehničku pomoć Korisnicima da zadovoljavaju zahtjeve tržišta; i (iii) aktivnosti podizanja svijesti za promociju sparenih grantova.

(b) Unaprjeđenje sistema navodnjavanja i odvodnje u svjetlu Podprojekata za prilagođavanje klimatskim promjenama, uključujući : (i) izgradnju novih i rehabilitaciju i modernizaciju izabranih postojećih sistema navodnjavanja i odvodnje, uključujući pripremu studija izvodljivosti i projekata; i (ii) jačanje kapaciteta institucija za upravljanje navodnjavanjem i odvodnjom, uključujući izgradnju kapaciteta izabranih organa lokalne uprave, WUA i lokalnih komunalnih preduzeća, razvoj baze podataka svih sistema za navodnjavanje i procjenu njihovih funkcionalnosti i razvoj informacionog sistema za upravljanje odvodnjom.

3. Povećanja kvaliteta i sigurnosti hrane.

(a) Jačanje standarda kvaliteta i sigurnosti hrane, kroz, inter alia: (i) jačanje kapaciteta izabranih institucija uključenih u kvalitet i sigurnost hrane, za kontrolu bolesti i štetočina, sljedivost, inspekciju, procjenu rizika, kao i laboratorijskih kapaciteta i ispitivanja iz oblasti sigurnosti hrane i kontrole veterinarskih i fitosanitarnih štetočina; (ii) usklađivanje s relevantnim zakonodavstvom EU-a i međunarodnim standardima i zahtjevima i (iii) investicije u infrastrukturu za veterinarstvo, inspekciju, kvalitet i sigurnost hrane, uključujući nabavku potrebne laboratorijske i informatičke opreme, kao i potrošnog materijala, te obuku.

(b) Jačanje informatičkih sistema u svrhu povećanja sigurnosti hrane da bi se izvršilo usklađivanje i ispunjavanje zahtjeva EU-a, kroz, inter alia, razvoj i dogradnju softvera i hardvera informatičkih sistema u oblasti veterinarstva, sigurnosti hrane i zdravlja bilja.

(c) Pregled i dogradnja veterinarskih informatičkih sistema, dogradnja fitosanitarnog sistema i sistema za sigurnost hrane u korist MVTEO-a i FSA.

4. Upravljanje Projektom.

Provođenje aktivnosti upravljanja projektom, uključujući: (a) provođenje finansijskog upravljanja i nabavke u okviru Projekta; (b) monitoring i evaluacija Projekta, uključujući izvještaje o implementaciji, anketa korisnika, aktivnosti komunikacije i prikupljanja povratnih informacija od korisnika; (c) po potrebi, angažman dodatnog osoblja/konsultanata za sveukupnu administraciju, nabavku i finansijsko upravljanje; i (d) ispunjavanje okolišnih i socijalnih zahtjeva u okviru Projekta, kao i provođenje aktivnosti komunikacije, uključujući, između ostalog, angažman aktera/građana.

Dio B. Republika Srpska

1. Jačanje javne podrške za otpornost i sljedivost.

(a) Jačanje poljoprivrednih informacionih sistema, kroz inter alia: (i) jačanje registra poljoprivrednih gazdinstava i klijenata, uključujući uspostavljanje novih registara, informacionih sistema i web portala, kako bude potrebno; (ii) razvoj sistema plaćanja; (iii) jačanje postojećeg poljoprivrednog informacionog sistema; i (iv) uspostavljanje Mreže računovodstvenih podataka poljoprivrednih gazdinstava.

(b) Pružanje podrške za poljoprivredu otpornu na klimatske uticaje, kroz, inter alia: (i) unaprjeđenje kvaliteta i proizvodnje sjemena; (ii) aktivnosti podizanja svijesti poljoprivrednika o mogućim uticajima klimatskih promjena; i (iii) unaprjeđenje pružanja usluga poljoprivredne stručne službe, uključujući putem razvoja pratećih informacionih sistema, registara i web portala, kao i pružanjem podrške proizvođačima za pridržavanje dobrih poljoprivrednih praksi, integrirano upravljanje štetočinama i procjenu klimatskih rizika i intervencije u lancu vrijednosti.

(c) Jačanje kapaciteta poljoprivrednog informacionog sistema u korist MVTEO-a.

2. Unaprjeđenje produktivnosti poljoprivrede, prilagođavanje klimatskim promjenama i jačanje veza s tržištima.

(a) Jačanje lanaca vrijednosti i razvoj produktivnog partnerstva kroz: (i) pružanje sparenih grantova prihvatljivim Korisnicima za provođenje Podprojekata sparenih grantova s ciljem pružanja podrške za snabdijevanje repro-materijalima, plasman biljnih i stočarskih proizvoda na unutrašnjem i vanjskim tržištima, kao i povećanje znanja i sposobnosti Korisnika; (ii) tehničku pomoć Korisnicima da zadovoljavaju zahtjeve tržišta; i (iii) aktivnosti podizanja svijesti za promociju sparenih grantova;

(b) Unaprjeđenje sistema navodnjavanja i odvodnje u svjetlu Podprojekata za prilagođavanje klimatskim promjenama, uključujući: (i) izgradnju novih i rehabilitaciju i modernizaciju izabranih postojećih sistema navodnjavanja i odvodnje, uključujući pripremu studija izvodljivosti i dizajna; i (ii) jačanje kapaciteta institucija za upravljanje navodnjavanjem i odvodnjom, uključujući izgradnju kapaciteta izabranih organa lokalne uprave, WUA i lokalnih komunalnih preduzeća, razvoj baze podataka svih sistema za navodnjavanje i procjenu njihovih funkcionalnosti i razvoj informacionog sistema za upravljanje odvodnjom.

3. Povećanja kvaliteta i sigurnosti hrane.

(a) Jačanje standarda kvaliteta i sigurnosti hrane, kroz, inter alia: (i) jačanje kapaciteta izabranih institucija uključenih u kvalitet i sigurnost hrane, za kontrolu bolesti i štetočina, sljedivost, inspekciju, procjenu rizika, kao i laboratorijskih kapaciteta i ispitivanja iz oblasti sigurnosti hrane i kontrole veterinarskih i fitosanitarnih štetočina; (ii) usklađivanje s relevantnim zakonodavstvom EU-a i međunarodnim standardima i zahtjevima i (iii) investicije u infrastrukturu za veterinarstvo, inspekciju, kvalitet i sigurnost hrane, uključujući nabavku potrebne laboratorijske i informatičke opreme, kao i potrošnog materijala, te obuku.

(b) Pregled i dogradnja veterinarskih informatičkih sistema, dogradnja fitosanitarnog sistema i sistema za sigurnost hrane u korist MVTEO-a.

4. Upravljanje Projektom

Provođenje aktivnosti upravljanja projektom, uključujući: (a) provođenje finansijskog upravljanja i nabavke u okviru Projekta; (b) monitoring i evaluacija Projekta, uključujući izvještaje o implementaciji anketa korisnika, aktivnosti komunikacije i prikupljanja povratnih informacija od korisnika; (c) po potrebi, angažman dodatnog osoblja/konsultanata za sveukupnu administraciju, nabavku i finansijsko upravljanje; i (d) ispunjavanje okolišnih i socijalnih zahtjeva u okviru Projekta, kao i provođenje aktivnosti komunikacije, uključujući, između ostalog, angažman aktera/građana.

PRILOG 2
Izvršenje Projekta

Odjeljak I. Aranžmani implementacije
A. Institucionalni aranžmani

1. Zajmoprimac će osigurati da MVTEO, MPVŠ i MPŠV provode koordinaciju Projekta unutar uključenih ministarstava i s drugim javnim subjektima, kao i da vrše monitoring i izvještavanje u okviru Projekta, kako je navedeno u POM-u.

2. U svrhu promocije efektivne implementacije Projekata, Zajmoprimac će osigurati: (a) da se Tehnička radna grupa (TWG) održava cijelo vrijeme implementacije Projekta u sastavu i s ovlaštenjima zadovoljavajućim za Banku, uz koordinaciju MVTEO-a, kako je detaljnije razrađeno u POM-u.

B. Supsidijarni sporazum

1. Za olakšanje provođenja Dijela A Projekta, Zajmoprimac će dio sredstava Zajma, u iznosu jednakom trideset miliona sedam stotina hiljada eura (€ 30.700.000) staviti na raspolaganje FBiH po supsidijarnom sporazumu između Zajmoprimca i FBiH, pod uslovima i rokovima prihvatljivim za Banku ("Supsidijarni sporazum FBiH").

2. Za olakšanje provođenja Dijela B Projekta, Zajmoprimac će dio sredstava Zajma, u iznosu jednakom trideset miliona sedam stotina hiljada eura (€ 30.700.000) staviti na raspolaganje RS-u po supsidijarnom sporazumu između Zajmoprimca i RS-a, pod uslovima i rokovima prihvatljivim za Banku ("Supsidijarni sporazum RS").

3. Zajmoprimac će koristiti svoja prava po svakom Supsidijarnom sporazumu na takav način da štiti interese Zajmoprimca i Banke i ostvari ciljeve Zajma. Osim ako se

Banka ne složi drugačije, Zajmoprimac neće dodavati, mijenjati, ukidati, niti se odricati Supsidijarnih sporazuma ili bilo koje njihove odredbe.

C. Okolišni i socijalni standardi

1. Zajmoprimac će i osigurat će da Entiteti koji implementiraju projekat osiguraju da se Projekat provodi u skladu s Okolišnim i socijalnim standardima, na način prihvatljiv za Banku.

2. Bez ograničenja gornjeg stavka 1., Zajmoprimac će i osigurat će da Entiteti koji implementiraju projekat osiguraju da se Projekat implementira u skladu s Planom okolišnih i socijalnih obaveza ("ESCP"), na način prihvatljiv za Banku. U tom smislu, Zajmoprimac će, i osigurat će da Entiteti koji implementiraju projekat osiguraju, da se:

(a) mjere i aktivnosti navedene u ESCP-i implementiraju s dužnom pažnjom i efikasnošću, kako je navedeno u ESCP-u;

(b) stavi na raspolaganje dovoljno sredstava za pokrivanje troškova implementacije ESCP-a;

(c) održavaju politike i procedure, i zadrži kvalifikovano i iskusno osoblje u dovoljnom broju za implementaciju ESCP-a, kako je navedeno u ESCP-u; i

(d) ESCP, niti bilo koja njegova odredba, ne mijenjaju, ukidaju, suspendiraju, niti se odriče od njih, osim ukoliko se Banka u pismenoj formi ne složi drugačije, kako je navedeno u ESCP-u, i osigura da se revidirani ESCP objavi odmah nakon revizije.

3. U slučaju neslaganja između ESCP-a i odredbi ovog Sporazuma, primjenjivat će se odredbe ovog Sporazuma.

4. Zajmoprimac će, i osigurat će da Entiteti koji implementiraju projekat osiguraju:

(a) da se poduzmu sve mjere neophodne za prikupljanje, objedinjavanje i dostavljanje Banci, putem redovnih izvještaja, po učestalost navedenoj u ESCP-u, bez odlaganja u odvojenom izvještaju ili izvještajima, ako Banka bude tako tražila, informacije o statusu pridržavanja ESCP-a i u njemu sadržanih okolišnih i socijalnih instrumenata, svi ti izvještaji u formi i po sadržaju prihvatljivim za Banku, uz navođenje, inter alia: (i) statusa implementacije ESCP-a; (ii) stanja, ako postoje, koja se upliću ili prijete da će se uplitati u implementaciju ESCP-a; i (iii) korektivnih i preventivnih mjera, poduzetih ili koje trebaju biti poduzete za prevazilaženje takvih stanja; i;

(b) da se Banka bez odlaganja obavijesti o svakom incidentu ili slučaju koji je povezan sa ili ima uticaj na Projekat, koji ima, ili je vjerovatno da će imati, značajan negativan uticaj na okoliš, zahvaćene zajednice, javnost ili radnike u skladu s ESCP-om, u njemu navedenim okolišnim i socijalnim instrumentima i Okolišnim i socijalnim standardima.

5. Zajmoprimac će, i osigurat će da Entiteti koji implementiraju projekat, uspostave, objave, održavaju i koriste pristupačne mehanizme žalbe za prijem i olakšanje rješavanja primjedbi i žalbi ljudi pogođenih Projektom, i za poduzimanje svih mjera koje su neophodne i prikladne za rješavanje ili olakšanje rješavanja tih primjedbi i žalbi, na način prihvatljiv za Banku.

6. Zajmoprimac će, i osigurat će da Entiteti koji implementiraju projekat osiguraju, da se u sve tenderske dokumente i ugovore za građevinske radove u okviru Projekta uključe obaveze izvođača, pod-izvođača i nadzornih organa za: (a) pridržavanje relevantnih aspekata ESCP-a i u njima sadržanih okolišnih i socijalnih instrumenata; i (b) usvajanja i primjenu kodeksa ponašanja koji treba biti dostavljen svim radnicima, a oni ga trebaju potpisati, u kojem se detaljno navode mjere za prevazilaženje okolišnih, socijalnih, zdravstvenih i sigurnosnih rizika i rizika od seksualnog iskorištavanja i zloupotrebe, seksualnog uznemiravanja i nasilja nad djecom, sve kako je primjenjivo na takve građevinske radove koji su ugovoreni ili se izvode u skladu s datim ugovorima.

Odjeljak II. Monitoring, izvještavanje i evaluacija projekata

Zajmoprimac će dostavljati Banci svaki Projektni izvještaj koji obuhvata kalendarski kvartal najkasnije četrdeset pet (45) dana po isteku tog kalendarskog kvartala.

Odjeljak III. Povlačenje sredstava Zajma
A. Opšte

Bez ograničavanja na odredbe člana II Opštih uslova i u skladu s Pismom o isplati i finansijskim informacijama, Zajmoprimac može povlačiti sredstva Zajma za: (a) finansiranje Prihvatljivih rashoda; i (b) plaćanje: (i) Početne naknade i (ii) svake premije Limita (Cap) kamatne stope ili Raspona (Collar) kamatne stope; u alociranom iznosu i, ako je primjenjivo, do procenta navedenog za svaku Kategoriju u sljedećoj tabeli:

Kategorija	Alocirani iznos zajma (izražen u EUR)	Procenat rashoda koji će se finansirati (uključujući poreze)
(1) Robe, radovi, nekonsultantske usluge, konsultantske usluge, Obuka i operativni troškovi za Dio A Projekta; osim Dijelova A. 1 (c), 3 (c) i 4 (b).	26.797.250	100%
(2) Robe, radovi, nekonsultantske usluge, konsultantske usluge, Obuka i operativni troškovi za Dio A 1 (c), 3 (c) i 4 (b) Projekata	1.576.000	100%
(3) Spareni grantovi u okviru Dijela A.2(a) Projekata	2.250.000	100% od isplaćenog iznosa
(4) Robe, radovi, nekonsultantske usluge, konsultantske usluge, Obuka i operativni troškovi za Dio B Projekata, osim Dijelova B. 1 (c), 3 (c) i 4 (b).	25.297.250	100%
(5) Robe, radovi, nekonsultantske usluge, konsultantske usluge, Obuka i operativni troškovi za Dio B 1 (c), 3 (c) i 4 (b) Projekata	1.576.000	100%
(6) Spareni grantovi u okviru Dijela B.2(a) Projekata	3.750.00	100% od isplaćenog iznosa
(7)Početna naknada	153.500	Iznos plativ po odjeljku 2.03 ovog Sporazuma u skladu s odjeljkom 2.07 (b) Opštih uslova
(8) Limit (Cap) ili raspon (Collar) kamatne stope	0	Iznos plativ po odjeljku 4.05 (c) Opštih uslova
UKUPNI IZNOS	**61.400.000**	

B. Uslovi povlačenja; Period povlačenja.

1. Bez obzira na odredbe gornjeg Dijela A, neće se vršiti povlačenja:

(a) za plaćanja izvršena prije Datuma potpisivanja; i

(b) u okviru Kategorija (1), (2) i (3) osim ukoliko:

(i) Projektni sporazum FBiH ne bude potpisan od strana u njemu; i

(ii) Supsidijarni sporazum FBiH ne bude potpisan od strana u njemu.

(c) u okviru Kategorije (4), (5) i (6) osim ukoliko:

(i) Projektni sporazum RS ne bude potpisan od strana u njemu; i

(ii) Supsidijarni sporazum RS ne bude potpisan od strana u njemu.

(d) u okviru Kategorije (3), osim ukoliko Priručnik za sparene grantove ne bude odobren od strane FBiH na način zadovoljavajuć za Banku;

(e) u okviru Kategorije (6), osim ukoliko Priručnik za sparene grantove ne bude odobren od strane RS na način zadovoljavajuć za Banku.

2. Datum zatvaranja je 31. decembar 2027. godine.

PRILOG 3

Plan otplate vezan za ugovorenu obavezu

U narednoj tabeli su navedeni Datumi otplate glavnice i procenat ukupnog iznosa glavnice Zajma plativ na svaki Datum otplate glavnice ("Udio rate")

Otplata u jednakim ratama

Datum otplate glavnice	Udio rate
Svaki 15. januar i 15. juli Počev od 15. jula 2029. godine do 15. januara 2054. godine	2%

DODATAK

Odjeljak I. Definicije

1. "Anti-korupcijske smjernice" označavaju, u svrhu stavka 5 Dodatka Opštih uslova, "Smjernice za sprječavanje i borbu protiv prevare i korupcije u projektima koji se finansiranju IBRD zajmovima i IDA kreditima i grantovima", od 15. oktobra 2006. godine, revidiranim u januaru 2011. godine i 1. jula 2016. godine.

2. "Korisnici" označavaju poljoprivrednike ili otkupljivače ili druge učesnike u poljoprivrednom lancu, kako je bliže definirano u Priručniku za sparene grantove.

3. "Kategorija" označava kategoriju navedenu u tabeli u odjeljku II.A Priloga 2 ovog Sporazuma.

4. "Plan okolišnih i socijalnih obaveza" ili "ESCP" označava plan okolišnih i socijalnih obaveza za Projekat od 16. februar 2022. godine, kako se isti može s vremena na vrijeme mijenjati, u skladu s njegovim odredbama, u kojem su navedene glavne mjere i aktivnosti koje će Zajmoprimac provoditi ili osigurati da se provedu u svrhu prevazilaženja potencijalnih okolišnih i socijalnih rizika i uticaja Projekata, uključujući vremenske rokove aktivnosti i mjera, institucionalne, kadrovske aranžmane, te aranžmane obuke, monitoringa i izvještavanja, i sve okolišne i socijalne instrumente koji se u okviru njega trebaju pripremiti.

5. "Okolišni i socijalni standardi" ili "ESSi" označavaju, zajedno: (i) "Okolišni i socijalni standard 1: Procjena i upravljanje okolišnim i socijalnim rizicima i uticajima"; (ii) "Okolišni i socijalni standard 2: Radna snaga i uslovi rada"; (iii) "Okolišni i socijalni standard 3: Efikasnost resursa i prevencija i upravljanje zagađenjem"; (iv) "Okolišni i socijalni standard 4: Zdravlje i sigurnost zajednice"; (v) "Okolišni i socijalni standard 5: Otkup zemljišta, ograničenje korištenja zemljišta i prisilno preseljenje"; (vi) "Okolišni i socijalni standard 6: Očuvanje biodiverziteta i održivo upravljanje živim prihodnim resursima"; (vii) "Okolišni i socijalni standard 7: Domorodačko stanovništvo/sub-saharske historijski nedovoljno zbrinute tradicionalne lokalne zajednice"; (viii) "Okolišni i socijalni standard 8: Kulturno nasljeđe"; (ix) "Okolišni i socijalni standard 9: Finansijski posrednici"; (x) "Okolišni i socijalni standard 10: Angažman aktera i objavljivanje informacija"; na snazi od 01. oktobra 2018. godine, kako ih Banka objavljuje.

6. "EU" označava Evropsku Uniju.

7. "Mreža računovodstvenih podataka poljoprivrednih gazdinstava" označava sistem dizajniran za prikupljanje informacija i mikro-ekonomskih podataka o poljoprivrednim i poslovnim aktivnostima prema harmoniziranoj metodologiji EU-a.

8. "Federacija Bosne i Hercegovine" ili "FBiH" ili "Federacija" označava Federaciju Bosne i Hercegovine, sastavni dio Zajmoprimca.

9. "Projektni sporazum FBiH" označava sporazum između Banke i FBiH za ovaj Projekat i ovaj Zajam, kako se isti može s vremena na vrijeme mijenjati, i taj termin uključuje sve priloge i sporazume dodate Projektnom sporazumu FBiH.

10. "Supsidijarni sporazum FBiH" označava sporazum sklopljen između Zajmoprimca i Federacije Bosne i Hercegovine koji se pominje u odjeljku I.A.1 Priloga 2 ovog Sporazuma, kako se isti može s vremena na vrijeme mijenjati, uz saglasnost Banke

11. "FSA" označava Agenciju za sigurnost hrane Zajmoprimca uspostavljena u skladu sa Zajmoprimčevom Odlukom Vijeća Ministara br. 48/05 od 8. marta 2005. godine ili njen sljednik prihvatljiv za Banku.

12. "Opšti uslovi" označavaju "Opšte uslove Međunarodne banke za obnovu i razvoj za IBRD finansiranje, finansiranje investicionih projekata" od 14. decembra 2018. godine (revidirani 01. augusta 2020. godine, 01. aprila 2021. godine i 01. januara 2022. godine), uz izmjene navedene u odjeljku II ovog Apendiksa

13. "IT" označava informacije i tehnologiju.

14. "Spareni grant" označava grant koji se daje u okviru Dijela A.2(a) ili Dijela B.2.(a) Priloga 1 ovog Sporazuma u skladu s uslovima, rokovima i kriterijima prihvatljivosti definiranim u Priručnik za sparene grantove.

15. "Sporazum o sparenom grantu" označava sporazum na koji se poziva odjeljak I.C (b)(i) Priloga Projektnih sporazuma.

16. "Priručnik za sparene grantove" označava bilo Priručnik RS-a za sparene grantove ili Priručnik Federacije za sparene grantove, na koji se poziva odjeljak I.B Priloga odnosnog Projektnog sporazuma.

17. "Podprojekat sparenog granta" označava svaku investiciju opisanu u okviru Dijela A.2(a) ili B.2(a) Projekta, izabrana i provedena u skladu s kriterijima navedenim u Priručniku za sparene grantove.

18. "MPŠV" označava Ministarstvo poljoprivrede, šumarstva i vodoprivrede Republike Srpske, ili njegov slijednik prihvatljiv za Banku.

19. "MPVŠ" označava Federalno ministarstvo poljoprivrede, vodoprivrede i šumarstva, ili njegov slijednik prihvatljiv za Banku.

20. "MVTEO" označava Ministarstvo vanjske trgovine i ekonomskih odnosa Bosne i Hercegovine, ili njegov slijednik prihvatljiv za Banku.

21. "Operativni troškovi" označavaju razumne rashode koju Jedinica za provedbu projekta (PIU) ostvari na račun implementacije Projekta, uključujući troškove vezane za uredsku opremu i potrošni materijal, nabavka, korištenje i održavanje vozila, troškove dopreme robe, najma ureda, troškove komunikacije i osiguranja, uredske administrativne troškove, bankovne naknade, troškove transporta, putovanja, dnevnica i supervizije, i plate.

22. "PIU" označava ili Jedinicu za implementaciju projekta koja se pominje u odjeljku I.A.1 Priloga Projektnog sporazuma FBiH ili Jedinicu za koordinaciju projekta u poljoprivredi koja se pominje u odjeljku I.A1. Priloga Projektnog sporazuma RS-a, u zavisnosti od slučaja.

23. "Propisi za nabavku" označavaju, u svrhu stavka 85 Dodatka Opštih uslova, "Propise Svjetske banke za nabavku za Zajmoprimce finansiranja za investicione projekate" iz jula 2016. godine, revidirani u novembru 2017. godine i augustu 2018. godine.

24. "Projektni sporazum" označava bilo Projektni sporazum FBiH ili Projektni sporazum RS-a, u zavisnosti od slučaja, a zajedno se pominju kao "Projektni sporazumi".

25. "Entitet koji implementira projekat" označava bilo FBiH ili Republiku Srpsku, a zajedno se pominju kao "Entiteti koji implementiraju projekat".

26. "Projektni operativni priručnik" ili "POM" označava bilo Projektni operativni priručnik RS-a ili Projektni operativni priručnik Federacije koji se pominje u odjeljku I.B.1 Priloga odnosnog Projektnog sporazuma.

27. "Republika Srpska" ili "RS" označava Republiku Srpsku, sastavni dio Zajmoprimca.

28. "Pravilnik za navodnjavanje" označava Pravilnik RS-a o upravljanju i održavanju sistema navodnjavanja od javnog značaja, a kojeg usvaja MPŠV.

29. "Projektni sporazum RS-a" označava sporazum između Banke i RS-a za ovaj Projekat i ovaj Zajam, kako se isti s vremena na vrijeme može mijenjati, i taj termin uključuje sve priloge i sporazume dodate Projektnom sporazumu RS-a.

30. "Supsidijarni sporazum RS-a" označava sporazum sklopljen između Zajmoprimca i RS-a, koji se pominje u odjeljku I A. Priloga 2 ovog Sporazuma, kako se isti može s vremena na vrijeme mijenjati.

31. "Datum potpisivanja" označava kasniji od dva datuma na koji su Zajmoprimac i Banka potpisali ovaj Sporazum i ta se definicija primjenjuje na svako pozivanje na "datum Sporazuma o zajmu" u Opštim uslovima.

32. "Podprojekat " označava svaku investiciju opisana u okviru Dijela A.2. ili Dijela B.2. Projekta izabrana i odobrena u skladu kriterijima i procedurama definiranim u Projektnom operativnom priručniku.

33. "Obuka" označava za Projekat vezana studijska putovanja, kursevi za obuku, seminari, radionice i druge aktivnosti obuke, koje nisu obuhvaćene ugovorima s davaocima usluga, uključujući i troškove materijala za obuku, najma prostora i opreme, putovanja, smještaja i dnevnica za polaznike i predavače, naknadu za predavače i razne druge troškove vezane za obuku.

34. "TWG" označava tehničku radnu grupu koja se pominje u Dijelu I.A.2 Priloga 2 ovog Sporazuma i u odjeljku I.A.3 odnosnog Projektnog sporazuma, uspostavljena u skladu s MVTEO-vim dopisom o imenovanju br. 12-2-50-1526-21 od 13.jula 2021. godine.

35. "WUA" označava Udruženje korisnika vode, kako je opisano i definirano bilo u relevantnim pravilima i propisima RS-a ili relevantnim pravilima i propisima FBiH.

Odjeljak II. Izmjene opštih uslova

Opšti uslovi se ovime mijenjaju da glase:

1. Odjeljak 9.01 (Uslovi efektivnosti pravnih sporazuma) se ovime mijenja da glasi:

"Pravni sporazumi neće postati efektivni dok Strana u zajmu i barem jedan Entitet koji implementira Projekat ne potvrde Banci, i Banka bude zadovoljna da su uslovi navedeni u paragrafima (a) do (c) ovog odjeljka ispunjeni.

(a) Potpis i izvršenje svakog Pravnog sporazuma u ime Strane u zajmu i navedenog Entiteta koji implementira projekat, koji je strana u tom Pravnom sporazumu propisno potvrđeni svim potrebnim radnjama i isporučeni u ime te strane, i relevantni Pravni sporazum je pravno obavezujući za tu stranu u skladu s njegovim uslovima.

(b) Ako Banka zahtijeva, stanje datog Entiteta koji implementira projekat, kako je navedeno i garantirano Banci na datum Pravnog sporazuma, se nije značajno negativno promijenilo nakon tog datuma.

(c) Svaki uslov naveden u Sporazumu o zajmu, kao uslov njegove efektivnosti ispunjen. ("Dodatni uslov efektivnosti")."

Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-1141-21/23
12. aprila 2023. godine
Sarajevo

Predsjedavajuća
Željka Cvijanović, s. r.

Temeljem članka V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj 01,02-21-1-1621/22 od 28. ožujka 2023. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, na 11. izvanrednoj sjednici, održanoj 12. travnja 2023. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O ZAJMU (PROJEKT OTPORNOSTI I KONKURENTNOSTI POLJOPRIVREDE) IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I MEĐUNARODNE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ

Članak 1.

Ratificira se Sporazum o zajmu (Projekt otpornosti i konkurentnosti poljoprivrede) između Bosne i Hercegovine i Međunarodne banke za obnovu i razvoj, koji je potpisan dana 30. kolovoza 2022. godine u Sarajevu na hrvatskome, bosanskom, srpskom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:

ZAJAM BROJ 9359-BA

SPORAZUM O ZAJMU

(PROJEKT OTPORNOSTI I KONKURENTNOSTI POLJOPRIVREDE) IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I MEĐUNARODNE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ

SPORAZUM na dan Datuma potpisivanja između BOSNE I HERCEGOVINE ("Zajmoprimatelj") i MEĐUNARODNE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ ("Banka"). Zajmoprimatelj i Banka ovime se slažu kako slijedi:

ČLANAK I - OPĆI UVJETI; DEFINICIJE

1.01. Opći uvjeti (kako su definirani u Dodatku ovog sporazuma) primjenjuju se na ovaj sporazum i čine njegov dio.

1.02. Ukoliko kontekst ne zahtijeva drugačije, pojmovi pisani velikim početnim slovom korišteni u ovom sporazumu imaju značenja koja su im dana u Općim uvjetima ili Dodatku ovog sporazuma.

ČLANAK II - ZAJAM

2.01. Banka se slaže da Zajmoprimatelju pozajmi iznos od šezdeset jedan milijun četiri stotine tisuća eura (61.400.000 €), kako se takav iznos može s vremena na vrijeme konvertirati putem Konverzije valuta ("Zajam"), kao pomoć za financiranje projekta opisanog u Prilogu 1 ovog sporazuma ("Projekt").

2.02. Zajmoprimatelj može povlačiti sredstva Zajma u skladu s odjeljkom II. Priloga 2 ovog sporazuma.

2.03. Početna naknada (Front-end Fee) iznosi jednu četvrtinu jednog postotka (0,25 %) iznosa Zajma.

2.04. Naknada na nepovučena sredstva (Commitment Charge) iznosi jednu četvrtinu jednog postotka (0,25 %) godišnje na Nepovučeni saldo zajma.

2.05. Kamatna stopa je Referentna stopa plus Varijabilna marža ili takva stopa koja se može primjenjivati nakon Konverzije, kako je navedeno u odjeljku 3.02 (e) Općih uvjeta.

2.06. Zajmoprimatelj bira primjenu Konverzije u automatsko fiksiranje stope za Zajam. U skladu s tim, bez ograničavanja na odredbe članka IV. Općih uvjeta i ukoliko Zajmoprimatelj ne obavijesti Banku drugačije, u skladu s odredbama Smjernica za konverziju, osnova kamatne stope primjenjiva na zbrojni iznos Zajma povučen tijekom svakog kamatnog razdoblja će se konvertirati s početne Varijabilne stope zasnovane na Referentnoj stopi i Varijabilnoj marži u Varijabilnu stopu zasnovanu na Fiksnoj referentnoj stopi i Varijabilnoj marži za puni rok dospijeća tog iznosa u skladu s odredbama članka IV. Općih uvjeta i Smjernicama za konverziju.

2.07. Datumi plaćanja su 15. siječnja i 15. lipnja svake godine.

2.08. Iznos glavnice Zajma otplaćuje se u skladu s Prilogom 3 ovog sporazuma.

ČLANAK III - PROJEKT

3.01. Zajmoprimatelj izjavljuje svoju predanost ciljevima Projekta. U tom smislu, Zajmoprimatelj će osigurati da Dio A Projekta provede FBiH i da Dio B Projekta provede Republika Srpska, sve u skladu s odredbama članka V. Općih uvjeta, Priloga 2 ovog sporazuma i Projektnih sporazuma.

ČLANAK IV - EFEKTIVNOST; PREKID

4.01. Dodatni uvjeti efektivnosti sastoje se od sljedećeg:

(a) Supsidijarni sporazum između Zajmoprimatelja i Entiteta koji implementira projekt, na koji se poziva odjeljak 9.01 Općih uvjeta, potpisan je od strana u njemu;

(b) Projektni sporazum za Entitet koji implementira projekt, na koji se poziva odjeljak 9.01 Općih uvjeta, potpisan je od strana u njemu.

4.02. Rok efektivnosti je datum od stotinu osamdeset (180) dana od Datuma potpisivanja.

ČLANAK V - PREDSTAVNIK; ADRESE

5.01. Predstavnik Zajmoprimatelja je njegov ministar financija i trezora.

5.02. U svrhu odjeljka 10.01 Općih uvjeta:

(a) adresa Zajmoprimatelja je:
Ministarstvo financija i trezora
Trg BiH 1
71000 Sarajevo
Bosna i Hercegovina; i

(b) Elektronička adresa Zajmoprimatelja je:
Telefaks: E-pošta:
(387-33) 202-930 trezorbih@mft.gov.ba

5.03. U svrhu odjeljka 10.01 Općih uvjeta:

(a) adresa Banke je:
International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America; i

(b) elektronička adresa Banke je:
Teleks: Faksimil:
248423(MCI) ili 1-202-477-6391
64145(MCI)

DOGOVORENO na Datum potpisivanja.

BOSNA I HERCEGOVINA
Od strane /vlastoručni potpis/

_____

Ovlašteni predstavnik
Ime i prezime: VJEKOSLAV BEVANDA
Funkcija: MINISTAR FINANCIJA I TREZORA
Datum: 30. kolovoza 2022. godine

MEĐUNARODNA BANKA
ZA OBNOVU I RAZVOJ
Od strane /vlastoručni potpis

_____

Ovlašteni predstavnik
Ime i prezime: CHRISTOPHER GILBERT SHELDON
Funkcija: REGIONALNI DIREKTOR
Datum: 30. kolovoza 2022. godine

PRILOG 1

Opis Projekta

Cilj Projekta je povećanje klimatske otpornosti i konkurentnosti poljoprivrednog sektora.

Projekt se sastoji od sljedećih dijelova:

Dio A. Federacija Bosne i Hercegovine

1. Jačanje javne potpore za otpornost i sljedivost.

(a) Jačanje poljoprivrednih informacijskih sustava, kroz inter alia: (i) jačanje registra poljoprivrednih gospodarstava i klijenata, uključujući uspostavljanje novih registara, informacijskih sustava i web-portala, kako bude potrebno; (ii) razvoj sustava plaćanja; (iii) jačanje postojećeg poljoprivrednog informacijskog sustava; i (iv) uspostavljanje Mreže računovodstvenih podataka poljoprivrednih gospodarstava.

(b) Pružanje potpore za poljoprivredu otpornu na klimatske utjecaje, kroz, inter alia: aktivnosti podizanja svijesti poljoprivrednika o mogućim utjecajima klimatskih promjena; i (ii) unaprjeđenje pružanja usluga poljoprivredne stručne službe, uključujući putem razvoja pratećih informacijskih sustava, registara i web-portala, kao i pružanjem potpore proizvođačima za pridržavanje dobrih poljoprivrednih praksi, integrirano upravljanje štetočinama i procjenu klimatskih rizika i intervencije u lancu vrijednosti.

(c) Jačanje kapaciteta poljoprivrednog informacijskog sustava u korist MVTEO-a.

2. Unaprjeđenje produktivnosti poljoprivrede, prilagodba klimatskim promjenama i jačanje veza s tržištima.

(a) Jačanje lanaca vrijednosti i razvoj produktivnog partnerstva kroz: (i) pružanje sparenih grantova prihvatljivim Korisnicima za provedbu Potprojekata sparenih grantova s ciljem pružanja potpore za opskrbu repromaterijalima, plasman biljnih i stočarskih proizvoda na unutarnjem i vanjskim tržištima, kao i povećanje znanja i sposobnosti Korisnika; (ii) tehničku pomoć Korisnicima da zadovoljavaju zahtjeve tržišta; i (iii) aktivnosti podizanja svijesti za promociju sparenih grantova.

(b) Unaprjeđenje sustava navodnjavanja i odvodnje u svjetlu Potprojekata za prilagodbu klimatskim promjenama, uključujući: (i) izgradnju novih i rehabilitaciju i modernizaciju izabranih postojećih sustava navodnjavanja i odvodnje, uključujući pripremu studija izvodljivosti i projekata; i (ii) jačanje kapaciteta institucija za upravljanje navodnjavanjem i odvodnjom, uključujući izgradnju kapaciteta izabranih organa lokalne uprave, WUA i lokalnih komunalnih poduzeća, razvoj

baze podataka svih sustava za navodnjavanje i procjenu njihovih funkcionalnosti i razvoj informacijskog sustava za upravljanje odvodnjom.

3. Povećanja kvalitete i sigurnosti hrane.

(a) Jačanje standarda kvalitete i sigurnosti hrane, kroz, inter alia: (i) jačanje kapaciteta izabranih institucija uključenih u kvalitetu i sigurnost hrane, za kontrolu bolesti i štetočina, sljedivost, inspekciju, procjenu rizika, kao i laboratorijskih kapaciteta i ispitivanja iz područja sigurnosti hrane i kontrole veterinarskih i fitosanitarnih štetočina; (ii) usklađivanje s relevantnim zakonodavstvom EU-a i međunarodnim standardima i zahtjevima i (iii) investicije u infrastrukturu za veterinarstvo, inspekciju, kvalitetu i sigurnost hrane, uključujući nabavu potrebne laboratorijske i informatičke opreme, kao i potrošnog materijala, te obuku.

(b) Jačanje informatičkih sustava u svrhu povećanja sigurnosti hrane da bi se izvršilo usklađivanje i ispunjavanje zahtjeva EU-a, kroz, inter alia, razvoj i dogradnju softvera i hardvera informatičkih sustava u području veterinarstva, sigurnosti hrane i zdravlja bilja.

(c) Pregled i dogradnja veterinarskih informatičkih sustava, dogradnja fitosanitarnog sustava i sustava za sigurnost hrane u korist MVTEO-a i FSA.

4. Upravljanje Projektom.

Provedba aktivnosti upravljanja Projektom, uključujući: (a) provedbu financijskog upravljanja i nabave u okviru Projekta; (b) monitoring i evaluaciju Projekta, uključujući izvješća o implementaciji, anketu korisnika, aktivnosti komunikacije i prikupljanja povratnih informacija od korisnika; (c) po potrebi, angažman dodatnog osoblja/konzultanata za sveukupnu administraciju, nabavu i financijsko upravljanje; i (d) ispunjavanje okolišnih i socijalnih zahtjeva u okviru Projekta, kao i provedbu aktivnosti komunikacije, uključujući, između ostalog, angažman sudionika/građana.

Dio B. Republika Srpska

1. Jačanje javne potpore za otpornost i sljedivost.

(a) Jačanje poljoprivrednih informacijskih sustava, kroz inter alia: (i) jačanje registra poljoprivrednih gospodarstava i klijenata, uključujući uspostavljanje novih registara, informacijskih sustava i web-portala, kako bude potrebno; (ii) razvoj sustava plaćanja; (iii) jačanje postojećeg poljoprivrednog informacijskog sustava; i (iv) uspostavljanje Mreže računovodstvenih podataka poljoprivrednih gospodarstava.

(b) Pružanje potpore za poljoprivredu otpornu na klimatske utjecaje, kroz, inter alia: (i) unaprjeđenje kvalitete i proizvodnje sjemena; (ii) aktivnosti podizanja svijesti poljoprivrednika o mogućim utjecajima klimatskih promjena; i (iii) unaprjeđenje pružanja usluga poljoprivredne stručne službe, uključujući putem razvoja pratećih informacijskih sustava, registara i web-portala, kao i pružanjem potpore proizvođačima za pridržavanje dobrih poljoprivrednih praksi, integrirano upravljanje štetočinama i procjenu klimatskih rizika i intervencije u lancu vrijednosti.

(c) Jačanje kapaciteta poljoprivrednog informacijskog sustava u korist MVTEO-a.

2. Unaprjeđenje produktivnosti poljoprivrede, prilagodba klimatskim promjenama i jačanje veza s tržištima.

(a) Jačanje lanaca vrijednosti i razvoj produktivnog partnerstva kroz: (i) pružanje sparenih grantova prihvatljivim Korisnicima za provedbu Potprojekata sparenih grantova s ciljem pružanja potpore za opskrbu repromaterijalima, plasman biljnih i stočarskih proizvoda na unutarnjem i vanjskim tržištima, kao i povećanje znanja i sposobnosti Korisnika; (ii) tehničku pomoć Korisnicima da zadovoljavaju zahtjeve tržišta; i (iii) aktivnosti podizanja svijesti za promociju sparenih grantova;

(b) Unaprjeđenje sustava navodnjavanja i odvodnje u svjetlu Potprojekata za prilagodbu klimatskim promjenama, uključujući: (i) izgradnju novih i rehabilitaciju i modernizaciju izabranih postojećih sustava navodnjavanja i odvodnje, uključujući pripremu studija izvodljivosti i dizajna; i (ii) jačanje kapaciteta institucija za upravljanje navodnjavanjem i odvodnjom, uključujući izgradnju kapaciteta izabranih organa lokalne uprave, WUA i lokalnih komunalnih poduzeća, razvoj baze podataka svih sustava za navodnjavanje i procjenu njihovih funkcionalnosti i razvoj informacijskog sustava za upravljanje odvodnjom.

3. Povećanja kvalitete i sigurnosti hrane.

(a) Jačanje standarda kvalitete i sigurnosti hrane, kroz, inter alia: (i) jačanje kapaciteta izabranih institucija uključenih u kvalitetu i sigurnost hrane, za kontrolu bolesti i štetočina, sljedivost, inspekciju, procjenu rizika, kao i laboratorijskih kapaciteta i ispitivanja iz područja sigurnosti hrane i kontrole veterinarskih i fitosanitarnih štetočina; (ii) usklađivanje s relevantnim zakonodavstvom EU-a i međunarodnim standardima i zahtjevima i (iii) investicije u infrastrukturu za veterinarstvo, inspekciju, kvalitetu i sigurnost hrane, uključujući nabavu potrebne laboratorijske i informatičke opreme, kao i potrošnog materijala, te obuku.

(b) Pregled i dogradnja veterinarskih informatičkih sustava, dogradnja fitosanitarnog sustava i sustava za sigurnost hrane u korist MVTEO-a.

4. Upravljanje Projektom

Provedba aktivnosti upravljanja projektom, uključujući: (a) provedbu financijskog upravljanja i nabave u okviru Projekta; (b) monitoring i evaluacija Projekta, uključujući izvješća o implementaciji anketa korisnika, aktivnosti komunikacije i prikupljanja povratnih informacija od korisnika; (c) po potrebi, angažman dodatnog osoblja/konzultanata za sveukupnu administraciju, nabavu i financijsko upravljanje; i (d) ispunjavanje okolišnih i socijalnih zahtjeva u okviru Projekta, kao i provedba aktivnosti komunikacije, uključujući, između ostalog, angažman sudionika/građana.

PRILOG 2
Izvršenje Projekta

Odjeljak I. Aranžmani implementacije
A. Institucionalni aranžmani

1. Zajmoprimatelj će osigurati da MVTEO, MPVŠ i MPŠV provode koordinaciju Projekta unutar uključenih ministarstava i s drugim javnim subjektima, kao i da vrše monitoring i izvještavanje u okviru Projekta, kako je navedeno u POM-u.

2. U svrhu promocije efektivne implementacije Projekta, Zajmoprimatelj će osigurati: (a) da se Tehnička radna skupina (TWG) održava cijelo vrijeme implementacije Projekta u sastavu i s ovlastima zadovoljavajućim za Banku, uz koordinaciju MVTEO-a, kako je detaljnije razrađeno u POM-u.

B. Supsidijarni sporazum

1. Za olakšanje provedbe Dijela A Projekta, Zajmoprimatelj će dio sredstava Zajma, u iznosu jednakom trideset milijuna i sedam stotina tisuća eura (€ 30.700.000) staviti na raspolaganje FBiH po supsidijarnom sporazumu između Zajmoprimatelja i FBiH, pod uvjetima i rokovima prihvatljivim za Banku ("Supsidijarni sporazum FBiH").

2. Za olakšanje provedbe Dijela B Projekta, Zajmoprimatelj će dio sredstava Zajma, u iznosu jednakom trideset milijuna sedam stotina tisuća eura (€ 30.700.000) staviti na raspolaganje RS-u po supsidijarnom sporazumu između

Zajmoprimatelja i RS-a, pod uvjetima i rokovima prihvatljivim za Banku ("Supsidijarni sporazum RS-a").

3. Zajmoprimatelj će koristiti svoja prava po svakom supsidijarnom sporazumu na takav način da štiti interese Zajmoprimatelja i Banke i ostvari ciljeve Zajma. Osim ako se Banka ne složi drugačije, Zajmoprimatelj neće dodavati, mijenjati, ukidati, niti se odricati Supsidijarnih sporazuma ili bilo koje njihove odredbe.

C. Okolišni i socijalni standardi

1. Zajmoprimatelj će, i osigurat će da Entiteti koji implementiraju projekt osiguraju da se Projekt provodi u skladu s Okolišnim i socijalnim standardima, na način prihvatljiv za Banku.

2. Bez ograničenja gornjeg stavka 1., Zajmoprimatelj će, i osigurat će da Entiteti koji implementiraju projekt osiguraju da se Projekt implementira u skladu s Planom okolišnih i socijalnih obveza ("ESCP"), na način prihvatljiv za Banku. U tom smislu, Zajmoprimatelj će, i osigurat će da Entiteti koji implementiraju projekt osiguraju da se:

(a) mjere i aktivnosti navedene u ESCP-u implementiraju s dužnom pažnjom i učinkovitošću, kako je navedeno u ESCP-u;

(b) stavi na raspolaganje dovoljno sredstava za pokrivanje troškova implementacije ESCP-a;

(c) održavaju politike i procedure, i zadrži kvalificirano i iskusno osoblje u dovoljnom broju za implementaciju ESCP-a, kako je navedeno u ESCP-u; i

(d) ESCP, niti bilo koja njegova odredba, ne mijenjaju, ukidaju, suspendiraju, niti se odriče od njih, osim ukoliko se Banka u pismenoj formi ne složi drugačije, kako je navedeno u ESCP-u, i osigura da se revidirani ESCP objavi odmah nakon revizije.

3. U slučaju neslaganja između ESCP-a i odredbi ovog sporazuma, primjenjivat će se odredbe ovog sporazuma.

4. Zajmoprimatelj će, i osigurat će da Entiteti koji implementiraju projekt osiguraju:

(a) da se poduzmu sve mjere neophodne za prikupljanje, objedinjavanje i dostavljanje Banci, putem redovitih izvješća, po učestalosti navedenoj u ESCP-u, bez odlaganja u odvojenom izvješću ili izvješćima, ako Banka bude tako tražila, informacije o statusu pridržavanja ESCP-a i u njemu sadržanih okolišnih i socijalnih instrumenata, sva ta izvješća u formi i po sadržaju prihvatljivim za Banku, uz navođenje, inter alia: (i) statusa implementacije ESCP-a; (ii) stanja, ako postoje, koja se upliću ili prijete da će se uplitati u implementaciju ESCP-a; i (iii) korektivnih i preventivnih mjera, poduzetih ili koje trebaju biti poduzete za prerastanje takvih stanja; i;

(b) da se Banka bez odlaganja obavijesti o svakom incidentu ili slučaju koji je povezan s ili ima utjecaj na Projekt, koji ima, ili je vjerojatno da će imati, značajan negativan utjecaj na okoliš, zahvaćene zajednice, javnost ili radnike u skladu s ESCP-om, u njemu navedenim okolišnim i socijalnim instrumentima i Okolišnim i socijalnim standardima.

5. Zajmoprimatelj će, i osigurat će da Entiteti koji implementiraju projekt uspostave, objave, održavaju i koriste pristupačne mehanizme žalbe za prijem i olakšanje rješavanja primjedbi i žalbi ljudi pogođenih Projektom, i za poduzimanje svih mjera koje su neophodne i prikladne za rješavanje ili olakšanje rješavanja tih primjedbi i žalbi, na način prihvatljiv za Banku.

6. Zajmoprimatelj će, i osigurat će da Entiteti koji implementiraju projekt osiguraju da se u sve tenderske dokumente i ugovore za građevinske radove u okviru Projekta uključe obveze izvođača, podizvođača i nadzornih organa za: (a) pridržavanje relevantnih aspekata ESCP-a i u njima sadržanih okolišnih i socijalnih instrumenata; i (b) usvajanja i primjenu kodeksa ponašanja koji treba biti dostavljen svim radnicima, a oni ga trebaju potpisati, u kojem se detaljno navode mjere za prerastanje okolišnih, socijalnih, zdravstvenih i sigurnosnih rizika i rizika od seksualnog iskorištavanja i zlouporabe, seksualnog uznemiravanja i nasilja nad djecom, sve kako je primjenjivo na takve građevinske radove koji su ugovoreni ili se izvode u skladu s danim ugovorima.

Odjeljak II. Monitoring, izvještavanje i evaluacija projekata

Zajmoprimatelj će dostavljati Banci svako projektno izvješće koje obuhvaća kalendarski kvartal najkasnije četrdeset pet (45) dana po isteku tog kalendarskog kvartala.

Odjeljak III. Povlačenje sredstava Zajma
A. Opće

Bez ograničavanja na odredbe članka II. Općih uvjeta i u skladu s Pismom o isplati i financijskim informacijama, Zajmoprimatelj može povlačiti sredstva Zajma za: (a) financiranje Prihvatljivih rashoda; i (b) plaćanje: (i) Početne naknade i (ii) svake premije Limita (Cap) kamatne stope ili Raspona (Collar) kamatne stope; u alociranom iznosu i, ako je primjenjivo, do postotka navedenog za svaku Kategoriju u sljedećoj tabeli:

Kategorija	Alocirani iznos Zajma (izražen u EUR)	Postotak rashoda koji će se financirati (uključujući poreze)
(1) Robe, radovi, nekonzultantske usluge, konzultantske usluge, Obuka i operativni troškovi za Dio A Projekta; osim Dijelova A.1 (c), 3 (c) i 4 (b)	26.797.250	100 %
(2) Robe, radovi, nekonzultantske usluge, konzultantske usluge, Obuka i operativni troškovi za Dio A.1 (c), 3 (c) i 4 (b) Projekata	1.576.000	100%
(3) Spareni grantovi u okviru Dijela A.2(a) Projekta	2.250.000	100 % od isplaćenog iznosa
(4) Robe, radovi, nekonzultantske usluge, konzultantske usluge, Obuka i operativni troškovi za Dio B Projekta, osim Dijelova B.1 (c), 3 (c) i 4 (b)	25.297.250	100 %
(5) Robe, radovi, nekonzultantske usluge, konzultantske usluge, Obuka i operativni troškovi za Dio B.1 (c), 3 (c) i 4 (b) Projekta	1.576.000	100%
(6) Spareni grantovi u okviru Dijela B.2 (a) Projekta	3.750.00	100 % od isplaćenog iznosa
(7) Početna naknada	153.500	Iznos plativ po odjeljku 2.03 ovog sporazuma u skladu s odjeljkom 2.07 (b) Općih uvjeta
(8) Limit (Cap) ili raspon (Collar) kamatne stope	0	Iznos plativ po odjeljku 4.05 (c) Općih uvjeta
UKUPNI IZNOS	**61.400.000**	

B. Uvjeti povlačenja; Razdoblje povlačenja.

1. Bez obzira na odredbe gornjeg Dijela A, neće se vršiti povlačenja:

(a) za plaćanja izvršena prije Datuma potpisivanja; i

(b) u okviru Kategorija (1), (2) i (3) osim ukoliko:

(i) Projektni sporazum FBiH ne bude potpisan od strana u njemu, i

(ii) Supsidijarni sporazum FBiH ne bude potpisan od strana u njemu;

(c) u okviru Kategorije (4), (5) i (6) osim ukoliko:

(i) Projektni sporazum RS-a ne bude potpisan od strana u njemu, i

(ii) Supsidijarni sporazum RS-a ne bude potpisan od strana u njemu;

(d) u okviru Kategorije (3), osim ukoliko Priručnik za sparene grantove ne bude odobren od strane FBiH na način zadovoljavajuć za Banku;

(e) u okviru Kategorije (6), osim ukoliko Priručnik za sparene grantove ne bude odobren od strane RS-a na način zadovoljavajuć za Banku.

2. Datum zatvaranja je 31. prosinca 2027. godine.

PRILOG 3

Plan otplate vezan za ugovorenu obvezu

U narednoj tablici navedeni su Datumi otplate glavnice i postotak ukupnog iznosa glavnice Zajma plativ na svaki Datum otplate glavnice ("Udio rate")

Otplata u jednakim ratama

Datum otplate glavnice	Udio rate
Svaki 15. siječnja i 15. srpnja počev od 15. srpnja 2029. godine do 15. siječnja 2054. godine	2 %

DODATAK

Odjeljak I. Definicije

1. "Antikorupcijske smjernice" označavaju, u svrhu stavka 5 Dodatka Općih uvjeta, "Smjernice za sprječavanje i borbu protiv prijevare i korupcije u projektima koji se financiranju IBRD zajmovima i IDA kreditima i grantovima", od 15. listopada 2006. godine, revidiranim u siječnju 2011. godine i 1. srpnja 2016. godine.

2. "Korisnici" označavaju poljoprivrednike ili otkupljivače ili druge sudionike u poljoprivrednom lancu, kako je bliže definirano u Priručniku za sparene grantove.

3. "Kategorija" označava kategoriju navedenu u tablici u odjeljku II.A Priloga 2 ovog sporazuma.

4. "Plan okolišnih i socijalnih obveza" ili "ESCP" označava plan okolišnih i socijalnih obveza za Projekt od 16. veljače 2022. godine, kako se on može s vremena na vrijeme mijenjati, u skladu s njegovim odredbama, u kojem su navedene glavne mjere i aktivnosti koje će Zajmoprimatelj provoditi ili osigurati da se provedu u svrhu prerastanja potencijalnih okolišnih i socijalnih rizika i utjecaja Projekata, uključujući vremenske rokove aktivnosti i mjera, institucionalne, kadrovske aranžmane, te aranžmane obuke, monitoringa i izvještavanja, i sve okolišne i socijalne instrumente koji se u okviru njega trebaju pripremiti.

5. "Okolišni i socijalni standardi" ili "ESSi" označavaju, zajedno: (i) "Okolišni i socijalni standard 1: Procjena i upravljanje okolišnim i socijalnim rizicima i utjecajima"; (ii) "Okolišni i socijalni standard 2: Radna snaga i uvjeti rada"; (iii) "Okolišni i socijalni standard 3: Učinkovitost resursa i prevencija i upravljanje zagađenjem"; (iv) "Okolišni i socijalni standard 4: Zdravlje i sigurnost zajednice"; (v) "Okolišni i socijalni standard 5: Otkup zemljišta, ograničenje korištenja zemljišta i prisilno preseljenje"; (vi) "Okolišni i socijalni standard 6: Očuvanje biodiverziteta i održivo upravljanje živim prihodnim resursima"; (vii) "Okolišni i socijalni standard 7: Domorodačko stanovništvo/subsaharske povijesno nedovoljno zbrinute tradicionalne lokalne zajednice"; (viii) "Okolišni i socijalni standard 8: Kulturno nasljeđe"; (ix) "Okolišni i socijalni standard 9: Financijski posrednici"; (x) "Okolišni i socijalni standard 10: Angažman sudionika i objavljivanje informacija"; na snazi od 01. listopada 2018. godine, kako ih Banka objavljuje.

6. "EU" označava Europsku uniju.

7. "Mreža računovodstvenih podataka poljoprivrednih gospodarstava" označava sustav dizajniran za prikupljanje informacija i mikroekonomskih podataka o poljoprivrednim i poslovnim aktivnostima prema harmoniziranoj metodologiji EU-a.

8. "Federacija Bosne i Hercegovine" ili "FBiH" ili "Federacija" označava Federaciju Bosne i Hercegovine, sastavni dio Zajmoprimatelja.

9. "Projektni sporazum FBiH" označava sporazum između Banke i FBiH za ovaj projekt i ovaj zajam, kako se on može s vremena na vrijeme mijenjati, i taj termin uključuje sve priloge i sporazume dodane Projektnom sporazumu FBiH.

10. "Supsidijarni sporazum FBiH" označava sporazum sklopljen između Zajmoprimatelja i Federacije Bosne i Hercegovine koji se spominje u odjeljku I.A.1 Priloga 2 ovog sporazuma, kako se on može s vremena na vrijeme mijenjati, uz suglasnost Banke.

11. "FSA" označava Agenciju za sigurnost hrane Zajmoprimatelja uspostavljenu u skladu sa Zajmoprimateljevom Odlukom Vijeća ministara br. 48/05 od 8. ožujka 2005. godine ili njenog sljednika prihvatljivog za Banku.

12. "Opći uvjeti" označavaju "Opće uvjete Međunarodne banke za obnovu i razvoj za IBRD financiranje, financiranje investicijskih projekata" od 14. prosinca 2018. godine (revidirani 01. kolovoza 2020. godine, 01. travnja 2021. godine i 01. siječnja 2022. godine), uz izmjene navedene u odjeljku II. ovog apendiksa.

13. "IT" označava informacije i tehnologiju.

14. "Spareni grant" označava grant koji se daje u okviru Dijela A.2 (a) ili Dijela B.2 (a) Priloga 1 ovog sporazuma u skladu s uvjetima, rokovima i kriterijima prihvatljivosti definiranim u Priručniku za sparene grantove.

15. "Sporazum o sparenom grantu" označava sporazum na koji se poziva odjeljak I.C (b)(i) Priloga Projektnih sporazuma.

16. "Priručnik za sparene grantove" označava bilo Priručnik RS-a za sparene grantove ili Priručnik Federacije za sparene grantove, na koji se poziva odjeljak I.B Priloga odnosnog projektnog sporazuma.

17. "Potprojekt sparenog granta" označava svaku investiciju opisanu u okviru Dijela A.2 (a) ili B.2 (a) Projekta, izabranu i provedenu u skladu s kriterijima navedenim u Priručniku za sparene grantove.

18. "MPŠV" označava Ministarstvo poljoprivrede, šumarstva i vodoprivrede Republike Srpske, ili njegovog sljednika prihvatljivog za Banku.

19. "MPVŠ" označava Federalno ministarstvo poljoprivrede, vodoprivrede i šumarstva, ili njegovog sljednika prihvatljivog za Banku.

20. "MVTEO" označava Ministarstvo vanjske trgovine i ekonomskih odnosa Bosne i Hercegovine, ili njegovog sljednika prihvatljivog za Banku.

21. "Operativni troškovi" označavaju razumne rashode koju Jedinica za provedbu projekta (PIU) ostvari na račun implementacije Projekta, uključujući troškove vezane za uredsku opremu i potrošni materijal, nabavu, korištenje i održavanje vozila, troškove dopreme robe, najma ureda, troškove komunikacije i osiguranja, uredske administrativne troškove, bankovne naknade, troškove transporta, putovanja, dnevnica i supervizije, i plaće.

22. "PIU" označava ili Jedinicu za implementaciju projekta koja se spominje u odjeljku I.A.1 Priloga Projektnog sporazuma FBiH ili Jedinicu za koordinaciju projekta u poljoprivredi koja se spominje u odjeljku I.A.1 Priloga Projektnog sporazuma RS-a, u ovisnosti o slučaju.

23. "Propisi za nabavu" označavaju, u svrhu stavka 85. Dodatka Općih uvjeta, "Propise Svjetske banke za nabavu za

Zajmoprimatelje financiranja za investicijske projekte" iz jula 2016. godine, revidirane u studenom 2017. godine i kolovozu 2018. godine.

24. "Projektni sporazum" označava bilo Projektni sporazum FBiH ili Projektni sporazum RS-a, u ovisnosti o slučaju, a zajedno se spominju kao "Projektni sporazumi".

25. "Entitet koji implementira projekt" označava bilo FBiH ili Republiku Srpsku, a zajedno se spominju kao "Entiteti koji implementiraju projekt".

26. "Projektni operativni priručnik" ili "POM" označava bilo Projektni operativni priručnik RS-a ili Projektni operativni priručnik Federacije koji se spominje u odjeljku I.B.1 Priloga odnosnog Projektnog sporazuma.

27. "Republika Srpska" ili "RS" označava Republiku Srpsku, sastavni dio Zajmoprimatelja.

28. "Pravilnik za navodnjavanje" označava Pravilnik RS-a o upravljanju i održavanju sustava navodnjavanja od javnog značaja, a koji usvaja MPŠV.

29. "Projektni sporazum RS-a" označava sporazum između Banke i RS-a za ovaj projekt i ovaj zajam, kako se isti s vremena na vrijeme može mijenjati, i taj termin uključuje sve priloge i sporazume dodane Projektnom sporazumu RS-a.

30. "Supsidijarni sporazum RS-a" označava sporazum sklopljen između Zajmoprimatelja i RS-a, koji se spominje u odjeljku I.A Priloga 2 ovog sporazuma, kako se on može s vremena na vrijeme mijenjati.

31. "Datum potpisivanja" označava kasniji od dva datuma na koji su Zajmoprimatelj i Banka potpisali ovaj sporazum i ta se definicija primjenjuje na svako pozivanje na "datum Sporazuma o zajmu" u Općim uvjetima.

32. "Potprojekt" označava svaku investiciju opisanu u okviru Dijela A.2 ili Dijela B.2 Projekta izabranu i odobrenu u skladu kriterijima i procedurama definiranim u Projektnom operativnom priručniku.

33. "Obuka" označava za Projekt vezana studijska putovanja, kurseve za obuku, seminare, radionice i druge aktivnosti obuke, koje nisu obuhvaćene ugovorima s davateljima usluga, uključujući i troškove materijala za obuku, najma prostora i opreme, putovanja, smještaja i dnevnica za polaznike i predavače, naknadu za predavače i razne druge troškove vezane za obuku.

34. "TWG" označava tehničku radnu skupinu koja se spominje u Dijelu I.A.2 Priloga 2 ovog sporazuma i u odjeljku I.A.3 odnosnog projektnog sporazuma, uspostavljenu u skladu s MVTEO-ovim dopisom o imenovanju br. 12-2-50-1526-21 od 13. srpnja 2021. godine.

35. "WUA" označava Udrugu korisnika vode, kako je opisano i definirano bilo u relevantnim pravilima i propisima RS-a ili relevantnim pravilima i propisima FBiH.

Odjeljak II. Izmjene općih uvjeta

Opći uvjeti se ovime mijenjaju da glase:

1. Odjeljak 9.01 (Uvjeti efektivnosti pravnih sporazuma) se ovime mijenja da glasi:

"Pravni sporazumi neće postati efektivni dok Strana u zajmu i barem jedan Entitet koji implementira Projekt ne potvrde Banci, i Banka bude zadovoljna da su uvjeti navedeni u paragrafima (a) do (c) ovog odjeljka ispunjeni.

(a) Potpis i izvršenje svakog pravnog sporazuma u ime Strane u zajmu i navedenog Entiteta koji implementira projekt, koji je strana u tom pravnom sporazumu propisno potvrđeni svim potrebnim radnjama i isporučeni u ime te strane, i relevantni pravni sporazum je pravno obvezujući za tu stranu u skladu s njegovim uvjetima.

(b) Ako Banka zahtijeva, stanje danog Entiteta koji implementira projekt, kako je navedeno i garantirano Banci na datum Pravnog sporazuma, se nije značajno negativno promijenilo nakon tog datuma.

(c) Svaki uvjet naveden u Sporazumu o zajmu, kao uvjet njegove efektivnosti je ispunjen. ("Dodatni uvjet efektivnosti")."

Članak 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na hrvatskome, bosanskom, i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-50-1-1141-21/23
12. travnja 2023. godine
Sarajevo

Predsjedateljica
Željka Cvijanović, v. r.

28

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука ПС БиХ број 01,02-21-1-1449/22 од 28. марта 2023. године), Предсједништво Босне и Херцеговине је, на 11. ванредној сједници, одржаној 12. априла 2023. године, донијело

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ АМАНДМАНА БРОЈ 3 НА УГОВОР О ФИНАНСИРАЊУ ЗАКЉУЧЕН ОД И ИЗМЕЂУ ЕВРОПСКЕ ИНВЕСТИЦИЈСКЕ БАНКЕ ("БАНКА"), БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ ("ЗАЈМОПРИМАЦ") И РЕПУБЛИКЕ СРПСКЕ ("ЕНТИТЕТ") ДАНА 22. СЕПТЕМБРА 2010. ГОДИНЕ, СА НАКНАДНИМ ИЗМЈЕНАМА ("УГОВОР О ФИНАНСИРАЊУ") - ВОДОВОД И КАНАЛИЗАЦИЈА У РС-у (ФИ 25.741 - СЕРАПИС 2008-0556)

Члан 1.

Ратификује se Амандман број 3 на Уговор о финансирању закључен од и између Евроспке инвестицијске банке ("Банка"), Босне и Херцеговине ("Зајмопримац") и Републике Српске ("Ентитет") дана 22. септембра 2010. године, са накнадним измјенмама ("Уговор о финансирању") –Водовод и канализација у РС-у (ФИ 25.741 –СЕРАПИС 2008-0556), потписан 23. јуна 2022. године у Сарајеву, 16. јуна 2022. године у Бања Луци и 7. јуна 2022. године у Луксембургу, на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Амандмана у преводу гласи:

Корпоративна употреба
Европска инвестициона банка
Послано ДХЛ-ом, прије тога као пдф документ

Министарство финансија и трезора
Трг БиХ 1
71000 Сарајево

Босна и Херцеговина

Н/п: господина Вјекослава Беванде, министра финансија и трезора Босне и Херцеговине

С копијом за:

Министарство финансија Републике Српске

Трг Републике Српске 1

78 000 Бања Лука

Република Српска, Босна и Херцеговина

Н/п: госпође Зоре Видовић, министарке финансија Републике Српске

ЈУОПС-ПОЛ/ОЕУ-Б/ХХ/аб/2022-05471

Луксембург, 24. маја 2022. године

Предмет: ВОДОВОД И КАНАЛИЗАЦИЈА У РС

(ФИ БР. 25.741- СЕРАПИС БР. 2008-0556)

Уговор о финансирању закључен од и између Европске инвестиционе банке (Банка), Босне и Херцеговине (Зајмопримац) и Републике Српске (Ентитет) дана 22. септембра 2010. године, с накнадним измјенама (Уговор о финансирању)

Амандман бр. 3 на Уговор о финансирању

Поштовани,

Позивамо се на:

(I) горенаведени Уговор о финансирању;

(II) Писмо Министарства финансија и трезора Босне и Херцеговине од 15. децембра 2020. године.

1. ТУМАЧЕЊЕ

Ако није другачије дефинисано, истакнути изрази коришћени у овом писму имају исто значење које им је приписано у Уговору о финансирању. Референце на чланове представљају референце на чланове Уговора о финансирању.

У овом писму, Датум ефективности означава датум на који Банка Зајмопримцу писменим путем (укључујући путем електронске поште или другим електронским путем) досатавља обавјештење да је Банка у задовољавајућем облику и садржају примила два (2) оригинална примјерка овог писма које је супотписао Зајмопримац и Ентитет, као и овјерену копију релевантног овлашћења потписника, осим ако је већ достављена, и копије свих других овлашћења или докумената, мишљења или гаранција које Банка сматра потребним или пожељним (ако је о томе обавијестила Зајмопримца) у вези са ступањем на снагу и спровођењем трансакције разматране у овом писму или важењем и спроведивошћу овог писма.

2. АМАНДМАНИ НА УГОВОР О ФИНАНСИРАЊУ

Са ефективношћу од Датума ефективности, Уговор о финансирању мијења се како је наведено у даљњем тексту:

(а) Дефиниције

На попису дефиниција, дефиниција "Крајњег датума расположивости" мијења се и гласи:

<<

"Крајњи датум расположивости" означава 30. јуни 2022. године.

>>

(б) Чланови 12.01. и 12.02.

Чланови 12.01. и 12.02. Уговора о финансирању мијењају се и гласе:

<<

12.01. Обавјештења

12.01.А Облик обавјештења

(а) Свако обавјештење или било која друга кореспонденција дата у складу с овим уговором мора бити у писаном облику и, осим ако није другачије наведено, може бити послата путем поште или електронске поште.

(б) Обавјештења и друга саопштења, за коју су фиксни периоди дефинисани у овом уговору, или који сами одређују рокове обавезујуће за примаоца, могу бити уручени лично, препорученим писмом, факсом или електронском поштом. Сматра се да је друга страна таква обавјештења и саопштења примила:

(I) на датум испоруке ако се ради о личном уручивању или уручивању путем препоручене поште;

(II) у случају слања путем е-поште:

(1) (осим за Обавјештење о исплати наведено у ставу (2) у наставку), само када је таква електронска пошта заиста примљена у читљивом облику и када је адресирана онако како друга страна то дефинише за ове потребе; и

(2) који садржи Обавјештење о исплати, само када Банка такву електронску поруку пошаље Зајмопримцу.

(ц) За сва обавјештења која Зајмопримац уручује Банци путем електронске поште вриједи сљедеће:

(I) у наслову предмета се наводи број уговора ("ФИ бр"); и

(II) Обавјештење или саопштење је у формату електронске фотографије која се не може уређивати (пдф, тиф или други уобичајени формат документа који договоре стране) и коју је потписао овлашћени потписник који има појединачно право заступања или коју су потписали два или више овлашћених потписника који имају заједничко право заступања Зајмопримца, у зависности од тога шта је прикладно, која се налази у прилогу електронске поште.

(д) Обавјештења која Зајмопримац изда у складу с било којом одредбом овог уговора, уколико то Банка буде захтијевала, достављају се Банци, заједно са задовољавајућим доказом о овлашћењу особе или особа овлашћених за потписивање такве обавезе у име Зајмопримца, те с потврђеним примјерком потписа такве особе или особа.

(е) Без утицаја на важење обавјештења или саопштења упућених електронском поштом или факсом, датих у складу с овим чланом 12.01, сљедећа обавјештења, саопштења и документи се такође шаљу препорученом поштом релевантној страни, најкасније на први наредни Радни дан:

(I) Захтјев за исплату;

(II) опозив Захтјева за исплату у складу с чланом 1.02 Ц(б);

(III) сва обавјештења и саопштења која се односе на одгађање, отказивање или обуставу исплате било које Транше, ревизију камате или конверзију било које Транше, Случај поремећаја на тржишту, обавјештење у складу с чланом 4.02 Ц, Обавјештење о пријевременој отплати, случај неиспуњења уговорне обавезе у складу с чланом 10 и сваки захтјев за пријевремену отплату; и

(IV) сва друга обавјештења, саопштења или документи које затражи Банка.

(ф) Уговорне стране су сагласне да било које споменуто обавјештење (укључујући и оне које се шаљу електронским путем) које представљају прихваћен облик комуницирања, чине допустив доказ на суду и имају исту доказну вриједност као и споразум који су потписале стране (sous seing privé).

12.01.Б Адресе

Адресе и адресе електронске поште (и сектора или службеника, ако постоји, на чију пажњу се доставља обавјештење) сваке стране за сва обавјештења која се дају или документе који се достављају у складу са или у вези с овим уговором су:

За Банку:

На пажњу: OPS/MA-3 SI, HR PUB SEC & WBs
100 boulevard Konrad Adenauer
L-2950 Luxembourg
E-mail: EIB-MA-Implementation@eib.org
За Зајмопримца:
На пажњу: Министарства финансија и трезора
Трг БиХ 1, 71000 Сарајево
Босна и Херцеговина
Адреса е-поште: trezorbih@mft.gov.ba
За Ентитет:
На пажњу: Министарства финансија Републике Српске
Трг Републике Српске 1
78 000 Бања Лука
Република Српска, Босна и Херцеговина
Адреса е-поште: mf@mf.vladars.net

12.01.Ц Обавјештење о контакт подацима

Банка и Зајмопримац одмах писменим путем обавјештавају другу страну о свим промјенама у њиховим односним контакт подацима.

12.02. Енглески језик

(а) Било које обавјештење дато у складу са или у вези с овим уговором мора бити на енглеском језику.

(б) Сви други документи дати у складу са или у вези с овим уговором морају бити:

(I) на енглеском језику; или

(II) Ако нису на енглеском језику и ако Банка то затражи, уз њих се доставља овјерени превод на енглески језик и, у том случају, мјеродавна је верзија на енглеском језику.

(ц) Измјена Прилога А.1 - Технички опис

Став под називом "Календар" у Прилогу А Уговора о финансирању мијења се и гласи:

<<

"Спровођење свих планова извршава се у периоду од 2009 – 2022. године (укључујући неке планове који су већ у току)."

>>

(д) Измјена Прилога Б

Прилог Б (Дефиниција ЕУРИБОР-а) Уговора о финансирању у потпуности се брише и замјењује се новом Дефиницијом ЕУРИБОР-а дефинисаном у Додатку I. овом писму.

3. ВАЖЕЋЕ ОБАВЕЗЕ

Одредбе Уговора о финансирању, осим оних измијењених овим писмом, и даље остају на снази. Зајмопримац и Ентитет прихваћају и сагласни су да је, осим како је дефинисано и усаглашено овим документом, ово писмо не представља чин одрицања који је Банка одобрила нити измјену било којег другог услова или одредбе Уговора о финансирању. Банка задржава право и сва уговорна и законска права која има у складу с Уговором о финансирању и важећим законима.

Зајмопримац и Ентитет ће, на захтјев Банке и о свом властитом трошку, вршити такве активности и поступке потребне или пожељне како би дотични амандмани постали ефективни или требају постати ефективни у складу с овим писмом.

4. ЗАКОН И НАДЛЕЖНОСТ

(а) Ово писмо регулисано је законима Великог Војводства Луксембурга.

(б) Уговорне стране у овом уговору прихваћају надлежност Суда Европске уније.

Уговорне се стране овим одричу било каквог имунитета или права на приговор у вези с надлежношћу ових судова. Одлука судова донесена у складу с овим ставом је коначна и обавезујућа за сваку уговорну страну, без ограничења или задржавања.

5. ИДЕНТИЧНИ ПРИМЈЕРЦИ

Ово писмо може бити потписано у било којем броју једнаких примјерака, од којих сви примјерци заједно чине један инструмент. Сваки примјерак представља оригинални примјерак, али сви примјерци заједно чине један инструмент.

Ако сте сагласни с наведеним напријед, молимо вас да Банци пошаљете два (2) оригинална примјерка овог писма, на пажњу господина Alessandra CAGNATA (tel. 352 4379 83452, e-mail: a.cagnato@eib.org), парафирана на свакој страници, датирана и ваљано потписана у име и за рачун Босне и Херцеговине коју представља Министарство финансија и трезора, у својству Зајмопримца, и Републике Српске коју представља Министарство финансија, у својству Ентитета, те овјерен примјерак овлашћења потписника, осим ако другачије већ није дефинисано.

С поштовањем,
Европска инвестициона банка

/својеручни потпис/	/својеручни потпис/
Matteo RIVELLINI	Alessandro CAGNATO
Водитељ одјела	Виши правни савјетник

Прихваћа и сагласан је за и у име
Босне и Херцеговине
коју представља министар финансија и трезора
као Зајмопримца

_____
(име и функција)
Датум:

Прихваћа и сагласна је за и у име
Републике Српске
коју представља министарка финансија
као Ентитета

_____
(име и функција)
Датум:

Додатак I

Прилог Б

Дефиниција ЕУРИБОР-а

ЕУРИБОР означава:

(а) у односу на било који релевантни период краћи од једног мјесеца, Приказ курса (као што је дефинисано у даљњем тексту) за период од једног мјесеца;

(б) у односу на било који релевантни период од једног или више мјесеци, за који је Приказ курса доступан, важећи Приказ курса за период одговарајућег броја мјесеци; и

(ц) у односу на релевантни период дужи од једног мјесеца за које Приказ курса није доступан, Приказ курса који је резултат линеарне интерполације двају Приказа курса, од којег је један важећи за први краћи, а други за први дужи период од дужине релевантног периода, (период за који је стопа узета или из којег су стопе интерполисане, у даљњем ће се тексту називати Репрезентативни период).

За потребе ставова (а) и (ц) у даљњем тексту:

(I) доступно означава стопе, за дата доспијећа, које обрачунава и објављује Global Rate Set Systems Ltd (ГРСС) или други пружалац услуга које изабере Институт за европска новчана тржишта (ЕММИ) или било који насљедник на функцији ЕММИ-ја, којег одреди Банка; и

(II) Приказ курса означава каматну стопу за депозите у еврима за релевантни период, објављену у 11.00 часова по бриселском времену или касније, прихватљиво за Банку,

на дан (Датум ресетовања), који пада 2 (два) Релевантна радна дана прије првог дана релевантног периода, на Рojтерсовој страници ЕУРИБОР 01, или на страници која је наслиједи, или, на било који други начин који Банка објави у ову сврху.

Ако такав Приказ курса није објављен, Банка од главних уреда свих четирију главних банака еврозоне које она изабере, тражи да понуде стопу по којој депозите у еврима, у упоредивим износима, свака од њих нуди у приближно 11.00 часова по бриселском времену, на Датум ресетовања другим главним банкама на међубанкарском тржишту еврозоне, за период једнак Репрезентативном периоду. Ако се осигурају најмање 2 (двије) понуде, стопа за тај Датум ресетовања биће аритметичка средина понуда. Ако се не осигура довољан број понуда, стопа за тај Датум ресетовања биће аритметичка средина стопа које су понудиле главне банке у еврозони, а које је изабрала Банка, у приближно 11.00 часова по бриселском времену, на дан који пада 2(два) Релевантна радна дана након Датума ресетовања, за зајмове у еврима, у упоредивом износу с водећим европским банкама, за период једнак Репрезентативном периоду. Банка Зајмопримца обавјештава, без одгоде, о понудама које је примила.

Сви проценти као резултат било којег обрачуна на који се односи овај прилог биће заокружени, ако је потребно, на најближи стохиљадити дио процентног бода, с половинама које се заокружују.

Ако било која од претходних одредби постане неусклађена с одредбама усвојеним под окриљем ЕММИ-ја (или било којег насљедника функције ЕММИ-ја којег утврди Банка) у односу на ЕУРИБОР, Банка може, путем писменог обавјештења Зајмопримцу, измијенити одредбу како би је ускладила с осталим одредбама.

Ако Приказ курса постане трајно недоступан, замјенска стопа за ЕУРИБОР биће стопа (укључујући све распоне или прилагођавања) коју је формално предложила (I) радна група за неризичне каматне стопе у еврима коју су успоставили Европска централна банка (ЕЦБ), Надзорно тијело финансијских услуга и тржишта (ФСМА), Европско надзорно тијело за вриједносне папире и тржишта капитала (ЕСМА) и Европска комисија, или (II) Европски монетарни институт као управљач ЕУРИБОР-а, или (III) надлежно тијело одговорно у оквиру Уредбе (ЕУ) 2016/1011 за надзор над Европским монетарним институтом, као управљач ЕУРИБОР-а, или (IV) државна надлежна тијела одређена у складу с Уредбом (ЕУ) 2016/1011 или (V) Европска централна банка.

Ако Приказ курса и/или замјенска стопа ЕУРИБОР-а није доступна на горенаведени начин, ЕУРИБОР је стопа (изражена као процентна годишња стопа) коју одређује Банка и која представља цјелокупне трошкове Банке за финансирање релевантне Транше, на основу тада важеће референтне стопе коју генерише Банка или на основу алтернативног начина утврђивања који Банка оправдано утврди.

Члан 3.

Ова Одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском и језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1141-16/23
12. априла 2023. године
Сарајево

Предсједавајућа
Жељка Цвијановић, с. р.

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BIH broj 01,02-21-1-1449/22 od 28. marta 2023. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je, na 11. vanrednoj sjednici, održanoj 12. aprila 2023. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI AMANDMANA BROJ 3 NA UGOVOR O FINANSIRANJU ZAKLJUČEN OD I IZMEĐU EVROPSKE INVESTICIJSKE BANKE ("BANKA"), BOSNE I HERCEGOVINE ("ZAJMOPRIMAC") I REPUBLIKE SRPSKE ("ENTITET") DANA 22. SEPTEMBRA 2010. GODINE SA NAKNADNIM IZMJENAMA ("UGOVOR O FINANSIRANJU") –VODOVOD I KANALIZACIJA U RS-U (FI 25741 - SERAPIS 2008 -0556)

Član 1.

Ratifikuje se Amandman broj 3 na Ugovor o finansiranju zaključen od i između Evropske investicijske banke ("Banka"), Bosne i Hercegovine ("Zajmoprimac") i Republike Srpske ("Entitet") dana 22. septembra 2010. godine sa naknadnim izmjenama ("Ugovor o finansiranju") –Vodovod i kanalizacija u RS-u (FI 25741 –SERAPIS 2008 -0556), potpisan 23. juna 2022. godine u Sarajevu, 16. juna 2022. godine u Banja Luci i 7. juna 2022. godine u Luksemburgu, na engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:

Korporativna upotreba
Evropska investicijska banka
Poslano DHL-om, prije toga kao pdf dokument
Ministarstvo finansija i trezora
Trg BiH 1,
71000 Sarajevo,
Bosna i Hercegovina

N/p: gospodina Vjekoslava Bevande, ministra finansija i trezora Bosne i Hercegovine

S kopijom za:
Ministarstvo finansija Republike Srpske
Trg Republike Srpske 1
78 000 Banja Luka
Republika Srpska, Bosna i Hercegovina

N/p: gospođe Zore Vidović, ministrice finansija Republike Srpske

JUOPS-POL/OEU-B/HH/ab/2022-05471
Luksemburg, 24. maja 2022. godine
Predmet: VODOVOD I KANALIZACIJA U RS-u
(FI N° 25.741- SERAPIS N° 2008-0556)

Ugovor o finansiranju zaključen od i između Evropske investicijske banke (Banka), Bosne i Hercegovine (Zajmoprimac) i Republike Srpske (Entitet) dana 22. septembra 2010. godine, s naknadnim izmjenama (Ugovor o finansiranju)

Amandman br. 3 na Ugovor o finansiranju

Poštovani,

pozivamo se na:

(i) gore navedeni Ugovor o finansiranju;

(ii) Pismo Ministarstva finansija i trezora Bosne i Hercegovine od 15. decembra 2020. godine.

1. TUMAČENJE

Ako nije drugačije definirano, istaknuti izrazi korišteni u ovom pismu imaju isto značenje koje im je pripisano u Ugovoru o finansiranju. Reference na članove predstavljaju reference na članove Ugovora o finansiranju.

U ovom pismu, Datum efektivnosti označava datum na koji Banka Zajmoprimcu pisanim putem (uključujući putem elektronske pošte ili drugim elektronskim putem) da je Banka u zadovoljavajućem obliku i sadržaju primila dva (2) originalna primjerka ovog pisma koje je supotpisao Zajmoprimac i Entitet, kao i ovjerenu kopiju relevantnog ovlaštenja potpisnika, osim ako je već dostavljena, i kopije svih drugih ovlaštenja ili dokumenata, mišljenja ili jemstava koje Banka smatra potrebnim ili poželjnim (ako je o tome obavijestila Zajmoprimca) u vezi sa stupanjem na snagu i provedbom transakcije razmatrane u ovom pismu ili važenjem i provedivošću ovog pisma.

2. AMANDMANI NA UGOVOR O FINANSIRANJU

S efektivnošću od Datuma efektivnosti, Ugovor o finansiranju mijenja se kako je navedeno u daljnjem tekstu:

(a) Definicije

Na popisu definicija, definicija "Krajnjeg datuma raspoloživosti" mijenja se i glasi:

"Krajnji datum raspoloživosti označava 30. juni 2022. godine."

(b) Članovi 12.01. i 12.02.

Članovi 12.01. i 12.02. Ugovora o finansiranju mijenjaju se i glase:

"12.01. Obavještenja

12.01.A Oblik obavještenja

(a) Svako obavještenje ili bilo koja druga korespondencija data u skladu s ovim ugovorom mora biti u pisanom obliku i, osim ako nije drugačije navedeno, može biti poslana putem pošte ili elektronske pošte.

(b) Obavještenja i druga priopćenja, za koju su fiksni periodi definirani u ovom ugovoru, ili koji sami određuju rokove obavezujuće za primaoca, mogu biti uručeni lično, preporučenim pismom, faksom ili elektronskom poštom. Smatra se da je druga strana takva obavještenja i priopćenja primila:

(i) na datum isporuke ako se radi o ličnom uručivanju ili uručivanju putem preporučene pošte;

(ii) u slučaju slanja putem e-maila:

(1) (osim za Obavještenje o isplati navedeno u stavu (2) u nastavku), samo kada je takva elektronska pošta zaista primljena u čitljivom obliku i kada je adresirana onako kako druga strana to definira za ove potrebe; i

(2) koji sadrži Obavještenje o isplati, samo kada Banka takvu elektronsku poruku pošalje Zajmoprimcu.

(c) Za sva obavještenja koja Zajmoprimac uručuje Banci putem elektronske pošte vrijedi sljedeće:

(i) u naslovu predmeta se navodi broj ugovora ("FI br."); i

(ii) Obavještenje ili priopćenje je u formatu elektronske fotografije koja se ne može uređivati (pdf, tif ili drugi uobičajeni format dokumenta koji dogovore strane) i koju je potpisao ovlašteni potpisnik koji ima pojedinačno pravo zastupanja ili koju su potpisali dva ili više ovlaštenih potpisnika koji imaju zajedničko pravo zastupanja Zajmoprimca, zavisno od toga šta je prikladno, koje se nalazi u prilogu elektronske pošte.

(d) Obavještenja koja Zajmoprimac izda u skladu s bilo kojom odredbom ovog ugovora, ukoliko to Banka bude zahtijevala, dostavljaju se Banci, zajedno sa zadovoljavajućim dokazom o ovlaštenju osobe ili osoba ovlaštenih za potpisivanje takve obaveze u ime Zajmoprimca, te s potvrđenim primjerkom potpisa takve osobe ili osoba.

(e) Bez uticaja na važenje obavještenja ili priopćenja upućenih elektronskom poštom ili faksom, datih u skladu s ovim članom 12.01, sljedeća obavještenja, priopćenja i dokumenti se također šalju preporučenom poštom relevantnoj strani, najkasnije na prvi naredni Radni dan:

(i) Zahtjev za isplatu;

(ii) opoziv Zahtjeva za isplatu u skladu s članom 1.02C(b);

(iii) sva obavještenja i priopćenja koja se odnose na odgodu, otkazivanje ili obustavu isplate bilo koje Tranše, reviziju kamate ili konverziju bilo koje Tranše, Slučaj poremećaja na tržištu, obavještenje u skladu s članom 4.02C, Obavještenje o prijevremenoj otplati, slučaj neispunjenja ugovorne obaveze u skladu s članom 10 i svaki zahtjev za prijevremenu otplatu; i

(iv) sva druga obavještenja, priopćenja ili dokumenti koje zatraži Banka.

(f) Ugovorne strane su saglasne da bilo koje spomenuto obavještenje (uključujući i ona koje se šalju elektronskim putem) koje predstavlja prihvaćen oblik komuniciranja, čini dopustiv dokaz na sudu i ima istu dokaznu vrijednost kao i sporazum koji su potpisale strane (sous seing privé).

12.01.B Adrese

Adrese i adrese elektronske pošte (i sektora ili službenika, ako postoji, na čiju pažnju se dostavlja obavještenje) svake strane za sva obavještenja koja se daju ili dokumente koji se dostavljaju u skladu s ili u vezi s ovim ugovorom su:

Za Banku:
Na pažnju: OPS/MA-3 SI, HR PUB SEC & WBs
100 boulevard Konrad Adenauer
L-2950 Luxembourg
E-mail adresa: EIB-MA-Implementation@eib.org

Za Zajmoprimca:
Na pažnju: Ministarstva finansija i trezora
Trg BiH 1, 71000 Sarajevo
Bosna i Hercegovina
E-mail adresa: trezorbih@mft.gov.ba

Za Entitet:
Na pažnju: Ministarstva finansija Republike Srpske
Trg Republike Srpske 1
78 000 Banja Luka
Republika Srpska, Bosna i Hercegovina
E-mail adresa: mf@mf.vladars.net

12.01.C Obavještenje o kontakt-podacima

Banka i Zajmoprimac odmah pisanim putem obavještavaju drugu stranu o svim promjenama u njihovim odnosnim kontakt-podacima.

12.02. Engleski jezik

(a) Bilo koje obavještenje dato u skladu s ili u vezi s ovim ugovorom mora biti na engleskom jeziku.

(b) Svi drugi dokumenti dati u skladu s ili u vezi s ovim ugovorom moraju biti:

(i) na engleskom jeziku; ili

(ii) ako nisu na engleskom jeziku i ako Banka to zatraži, uz njih se dostavlja ovjereni prijevod na engleski jezik i, u tom slučaju, mjerodavna je verzija na engleskom jeziku.

(C) Izmjena Priloga A.1 – Tehnički opis

Stav pod nazivom "Kalendar" u Prilogu A Ugovora o finansiranju mijenja se i glasi:

"Provedba svih planova izvršava se u periodu od 2009. do 2022. godine (uključujući neke planove koji su već u toku)."

(d) Izmjena Priloga B

Prilog B (Definicija EURIBOR-a) Ugovora o finansiranju u potpunosti se briše i zamjenjuje se novom Definicijom EURIBOR-a definiranom u Dodatku I ovom pismu.

3. VAŽEĆE OBAVEZE

Odredbe Ugovora o finansiranju, osim onih izmijenjenih ovim pismom, i dalje ostaju na snazi. Zajmoprimac i Entitet prihvataju i saglasni su da je, osim kako je definirano i usaglašeno ovim dokumentom, ovo pismo ne predstavlja čin odricanja koji je Banka odobrila niti izmjenu bilo kojeg drugog uslova ili odredbe Ugovora o finansiranju. Banka zadržava pravo i sva ugovorna i zakonska prava koja ima shodno Ugovoru o finansiranju i važećim zakonima.

Zajmoprimac i Entitet će, na zahtjev Banke i o svom vlastitom trošku, vršiti takve aktivnosti i postupke potrebne ili poželjne kako bi dotični amandmani postali efektivni ili trebaju postati efektivni u skladu s ovim pismom.

4. ZAKON I NADLEŽNOST

(a) Ovo pismo regulirano je zakonima Velikog Vojvodstva Luksemburga.

(b) Ugovorne strane u ovom ugovoru prihvataju nadležnost Suda Evropske unije.

Ugovorne strane se ovim odriču bilo kakvog imuniteta ili prava na prigovor u vezi s nadležnošću ovih sudova. Odluka sudova donesena u skladu s ovim stavom je konačna i obavezujuća za svaku ugovornu stranu, bez ograničenja ili zadržavanja.

5. ISTOVJETNI PRIMJERCI

Ovo pismo može biti potpisano u bilo kojem broju jednakih primjeraka, od kojih svi primjerci zajedno čine jedan instrument. Svaki primjerak predstavlja originalni primjerak, ali svi primjerci zajedno čine jedan instrument.

Ako ste saglasni s naprijed navedenim, molimo vas da Banci pošaljete dva (2) originalna primjerka ovog pisma, na pažnju gospodina Alessandra CAGNATA (tel. 352 4379 83452, e-mail: a.cagnato@eib.org), parafirana na svakoj stranici, datirana i valjano potpisana u ime i za račun Bosne i Hercegovine koju predstavlja Ministarstvo finansija i trezora, u svojstvu Zajmoprimca, i Republike Srpske koju predstavlja Ministarstvo finansija, u svojstvu Entiteta, te ovjeren primjerak ovlaštenja potpisnika, osim ako drugačije već nije definirano.

S poštovanjem,

Evropska investicijska banka

/svojeručni potpis/	/svojeručni potpis/
Matteo RIVELLINI	Alessandro CAGNATO
Voditelj Odjela	Viši pravni savjetnik

Prihvata i saglasan je za i u ime
Bosne i Hercegovine
koju predstavlja ministar finansija i trezora
kao Zajmoprimca

_____

(ime i funkcija)
Datum:

Prihvata i saglasna je za i u ime
Republike Srpske
koju predstavlja ministrica finansija
kao Entiteta

_____

(ime i funkcija)
Datum:

Dodatak I

Prilog B

Definicija EURIBOR-a

EURIBOR označava:

(a) u odnosu na bilo koji relevantni period kraći od jednog mjeseca, Prikaz kursa (kao što je definirano u daljnjem tekstu) za period od jednog mjeseca;

(b) u odnosu na bilo koji relevantni period od jednog ili više mjeseci, za koji je Prikaz kursa dostupan, važeći Prikaz kursa za period odgovarajućeg broja mjeseci; i

(c) u odnosu na relevantni period duži od jednog mjeseca za koji Prikaz kursa nije dostupan, Prikaz kursa koji je rezultat linearne interpolacije dvaju Prikaza kursa, od kojeg je jedan važeći za prvi kraćiy a drugi za prvi duži period od dužine relevantnog perioda,

(period za koji je stopa uzeta ili iz kojeg su stope interpolirane, u daljnjem tekstu će se nazivati Reprezentativni period).

Za potrebe stavova (a) i (c) u daljnjem tekstu:

(i) dostupno označava stope, za data dospijeća, koje obračunava i objavljuje Global Rate Set Systems Ltd (GRSS) ili drugi pružalac usluga koje odabere Institut za evropska novčana tržišta (EMMI) ili bilo koji nasljednik na funkciji EMMI-ja, kojeg odredi Banka; i

(ii) Prikaz kursa označava kamatnu stopu za depozite u eurima za relevantni period, objavljen u 11:00 sati po briselskom vremenu ili kasnije, prihvatljivo za Banku, na dan (Datum resetiranja), koji pada 2 (dva) Relevantna radna dana prije prvog dana relevantnog perioda, na Reutersovoj stranici EURIBOR 01, ili na stranici koja je naslijedi, ili, na bilo koji drugi način koji Banka objavi u ovu svrhu.

Ako takav Prikaz kursa nije objavljen, Banka od glavnih ureda sve četiri glavne banke eurozone koje ona odabere, traži da ponude stopu po kojoj depozite u eurima, u usporedivim iznosima, svaka od njih nudi u približno 11:00 sati po briselskom vremenu, na Datum resetiranja drugim glavnim bankama na međubankarskom tržištu eurozone, za period jednak Reprezentativnom periodu. Ako se osiguraju najmanje 2 (dvije) ponude, stopa za taj Datum resetiranja bit će aritmetička sredina ponuda. Ako se ne osigura dovoljan broj ponuda, stopa za taj Datum resetiranja bit će aritmetička sredina stopa koje su ponudile glavne banke u eurozoni, a koje je izabrala Banka, u približno 11:00 sati po briselskom vremenu, na dan koji pada 2 (dva) Relevantna radna dana nakon Datuma resetiranja, za zajmove u eurima, u usporedivom iznosu s vodećim evropskim bankama, za period jednak Reprezentativnom periodu. Banka Zajmoprimca obavještava, bez odgode, o ponudama koje je primila.

Svi postoci kao rezultat bilo kojeg obračuna na koji se odnosi ovaj prilog bit će zaokruženi, ako je potrebno, na najbliži stohiljaditi dio postotnog boda, s polovinama koje se zaokružuju.

Ako bilo koja od prethodnih odredbi postane neusklađena s odredbama usvojenim pod okriljem EMMI-ja (ili bilo kojeg nasljednika funkcije EMMI-ja kojeg utvrdi Banka) u odnosu na EURIBOR, Banka može, putem pisanog obavještenja Zajmoprimcu, izmijeniti odredbu kako bi je uskladila s ostalim odredbama.

Ako Prikaz kursa postane trajno nedostupan, zamjenska stopa za EURIBOR će biti stopa (uključujući sve raspone ili prilagodbe) koju je formalno predložila: (i) radna grupa za nerizične kamatne stope u eurima koju su uspostavili Evropska centralna banka (ECB), Nadzorno tijelo finansijskih usluga i tržišta (FSMA), Evropsko nadzorno tijelo za vrijednosne papire i tržišta kapitala (ESMA) i Evropska komisija; ili (ii) Evropski

monetarni institut kao upravitelj EURIBOR-a; ili (iii) nadležno tijelo odgovorno u okviru Uredbe (EU) 2016/1011 za nadzor nad Evropskim monetarnim institutom, kao upravitelj EURIBOR-a; ili (iv) državna nadležna tijela određena u skladu s Uredbom (EU) 2016/1011; ili (v) Evropska centralna banka.

Ako Prikaz kursa i/ili zamjenska stopa EURIBOR-a nije dostupna na gore navedeni način, EURIBOR je stopa (izražena kao postotna godišnja stopa) koju određuje Banka i koja predstavlja cjelokupne troškove Banke za finansiranje relevantne Tranše, na osnovu tada važeće referentne stope koju generira Banka ili na osnovu alternativnog načina utvrđivanja koji Banka opravdano utvrdi.

Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH –Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-1141-16/23
12. aprila 2023. godine
Sarajevo

Predsjedavajuća
Željka Cvijanović, s. r.

Temeljem članka V 3.d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj 01,02-21-1-1449/22 od 28. ožujka 2023. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je, na 11. izvanrednoj sjednici, održanoj 12. travnja 2023. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI AMANDMANA BROJ 3 NA UGOVOR O FINANCIRANJU ZAKLJUČEN OD I IZMEĐU EUROPSKE INVESTICIJSKE BANKE ("BANKA"), BOSNE I HERCEGOVINE ("ZAJMOPRIMATELJ") I REPUBLIKE SRPSKE ("ENTITET") DANA 22. RUJNA 2010. GODINE SA NAKNADNIM IZMJENAMA ("UGOVOR O FINANCIRANJU") - VODOVOD I KANALIZACIJA U RS-U (FI 25741 - SERAPIS 2008 -0556)

Članak 1.

Ratificira se Amandman broj 3 na Ugovor o financiranju zaključen od i između Europske investicijske banke ("Banka"), Bosne i Hercegovine ("Zajmoprimatelj") i Republike Srpske ("Entitet") dana 22. rujna 2010. godine sa naknadnim izmjenama ("Ugovor o financiranju") –Vodovod i kanalizacija u RS-u (FI 25741 –SERAPIS 2008 -0556), potpisan 23. lipnja 2022. godine u Sarajevu, 16. lipnja 2022. godine u Banja Luci i 7. lipnja 2022. godine u Luksemburgu, na engleskome jeziku.

Članak 2.

Tekst Amandmana u prijevodu glasi:

Korporativna upotreba
Europska investicijska banka
Poslano DHL-om, prije toga kao pdf dokument
Ministarstvo financija i trezora
Trg BiH 1,
71000 Sarajevo,
Bosna i Hercegovina

N/p: gospodina Vjekoslava Bevande, ministra financija i trezora Bosne i Hercegovine

S kopijom za:
Ministarstvo financija Republike Srpske
Trg Republike Srpske 1
78 000 Banja Luka
Republika Srpska, Bosna i Hercegovina

N/p: gospođe Zore Vidović, ministrice financija Republike Srpske

JUOPS-POL/OEU-B/HH/ab/2022-05471
Luksemburg, 24. svibnja 2022. godine
Predmet: VODOVOD I KANALIZACIJA U RS-u
(FI N° 25.741- SERAPIS N° 2008-0556)

Ugovor o financiranju zaključen od i između Europske investicijske banke ("Banka"), Bosne i Hercegovine ("Zajmoprimatelj") i Republike Srpske ("Entitet") dana 22. rujna 2010. godine, s naknadnim izmjenama ("Ugovor o financiranju")

Amandman br. 3 na Ugovor o financiranju

Poštovani,

Pozivamo se na:

(i) gore navedeni Ugovor o financiranju;

(ii) Pismo Ministarstva financija i trezora Bosne i Hercegovine od 15. prosinca 2020. godine.

1. TUMAČENJE

Ako nije drugačije definirano, istaknuti izrazi korišteni u ovom pismu imaju isto značenje koje im je pripisano u Ugovoru o financiranju. Reference na članke predstavljaju reference na članke Ugovora o financiranju.

U ovom pismu, "Datum efektivnosti" označava datum na koji Banka Zajmoprimatelju pismenim putem (uključujući putem elektronske pošte ili drugim elektronskim putem) da je Banka u zadovoljavajućem obliku i sadržaju primila dva (2) originalna primjerka ovog pisma koje je supotpisao Zajmoprimatelj i Entitet, kao i ovjerenu kopiju relevantnog ovlaštenja potpisnika, osim ako je već dostavljena, i kopije svih drugih ovlaštenja ili dokumenata, mišljenja ili jamstava koje Banka smatra potrebnim ili poželjnim (ako je o tome obavijestila Zajmoprimatelja) u vezi sa stupanjem na snagu i provedbom transakcije razmatrane u ovom pismu ili važenjem i provedivošću ovog pisma.

2. AMANDMANI NA UGOVOR O FINANCIRANJU

Sa efektivnošću od Datuma efektivnosti, Ugovor o financiranju mijenja se kako je navedeno u daljnjem tekstu:

(a) Definicije

Na popisu definicija, definicija "Krajnjeg datuma raspoloživosti" mijenja se i glasi:

<<

"Krajnji datum raspoloživosti" označava 30. lipnja 2022. godine.

>>

(b) Članci 12.01. i 12.02.

Članci 12.01. i 12.02. Ugovora o financiranju mijenjaju se i glase:

<<

12.01. Obavijesti

12.01.A Oblik obavijesti

(a) Svaka obavijest ili bilo koja druga korespondencija dana u skladu s ovim Ugovorom mora biti u pisanom obliku i, osim ako nije drugačije navedeno, može biti poslana putem pošte ili elektronske pošte.

(b) Obavijesti i druga priopćenja, za koju su fiksna razdoblja definirana u ovom Ugovoru, ili koji sami određuju rokove obvezujuće za primatelja, mogu biti uručeni osobno, preporučenim pismom, faksom ili elektronskom poštom. Smatra se da je druga strana takve obavijesti i priopćenja primila:

(i) na datum isporuke ako se radi o osobnom uručivanju ili uručivanju putem preporučene pošte;

(ii) u slučaju slanja putem e-maila:

(1) (osim za Obavijest o isplati navedenu u stavku (2) u nastavku), samo kada je takva elektronska pošta zaista primljena u čitljivom obliku i kada je adresirana onako kako druga strana to definira za ove potrebe; i

(2) koji sadrži Obavijest o isplati, samo kada Banka takvu elektronsku poruku pošalje Zajmoprimatelju.

(c) Za sve obavijesti koje Zajmoprimatelj uručuje Banci putem elektronske pošte vrijedi sljedeće:

(i) u naslovu predmeta se navodi broj ugovora ("FI br."); i

(ii) Obavijest ili priopćenje je u formatu elektronske fotografije koja se ne može uređivati (pdf, tif ili drugi uobičajeni format dokumenta koji dogovore strane) i koju je potpisao ovlašteni potpisnik koji ima pojedinačno pravo zastupanja ili koju su potpisali dva ili više ovlaštenih potpisnika koji imaju zajedničko pravo zastupanja Zajmoprimatelja, ovisno o tome što je prikladno, koja se nalazi u prilogu elektronske pošte.

(d) Obavijesti koje Zajmoprimatelj izda u skladu s bilo kojom odredbom ovog Ugovora, ukoliko to Banka bude zahtijevala, dostavljaju se Banci, zajedno sa zadovoljavajućim dokazom o ovlaštenju osobe ili osoba ovlaštenih za potpisivanje takve obveze u ime Zajmoprimatelja, te s potvrđenim primjerkom potpisa takve osobe ili osoba.

(e) Bez utjecaja na važenje obavijesti ili priopćenja upućenih elektronskom poštom ili faksom, danih u skladu s ovim člankom 12.01., sljedeće obavijesti, priopćenja i dokumenti se također šalju preporučenom poštom relevantnoj strani, najkasnije na prvi naredni Radni dan:

(i) Zahtjev za isplatu;

(ii) opoziv Zahtjeva za isplatu u skladu s člankom 1.02C(b);

(iii) sve obavijesti i priopćenja koja se odnose na odgodu, otkazivanje ili obustavu isplate bilo koje Tranše, reviziju kamate ili konverziju bilo koje Tranše, Slučaj poremećaja na tržištu, obavijest u skladu s člankom 4.02C, Obavijest o prijevremenoj otplati, slučaj neispunjenja ugovorne obveze u skladu s člankom 10 i svaki zahtjev za prijevremenu otplatu; i

(iv) sve druge obavijesti, priopćenja ili dokumenti koje zatraži Banka.

(f) Ugovorne strane su suglasne da bilo koja spomenuta obavijest (uključujući i one koje se šalju elektronskim putem) koje predstavljaju prihvaćen oblik komuniciranja, čine dopustiv dokaz na sudu i imaju istu dokaznu vrijednost kao i sporazum koji su potpisale strane (sous seing privé).

12.01.B Adrese

Adrese i adrese elektronske pošte (i sektora ili službenika, ako postoji, na čiju pažnju se dostavlja obavijest) svake strane za sve obavijesti koje se daju ili dokumente koji se dostavljaju u skladu sa ili u vezi s ovim Ugovorom su:

Za Banku:
Na pažnju: OPS/MA-3 SI, HR PUB SEC & WBs
100 boulevard Konrad Adenauer
L-2950 Luxembourg
E-mail adresa: EIB-MA-Implementation@eib.org
Za Zajmoprimatelja:
Na pažnju: Ministarstva financija i trezora
Trg BiH 1, 71000 Sarajevo
Bosna i Hercegovina
E-mail adresa: trezorbih@mft.gov.ba
Za Entitet
Na pažnju: Ministarstva financija Republike Srpske
Trg Republike Srpske 1
78 000 Banja Luka
Republika Srpska, Bosna i Hercegovina
E-mail adresa: mf@mf.vladars.net

12.01.C Obavijest o kontakt podacima

Banka i Zajmoprimatelj odmah pismenim putem obavještavaju drugu stranu o svim promjenama u njihovim odnosnim kontakt podacima.

12.02. Engleski jezik

(a) Bilo koja obavijest dana u skladu sa ili u vezi s ovim Ugovorom mora biti na engleskom jeziku.

(b) Svi drugi dokumenti dani u skladu sa ili u vezi s ovim Ugovorom moraju biti:

(i) na engleskom jeziku; ili

(ii) Ako nisu na engleskom jeziku i ako Banka to zatraži, uz njih se dostavlja ovjereni prijevod na engleski jezik i, u tom slučaju, mjerodavna je verzija na engleskom jeziku.

(C) Izmjena Priloga A.1 - Tehnički opis

Stavak pod nazivom "Kalendar" u Prilogu A Ugovora o financiranju mijenja se i glasi:

<<

"Provedba svih planova izvršava se u razdoblju od 2009. – 2022. godine (uključujući neke planove koji su već u tijeku)."

>>

(d) Izmjena Priloga B

Prilog B (Definicija EURIBOR-a) Ugovora o financiranju u potpunosti se briše i zamjenjuje se novom Definicijom EURIBOR-a definiranom u Dodatku I. ovom pismu.

3. VAŽEĆE OBAVEZE

Odredbe Ugovora o financiranju, osim onih izmijenjenih ovim pismom, i dalje ostaju na snazi. Zajmoprimatelj i Entitet prihvaćaju i suglasni su da je, osim kako je definirano i usuglašeno ovim dokumentom, ovo pismo ne predstavlja čin odricanja koji je Banka odobrila niti izmjenu bilo kojeg drugog uvjeta ili odredbe Ugovora o financiranju. Banka zadržava pravo i sva ugovorna i zakonska prava koja ima sukladno Ugovoru o financiranju i važećim zakonima.

Zajmoprimatelj i Entitet će, na zahtjev Banke i o svom vlastitom trošku, vršiti takve aktivnosti i postupke potrebne ili poželjne kako bi dotični amandmani postali efektivni ili trebaju postati efektivni u skladu s ovim pismom.

4. ZAKON I NADLEŽNOST

(a) Ovo pismo regulirano je zakonima Velikog Vojvodstva Luksemburga.

(b) Ugovorne strane u ovom Ugovoru prihvaćaju nadležnost Suda Europske unije.

Ugovorne se strane ovim odriču bilo kakvog imuniteta ili prava na prigovor u vezi sa nadležnošću ovih sudova. Odluka sudova donesena u skladu s ovim stakvom je konačna i obvezujuća za svaku ugovornu stranu, bez ograničenja ili zadržavanja.

5. ISTOVJETNI PRIMJERCI

Ovo pismo može biti potpisano u bilo kojem broju jednakih primjeraka, od kojih svi primjerci zajedno čine jedan instrument. Svaki primjerak predstavlja originalni primjerak, ali svi primjerci zajedno čine jedan instrument.

Ako ste suglasni sa naprijed navedenim, molimo vas da Banci pošaljete dva (2) originalna primjerka ovog pisma, na pažnju gospodina Alessandra CAGNATA (tel. 352 4379 83452, e-mail: a.cagnato@eib.org), parafirana na svakoj stranici, datirana i valjano potpisana u ime i za račun Bosne i Hercegovine koju predstavlja Ministarstvo financija i trezora, u svojstvu Zajmoprimatelja, i Republike Srpske koju predstavlja Ministarstvo financija, u svojstvu Entiteta, te ovjeren primjerak ovlaštenja potpisnika, osim ako drugačije već nije definirano.

S poštovanjem,
Europska investicijska banka

/vlastoručni potpis/	/vlastoručni potpis/
Matteo RIVELLINI	Alessandro CAGNATO
Voditelj Odjela	Viši pravni savjetnik

Prihvaća i suglasan je za i u ime
Bosna i Hercegovina
koju predstavlja ministar financija i trezora
kao Zajmoprimatelja

_____
(ime i funkcija)
Datum:
Prihvaća i suglasna je za i u ime
Republike Srpske
koju predstavlja ministrica financija
kao Entiteta

_____
(ime i funkcija)
Datum:

Dodatak I

Prilog B

Definicija EURIBOR-a

"EURIBOR" označava:

(a) u odnosu na bilo koje relevantno razdoblje kraće od jednog mjeseca, Prikaz tečaja (kao što je definirano u daljnjem tekstu) za razdoblje od jednog mjeseca;

(b) u odnosu na bilo koje relevantno razdoblje od jednog ili više mjeseci, za koju je Prikaz tečaja dostupan, važeći Prikaz tečaja za razdoblje odgovarajućeg broja mjeseci; i

(c) u odnosu na relevantno razdoblje dulje od jednog mjeseca za koje Prikaz tečaja nije dostupan, Prikaz tečaja koji je rezultat linearne interpolacije dvaju Prikaza tečaja, od kojeg je jedan važeći za prvo kraće a drugi za prvo dulje razdoblje od duljine relevantnog razdoblja,

(razdoblje za koje je stopa uzeta ili iz kojeg su stope interpolirane, u daljnjem će se tekstu nazivati "Reprezentativno razdoblje").

Za potrebe stavaka (a) i (c) u daljnjem tekstu:

(i) "dostupno" označava stope, za dana dospijeća, koje obračunava i objavljuje Global Rate Set Systems Ltd (GRSS) ili drugi pružatelj usluga koje odabere Institut za europska novčana tržišta (EMMI) ili bilo koji nasljednik na funkciji EMMI-ja, kojeg odredi Banka; i

(ii) "Prikaz tečaja" označava kamatnu stopu za depozite u eurima za relevantno razdoblje, objavljena u 11:00 po briselskom vremenu ili kasnije, prihvatljivo za Banku, na dan ("Datum resetiranja"), koji pada 2 (dva) Relevantna radna dana prije prvog dana relevantnog razdoblja, na Reutersovoj stranici EURIBOR 01, ili na stranici koja je naslijedi, ili, na bilo koji drugi način koji Banka objavi u ovu svrhu.

Ako takav Prikaz tečaja nije objavljen, Banka od glavnih ureda sve četiri glavne banke euro-zone koje ona odabere, traži da ponude stopu po kojoj depozite u eurima, u usporedivim iznosima, svaka od njih nudi u približno 11:00 po briselskom vremenu, na Datum resetiranja drugim glavnim bankama na međubankarskom tržištu euro-zone, za razdoblje jednako Reprezentativnom razdoblju. Ako se osiguraju najmanje 2 (dvije) ponude, stopa za taj Datum resetiranja bit će aritmetička sredina ponuda. Ako se ne osigura dovoljan broj ponuda, stopa za taj Datum resetiranja bit će aritmetička sredina stopa koje su ponudile glavne banke u euro-zoni, a koje je izabrala Banka, u približno 11:00 po briselskom vremenu, na dan koji pada 2(dva) Relevantna radna dana nakon Datuma resetiranja, za zajmove u eurima, u usporedivom iznosu s vodećim europskim bankama, za razdoblje jednako Reprezentativnom razdoblju. Banka Zajmoprimatelja obavještava, bez odgode, o ponudama koje je primila.

Svi postoci kao rezultat bilo kojeg obračuna na koji se odnosi ovaj Prilog bit će zaokruženi, ako je potrebno, na najbliži stotisućiti dio postotnog boda, s polovinama koje se zaokružuju.

Ako bilo koja od prethodnih odredbi postane neusklađena s odredbama usvojenim pod okriljem EMMI-ja (ili bilo kojeg nasljednika funkcije EMMI-ja kojeg utvrdi Banka) u odnosu na EURIBOR, Banka može, putem pismene obavijesti Zajmoprimatelju, izmijeniti odredbu kako bi je uskladila s ostalim odredbama.

Ako Prikaz tečaja postane trajno nedostupan, zamjenska stopa za EURIBOR će biti stopa (uključujući sve raspone ili prilagodbe) koju je formalno predložila (i) radna grupa za nerizične kamatne stope u eurima koju su uspostavili Europska centralna banka (ECB), Nadzorno tijelo financijskih usluga i tržišta (FSMA), Europsko nadzorno tijelo za vrijednosne papire i tržišta kapitala (ESMA) i Europska komisija, ili (ii) Europski monetarni institut kao upravitelj EURIBOR-a, ili (iii) nadležno tijelo odgovorno u okviru Uredbe (EU) 2016/1011 za nadzor nad Europskim monetarnim institutom, kao upravitelj EURIBOR-a, ili (iv) državna nadležna tijela određena u skladu s Uredbom (EU) 2016/1011 ili (v) Europska centralna banka.

Ako Prikaz tečaja i/ili zamjenska stopa EURIBOR-a nije dostupna na gore navedeni način, EURIBOR je stopa (izražena kao postotna godišnja stopa) koju određuje Banka i koja predstavlja cjelokupne troškove Banke za financiranje relevantne Tranše, na temelju tada važeće referentne stope koju generira Banka ili na temelju alternativnog načina utvrđivanja koji Banka opravdano utvrdi.

Članak 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH – Međunarodni ugovori" na hrvatskome, bosanskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-50-1-1141-16/23
12. travnja 2023. godine
Sarajevo

Predsjedateljica
Željka Cvijanović, v. r.

29

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука ПС БиХ број 01,02-21-1-1901/22 од 28. марта 2023. године), Предсједништво Босне и Херцеговине, на 11. ванредној сједници, одржаној 12. априла 2023. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ О НАЧИНУ ФИНАНСИРАЊА И ИЗРАДЕ ПРОЈЕКТНО-ТЕХНИЧКЕ ДОКУМЕНТАЦИЈЕ, ВОЂЕЊЕ УПРАВНИХ ПОСТУПАКА ЗА ПРОЦЈЕНУ УТИЦАЈА НА ОКОЛИШ, ИЗДАВАЊЕ ЛОКАЦИЈСКИХ УВЈЕТА, САГЛАСНОСТИ И ГРАЂЕВИНСКЕ ДОЗВОЛЕ ЗА ПРОЈЕКАТ "ХИДРОТЕХНИЧКИ И БАГЕРСКИ РАДОВИ НА УРЕЂЕЊУ КРИТИЧНОГ СЕКТОРА ЗА ПЛОВИДБУ –УШЋЕ ДРИНЕ И САВЕ "

Члан 1.

Ратификује се Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Србије о начину финансирања и израде пројектно-техничке документације, вођење управних поступака за процјену утицаја на околиш, издавање локацијских увјета, сагласности и грађевинске дозволе за Пројекат "Хидротехнички и багерски радови на уређењу критичног сектора за пловидбу - Ушће Дрине и Саве", који је потписан 9. септембра 2022. године у Београду.

Члан 2.

Текст Споразума гласи:

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ О НАЧИНУ ФИНАНСИРАЊА И ИЗРАДЕ ПРОЈЕКТНО-ТЕХНИЧКЕ ДОКУМЕНТАЦИЈЕ, ВОЂЕЊЕ УПРАВНИХ ПОСТУПАКА ЗА ПРОЦЈЕНУ УТИЦАЈА НА ЖИВОТНУ СРЕДИНУ, ИЗДАВАЊЕ ЛОКАЦИЈСКИХ УСЛОВА, САГЛАСНОСТИ И ГРАЂЕВИНСКЕ ДОЗВОЛЕ ЗА ПРОЈЕКАТ "ХИДРОТЕХНИЧКИ И БАГЕРСКИ РАДОВИ НА УРЕЂЕЊУ КРИТИЧНОГ СЕКТОРА ЗА ПЛОВИДБУ - УШЋЕ ДРИНЕ И САВЕ"

Савјет министара Босне и Херцеговине и Влада Републике Србије (у даљем тексту: стране Споразума),

У складу са циљевима и начелима Оквирног споразума о сливу ријеке Саве, Протокола о режиму пловидбе уз Оквирни споразум о сливу ријеке Саве потписаног 3.12.2002. године у Крањској Гори и Споразума о изменама Оквирног споразума о сливу ријеке Саве и Протокола о режиму пловидбе уз Оквирни споразум о сливу ријеке Саве потписаног 2.4.2004. године у Љубљани,

У складу са Споразумом између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Србије о пловидби пловним путевима на унутрашњим водама и њиховом техничком одржавању, потписаним 4.5.2012. године у Београду,

у складу са Стратегијом спровођења Оквирног споразума о сливу ријеке Саве из 2008. године,

у циљу обнове и модернизације међународног водног пута ријеке Саве,

споразумијели су се како слиједи:

Члан 1.

Овим споразумом се уређује начин финансирања и израде пројектно-техничке документације, вођење управних поступака за процјену утицаја на животну средину, издавање локацијских услова, сагласности и грађевинске и употребне дозволе за Пројекат "Хидротехнички и багерски радови на уређењу критичног сектора за пловидбу – Ушће Дрине и Саве".

I. Финансирање и израда пројектно-техничке документације

Члан 2.

Република Србија се обавезује да изради Студију оправданости са Идејним пројектом и Студијом о процјени утицаја на животну средину, као и Пројекат за грађевинску дозволу за извођење хидротехничких и багерских радова на уређењу критичног сектора за пловидбу на ријеци Сави "Ушће Дрине и Саве", који ће се уредити по захтјевима IV класе пловности.

Пројектно-техничка документација из става 1. овог члана израдиће се у складу са Генералним пројектом за који је усвојен Извештај о извршеној стручној контроли Ревизионе комисије за стручну контролу техничке документације за објекте из члана 133. Закона о планирању и изградњи Републике Србије, број 351-01-00585/2021-07 од 1. јуна 2021. године.

Пројектно-техничку документацију из става 1. овог члана Република Србија уступиће надлежним органима у Босни и Херцеговини без накнаде.

Грађевинску дозволу на основу пројектно-техничке документације из ст. 1. и 2. овог члана издаје надлежни орган Републике Србије уз претходно прибављену сагласност надлежног органа у Босни и Херцеговини на пројектно техничку документацију из става 1. овог члана.

Употребну дозволу, односно провјеру усклађености изведених радова и радова предвиђених документацијом издаје надлежни орган Републике Србије уз претходну сагласност надлежног органа у Босни и Херцеговини.

Члан 3.

Израда Претходне студије оправданости са Генералним пројектом, Студије оправданости са Идејним пројектом и Студијом о процјени утицаја на животну средину, као и Пројекта за грађевинску дозволу за извођење хидротехничких и багерских радова на уређењу критичног сектора за пловидбу на ријеци Сави "Ушће Дрине и Саве" финансираће се из бесповратних средстава Европске инвестиционе банке доступних кроз програм *Economic Resilience Initiative Infrastructure Technical Assistance for the Southern Neighbourhood and Western Balkans Regions* TA2017141 R0 ERI (07-WBK-SER-TRA), намијењених Републици Србији.

Члан 4.

Стране Споразума ће сарађивати у погледу расположивости података и документације, као и других неопходних активности за израду Студије о процјени утицаја на животну средину и пројектно-техничке документације из члана 2. став 1. овог споразума.

Пројектно-техничка документација из члана 2. овог споразума биће израђена у складу са техничким стандардима страна Споразума.

Члан 5.

Идејни пројекат и Пројекат за грађевинску дозволу биће израђени у дијеловима за поједине хидротехничке објекте или групе хидротехничких објеката који чине техничку цјелину, а који ће се дефинисати локацијским условима које издаје надлежни орган у Републици Србији за захват у простору који се налази на територији Републике Србије и локацијским условима које издају надлежни органи у Босни и Херцеговини за захват у простору који се налази на територији Босне и Херцеговине.

Члан 6.

Студију о процјени утицаја на животну средину за хидротехничке и багерске радове који се изводе на територији држава страна Споразума, израђује Република Србија и уступа је надлежним органима у Босни и Херцеговини без накнаде.

II. Вођење управних поступака за процјену утицаја на животну средину, издавање локацијских услова, сагласности и грађевинске дозволе

Члан 7.

Стране Споразума су сагласне да се за реализацију Пројекта "Хидротехнички и багерски радови на уређењу критичног сектора за пловидбу – Ушће Дрине и Саве", спроведу управни поступци за исходовање сагласности на Студију о процјени утицаја на животну средину за цијели Пројекат.

Надлежни органи страна Споразума спровешће управне поступке исходовања локацијских услова.

У вођењу управних поступака из става 2. овог члана, свака страна Споразума ће спровести поступке за захват у простору који се налази на територији државе те стране Споразума у складу са националним законодавством.

Члан 8.

За управне поступке које воде надлежни органи у Босни и Херцеговини, Министарство грађевинарства, саобраћаја и инфраструктуре Републике Србије доставиће пројектно-техничку документацију надлежним институцијама у Босни и Херцеговини за спровођење управног поступка и исходовање локацијских услова.

Локацијске услове из члана 5. и сагласност из члана 2. став 4. овог споразума надлежни органи у Босни и Херцеговини доставиће Министарству грађевинарства, саобраћаја и инфраструктуре Републике Србије.

Члан 9.

Трошкове вођења управних поступака и додатне трошкове у вези захтјева једне од страна Споразума за допуном или ревизијом документације из члана 8. овог споразума, сносиће свака страна Споразума за себе.

Члан 10.

Надлежни органи страна Споразума спровешће поступак процјене утицаја на животну средину у складу са одредбама Конвенције о процјени утицаја на животну средину у прекограничном контексту (*ESPOO* конвенција).

Надлежни органи држава сваке стране Споразума дужни су да доставе локацијске услове за израду Идејног пројекта у року од 30 дана од дана пријема уредног захтјева.

Рок важења издате грађевинске дозволе може да се продужи више од једног пута.

Члан 11.

Овај споразум се закључује на одређено вријеме, до датума правоснажности посљедње издате употребне дозволе.

Члан 12.

Одредбама овог споразума, као и његовом примјеном, ни на који начин се не утиче на питање утврђивања и означавања међудржавних граница између држава страна Споразума.

Члан 13.

Овај споразум ступа на снагу тридесети дан од датума пријема задњег писаног обавјештења којом се стране међусобно извјештавају дипломатским путем о испуњењу услова предвиђених њиховим националним законодавством за његово ступање на снагу, а примењује се од дана његовог потписивања.

Споразум се може измијенити и допунити на основу међусобног договора страна Споразума. Измјене и допуне ступају на снагу у складу са ставом 1. овог члана.

Члан 14.

Могуће спорове о тумачењу и примјени овог споразума стране Споразума ће рјешити дипломатским путем.

Члан 15.

Било која страна Споразума може отказати овај споразум писаним обавјештењем другој страни дипломатским путем. У том случају, овај споразум престаје шест мјесеци након датума пријема обавештења о отказивању Споразума.

Састављено у Београду, дана 9. септембра 2022. године, у два оригинала, на службеним језицима Босне и Херцеговине – (босанском, хрватском и српском језику) и на српском језику, при чему су сви текстови једнако вјеродостојни.

За Савјет министара Босне и Херцеговине	За Владу Републике Србије
Војин Митровић	**Томислав Момировић**

Члан 3.

Ова одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на босанском, хрватском и српском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-1141-28/23
12. априла 2023. године
Сарајево

Предсједавајућа
Жељка Цвијановић, с. р.

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj 01,02-21-1-1901/22 od 28. marta 2023. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, na 11. vanrednoj sjednici održanoj 12. aprila 2023. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE SRBIJE O NAČINU FINANSIRANJA I IZRADE PROJEKTNO-TEHNIČKE DOKUMENTACIJE, VOĐENJE UPRAVNIH POSTUPAKA ZA PROCJENU UTICAJA NA OKOLIŠ, IZDAVANJE LOKACIJSKIH UVJETA, SAGLASNOSTI I GRAĐEVINSKE DOZVOLE ZA PROJEKAT "HIDROTEHNIČKI I BAGERSKI RADOVI NA UREĐENJU KRITIČNOG SEKTORA ZA PLOVIDBU - UŠĆE DRINE I SAVE"

Član 1.

Ratifikuje se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Srbije o načinu finansiranja i izrade projektno-tehničke dokumentacije, vođenje upravnih postupaka za procjenu uticaja na okoliš, izdavanje lokacijskih uvjeta, saglasnosti i građevinske dozvole za Projekat "Hidrotehnički i bagerski radovi na uređenju kritičnog sektora za plovidbu - Ušće Drine i Save", koji je potpisan 9. septembra 2022. godine u Beogradu.

Član 2.

Tekst Sporazuma glasi:

SPORAZUM

IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE SRBIJE O NAČINU FINANSIRANJA I IZRADE PROJEKTNO-TEHNIČKE DOKUMENTACIJE, VOĐENJE UPRAVNIH POSTUPAKA ZA PROCJENU UTICAJA NA ŽIVOTNU SREDINU, IZDAVANJE LOKACIJSKIH UVJETA, SAGLASNOSTI I GRAĐEVINSKE DOZVOLE ZA PROJEKAT "HIDROTEHNIČKI I BAGERSKI RADOVI NA UREĐENJU KRITIČNOG SEKTORA ZA PLOVIDBU - UŠĆE DRINE I SAVE"

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Srbije (u daljem tekstu: strane Sporazuma),

U skladu sa ciljevima i načelima Okvirnog sporazuma o slivu rijeke Save, Protokola o režimu plovidbe uz Okvirni sporazum o slivu rijeke Save potpisanog 3.12.2002. godine u Kranjskoj Gori i Sporazuma o izmenama Okvirnog sporazuma o slivu rijeke Save i Protokola o režimu plovidbe uz Okvirni sporazum o slivu rijeke Save potpisanog 2.4.2004. godine u Ljubljani,

U skladu sa Sporazumom između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Srbije o plovidbi plovnim putevima na unutrašnjim vodama i njihovom tehničkom održavanju, potpisanim 4.5.2012. godine u Beogradu,

u skladu sa Strategijom sprovođenja Okvirnog sporazuma o slivu rijeke Save iz 2008. godine,

u cilju obnove i modernizacije međunarodnog vodnog puta rijeke Save,

sporazumijeli su se kako slijedi:

Član 1.

Ovim sporazumom se uređuje način finansiranja i izrade projektno-tehničke dokumentacije, vođenje upravnih postupaka za procjenu uticaja na životnu sredinu, izdavanje lokacijskih uvjeta, saglasnosti i građevinske i upotrebne dozvole za Projekat "Hidrotehnički i bagerski radovi na uređenju kritičnog sektora za plovidbu - Ušće Drine i Save".

I. Finansiranje i izrada projektno-tehničke dokumentacije

Član 2.

Republika Srbija se obavezuje da izradi Studiju opravdanosti sa Idejnim projektom i Studijom o procjeni uticaja na životnu sredinu, kao i Projekat za građevinsku dozvolu za izvođenje hidrotehničkih i bagerskih radova na uređenju kritičnog sektora za plovidbu na rijeci Savi "Ušće Drine i Save", koji će se urediti po zahtjevima IV klase plovnosti.

Projektno-tehnička dokumentacija iz stava 1. ovog člana izradiće se u skladu sa Generalnim projektom za koji je usvojen Izveštaj o izvršenoj stručnoj kontroli Revizione komisije za stručnu kontrolu tehničke dokumentacije za objekte iz člana 133. Zakona o planiranju i izgradnji Republike Srbije, broj 351-01-00585/2021-07 od 1. juna 2021. godine.

Projektno-tehničku dokumentaciju iz stava 1. ovog člana Republika Srbija ustupiće nadležnim organima u Bosni i Hercegovini bez naknade.

Građevinsku dozvolu na osnovu projektno-tehničke dokumentacije iz st. 1. i 2. ovog člana izdaje nadležni organ Republike Srbije uz prethodno pribavljenu saglasnost nadležnog organa u Bosni i Hercegovini na projektno tehničku dokumentaciju iz stava 1. ovog člana.

Upotrebnu dozvolu, odnosno provjeru usklađenosti izvedenih radova i radova predviđenih dokumentacijom izdaje nadležni organ Republike Srbije uz prethodnu saglasnost nadležnog organa u Bosni i Hercegovini.

Član 3.

Izrada Prethodne studije opravdanosti sa Generalnim projektom, Studije opravdanosti sa Idejnim projektom i Studijom o procjeni uticaja na životnu sredinu, kao i Projekta za građevinsku dozvolu za izvođenje hidrotehničkih i bagerskih radova na uređenju kritičnog sektora za plovidbu na rijeci Savi "Ušće Drine i Save" finansiraće se iz bespovratnih sredstava Europske investicione banke dostupnih kroz program *Economic Resilience Initiative Infrastructure Technical Assistance for the Southern Neighbourhood and Western Balkans Regions* TA2017141 R0 ERI (07-WBK-SER-TRA), namijenjenih Republici Srbiji.

Član 4.

Strane Sporazuma će sarađivati u pogledu raspoloživosti podataka i dokumentacije, kao i drugih neophodnih aktivnosti za izradu Studije o procjeni uticaja na životnu sredinu i projektno-tehničke dokumentacije iz člana 2. stav 1. ovog sporazuma.

Projektno-tehnička dokumentacija iz člana 2. ovog sporazuma biće izrađena u skladu sa tehničkim standardima strana Sporazuma.

Član 5.

Idejni projekat i Projekat za građevinsku dozvolu biće izrađeni u dijelovima za pojedine hidrotehničke objekte ili grupe hidrotehničkih objekata koji čine tehničku cjelinu, a koji će se definisati lokacijskim uvjetima koje izdaje nadležni organ u Republici Srbiji za zahvat u prostoru koji se nalazi na teritoriju Republike Srbije i lokacijskim uvjetima koje izdaju nadležni organi u Bosni i Hercegovini za zahvat u prostoru koji se nalazi na teritoriji Bosne i Hercegovine.

Član 6.

Studiju o procjeni uticaja na životnu sredinu za hidrotehničke i bagerske radove koji se izvode na teritoriji država strana Sporazuma, izrađuje Republika Srbija i ustupa je nadležnim organima u Bosni i Hercegovini bez naknade.

II. Vođenje upravnih postupaka za procjenu uticaja na životnu sredinu, izdavanje lokacijskih uvjeta, saglasnosti i građevinske dozvole

Član 7.

Strane Sporazuma su saglasne da se za realizaciju Projekta "Hidrotehnički i bagerski radovi na uređenju kritičnog sektora za plovidbu - Ušće Drine i Save", sprovedu upravni postupci za ishodovanje saglasnosti na Studiju o procjeni uticaja na životnu sredinu za cijeli Projekat.

Nadležni organi strana Sporazuma sprovešće upravne postupke ishodovanja lokacijskih uvjeta.

U vođenju upravnih postupaka iz stava 2. ovog člana, svaka strana Sporazuma će sprovesti postupke za zahvat u prostoru koji se nalazi na teritoriju države te strane Sporazuma u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom.

Član 8.

Za upravne postupke koje vode nadležni organi u Bosni i Hercegovini, Ministarstvo građevinarstva, saobraćaja i infrastrukture Republike Srbije dostaviće projektno-tehničku dokumentaciju nadležnim institucijama u Bosni i Hercegovini za sprovođenje upravnog postupka i ishodovanje lokacijskih uvjeta.

Lokacijske uvjete iz člana 5. i saglasnost iz člana 2. stav 4. ovog sporazuma nadležni organi u Bosni i Hercegovini dostaviće Ministarstvu građevinarstva, saobraćaja i infrastrukture Republike Srbije.

Član 9.

Troškove vođenja upravnih postupaka i dodatne troškove u vezi zahtjeva jedne od strana Sporazuma za dopunom ili revizijom dokumentacije iz člana 8. ovog sporazuma, snosiće svaka strana Sporazuma za sebe.

Član 10.

Nadležni organi strana Sporazuma sprovešće postupak procjene uticaja na životnu sredinu u skladu sa odredbama Konvencije o procjeni uticaja na životnu sredinu u prekograničnom kontekstu (*ESPOO* konvencija).

Nadležni organi država svake strane Sporazuma dužni su da dostave lokacijske uvjete za izradu Idejnog projekta u roku od 30 dana od dana prijema urednog zahtjeva.

Rok važenja izdate građevinske dozvole može da se produži više od jednog puta.

Član 11.

Ovaj sporazum se zaključuje na određeno vrijeme, do datuma pravosnažnosti posljednje izdate upotrebne dozvole.

Član 12.

Odredbama ovog sporazuma, kao i njegovom primjenom, ni na koji način se ne utiče na pitanje utvrđivanja i označavanja međudržavnih granica između država strana Sporazuma.

Član 13.

Ovaj sporazum stupa na snagu trideseti dan od datuma prijema zadnje pisane obavijesti kojom se strane međusobno izvještavaju diplomatskim putem o ispunjenju uvjeta predviđenih njihovim nacionalnim zakonodavstvom za njegovo stupanje na snagu, a primenjuje se od dana njegovog potpisivanja.

Sporazum se može izmijeniti i dopuniti na osnovu međusobnog dogovora strana Sporazuma. Izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu sa stavom 1. ovog člana.

Član 14.

Moguće sporove o tumačenju i primjeni ovog sporazuma strane Sporazuma će riješiti diplomatskim putem.

Član 15.

Bilo koja strana Sporazuma može otkazati ovaj sporazum pisanom obavijesti drugoj strani diplomatskim putem. U tom slučaju, ovaj sporazum prestaje šest mjeseci nakon datuma prijema obavijesti o otkazivanju Sporazuma.

Sastavljeno u Beogradu, dana 9. septembra 2022. godine, u dva originala, na službenim jezicima Bosne i Hercegovine - (bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku) i na srpskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

Za Vijeće ministara Bosne i Hercegovine	Za Vladu Republike Srbije
Vojin Mitrović	**Tomislav Momirović**

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-1141-28/23
12. aprila 2023. godine
Sarajevo

Predsjedavajuća
Željka Cvijanović, s. r.

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj 01,02-21-1-1901/22 od 28. ožujka 2023. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, na 11. izvanrednoj sjednici, održanoj 12. travnja 2023. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE SRBIJE O NAČINU FINANCIRANJA I IZRADE PROJEKTNO-TEHNIČKE DOKUMENTACIJE, VOĐENJE UPRAVNIH POSTUPAKA ZA PROCJENU UTJECAJA NA OKOLIŠ, IZDAVANJE LOKACIJSKIH UVJETA, SUGLASNOSTI I GRAĐEVINSKE DOZVOLE ZA PROJEKAT "HIDROTEHNIČKI I BAGERSKI RADOVI NA UREĐENJU KRITIČNOG SEKTORA ZA PLOVIDBU - UŠĆE DRINE I SAVE"

Članak 1.

Ratificira se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Srbije o načinu financiranja i izrade projektno-tehničke dokumentacije, vođenje upravnih postupaka za procjenu utjecaja na okoliš, izdavanje lokacijskih uvjeta, suglasnosti i građevinske dozvole za Projekat "Hidrotehnički i bagerski radovi na uređenju kritičnog sektora za plovidbu - Ušće Drine i Save", koji je potpisan 9. rujna 2022. godine u Beogradu.

Članak 2.

Tekst Sporazuma glasi:

SPORAZUM

IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADA REPUBLIKE SRBIJE O NAČINU FINANCIRANJA I IZRADE PROJEKTNO-TEHNIČKE DOKUMENTACIJE, VOĐENJE UPRAVNIH POSTUPAKA ZA PROCJENU UTJECAJA NA OKOLIŠ, IZDAVANJE LOKACIJSKIH UVJETA, SUGLASNOSTI I GRAĐEVINSKE DOZVOLE ZA PROJEKAT "HIDROTEHNIČKI I BAGERSKI RADOVI NA UREĐENJU KRITIČNOG SEKTORA ZA PLOVIDBU - UŠĆE DRINE I SAVE"

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Srbije (u daljem tekstu: strane Sporazuma),

Sukladno s ciljevima i načelima Okvirnog sporazuma o slivu rijeke Save, Protokola o režimu plovidbe uz Okvirni sporazum o slivu rijeke Save potpisanog 3.12.2002. godine u Kranjskoj Gori i Sporazuma o izmenama Okvirnog sporazuma o slivu rijeke Save i Protokola o režimu plovidbe uz Okvirni sporazum o slivu rijeke Save potpisanog 2.4.2004. godine u Ljubljani,

Sukladno Sporazumu između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Srbije o plovidbi plovnim putevima na unutarnjim vodama i njihovom tehničkom održavanju, potpisanim 4.5.2012. godine u Beogradu,

sukladno Strategiji sprovođenja Okvirnog sporazuma o slivu rijeke Save iz 2008. godine,

u cilju obnove i modernizacije međunarodnog vodnog puta rijeke Save,

sporazumijeli su se kako slijedi:

Članak 1.

Ovim sporazumom se uređuje način financiranja i izrade projektno-tehničke dokumentacije, vođenje upravnih postupaka za procjenu utjecaja na okoliš, izdavanje lokacijskih uvjeta, suglasnosti i građevinske i uporabne dozvole za Projekat "Hidrotehnički i bagerski radovi na uređenju kritičnog sektora za plovidbu - Ušće Drine i Save".

I. Financiranje i izrada projektno-tehničke dokumentacije

Članak 2.

Republika Srbija se obvezuje da izradi Studiju opravdanosti sa Idejnim projektom i Studijom o procjeni utjecaja na životnu sredinu, kao i Projekat za građevinsku dozvolu za izvođenje hidrotehničkih i bagerskih radova na uređenju kritičnog sektora za plovidbu na rijeci Savi "Ušće Drine i Save", koji će se urediti po zahtjevima IV klase plovnosti.

Projektno-tehnička dokumentacija iz stavka 1. ovog članka izradt će se sukladno s Generalnim projektom za koji je usvojeno Izvješće o izvršenoj stručnoj kontroli Revizionog povjerenstva za stručnu kontrolu tehničke dokumentacije za objekte iz članka 133. Zakona o planiranju i izgradnji Republike Srbije, broj 351-01-00585/2021-07 od 1. lipnja 2021. godine.

Projektno-tehničku dokumentaciju iz stavka 1. ovog članka Republika Srbija ustupiće nadležnim organima u Bosni i Hercegovini bez naknade.

Građevinsku dozvolu na temelju projektno-tehničke dokumentacije iz st. 1. i 2. ovog članka izdaje nadležni organ Republike Srbije uz prethodno pribavljenu suglasnost nadležnog organa u Bosni i Hercegovini na projektno tehničku dokumentaciju iz stavka 1. ovog članka.

Uporabnu dozvolu, odnosno provjeru usklađenosti izvedenih radova i radova predviđenih dokumentacijom izdaje nadležni organ Republike Srbije uz prethodnu suglasnost nadležnog organa u Bosni i Hercegovini.

Članak 3.

Izrada Prethodne studije opravdanosti sa Generalnim projektom, Studije opravdanosti sa Idejnim projektom i Studijom o procjeni utjecaja na okoliš, kao i Projekta za građevinsku dozvolu za izvođenje hidrotehničkih i bagerskih radova na uređenju kritičnog sektora za plovidbu na rijeci Savi "Ušće Drine i Save" financirat će se iz bespovratnih sredstava Europske investicijske banke dostupnih kroz program Economic Resilience Initiative Infrastructure Technical Assistance for the Southern Neighbourhood and Western Balkans Regions TA2017141 R0 ERI (07-WBK-SER-TRA), namijenjenih Republici Srbiji.

Članak 4.

Strane Sporazuma će surađivati u pogledu raspoloživosti podataka i dokumentacije, kao i drugih neophodnih aktivnosti za izradu Studije o procjeni utjecaja na okoliš i projektno-tehničke dokumentacije iz članka 2. stavak 1. ovog sporazuma.

Projektno-tehnička dokumentacija iz članka 2. ovog sporazuma bit će izrađena sukladno s tehničkim standardima strana Sporazuma.

Članak 5.

Idejni projekat i Projekat za građevinsku dozvolu bit će izrađeni u dijelovima za pojedine hidrotehničke objekte ili grupe hidrotehničkih objekata koji čine tehničku cjelinu, a koji će se definirati lokacijskim uvjetima koje izdaje nadležni organ u Republici Srbiji za zahvat u prostoru koji se nalazi na teritoriju Republike Srbije i lokacijskim uvjetima koje izdaju nadležni organi u Bosni i Hercegovini za zahvat u prostoru koji se nalazi na teritoriju Bosne i Hercegovine.

Članak 6.

Studiju o procjeni utjecaja na okoliš za hidrotehničke i bagerske radove koji se izvode na teritoriju država strana Sporazuma, izrađuje Republika Srbija i ustupa je nadležnim organima u Bosni i Hercegovini bez naknade.

II. Vođenje upravnih postupaka za procjenu utjecaja na okoliš, izdavanje lokacijskih uvjeta, suglasnosti i građevinske dozvole

Članak 7.

Strane Sporazuma su suglasne da se za realiziranje Projekta "Hidrotehnički i bagerski radovi na uređenju kritičnog sektora za plovidbu - Ušće Drine i Save", sprovedu upravni postupci za ishođenje saglasnosti na Studiju o procjeni utjecaja na okoliš za cijeli Projekat.

Nadležni organi strana Sporazuma sprovest će upravne postupke ishođenja lokacijskih uvjeta.

U vođenju upravnih postupaka iz stavka 2. ovog članka, svaka strana Sporazuma će sprovesti postupke za zahvat u prostoru koji se nalazi na teritoriju države te strane Sporazuma sukladno s nacionalnim zakonodavstvom.

Članak 8.

Za upravne postupke koje vode nadležni organi u Bosni i Hercegovini, Ministarstvo građevinarstva, saobraćaja i infrastrukture Republike Srbije dostavit će projektno-tehničku dokumentaciju nadležnim institucijama u Bosni i Hercegovini za sprovođenje upravnog postupka i ishođenje lokacijskih uvjeta.

Lokacijske uvjete iz članka 5. i suglasnost iz članka 2. stavak 4. ovog sporazuma nadležni organi u Bosni i Hercegovini dostavit će Ministarstvu građevinarstva, saobraćaja i infrastrukture Republike Srbije.

Članak 9.

Troškove vođenja upravnih postupaka i dodatne troškove u svezi zahtjeva jedne od strana Sporazuma za dopunom ili

revizijom dokumentacije iz članka 8. ovog sporazuma, snosit će svaka strana Sporazuma za sebe.

Članak 10.

Nadležni organi strana Sporazuma sprovest će postupak procjene utjecaja na okoliš sukladno odredbama Konvencije o procjeni utjecaja na okoliš u prekograničnom kontekstu (ESPOO konvencija).

Nadležni organi država svake strane Sporazuma dužni su da dostave lokacijske uvjete za izradu Idejnog projekta u roku od 30 dana od dana prijema urednog zahtjeva.

Rok važenja izdate građevinske dozvole može da se produži više od jednog puta.

Članak 11.

Ovaj sporazum se zaključuje na određeno vrijeme, do datuma pravosnažnosti posljednje izdate uporabne dozvole.

Član 12.

Odredbama ovog sporazuma, kao i njegovom primjenom, ni na koji način se ne utječe na pitanje utvrđivanja i označavanja međudržavnih granica između država strana Sporazuma.

Članak 13.

Ovaj sporazum stupa na snagu trideseti dan od datuma prijema zadnje pisane obavijesti kojom se strane međusobno izvještavaju diplomatskim putem o ispunjenju uvjeta predviđenih njihovim nacionalnim zakonodavstvom za njegovo stupanje na snagu, a primenjuje se od dana njegovog potpisivanja.

Sporazum se može izmijeniti i dopuniti na temelju međusobnog dogovora strana Sporazuma. Izmjene i dopune stupaju na snagu sukladno stavku 1. ovog članka.

Članak 14.

Moguće sporove o tumačenju i primjeni ovog sporazuma strane Sporazuma će riješiti diplomatskim putem.

Članak 15.

Bilo koja strana Sporazuma može otkazati ovaj sporazum pisanom obavijesti drugoj strani diplomatskim putem. U tom slučaju, ovaj sporazum prestaje šest mjeseci nakon datuma prijema obavijesti o otkazivanju Sporazuma.

Sastavljeno u Beogradu, dana 9. rujna 2022. godine, u dva izvornika, na službenim jezicima Bosne i Hercegovine - (bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku) i na srpskom jeziku pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

Za Vijeće ministara Bosne i Hercegovine	Za Vladu Republike Srbije
Vojin Mitrović	**Tomislav Momirović**

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na hrvatskome, bosanskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-1141-28/23
12. travnja 2023. godine
Sarajevo

Predsjedateljica
Željka Cvijanović, v. r.

30

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука ПС БиХ број 01,02-21-1-1450/22 од 28. марта 2023. године), Предсједништво Босне и Херцеговине је, на 11. ванредној сједници, одржаној 12. априла 2023. године, донијело

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ АМАНДМАНА БР. 4 НА УГОВОР О ФИНАНСИРАЊУ ЗАКЉУЧЕН ИЗМЕЂУ ЕВРОПСКЕ ИНВЕСТИЦИОНЕ БАНКЕ ("БАНКА"), БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ ("ЗАЈМОПРИМАЦ") И ФЕДЕРАЦИЈЕ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ ("ЕНТИТЕТ") ДАНА 18. АУГУСТА 2008. У ЛУКСЕМБУРГУ, С НАКНАДНИМ ИЗМЈЕНАМА ("УГОВОР О ФИНАНЦИРАЊУ") (ФИ 24.569 - СЕРАПИС 2006-0272) ВОДОВОД И КАНАЛИЗАЦИЈА У ФБиХ

Члан 1.

Ратификује се Амандмана бр. 4 на Уговор о финансирању закључен између Европске инвестиционе банке ("Банка"), Босне и Херцеговине ("Зајмопримац") и Федерације Босне и Херцеговине ("Ентитет") дана 18. августа 2008. у Луксембургу, с накнадним измјенама (" Уговор о финанцирању") (ФИ 24.569- СЕРАПИС 2006-0272) Водовод и канализација у ФБиХ, потписан 20.06.2022. године и 23.06.2022. године у Сарајеву, и 09.06.2022. године у Луксембургу, на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Амандмана у преводу гласи:

Корпоративна употреба
Европска инвестициона банка
Послано *ДХЛ-ом*, прије тога као *пдф* документ
Министарство финансија и трезора
Трг БиХ 1
71000 Сарајево
Босна и Херцеговина
Н/п: господина Вјекослава Беванде, министра финансија и трезора Босне и Херцеговине
С копијом за:
Министарство финансија Федерације Босне и Херцеговине
Мехмеда Спахе 5
71000 Сарајево
Босна и Херцеговина
Н/п: госпође Јелке Милићевић, министарке финансија ФБиХ
ЈУ/ОПС-ПОЛ/ОЕУ-Б/ХХ/аб/2022-05469
Луксембург, 24. маја 2022. године
Предмет: ВОДОВОД И КАНАЛИЗАЦИЈА У ФЕДЕРАЦИЈИ БИХ
(ФИ БР. 24.569 – СЕРАПИС БР. 2006-0272)

Уговор о финансирању закључен од и између Европске инвестиционе банке (**Банка**), Босне и Херцеговине (**Зајмопримац**) и Федерације Босне и Херцеговине (**Ентитет**) 15. јуна 2008. године у Сарајеву и дана 18. августа 2008. године у Луксембургу, с накнадним измјенама (**Уговор о финансирању**)

Амандман бр. 4 на Уговор о финансирању

Поштовани,

Позивамо се на:

(I) горенаведени Уговор о финансирању;

(II) Писмо Министарства финансија и трезора Босне и Херцеговине од 25. фебруара 2021. године.

1. ТУМАЧЕЊЕ

Ако није другачије дефинисано, истакнути изрази коришћени у овом писму имају исто значење које им је приписано у Уговору о финансирању. Референце на чланове представљају референце на чланове Уговора о финансирању.

У овом писму, **Датум ефективности** означава датум на који Банка Зајмопримцу писменим путем (укључујући путем електронске поште или другим електронским путем) досатавља обавјештење да је Банка у задовољавајућем облику и садржају примила два (2) оригинална примјерка овог писма које је супотписао Зајмопримац и Ентитет, као и овјерену копију релевантног овлашћења потписника, осим ако је већ достављена, и копије свих других овлашћења или докумената, мишљења или гаранција које Банка сматра потребним или пожељним (ако је о томе обавијестила Зајмопримца) у вези са ступањем на снагу и спровођењем трансакције разматране у овом писму или важењем и спроведивошћу овог писма.

2. АМАНДМАНИ НА УГОВОР О ФИНАНСИРАЊУ

Са ефективношћу од Датума ефективности, Уговор о финансирању мијења се како је наведено у даљњем тексту:

2.1. Измјене Уводних ставова

Уводни став (6) Уговора о финансирању мијења се и гласи:

"(6) Као одговор на захтјев Зајмопримца, с обзиром на то да задовољава чињеницу да финансирање Пројекта спада у обим њезиних функција и ослањајући се на, између осталог, изјаве и чињенице наведене у Уводним ставовима, Банка је спремна Зајмопримцу ставити на располагање кредит у износу од 60.000.000 евра (шездесет милиона евра) на основу овог уговора."

2.2 Измјене у релевантним члановима

(а) Члан 1.01. Износ и алокација Кредита

Члан 1.01. мијења се и гласи:

"Овим уговором Банка одобрава у корист Зајмопримца, а Зајмопримац прихваћа кредит (у даљњем тексту **Кредит**) у износу до 60.000.000 евра (шездесет милиона евра), за финансирање Пројекта. "

(б) Члан 1.02. (1) Транше

Члан 1.02(1) мијења се и гласи:

"Банка исплаћује Кредит у до двадесет (20) транши. Износ сваке транше, ако се не ради о неповученом износу Кредита, износи најмање 3.000.000 евра (три милиона евра), с изузетком прве транше чији износ може бити 1.000.000 евра (један милион евра). Транша коју Зајмопримац затражи у складу с чланом 1.02(2) се у даљњем тексту назива **Транша**."

(ц) Члан 1.02(2) Захтјев за исплату

(I) У члану 1.02(2) датум "30. јуна 2021." мијења се и гласи "30. јуна 2022.".

(II) Дефиниција Релевантне међубанкарске стопе наведена у посљедњем ставку члана 1.02(2) мијења се и гласи:

"За потребе овог уговора уопштено, **Релевантна међубанкарска стопа** означава ЕУРИБОР. "

(д) Члан 1.03(1) Валута исплате

Члан 1.03. мијења се и гласи:

"Банка сваку Траншу исплаћује у еврима. "

(е) Члан 12. Завршне одредбе

Чланови 12.01. (Обавјештење било којој Уговорној страни) и 12.02. (Образац обавјештења) замјењују се новим члановима 12.01. и 12.02. који гласе како слиједи:

"12.01. Обавјештења

12.01.А Облик обавјештења

(а) Свако обавјештење или било која друга кореспонденција дата у складу с овим уговором мора бити у писаном облику и, осим ако није другачије наведено, може бити послата путем поште или електронске поште.

(б) Обавјештења и друга саопштења, за коју су фиксни периоди дефинисани у овом уговору, или који сами одређују рокове обавезујуће за примаоца, могу бити уручени лично, препорученим писмом, факсом или електронском поштом. Сматра се да је друга страна таква обавјештења и саопштења примила:

(I) на датум испоруке ако се ради о личном уручивању или уручивању путем препоручене поште;

(II) у случају слања путем е-поште:

(1) (осим за Обавјештење о исплати наведено у ставу (2) у наставку), само када је таква електронска пошта заиста примљена у читљивом облику и када је адресирана онако како друга страна то дефинише за ове потребе; и

(2) који садржи Обавјештење о исплати, само када Банка такву електронску поруку пошаље Зајмопримцу.

(ц) За сва обавјештења која Зајмопримац уручује Банци путем електронске поште вриједи сљедеће:

(I) у наслову предмета се наводи број уговора ("ФИ бр"); и

(II) Обавјештење или саопштење је у формату електронске фотографије која се не може уређивати (*пдф, тиф* или други уобичајени формат документа који договоре стране) и коју је потписао овлашћени потписник који има појединачно право заступања или коју су потписали два или више овлашћених потписника који имају заједничко право заступања Зајмопримца, у зависности од тога шта је прикладно, која се налази у прилогу електронске поште.

(д) Обавјештења која Зајмопримац изда у складу с било којом одредбом овог уговора, уколико то Банка буде захтијевала, достављају се Банци, заједно са задовољавајућим доказом о овлашћењу особе или особа овлашћених за потписивање такве обавезе у име Зајмопримца, те с потврђеним примјерком потписа такве особе или особа.

(е) Без утицаја на важење обавјештења или саопштења упућених електронском поштом или факсом, датих у складу с овим чланом 12.01, сљедећа обавјештења, саопштења и документи се такође шаљу препорученом поштом релевантној страни, најкасније на први наредни Радни дан:

(I) Захтјев за исплату;

(II) опозив Захтјева за исплату у складу с чланом 1.02(3);

(III) сва обавјештења и саопштења која се односе на одгађање, отказивање или обуставу исплате било које Транше, ревизију камате или конверзију било које Транше, обавјештење у складу с чланом 4.02(3), Обавјештење о пријевременој отплати, случај неиспуњења уговорне обавезе у складу с чланом 10.01, сваки захтјев за пријевремену отплату; и

(IV) сва друга обавјештења, саопштења или документи које затражи Банка.

(ф) Уговорне стране су сагласне да било које споменуто обавјештење (укључујући и оне које се шаљу електронским путем) које представљају прихваћен облик комуницирања, чине допустив доказ на суду и имају исту доказну вриједност као и споразум који су потписале стране (*sous seing privé*).

12.01.Б Адресе

Адресе и адресе електронске поште (и сектора или службеника, ако постоји, на чију пажњу се доставља обавјештење) сваке стране за сва обавјештења која се дају или документе који се достављају у складу са или у вези с овим уговором су:

За Банку:

На пажњу: *OPSA/MA-3*

98-100 boulevard Konrad Adenauer

L-2950 Luxembourg

E-mail: EIB-MA-Implementation@eib.org

За Зајмопримца:

На пажњу: Министарства финансија и трезора

Трг БиХ 1, 71000 Сарајево

Босна и Херцеговина

Адреса е-поште: trezorbih@mft.gov.ba

За Ентитет:

На пажњу:

Федералног министарства пољопривреде, водопривреде и шумарства (ФМПВШ)

Хамдије Ћемерлића 2

71000 Сарајево

Босна и Херцеговина

Адреса е-поште: watsan@fmpvs.gov.ba

12.01.Ц Обавјештење о контакт подацима

Банка и Зајмопримац одмах писменим путем обавјештавају другу страну о свим промјенама у њиховим односним контакт подацима.

12.02. Енглески језик

(а) Било које обавјештење дато у складу са или у вези с овим уговором мора бити на енглеском језику.

(б) Сви други документи дати у складу са или у вези с овим уговором морају бити:

(I) на енглеском језику; или

(II) Ако нису на енглеском језику и ако Банка то затражи, уз њих се доставља овјерени превод на енглески језик и, у том случају, мјеродавна је верзија на енглеском језику."

2.3 Измјене у Прилогу

(а) Измјена Прилога А.1 - Технички опис

У Прилогу А.1, став под називом "Календар" мијења се и гласи:

"Планови се спроводе у периоду од 2006. до краја 2022. (укључујући неке планове који су већ у току)"

(б) Измјена Прилога Б - Дефиниција ЕУРИБОР-а

Тренутни Прилог Б (Дефиниције ЕУРИБОР-а и ЛИБОР-а) замјењују се новим Прилогом Б (Дефиниција ЕУРИБОР-а) која је приложена овом писму као Додатак I и члан 12.03. (Уводни ставови и Прилози) Уговора о финансирању мијења се тако да садржи референцу на нови Прилог Б (Дефиниција ЕУРИБОР-а).

(ц) Промјена Прилога Ц - Образац захтјева за исплату

У Прилогу Ц, Рок за исплату "30. јуна 2021." мијења се и гласи "позивајући се на члан 1.02(2)".

3. ВАЖЕЋЕ ОБАВЕЗЕ

Зајмопримац и Ентитет прихваћају и сагласни су да, осим како је дефинисано и усаглашено овим документом, ово писмо не представља чин одрицања који је Банка одобрила нити измјену било којег другог услова или одредбе Уговора о финансирању. Банка задржава право и сва уговорна и законска права која има у складу с Уговором о финансирању и важећим законима.

4. ЗАКОН И НАДЛЕЖНОСТ

Ово писмо уређено је законима Великог Војводства Луксембург, а уговорне стране у овом уговору прихваћају надлежност Суда Европске уније.

5. ИДЕНТИЧНИ ПРИМЈЕРЦИ

Овај уговор може бити потписан у било којем броју једнаких примјерака, од којих сви примјерци заједно чине један инструмент. Сваки примјерак представља оригинални примјерак, али сви примјерци заједно чине један инструмент.

Ако сте сагласни с наведеним напријед, молимо вас да Банци пошаљете два (2) оригинална примјерка овог писма, на пажњу господина *Alessandra CAGNATA (tel. 352 4379 83452, e-mail: a.cagnato@eib.org*), парафирана на свакој страници, датирана и ваљано потписана у име и за рачун Босне и Херцеговине, у својству Зајмопримца, и Федерације Босне и Херцеговине, у својству Ентитета, те овјерен примјерак овлашћења потписника, осим ако већ није достављен.

С поштовањем,

Европска инвестициона банка

/својеручни потпис/	*/својеручни потпис/*
Matteo RIVELLINI	*Alessandro CAGNATO*
Водитељ одјела	Виши правни савјетник

Прихваћа и сагласан је за и у име

Босне и Херцеговине

коју представља министар финансија и трезора

као Зајмопримца

_____*/својеручни потпис/*_____

(име и функција) *ВЈЕКОСЛАВ БЕВАНДА, МИНИСТАР*

Датум: 23. јуна 2022.

Прихваћа и сагласан је за и у име

Федерације Босне и Херцеговине

коју представља министар финансија Федерације Босне и Херцеговине

као Ентитета,

_____*/својеручни потпис/*_____

(име и функција) *ЈЕЛКА МИЛИЋЕВИЋ, МИНИСТРИЦА*

Датум: *20. јуна 2022.*

Додатак I

Прилог Б

Дефиниција ЕУРИБОР-а

ЕУРИБОР означава:

(а) у односу на било који релевантни период краћи од једног мјесеца, Приказ курса (као што је дефинисано у даљњем тексту) за период од једног мјесеца;

(б) у односу на било који релевантни период од једног или више мјесеци, за који је Приказ курса доступан, важећи Приказ курса за период одговарајућег броја мјесеци; и

(ц) у односу на релевантни период дужи од једног мјесеца за које Приказ курса није доступан, Приказ курса који је резултат линеарне интерполације двају Приказа курса, од којег је један важећи за први краћи, а други за први дужи период од дужине релевантног периода,

(период за који је стопа узета или из којег су стопе интерполисане, у даљњем ће се тексту називати **Репрезентативни период**).

За потребе ставова (а) и (ц) у даљњем тексту:

(I) **доступно** означава стопе, за дата доспијећа, које обрачунава и објављује *Global Rate Set Systems Ltd* (ГРСС) или други пружалац услуга које изабере Институт за европска новчана тржишта (ЕММИ) или било који насљедник на функцији ЕММИ-ја, којег одреди Банка; и

(II) Приказ курса означава каматну стопу за депозите у еврима за релевантни период, објављену у 11.00 часова по briселском времену или касније, прихватљиво за Банку, на дан (**Датум ресетовања**), који пада 2 (два) Релевантна радна дана прије првог дана релевантног периода, на Рojтерсовој страници ЕУРИБОР 01, или на страници која је наслиједи, или, на било који други начин који Банка објави у ову сврху.

Ако такав Приказ курса није објављен, Банка од главних уреда свих четирију главних банака еврозоне које она изабере, тражи да понуде стопу по којој депозите у еврима, у упоредивим износима, свака од њих нуди у приближно 11.00 часова по briселском времену, на Датум ресетовања другим главним банкама на међубанкарском тржишту еврозоне, за период једнак Репрезентативном периоду. Ако се осигурају најмање 2 (двије) понуде, стопа за тај Датум ресетовања биће аритметичка средина понуда. Ако се не осигура довољан број понуда, стопа за тај Датум ресетовања биће аритметичка средина стопа које су понудиле главне банке у еврозони, а које је изабрала Банка, у приближно 11.00 часова по briселском времену, на дан који пада 2(два) Релевантна радна дана након Датума ресетовања, за зајмове у еврима, у упоредивом износу с водећим европским банкама, за период једнак Репрезентативном периоду. Банка Зајмопримца обавјештава, без одгоде, о понудама које је примила.

Сви проценти као резултат било којег обрачуна на који се односи овај прилог биће заокружени, ако је потребно, на најближи стохиљадити дио процентног бода, с половинама које се заокружују.

Ако било која од претходних одредби постане неусклађена с одредбама усвојеним под окриљем ЕММИ-ја (или било којег насљедника функције ЕММИ-ја којег утврди Банка) у односу на ЕУРИБОР, Банка може, путем писменог обавјештења Зајмопримцу, измијенити одредбу како би је ускладила с осталим одредбама.

Ако Приказ курса постане трајно недоступан, замјенска стопа за ЕУРИБОР биће стопа (укључујући све распоне или прилагођавања) коју је формално предложила (I) радна група за неризичне каматне стопе у еврима коју су успоставили Европска централна банка (ЕЦБ), Надзорно тијело финансијских услуга и тржишта (ФСМА), Европско надзорно тијело за вриједносне папире и тржишта капитала (ЕСМА) и Европска комисија, или (II) Европски монетарни институт као управљач ЕУРИБОР-а, или (III) надлежно тијело одговорно у оквиру Уредбе (ЕУ) 2016/1011 за надзор над Европским монетарним институтом, као управљач ЕУРИБОР-а, или (IV) државна надлежна тијела одређена у складу с Уредбом (ЕУ) 2016/1011 или (V) Европска централна банка.

Ако Приказ курса и/или замјенска стопа ЕУРИБОР-а није доступна на горенаведени начин, ЕУРИБОР је стопа (изражена као процентна годишња стопа) коју одређује Банка и која представља цјелокупне трошкове Банке за финансирање релевантне Транше, на основу тада важеће референтне стопе коју генерише Банка или на основу алтернативног начина утврђивања који Банка оправдано утврди.

Члан 3.

Ова одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-1141-17/23
12. априла 2023. године
Сарајево

Предсједавајућа
Жељка Цвијановић, с. р.

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj 01,02-21-1-1450/22 od 28. marta 2023. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je, na 11. vanrednoj sjednici, održanoj 12. aprila 2023. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI AMANDMANA BR. 4 NA UGOVOR O FINANSIRANJU ZAKLJUČEN IZMEĐU EVROPSKE INVESTICIJSKE BANKE ("BANKA"), BOSNE I HERCEGOVINE ("ZAJMOPRIMAC") I FEDERACIJE BOSNE I HERCEGOVINE ("ENTITET") DANA 18. AUGUSTA 2008. U LUKSEMBURGU, S NAKNADNIM IZMJENAMA ("UGOVOR O FINANSIRANJU") (FI 24.569 - SERAPIS 2006-0272) VODOVOD I KANALIZACIJA U FBiH

Član 1.

Ratifikuje se Amandmana br. 4 na Ugovor o finansiranju zaključen između Evropske investicijske banke ("Banka"), Bosne i Hercegovine ("Zajmoprimac") i Federacije Bosne i Hercegovine ("Entitet") dana 18. augusta 2008. u Luksemburgu, s naknadnim izmjenama (" Ugovor o financiranju") (FI 24.569- SERAPIS 2006-0272) Vodovod i kanalizacija u FBiH, potpisan 20.06.2022. godine i 23.06.2022. godine u Sarajevu, i 09.06.2022. godine u Luksemburgu, na engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Amandmana u prijevodu glasi:
Korporativna upotreba
Evropska investicijska banka
Poslano DHL-om, prije toga kao pdf dokument
Ministarstvo finansija i trezora
Trg Bosne i Hercegovine 1
71000 Sarajevo
Bosna i Hercegovina
Na pažnju: gospodina Vjekoslava Bevande, ministra finansija i trezora Bosne i Hercegovine
Cc:
Ministarstvo finansija Federacije Bosne i Hercegovine
Mehmeda Spahe 5
71000 Sarajevo
Bosna i Hercegovina
Na pažnju: gospođe Jelke Milićević, ministrice finansija FBiH

JU/OPS-POL/OEU-B/HH/ab/2022-05469

Luksemburg, 24. maja 2022. godine

Predmet: VODOVOD I KANALIZACIJA U FEDERACIJI BIH

(FI N° 24.569 – SERAPIS N° 2006-0272)

Ugovor o finansiranju zaključen od i između Evropske investicijske banke (**Banka**), Bosne i Hercegovine (**Zajmoprimac**) i Federacije Bosne i Hercegovine (**Entitet**) 15. jula 2008. godine u Sarajevu i dana 18. augusta 2008. godine u Luksemburgu, s naknadnim izmjenama (**Ugovor o finansiranju**)

Amandman br. 4 na Ugovor o finansiranju

Poštovani,

pozivamo se na:

(i) gore navedeni Ugovor o finansiranju; i

(ii) Pismo Ministarstva finansija i trezora Bosne i Hercegovine od 25. februara 2021. godine.

1. TUMAČENJE

Ako nije drugačije definirano, istaknuti izrazi korišteni u ovom pismu imaju isto značenje koje im je pripisano u Ugovoru o finansiranju. Reference na članove predstavljaju reference na članove Ugovora o finansiranju.

U ovom pismu, **Datum efektivnosti** označava datum na koji Banka Zajmoprimcu pisanim putem (uključujući putem elektronske pošte ili drugim elektronskim putem) potvrdi da je Banka u zadovoljavajućem obliku i sadržaju primila dva (2) originalna primjerka ovog pisma koje je supotpisao Zajmoprimac i Entitet, kao i ovjerenu kopiju relevantnog ovlaštenja potpisnika, osim ako je već dostavljena, i kopije svih drugih ovlaštenja ili dokumenata, mišljenja ili jemstava koje Banka smatra potrebnim ili poželjnim (ako je o tome obavijestila Zajmoprimca) u vezi sa stupanjem na snagu i provedbom transakcije razmatrane u ovom pismu ili važenjem i provedivošću ovog pisma.

2. AMANDMANI NA UGOVOR O FINANSIRANJU

S efektivnošću od Datuma efektivnosti, Ugovor o finansiranju mijenja se kako je navedeno u daljnjem tekstu:

2.1. Izmjene Uvodnih stavova

Uvodni stav (6) Ugovora o finansiranju mijenja se i glasi:

"(6) Kao odgovor na zahtjev Zajmoprimca, s obzirom na to da zadovoljava činjenicu da finansiranje Projekta spada u djelokrug njezinih funkcija i oslanjajući se na, između ostalog, izjave i činjenice navedene u ovim uvodnim stavovima, Banka je spremna Zajmoprimcu staviti na raspolaganje kredit u iznosu od 60.000.000 eura (šezdeset miliona eura) na osnovu ovog ugovora."

2.2. Izmjene u relevantnim članovima

(a) Član 1.01. Iznos i alokacija Kredita

Član 1.01. mijenja se i glasi:

"Ovim ugovorom Banka odobrava u korist Zajmoprimca, a Zajmoprimac prihvata kredit (u daljnjem tekstu **Kredit**) u iznosu do 60.000.000 eura (šezdeset miliona eura), za finansiranje Projekta."

(b) Član 1.02(1) Tranše

Član 1.02(1) mijenja se i glasi:

"Banka isplaćuje Kredit u do dvadeset (20) tranši. Iznos svake tranše, ako se ne radi o nepovučenom iznosu Kredita, iznosi najmanje 3.000.000 eura (tri miliona eura), s iznimkom prve tranše čiji iznos može biti 1.000.000 eura (jedan milion eura). Tranša koju Zajmoprimac zatraži u skladu s članom 1.02(2) se u daljnjem tekstu naziva **Tranša**."

(c) Član 1.02(2) Zahtjev za isplatu

(i) U članu 1.02(2) datum "30. juna 2021." mijenja se i glasi "30. juna 2022.".

(ii) Definicija Relevantne međubankarske stope navedena u posljednjem stavu člana 1.02(2) mijenja se i glasi:

"Za potrebe ovog ugovora općenito, **Relevantna međubankarska stopa** označava EURIBOR."

(d) Član 1.03(1) Valuta isplate

Član 1.03. mijenja se i glasi:

"Banka svaku Tranšu isplaćuje u eurima."

(e) Član 12. Završne odredbe

Članovi 12.01. (Obavještenje bilo kojoj Ugovornoj strani) i 12.02. (Obrazac obavještenja) zamjenjuju se novim članovima 12.01. i 12.02. koji glase kako slijedi:

"12.01. Obavještenja

12.01.A Oblik obavještenja

(a) Svako obavještenje ili bilo koja druga korespondencija data u skladu s ovim ugovorom mora biti u pisanom obliku i, osim ako nije drugačije navedeno, može biti poslana putem pošte ili elektronske pošte.

(b) Obavještenja i druga priopćenja, za koju su fiksni periodi definirani u ovom ugovoru, ili koji sami određuju rokove obavezujuće za primaoca, mogu biti uručeni lično, preporučenim pismom, faksom ili elektronskom poštom. Smatra se da je druga strana takva obavještenja i priopćenja primila:

(i) na datum isporuke ako se radi o ličnom uručivanju ili uručivanju putem preporučene pošte;

(ii) u slučaju slanja putem e-maila:

(1) (osim za Obavještenje o isplati navedeno u stavu (2) u nastavku), samo kada je takva elektronska pošta zaista primljena u čitljivom obliku i kada je adresirana onako kako druga strana to definira za ove potrebe; i

(2) koji sadrži Obavještenje o isplati, samo kada Banka takvu elektronsku poruku pošalje Zajmoprimcu.

(c) Za sva obavještenja koja Zajmoprimac uručuje Banci putem elektronske pošte vrijedi sljedeće:

(i) u naslovu predmeta se navodi broj ugovora ("FI br."); i

(ii) Obavještenje ili priopćenje je u obliku elektronske fotografije koja se ne može uređivati (pdf, tif ili drugi uobičajeni format dokumenta koji dogovore strane) i koju je potpisao ovlašteni potpisnik koji ima pojedinačno pravo zastupanja ili koju su potpisali dva ili više ovlaštenih potpisnika koji imaju zajedničko pravo zastupanja Zajmoprimca, zavisno od toga šta je prikladno, koja se nalazi u prilogu elektronske pošte.

(d) Obavještenja koja Zajmoprimac izda u skladu s bilo kojom odredbom ovog ugovora, ukoliko to Banka bude zahtijevala, dostavljaju se Banci, zajedno sa zadovoljavajućim dokazom o ovlaštenju osobe ili osoba ovlaštenih za potpisivanje takve obaveze u ime Zajmoprimca, te s potvrđenim primjerkom potpisa takve osobe ili osoba.

(e) Bez uticaja na važenje obavještenja ili priopćenja upućenih elektronskom poštom ili faksom, datih u skladu s ovim članom 12.01, sljedeća obavještenja, priopćenja i dokumenti se također šalju preporučenom poštom relevantnoj strani, najkasnije na prvi naredni Radni dan:

(i) Zahtjev za isplatu;

(ii) opoziv Zahtjeva za isplatu u skladu s članom 1.02(3);

(iii) sva obavještenja i priopćenja koja se odnose na odgodu, otkazivanje ili obustavu isplate bilo koje Tranše, reviziju kamate ili konverziju bilo koje Tranše, obavještenje u skladu s članom 4.02(3), Obavještenje o prijevremenoj otplati, slučaj neispunjenja ugovorne obaveze u skladu s članom 10.01, svaki zahtjev za prijevremenu otplatu; i

(iv) sva druga obavještenja, priopćenja ili dokumenti koje zatraži Banka.

(f) Ugovorne strane su saglasne da bilo koje spomenuto obavještenje (uključujući i ona koja se šalju elektronskim putem) koje predstavlja prihvaćen oblik komuniciranja, čini dopustiv dokaz na sudu i ima istu dokaznu vrijednost kao i sporazum koji su potpisale strane (sous seing privé).

12.01.B Adrese

Adrese i adrese elektronske pošte (i sektora ili službenika, ako postoji, na čiju pažnju se dostavlja obavještenje) svake strane za sva obavještenja koja se daju ili dokumente koji se dostavljaju u skladu s ili u vezi s ovim ugovorom su:

Za Banku:
Na pažnju: OPSA/MA-3
98-100 boulevard Konrad Adenauer
L-2950 Luxembourg
E-mail adresa:
EIB-MA-Implementation@eib.org
Za Zajmoprimca:
Na pažnju: Ministarstva finansija i trezora
Trg BiH 1
71000 Sarajevo
Bosna i Hercegovina
E-mail adresa: trezorbih@mft.gov.ba
Za Entitet:
Na pažnju:
Federalnog ministarstva poljoprivrede, vodoprivrede i šumarstva (FMPVŠ)
Hamdije Ćemerlića 2
71000 Sarajevo
Bosna i Hercegovina
E-mail adresa: watsan@fmpvs.gov.ba

12.01.C Obavještenja o kontakt-podacima

Banka i Zajmoprimac odmah pisanim putem obavještavaju drugu stranu o svim promjenama u njihovim odnosnim kontakt-podacima.

12.02. Engleski jezik

(a) Bilo koje obavještenje dato u skladu s ili u vezi s ovim ugovorom mora biti na engleskom jeziku.

(b) Svi drugi dokumenti dati u skladu s ili u vezi s ovim ugovorom moraju biti:

(i) na engleskom jeziku; ili

(ii) ako nisu na engleskom jeziku i ako Banka to zatraži, uz njih se dostavlja ovjereni prijevod na engleski jezik i, u tom slučaju, mjerodavna je verzija na engleskom jeziku.

2.3 Izmjene u Prilogu

(a) Izmjena Priloga A.1 - Tehnički opis

U Prilogu A.1, stav pod nazivom "Kalendar" mijenja se i glasi:

"Planovi se provode u periodu od 2006. do kraja 2022. (uključujući neke planove koji su već u toku)."

(b) Izmjena Priloga B - Definicija EURIBOR-a

Trenutni Prilog B **(Definicije EURIBOR-a i LIBOR-a)** zamjenjuje se novim Prilogom B **(Definicija EURIBOR-a)** koji je priložen ovom pismu kao Dodatak I i član 12.03. (Uvodni stavovi i Prilozi) Ugovora o finansiranju mijenja se tako da sadrži referencu na novi Prilog B (Definicija EURIBOR-a).

(c) Promjena Priloga C - Obrazac zahtjeva za isplatu

U Prilogu C, Rok za isplatu "30. juna 2021." mijenja se i glasi "pozivajući se na član 1.02(2)."

3. VAŽEĆE OBAVEZE

Zajmoprimac i Entitet prihvataju i saglasni su da, osim kako je definirano i usaglašeno ovim dokumentom, ovo pismo ne predstavlja čin odricanja koji je Banka odobrila niti izmjenu bilo kojeg drugog uslova ili odredbe Ugovora o finansiranju. Banka zadržava pravo i sva ugovorna i zakonska prava koja ima shodno Ugovoru o finansiranju i važećim zakonima.

4. ZAKON I NADLEŽNOST

Ovo pismo uređeno je zakonima Velikog Vojvodstva Luksemburga, a ugovorne strane u ovom ugovoru prihvataju nadležnost Suda Evropske unije.

5. ISTOVJETNI PRIMJERCI

Ovaj ugovor može biti potpisan u bilo kojem broju jednakih primjeraka, od kojih svi primjerci zajedno čine jedan instrument. Svaki primjerak predstavlja originalni primjerak, ali svi primjerci zajedno čine jedan instrument.

Ako ste saglasni s naprijed navedenim, molimo vas da Banci pošaljete dva (2) originalna primjerka ovog pisma, na pažnju gospodina Alessandra CAGNATA (tel. +352437983452, e-mail: a.cagnato@eib.org), parafirana na svakoj stranici, datirana i valjano potpisana u ime i za račun Bosne i Hercegovine, u svojstvu Zajmoprimca, i Federacije Bosne i Hercegovine, u svojstvu Entiteta, te ovjeren primjerak ovlaštenja potpisnika, osim ako već nije dostavljen.

S poštovanjem,

EVROPSKA INVESTICIJSKA BANKA

/svojeručni potpis/	/svojeručni potpis/
Matteo RIVELLINI	Alessandro CAGNATO
Voditelj Odjela	Viši pravni savjetnik

Prihvata i saglasan je za i u ime
Bosne i Hercegovine
koju predstavlja ministar finansija i trezora
Bosne i Hercegovine
kao Zajmoprimca
_____/svojeručni potpis/_____
(ime i funkcija) VJEKOSLAV BEVANDA, MINISTAR
Datum: 23. juna 2022. godine
Prihvata i saglasan je za i u ime
Federacije Bosne i Hercegovine
koju predstavlja ministar finansija Federacije Bosne i Hercegovine
kao Entiteta,
_____/svojeručni potpis/_____
(ime i funkcija) JELKA MILIĆEVIĆ, MINISTRICA
Datum: 20. juna 2022. godine

Dodatak I
Prilog B

Definicija EURIBOR-a
EURIBOR
EURIBOR znači:

(a) u odnosu na bilo koji relevantni period kraći od jednog mjeseca, Prikaz kursa (kao što je definirano u daljnjem tekstu) za period od jednog mjeseca;

(b) u odnosu na bilo koji relevantni period od jednog ili više mjeseci, za koje je Prikaz kursa dostupan, važeći Prikaz kursa za period odgovarajućeg broja mjeseci; i

(c) (u odnosu na relevantni period duži od jednog mjeseca za koji Prikaz kursa nije dostupan, Prikaz kursa koji je rezultat linearne interpolacije dvaju Prikaza kursa, od kojeg je jedan važeći za prvi kraći, a drugi za prvi duži period od dužine relevantnog perioda

(period za koji je stopa uzeta ili iz kojeg su stope interpolirane, u daljnjem će se tekstu nazivati **Reprezentativni period**).

Za potrebe stavova (a) i (c) u daljnjem tekstu:

(i) **dostupno** označava stope, za data dospijeća, koje obračunava i objavljuje Global Rate Set Systems Ltd (GRSS) ili drugi pružalac usluga koje odabere Institut za evropska

novčana tržišta (EMMI) ili bilo koji nasljednik na funkciji EMMI-ja, kojeg odredi Banka; i

(ii) **Prikaz kursa** označava kamatnu stopu za depozite u eurima za relevantni period, objavljen u 11:00 sati po briselskom vremenu ili kasnije, prihvatljiv za Banku, na dan ("Datum resetiranja"), koji pada 2 (dva) Relevantna radna dana prije prvog dana relevantnog perioda, na Reutersovoj stranici EURIBOR 01, ili na stranici koja je naslijedi, ili, na bilo koji drugi način objave koji Banka izabere u ovu svrhu.

Ako takav Prikaz kursa nije objavljen, Banka od glavnih ureda sve četiri glavne banke euro-zone koje ona odabere, traži da ponude stopu po kojoj depozite u eurima, u usporedivim iznosima, svaka od njih nudi u približno 11:00 sati po briselskom vremenu, na Datum resetiranja drugim glavnim bankama na međubankarskom tržištu eurozone, za period jednak Reprezentativnom periodu. Ako se osiguraju najmanje 2 (dvije) ponude, stopa za taj Datum resetiranja bit će aritmetička sredina ponuda. Ako se ne osigura dovoljan broj ponuda, stopa za taj Datum resetiranja bit će aritmetička sredina stopa koje su ponudile glavne banke u eurozoni, a koje je izabrala Banka, u približno 11:00 sati po briselskom vremenu, na dan koji pada 2(dva) Relevantna radna dana nakon Datuma resetiranja, za zajmove u eurima, u usporedivom iznosu s vodećim evropskim bankama, za period jednak Reprezentativnom periodu. Banka Zajmoprimca obavještava, bez odgode, o ponudama koje je primila.

Svi postoci kao rezultat bilo kojeg obračuna na koji se odnosi ovaj prilog bit će zaokruženi, ako je potrebno, na najbliži stohiljaditi dio postotnog boda, a polovine se zaokružuju.

Ako bilo koja od prethodnih odredbi postane neusklađena s odredbama usvojenim pod okriljem EMMI-ja (ili bilo kojeg nasljednika funkcije EMMI-ja kojeg utvrdi Banka) u odnosu na EURIBOR, Banka može, putem pisanog obavještenja Zajmoprimcu, izmijeniti odredbu kako bi je uskladila s ostalim odredbama.

Ako Prikaz kursa postane trajno nedostupan, zamjenska stopa za EURIBOR će biti stopa (uključujući sve raspone ili prilagodbe) koju je formalno predložila: (i) radna grupa za nerizične kamatne stope u eurima koju su uspostavili Evropska centralna banka (ECB), Nadzorno tijelo finansijskih usluga i tržišta (FSMA), Evropsko nadzorno tijelo za vrijednosne papire i tržišta kapitala (ESMA) i Evropska komisija; ili (ii) Evropski monetarni institut kao upravitelj EURIBOR-a; ili (iii) nadležno tijelo odgovorno u okviru Uredbe (EU) 2016/1011 za nadzor nad Evropskim monetarnim institutom, kao upravitelj EURIBOR-a; ili (iv) državna nadležna tijela određena u skladu s Uredbom (EU) 2016/1011; ili (v) Evropska centralna banka.

Ako Prikaz kursa i/ili zamjenska stopa EURIBOR-a nije dostupna na gore navedeni način, EURIBOR je stopa (izražena kao postotna godišnja stopa) koju određuje Banka i koja predstavlja cjelokupne troškove Banke za finansiranje relevantne Tranše, na osnovu tada važeće referentne stope koju generira Banka ili na osnovu alternativnog načina utvrđivanja koji Banka opravdano utvrdi.

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-1141-17/23
12. aprila 2023. godine
Sarajevo

Predsjedavajuća
Željka Cvijanović, s. r.

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj 01,02-21-1-1450/22 od 28. ožujka 2023. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je, na 11. izvanrednoj sjednici, održanoj 12. travnja 2023. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI AMANDMANA BR. 4 NA UGOVOR O FINANCIRANJU ZAKLJUČEN IZMEĐU EUROPSKE INVESTICIJSKE BANKE ("BANKA"), BOSNE I HERCEGOVINE ("ZAJMOPRIMATELJ") I FEDERACIJE BOSNE I HERCEGOVINE ("ENTITET") DANA 18. KOLOVOZA 2008. U LUKSEMBURGU, S NAKNADNIM IZMJENAMA ("UGOVOR O FINANCIRANJU") (FI 24.569 - SERAPIS 2006-0272) VODOVOD I KANALIZACIJA U FBiH

Članak 1.

Ratificira se Amandmana br. 4 na Ugovor o financiranju zaključen između Europske investicijske banke ("Banka"), Bosne i Hercegovine ("Zajmoprimatelj") i Federacije Bosne i Hercegovine ("Entitet") dana 18. kolovoza 2008. u Luksemburgu, s naknadnim izmjenama ("Ugovor o financiranju") (FI 24.569- SERAPIS 2006-0272) Vodovod i kanalizacija u FBiH, potpisan 20.06.2022. godine i 23.06.2022. godine u Sarajevu, i 09.06.2022. godine u Luksemburgu, na engleskome jeziku.

Članak 2.

Tekst Amandmana u prijevodu glasi:

Korporativna upotreba
Europska investicijska banka
Poslano DHL-om, prije toga kao pdf dokument
Ministarstvo financija i trezora
Trg Bosne i Hercegovine 1
71000 Sarajevo
Bosna i Hercegovina
Na pažnju: gospodina Vjekoslava Bevande,
ministra financija i trezora Bosne i Hercegovine
Cc*:*
Ministarstvo financija Federacije Bosne i Hercegovine
Mehmeda Spahe 5
71000 Sarajevo
Bosna i Hercegovina
Na pažnju: gospođe ministrice Jelke Milićević, ministrice financija FBiH

JU/OPS-POL/OEU-B/HH/ab/2022-05469
Luksemburg, 24. svibnja 2022. godine

Predmet: VODOVOD I KANALIZACIJA U FEDERACIJI BIH
(FI N° 24.569 – SERAPIS N° 2006-0272)

Ugovor o financiranju zaključen od i između Europske investicijske banke ("**Banka**"), Bosne i Hercegovine ("**Zajmoprimatelj**") i Federacije Bosne i Hercegovine

("**Entitet**") 15. srpnja 2008. godine u Sarajevu i dana 18. kolovoza 2008. godine u Luksemburgu, s naknadnim izmjenama ("**Ugovor o financiranju**")

Amandman br. 4 na Ugovor o financiranju

Poštovani,

Pozivamo se na:

(i) gore navedeni Ugovor o financiranju; i

(ii) Pismo Ministarstva financija i trezora Bosne i Hercegovine od 25. veljače 2021. godine.

1. TUMAČENJE

Ako nije drugačije definirano, istaknuti izrazi korišteni u ovom pismu imaju isto značenje koje im je pripisano u Ugovoru o financiranju. Reference na članke predstavljaju reference na članke Ugovora o financiranju.

U ovom pismu, "**Datum efektivnosti**" označava datum na koji Banka Zajmoprimatelju pismenim putem (uključujući putem elektronske pošte ili drugim elektronskim putem) potvrdi da je Banka u zadovoljavajućem obliku i sadržaju primila dva (2) originalna primjerka ovog pisma koje je supotpisao Zajmoprimatelj i Entitet, kao i ovjerenu kopiju relevantnog ovlaštenja potpisnika, osim ako je već dostavljena, i kopije svih drugih ovlaštenja ili dokumenata, mišljenja ili jamstava koje Banka smatra potrebnim ili poželjnim (ako je o tome obavijestila Zajmoprimatelja) u vezi sa stupanjem na snagu i provedbom transakcije razmatrane u ovom pismu ili važenjem i provedivošću ovog pisma.

2. AMANDMANI NA UGOVOR O FINANCIRANJU

Sa efektivnošću od Datuma efektivnosti, Ugovor o financiranju mijenja se kako je navedeno u daljnjem tekstu:

2.1. Izmjene Uvodnih stavova

Uvodni stav (6) Ugovora o financiranju mijenja se i glasi:

"(6) Kao odgovor na zahtjev Zajmoprimatelja, s obzirom na to da zadovoljava činjenicu da financiranje Projekta spada u djelokrug njezinih funkcija i oslanjajući se na, između ostalog, izjave i činjenice navedene u ovim Uvodnim stavovima, Banka je spremna Zajmoprimatelju staviti na raspolaganje kredit u iznosu od 60.000.000 eura (šezdeset milijuna eura) na temelju ovog Ugovora."

2.2 Izmjene u relevantnim člancima

(a) Članak 1.01. Iznos i alokacija Kredita

Članak 1.01. mijenja se i glasi:

"Ovim Ugovorom Banka odobrava u korist Zajmoprimatelja, a Zajmoprimatelj prihvaća kredit (u daljnjem tekstu "**Kredit**") u iznosu do 60.000.000 eura (šezdeset milijuna eura), za financiranje Projekta."

(b) Članak 1.02.(1) Tranše

Članak 1.02(1) mijenja se i glasi:

"Banka isplaćuje Kredit u do dvadeset (20) tranši. Iznos svake tranše, ako se ne radi o nepovučenom iznosu Kredita, iznosi najmanje 3.000.000 eura (tri milijuna eura), s iznimkom prve tranše čiji iznos može biti 1.000.000 eura (jedan milijun eura). Tranša koju Zajmoprimatelj zatraži u skladu s člankom 1.02(2) se u daljnjem tekstu naziva "**Tranša**"."

(c) Članak 1.02(2) Zahtjev za isplatu

(i) U članku 1.02(2) datum "30. lipnja 2021." mijenja se i glasi "30. lipnja 2022.".

(ii) Definicija Relevantne međubankarske stope navedena u posljednjem stavku članka 1.02(2) mijenja se i glasi:

"Za potrebe ovog Ugovora općenito, "**Relevantna međubankarska stopa**" označava EURIBOR. "

(d) Članak 1.03(1) Valuta isplate

Članak 1.03. mijenja se i glasi:

"Banka svaku Tranšu isplaćuje u eurima. "

(e) Članak 12. Završne odredbe

Članci 12.01. (Obavijest bilo kojoj Ugovornoj strani) i 12.02. (Obrazac obavijesti) zamjenjuju se novim člancima 12.01. i 12.02. koji glase kako slijedi:

"12.01. Obavijesti

12.01.A Oblik obavijesti

(a) Svaka obavijest ili bilo koja druga korespondencija dana u skladu s ovim Ugovorom mora biti u pisanom obliku i, osim ako nije drugačije navedeno, može biti poslana putem pošte ili elektronske pošte.

(b) Obavijesti i druga priopćenja, za koju su fiksna razdoblja definirana u ovom Ugovoru, ili koji sami određuju rokove obvezujuće za primatelja, mogu biti uručeni osobno, preporučenim pismom, faksom ili elektronskom poštom. Smatra se da je druga strana takve obavijesti i priopćenja primila:

(i) na datum isporuke ako se radi o osobnom uručivanju ili uručivanju putem preporučene pošte;

(ii) u slučaju slanja putem e-maila:

(1) (osim za Obavijest o isplati navedenu u stavku (2) u nastavku), samo kada je takva elektronska pošta zaista primljena u čitljivom obliku i kada je adresirana onako kako druga strana to definira za ove potrebe; i

(2) koji sadrži Obavijest o isplati, samo kada Banka takvu elektronsku poruku pošalje Zajmoprimatelju.

(c) Za sve obavijesti koje Zajmoprimatelj uručuje Banci putem elektronske pošte vrijedi sljedeće:

(i) u naslovu predmeta se navodi broj ugovora ("FI br."); i

(ii) Obavijest ili priopćenje je u obliku elektronske fotografije koja se ne može uređivati (pdf, tif ili drugi uobičajeni format dokumenta koji dogovore strane) i koju je potpisao ovlašteni potpisnik koji ima pojedinačno pravo zastupanja ili koju su potpisali dva ili više ovlaštenih potpisnika koji imaju zajedničko pravo zastupanja Zajmoprimatelja, ovisno o tome što je prikladno, koja se nalazi u prilogu elektronske pošte.

(d) Obavijesti koje Zajmoprimatelj izda u skladu s bilo kojom odredbom ovog Ugovora, ukoliko to Banka bude zahtijevala, dostavljaju se Banci, zajedno sa zadovoljavajućim dokazom o ovlaštenju osobe ili osoba ovlaštenih za potpisivanje takve obveze u ime Zajmoprimatelja, te s potvrđenim primjerkom potpisa takve osobe ili osoba.

(e) Bez utjecaja na važenje obavijesti ili priopćenja upućenih elektronskom poštom ili faksom, danih u skladu s ovim člankom 12.01, sljedeće obavijesti, priopćenja i dokumenti se također šalju preporučenom poštom relevantnoj strani, najkasnije na prvi naredni Radni dan:

(i) Zahtjev za isplatu;

(ii) opoziv Zahtjeva za isplatu u skladu s člankom 1.02(3).;

(iii) sve obavijesti i priopćenja koja se odnose na odgodu, otkazivanje ili obustavu isplate bilo koje Tranše, reviziju kamate ili konverziju bilo koje Tranše, obavijest u skladu s člankom 4.02(3), Obavijest o prijevremenoj otplati, slučaj neispunjenja ugovorne obveze u skladu s člankom 10.01., svaki zahtjev za prijevremenu otplatu; i

(iv) sve druge obavijesti, priopćenja ili dokumenti koje zatraži Banka.

(f) Ugovorne strane su suglasne da bilo koja spomenuta obavijest (uključujući i one koje se šalju elektronskim putem) koje predstavljaju prihvaćen oblik komuniciranja, čine dopustiv dokaz na sudu i imaju istu dokaznu vrijednost kao i sporazum koji su potpisale strane (*sous seing privé*).

12.01.B Adrese

Adrese i adrese elektronske pošte (i sektora ili službenika, ako postoji, na čiju pažnju se dostavlja obavijest) svake strane

za sve obavijesti koje se daju ili dokumente koji se dostavljaju u skladu sa ili u vezi s ovim Ugovorom su:

Za Banku:
Na pažnju: OPSA/MA-3
98-100 boulevard Konrad Adenauer
L-2950 Luxembourg
E-mail adresa:
EIB-MA-Implementation@eib.org
Za Zajmoprimatelja:
Na pažnju: Ministarstva financija i trezora
Trg BiH 1
71000 Sarajevo
Bosna i Hercegovina
E-mail adresa: trezorbih@mft.gov.ba
Za Entitet
Na pažnju:
Federalnog ministarstva poljoprivrede, vodoprivrede i šumarstva (FMPVŠ)
Hamdije Ćemerlića 2
71000 Sarajevo
Bosna i Hercegovina
E-mail adresa: watsan@fmpvs.gov.ba

12.01.C Obavijest o kontakt podacima

Banka i Zajmoprimatelj odmah pismenim putem obavještavaju drugu stranu o svim promjenama u njihovim odnosnim kontakt podacima.

12.02. Engleski jezik

(a) Bilo koja obavijest dana u skladu sa ili u vezi s ovim Ugovorom mora biti na engleskom jeziku.

(b) Svi drugi dokumenti dani u skladu sa ili u vezi s ovim Ugovorom moraju biti:

(i) na engleskom jeziku; ili

(ii) Ako nisu na engleskom jeziku i ako Banka to zatraži, uz njih se dostavlja ovjereni prijevod na engleski jezik i, u tom slučaju, mjerodavna je verzija na engleskom jeziku."

2.3 Izmjene u Prilogu

(a) Izmjena Priloga A.1 - Tehnički opis

U Prilogu A.1., stavak pod nazivom "Kalendar" mijenja se i glasi:

"Planovi se provode u razdoblju od 2006. do kraja 2022. (uključujući neke planove koji su već u tijeku)"

(b) Izmjena Priloga B - Definicija EURIBOR-a

Trenutni Prilog B **(Definicije EURIBOR-a i LIBOR-a)** zamjenjuju se novim Prilogom B **(Definicija EURIBOR-a)** koja je priložena ovom pismu kao Dodatak I i članak 12.03. (Uvodni stavovi i Prilozi) Ugovora o financiranju mijenja se tako da sadrži referencu na novi Prilog B (Definicija EURIBOR-a).

(c) Promjena Priloga C - Obrazac zahtjeva za isplatu

U Prilogu C, Rok za isplatu "30. lipnja 2021." mijenja se i glasi "pozivajući se na članak 1.02(2)".

3. VAŽEĆE OBAVEZE

Zajmoprimatelj i Entitet prihvaćaju i suglasni su da, osim kako je definirano i usuglašeno ovim dokumentom, ovo pismo ne predstavlja čin odricanja koji je Banka odobrila niti izmjenu bilo kojeg drugog uvjeta ili odredbe Ugovora o financiranju. Banka zadržava pravo i sva ugovorna i zakonska prava koja ima sukladno Ugovoru o financiranju i važećim zakonima.

4. ZAKON I NADLEŽNOST

Ovo pismo uređeno je zakonima Velikog Vojvodstva Luksemburg, a ugovorne strane u ovom Ugovoru prihvaćaju nadležnost Suda Europske unije.

5. ISTOVJETNI PRIMJERCI

Ovaj Ugovor može biti potpisan u bilo kojem broju jednakih primjeraka, od kojih svi primjerci zajedno čine jedan instrument. Svaki primjerak predstavlja originalni primjerak, ali svi primjerci zajedno čine jedan instrument.

Ako ste suglasni sa naprijed navedenim, molimo vas da Banci pošaljete dva (2) originalna primjerka ovog pisma, na pažnju gospodina Alessandra CAGNATO (tel. +352437983452, e-mail: a.cagnato@eib.org), parafirana na svakoj stranici, datirana i valjano potpisana u ime i za račun Bosne i Hercegovine, u svojstvu Zajmoprimatelja, i Federacije Bosne i Hercegovine, u svojstvu Entiteta, te ovjeren primjerak ovlaštenja potpisnika, osim ako već nije dostavljen.

S poštovanjem,

EUROPSKA INVESTICIJSKA BANKA

/vlastoručni potpis/	*/vlastoručni potpis/*
Matteo RIVELLINI	Alessandro CAGNATO
Voditelj Odjela	Viši pravni savjetnik

Prihvaća i suglasan je za i u ime
Bosne i Hercegovine
koju predstavlja ministar financija i trezora
Bosne i Hercegovine
kao Zajmoprimatelja
_____*/vlastoručni potpis/*_____
(ime i funkcija) *VJEKOSLAV BEVANDA, MINISTAR*
Datum: *23.lipnja 2022. godine*

Prihvaća i suglasan je za i u ime
Federacija Bosne i Hercegovine
koju predstavlja ministar financija Federacije Bosne i Hercegovine
kao Entiteta,
_____*/vlastoručni potpis/*_____
(ime i funkcija) *JELKA MILIĆEVIĆ, MINISTRICA*
Datum: *20.lipnja 2022. godine*

Dodatak I
Prilog B

Definicija EURIBOR-a

EURIBOR

"**EURIBOR**" znači:

(a) u odnosu na bilo koje relevantno razdoblje kraće od jednog mjeseca, Prikaz tečaja (kao što je definirano u daljnjem tekstu) za razdoblje od jednog mjeseca;

(b) u odnosu na bilo koje relevantno razdoblje od jednog ili više mjeseci, za koju je Prikaz tečaja dostupan, važeći Prikaz tečaja za razdoblje odgovarajućeg broja mjeseci; i

(c) (u odnosu na relevantno razdoblje dulje od jednog mjeseca za koje Prikaz tečaja nije dostupan, Prikaz tečaja koji je rezultat linearne interpolacije dvaju Prikaza tečaja, od kojeg je jedan važeći za prvo kraće a drugi za prvo dulje razdoblje od duljine relevantnog razdoblja.

(razdoblje za koje je stopa uzeta ili iz kojeg su stope interpolirane, u daljnjem će se tekstu nazivati "**Reprezentativno razdoblje**").

Za potrebe stavaka (a) i (c) u daljnjem tekstu:

(i) "**dostupno**" označava stope, za dana dospijeća, koje obračunava i objavljuje Global Rate Set Systems Ltd (GRSS) ili drugi pružatelj usluga koje odabere Institut za europska novčana tržišta (EMMI) ili bilo koji nasljednik na funkciji EMMI-ja, kojeg odredi Banka; i

(ii) "**Prikaz tečaja**" označava kamatnu stopu za depozite u eurima za relevantno razdoblje, objavljena u 11:00 po briselskom vremenu ili kasnije, prihvatljivo za Banku, na dan ("Datum resetiranja"), koji pada 2 (dva) Relevantna radna dana prije prvog dana relevantnog razdoblja, na Reutersovoj stranici EURIBOR 01, ili na stranici koja je naslijedi, ili, na bilo koji drugi način objave koji Banka izabere u ovu svrhu.

Ako takav Prikaz tečaja nije objavljen, Banka od glavnih ureda sve četiri glavne banke euro-zone koje ona odabere, traži da ponude stopu po kojoj depozite u eurima, u usporedivim iznosima, svaka od njih nudi u približno 11:00 po briselskom vremenu, na Datum resetiranja drugim glavnim bankama na međubankarskom tržištu euro-zone, za razdoblje jednako Reprezentativnom razdoblju. Ako se osiguraju najmanje 2 (dvije) ponude, stopa za taj Datum resetiranja bit će aritmetička sredina ponuda. Ako se ne osigura dovoljan broj ponuda, stopa za taj Datum resetiranja bit će aritmetička sredina stopa koje su ponudile glavne banke u euro-zoni, a koje je izabrala Banka, u približno 11:00 po briselskom vremenu, na dan koji pada 2(dva) Relevantna radna dana nakon Datuma resetiranja, za zajmove u eurima, u usporedivom iznosu s vodećim europskim bankama, za razdoblje jednako Reprezentativnom razdoblju. Banka Zajmoprimatelja obavještava, bez odgode, o ponudama koje je primila.

Svi postoci kao rezultat bilo kojeg obračuna na koji se odnosi ovaj Prilog bit će zaokruženi, ako je potrebno, na najbliži stotisućiti dio postotnog boda, a polovine se zaokružuju.

Ako bilo koja od prethodnih odredbi postane neusklađena s odredbama usvojenim pod okriljem EMMI-ja (ili bilo kojeg nasljednika funkcije EMMI-ja kojeg utvrdi Banka) u odnosu na EURIBOR, Banka može, putem pismene obavijesti Zajmoprimatelju, izmijeniti odredbu kako bi je uskladila s ostalim odredbama.

Ako Prikaz tečaja postane trajno nedostupan, zamjenska stopa za EURIBOR će biti stopa (uključujući sve raspone ili prilagodbe) koju je formalno predložila (i) radna grupa za nerizične kamatne stope u eurima koju su uspostavili Europska centralna banka (ECB), Nadzorno tijelo financijskih usluga i tržišta (FSMA), Europsko nadzorno tijelo za vrijednosne papire i tržišta kapitala (ESMA) i Europska komisija, ili (ii) Europski monetarni institut kao upravitelj EURIBOR-a, ili (iii) nadležno tijelo odgovorno u okviru Uredbe (EU) 2016/1011 za nadzor nad Europskim monetarnim institutom, kao upravitelj EURIBOR-a, ili (iv) državna nadležna tijela određena u skladu s Uredbom (EU) 2016/1011 ili (v) Europska centralna banka.

Ako Prikaz tečaja i/ili zamjenska stopa EURIBOR-a nije dostupna na gore navedeni način, EURIBOR je stopa (izražena kao postotna godišnja stopa) koju određuje Banka i koja predstavlja cjelokupne troškove Banke za financiranje relevantne Tranše, na temelju tada važeće referentne stope koju generira Banka ili na temelju alternativnog načina utvrđivanja koji Banka opravdano utvrdi.

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na hrvatskome, bosanskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-50-1-1141-17/23
12. travnja 2023. godine
Sarajevo,

Predsjedateljica
Željka Cvijanović, v. r.

31

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука ПС БиХ број 01,02-21-1-1502/22 од 28. марта 2023. године), Предсједништво Босне и Херцеговине, на 11. ванредној сједници, одржаној 12. априла 2023. године, донијело је

ОДЛУКУ
О РАТИФИКАЦИЈИ АМАНДМАНА НА ОКВИРНИ СПОРАЗУМ О ЗАЈМУ ЗА ПРОЈЕКАТ РЕГИОНАЛНОГ ВОДОСНАБДИЈЕВАЊА "ПЛАВА ВОДА" ЗАКЉУЧЕН 16.05.2018. ГОДИНЕ ИЗМЕЂУ РАЗВОЈНЕ БАНКЕ САВЈЕТА ЕВРОПЕ И БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ ЛД 1890 (2016)

Члан 1.

Ратификује се Амандман на Оквирни споразум о зајму за пројекат регионалног водоснабдијевања "Плава вода", закључен 16. маја 2018. године, између Развојне банке Савјета Европе и Босне и Херцеговине ЛД 1890 (2016), потписан дана 25.04.2022. године у Паризу и 27.04.2022. године у Сарајеву.

Члан 2.

Текст Амандмана у преводу гласи:

ЛД 1890 (2016)

АМАНДМАН
НА ОКВИРНИ СПОРАЗУМ О ЗАЈМУ ЗАКЉУЧЕН 16. 05.2018. ГОДИНЕ - ПРОЈЕКАТ РЕГИОНАЛНОГ ВОДОСНАБДИЈЕВАЊА "ПЛАВА ВОДА"-

Између

РАЗВОЈНЕ БАНКЕ САВЈЕТА ЕВРОПЕ, међународне организације, Париз (у даљњем тексту: "ЦЕБ")

и

БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ, путем Министарства финансија и трезора (у даљњем тексту: "Зајмопримац" или "БиХ") (заједно с ЦЕБ-ом, у даљњем тексту "Уговорне стране"),

БУДУЋИ ДА:

- су Уговорне стране закључиле Оквирни споразум о зајму у вези с финансирањем Пројекта "Регионалног водоснабдијевања Плава вода", бр. ЛД 1890 (2016) од 16. маја 2018. године, који је ратификовало Предсједништво Босне и Херцеговине дана 1. августа 2018. године, који је објављен у "Службеном гласнику Босне и Херцеговине - Међународни споразуми" дана 16. августа 2018. године и који је ступио на снагу 16. августа 2018. године у складу с чланом 17. Оквирног споразума о зајму ("Споразум").

- Уговорне стране желе измијенити Споразум у вези с чланом *Набавке*.

УГОВОРНЕ СТРАНЕ СУ УСАГЛАСИЛЕ СЉЕДЕЋЕ:

- Члан 5.5. Оквирног споразума о зајму (Набавка) брише се и замјењује како слиједи:

"*Набавка радова, роба и услуга које ЦЕБ и ЕБРД заједнички финансирају у оквиру Пројекта биће у складу с Политикама и правилима набавке ЕБРД-а. Зајмопримац*

ЦЕБ-у доставља примјерак релевантне кореспонденције с ЕБРД-ом у овом смислу.

За уговоре које ЕБРД не суфинансира, Зајмопримац спроводи све поступке набавке у оквиру Пројекта у складу с важећим Законом о јавним набавкама у Босни и Херцеговини. Нарочито, Зајмопримац осигурава да свака страна која има интерес да добијање одређеног уговора који се финансира у оквиру Пројекта има приступ поступку ревизије и правних лијекова од стране Канцеларије за разматрање жалби (КРЖ). Како би била финансирана у оквиру Зајма, набавка радова, услуга и роба извршена у складу с важећим законом о јавним набавкама у Босни и Херцеговини је у складу са Смјерницама ЦЕБ-а за набавку. Нарочито, План набавке (као што је дефинисано у Смјерницама за набавку) у којем су наведене методе набавке за сваки уговор, достављају се ЦЕБ-у на одобравање те се повремено ажурира током периода спровођења Пројекта, а најмање једном годишње. Након пријема, ЦЕБ ће обавијестити Зајмопримца о обиму ревизије коју ће ЦЕБ извршити за сваки уговор."

2. Од датума овог документа, референце у Споразуму на "споразум", "у складу с овим документом", "у овом документу" и слични изрази или референце на било коју одредбу Споразума тумаче се као референце на Споразум измијењен овим Амандманом на оквирни Споразум о зајму.

Сви остали услови и одредбе Оквирног споразума о зајму које нису измијењене овим документом остају на снази. Услови дефинисани у Оквирном споразуму о зајму у овом документу имају исто значење осим ако није другачије наведено.

Услови дефинисани у Споразуму имају исто значење када се користе у овом "Амандману на оквирни споразум о зајму", осим ако у овом документу није другачије наведено.

3. Одредбе чланова 1. (*Тумачење*), 8. (*Изјаве и гаранције*), 9. (*Треће стране*), 10. (*Неодрицање*), 11. (*Уступање*), 12. (*Мјеродавно право*), 13. (*Спорови*), 14. (*Обавјештења*), 15. (*Порези и издаци*) и 16. (*Ослобађање од обавеза*) Споразума уврштени су у овај "Амандман на оквирни споразум о зајму" као да су у потпуности дефинисани у овом документу и као да се ради о референцама у том документу на "Споразум" и слични изрази су референце на овај амандман.

У ПОТВРДУ НАВЕДЕНОГ, нижепотписани, ваљано овлашћени представници, потписали су Споразум на енглеском језику у два (2) примјерка.

Овај "Амандман на оквирни споразум о зајму" је састављен у два оригинална примјерка на енглеском језику, при чему је сваки једнако ваљан. Уговорне стране задржавају по један оригинални примјерак.

Овај "Амандман на оквирни споразум о зајму" ступа на снагу када га потпишу обје Уговорне стране.

Сарајево, дана 27. априла 2022. године

За БиХ:

Име: ВЈЕКОСЛАВ БЕВАНДА */својеручни потпис /*

Функција: *МИНИСТАР ФИНАНСИЈА И ТРЕЗОРА БИХ*

Париз, дана 25.04.2022. године

За ЦЕБ:

Име: Раинер Ловато */ својеручни потпис /*

Функција: Замјеник директора Дирекције за зајмове и социјални развој

Име: Јан де Бел */ својеручни потпис /*

Функција: Главни савјетник

Члан 3.

Ова одлука биће` објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-1141-20/23
12. априла 2023. године
Сарајево

Предсједавајућа
Жељка Цвијановић, с. р.

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj 01,02-21-1-1502/22 od 28. marta 2023. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, na 11. vanrednoj sjednici, održanoj 12. aprila 2023. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI AMANDMANA NA OKVIRNI SPORAZUM O ZAJMU ZA PROJEKAT REGIONALNOG VODOSNABDIJEVANJA "PLAVA VODA" ZAKLJUČEN 16.05.2018. GODINE IZMEĐU RAZVOJNE BANKE VIJEĆA EVROPE I BOSNE I HERCEGOVINE LD 1890 (2016)

Član 1.

Ratifikuje se Amandman na Okvirni Sporazum o zajmu za projekt regionalnog vodosnabdijevanja "Plava voda", zaključen 16. maja 2018. godine, između Razvojne banke Vijeća Evrope i Bosne i Hercegovine LD 1890 (2016), potpisan dana 25.04.2022. godine u Parizu i 27.04.2022. godine u Sarajevu.

Član 2.

Tekst Amandmana u prijevodu glasi:

LD 1890 (2016)

AMANDMAN

NA OKVIRNI SPORAZUM O ZAJMU ZAKLJUČEN 16. MAJA 2018. GODINE

- Projekat regionalnog vodosnabdijevanja "Plava voda" -

Između

RAZVOJNE BANKE VIJEĆA EVROPE, međunarodne organizacije, Pariz (u daljnjem tekstu: **CEB**)

i

BOSNE I HERCEGOVINE putem Ministarstva finansija i trezora (u daljnjem tekstu: **Zajmoprimac** ili **BiH**) (zajedno s CEB-om, u daljnjem tekstu: **Ugovorne strane**),

BUDUĆI DA:

- su Ugovorne strane zaključile Okvirni sporazum o zajmu u vezi s finansiranjem Projekta regionalnog vodosnabdijevanja

"Plava voda", br. LD 1890 (2016) od 16. maja 2018. godine, koji je ratificiralo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine dana 01. augusta 2018. godine, koji je objavljen u "Službenom glasniku Bosne i Hercegovine – Međunarodni sporazumi" dana 16. augusta 2018. godine i koji je stupio na snagu 16. augusta 2018. godine u skladu s članom 17. Okvirnog sporazuma o zajmu (**Sporazum**);

- Ugovorne strane žele izmijeniti Sporazum u vezi s članom *Nabavka*.

UGOVORNE STRANE SU USAGLASILE SLJEDEĆE:

- Član 5.5. Okvirnog sporazuma o zajmu (*Nabavka*) briše se i zamjenjuje kako slijedi:

Nabavka radova, roba i usluga koje CEB i EBRD zajednički finansiraju u okviru Projekta bit će u skladu s Politikama i pravilima nabavke EBRD-a. Zajmoprimac CEB-u dostavlja primjerak relevantne korespondencije s EBRD-om u ovom smislu.

Za ugovore koje EBRD ne sufinansira, Zajmoprimac provodi sve postupke nabavke u okviru Projekta u skladu s važećim Zakonom o javnim nabavkama u Bosni i Hercegovini. Naročito, Zajmoprimac osigurava da svaka strana koja ima interes da dobijanje određenog ugovora koji se finansira u okviru Projekta ima pristup postupku revizije i pravnih lijekova od strane Ureda za razmatranje žalbi (URŽ). Kako bi bila finansirana u okviru Zajma, nabavka radova, usluga i roba izvršena u skladu s važećim zakonom o javnim nabavkama u Bosni i Hercegovini je u skladu sa Smjernicama CEB-a za nabavke. Naročito, Plan nabavke (kao što je definirano u Smjernicama za nabavke) u kojem su navedene metode nabavke za svaki ugovor, dostavljaju se CEB-u na odobravanje, te se povremeno ažurira tokom perioda provedbe Projekta, a najmanje jednom godišnje. Nakon primitka, CEB će obavijestiti Zajmoprimca o djelokrugu revizije koju će CEB izvršiti za svaki ugovor.

2. Od datuma ovog dokumenta, reference u Sporazumu na "sporazum", "u skladu s ovim dokumentom", "u ovom dokumentu" i slični izrazi ili reference na bilo koju odredbu Sporazuma tumače se kao reference na Sporazum izmijenjen ovim amandmanom na Okvirni sporazum o zajmu.

Svi ostali uslovi i odredbe Okvirnog sporazuma o zajmu koji nisu izmijenjeni ovim dokumentom ostaju na snazi. Uslovi definirani u Okvirnom sporazumu o zajmu u ovom dokumentu imaju isto značenje, osim ako nije drugačije navedeno.

Uslovi definirani u Sporazumu imaju isto značenje kada se koriste u ovom amandmanu na Okvirni sporazum o zajmu, osim ako u ovom dokumentu nije drugačije navedeno.

3. Odredbe članova 1. (*Tumačenje*), 8. (*Izjave i jemstva*), 9. (*Treće strane*), 10. (*Neodricanje*), 11. (*Ustupanje*), 12. (*Mjerodavno pravo*), 13. (*Sporovi*), 14. (*Obavještenja*), 15. (*Porezi i izdaci*) i 16. (*Oslobađanje od obaveza*) Sporazuma uvrštene su u ovaj amandman na Okvirni sporazum o zajmu kao da su u potpunosti definirani u ovom dokumentu i kao da se radi o referencama u tom dokumentu na "Sporazum" i slični izrazi su reference na ovaj amandman.

U POTVRDU NAVEDENOG, niže potpisani, valjano ovlašteni predstavnici, potpisali su Sporazum na engleskom jeziku u dva (2) primjerka.

Ovaj amandman na Okvirni sporazum o zajmu sastavljen je u dva originalna primjerka na engleskom jeziku, pri čemu je svaki jednako valjan. Ugovorne strane zadržavaju po jedan originalni primjerak.

Ovaj amandman na Okvirni sporazum o zajmu stupa na snagu kada ga potpišu obje Ugovorne strane.

Sarajevo, dana *27. aprila 2022. godine*

Za BiH:

Ime: *VJEKOSLAV BEVANDA /svojeručni potpis/*

Funkcija: *MINISTAR FINANSIJA I TREZORA BIH*

Pariz, dana 25. aprila 2022. godine

Za CEB:

Ime: Rainer Lovato /svojeručni potpis/

Funkcija: Zamjenik direktora Direkcije za zajmove i socijalni razvoj

Ime: Jan de Bel / svojeručni potpis/

Funkcija: Glavni savjetnik

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-1141-20/23
12. aprila 2023. godine
Sarajevo

Predsjedavajuća
Željka Cvijanović, s. r.

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj 01,02-21-1-1502/22 od 28. ožujka 2023. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je, na 11. izvanrednoj sjednici, održanoj 12. travnja 2023. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI AMANDMANA NA OKVIRNI SPORAZUM O ZAJMU ZA PROJEKT REGIONALNE VODOOPSKRBE "PLAVA VODA" ZAKLJUČEN 16.05.2018. GODINE IZMEĐU RAZVOJNE BANKE VIJEĆA EUROPE I BOSNE I HERCEGOVINE LD 1890 (2016)

Članak 1.

Ratificira se Amandman na Okvirni Sporazum o zajmu za projekt regionalne vodoopskrbe "Plava voda", zaključen 16. svibnja 2018. godine, između Razvojne banke Vijeća Europe i Bosne i Hercegovine LD 1890 (2016), potpisan dana 25.04.2022. godine u Parizu i 27.04.2022. godine u Sarajevu.

Članak 2.

Tekst Amandmana u prijevodu glasi:

LD 1890 (2016)

AMANDMAN
NA OKVIRNI SPORAZUM O ZAJMU ZAKLJUČEN 16. SVIBNJA 2018. GODINE
- Projekt regionalne vodoopskrbe "Plava voda" -

Između

RAZVOJNE BANKE VIJEĆA EUROPE, međunarodne organizacije, Pariz (u daljnjem tekstu: "**CEB**")

i

BOSNE I HERCEGOVINE putem Ministarstva financija i trezora (u daljnjem tekstu: "**Zajmoprimac**" ili "**BiH**") (zajedno s CEB-om, u daljnjem tekstu "**Ugovorne strane**"),

BUDUĆI DA

- su Ugovorne strane zaključile Okvirni sporazum o zajmu u vezi s financiranjem Projekta "Regionalne vodoopskrbe Plava voda", br. LD 1890 (2016) od 16. svibnja 2018. godine, koji je ratificiralo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine dana 01. kolovoza 2018. godine, koji je objavljen u "Službenom glasniku Bosne i Hercegovine - Međunarodni sporazumi" dana 16. kolovoza 2018. godine i koji je stupio na snagu 16. kolovoza 2018. godine u skladu s člankom 17. Okvirnog sporazuma o zajmu ("**Sporazum**").

- Ugovorne strane žele izmijeniti Sporazum u vezi s člankom *Nabave*.

UGOVORNE STRANE SU USUGLASILE SLJEDEĆE:

- Članak 5.5. Okvirnog sporazuma o zajmu (*Nabava*) briše se i zamjenjuje kako slijedi:

"*Nabava radova, roba i usluga koje CEB i EBRD zajednički financiraju u okviru Projekta bit će u skladu s Politikama i pravilima nabave EBRD-a. Zajmoprimac CEB-u dostavlja primjerak relevantne korespondencije s EBRD-om u ovom smislu.*

Za ugovore koje EBRD ne sufinancira, Zajmoprimac provodi sve postupke nabave u okviru Projekta u skladu s važećim Zakonom o javnim nabavama u Bosni i Hercegovini. Naročito, Zajmoprimac osigurava da svaka strana koja ima interes da dobivanje određenog ugovora koji se financira u okviru Projekta ima pristup postupku revizije i pravnih lijekova od strane Ureda za razmatranje žalbi (URŽ). Kako bi bila financirana u okviru Zajma, nabava radova, usluga i roba izvršena u skladu s važećim zakonom o javnim nabavama u Bosni i Hercegovini je u skladu sa Smjernicama CEB-a za nabavu. Naročito, Plan nabave (kao što je definirano u Smjernicama za nabavu) u kojem su navedene metode nabave za svaki ugovor, dostavljaju se CEB-u na odobravanje te se povremeno ažurira tijekom razdoblja provedbe Projekta, a najmanje jednom godišnje. Nakon primitka, CEB će obavijestiti Zajmoprimca o djelokrugu revizije koju će CEB izvršiti za svaki ugovor."

2. Od datuma ovog dokumenta, reference u Sporazumu na "sporazum", "u skladu s ovim dokumentom", "u ovom dokumentu" i slični izrazi ili reference na bilo koju odredbu Sporazuma, tumače se kao reference na Sporazum izmijenjen ovim amandmanom na okvirni Sporazum o zajmu.

Svi ostali uvjeti i odredbe Okvirnog sporazuma o zajmu koje nisu izmijenjene ovim dokumentom ostaju na snazi. Uvjeti definirani u Okvirnom sporazumu zajmu u ovom dokumentu imaju isto značenje osim ako nije drugačije navedeno.

Uvjeti definirani u Sporazumu imaju isto značenje kada se koriste u ovom Amandmanu na okvirni sporazum o zajmu, osim ako u ovom dokumentu nije drugačije navedeno.

3. Odredbe članka 1. (*Tumačenje*), 8. (*Izjave i jamstva*), 9. (*Treće strane*), 10. (*Neodricanje*), 11. (*Ustupanje*), 12. (*Mjerodavno pravo*), 13. (*Sporovi*), 14. (*Obavijesti*), 15. (*Porezi i izdaci*) i 16. (*Oslobađanje od obveza*) Sporazuma uvršten je u ovaj amandmanu na okvirni sporazum o zajmu kao da su u potpunosti definirani u ovom dokumentu i kao da se radi o referencama u tom dokumentu na "Sporazum" i slični izrazi su reference na ovaj Amandman.

U POTVRDU NAVEDENOG, niže potpisani, valjano ovlašteni predstavnici, potpisali su Sporazum na engleskom jeziku u dva (2) primjerka.

Ovaj amandman na okvirni sporazum o zajmu je sastavljen u dva originalna primjerka na engleskom jeziku, pri čemu je svaki jednako valjan. Ugovorne strane zadržavaju po jedan originalni primjerak.

Ovaj Amandman na okvirni sporazum o zajmu stupa na snagu kada ga potpišu obje Ugovorne strane.

Sarajevo, dana *27.travnja 2022. godine*

Za BiH:

Ime: *VJEKOSLAV BEVANDA /vlastoručni potpis/*

Funkcija: *MINISTAR FINANCIJA I TREZORA BIH*

Pariz, dana 25. travnja 2022. godine

Za CEB:

Ime: Rainer Lovato /vlastoručni potpis/

Funkcija: Zamjenik direktora Direkcije za zajmove i socijalni razvoj

Ime: Jan de Bel /vlastoručni potpis/

Funkcija: Glavni savjetnik

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na hrvatskom, bosanskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-1141-20/23
12. travnja 2023. godine
Sarajevo

Predsjedateljica
Željka Cvijanović, v. r.

САДРЖАЈ

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

20 Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Турске о узајамној заштити и размјени тајних података који се односе на споразум из области одбрамбене индустрије (српски језик) 1
Odluka o davanju saglasnosti za ratifikaciju Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske o uzajamnoj zaštiti i razmjeni tajnih podataka koji se odnose na sporazum iz oblasti odbrambene industrije (bosanski jezik) 1
Odluka o davanju suglasnosti za ratifikaciju Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske o uzajamnoj zaštiti i razmjeni tajnih podataka koji se odnose na sporazum iz područja obrambene industrije (hrvatski jezik) 2

21 Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума између Европске уније, са једне стране, и Босне и Херцеговине, са друге стране, о учествовању Босне и Херцеговине у Механизму Уније за цивилну заштиту (српски језик) 2
Odluka o davanju saglasnosti za ratifikaciju Sporazuma između Evropske unije, s jedne strane, i Bosne i Hercegovine, s druge strane, o učešću Bosne i Hercegovine u Mehanizmu Unije za civilnu zaštitu (bosanski jezik) 2
Odluka o davanju suglasnosti za ratifikaciju Sporazuma između Europske unije, s jedne strane i Bosne i Hercegovine, s druge strane, o učešću Bosne i Hercegovine u Mehanizmu Unije za civilnu zaštitu (hrvatski jezik) 2

22 Одлука о давању сагласности за ратификацију Меморандума о разумијевању и сарадњи на реализацији инфраструктурних пројеката између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Црне Горе (српски језик) 2
Odluka o davanju saglasnosti za ratifikaciju Memoranduma o razumijevanju i saradnji na realizaciji infrastrukturnih projekata između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Crne Gore (bosanski jezik) 3
Odluka o davanju suglasnosti za ratifikaciju Memoranduma o razumijevanju i suradnji na realizaciji infrastrukturnih projekata između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Crne Gore (hrvatski jezik) 3

23 Одлука о давању сагласности за ратификацију споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Савезне Републике Њемачке о прихватању пројеката техничке сарадње за 2016. годину (српски језик) 3
Odluka o davanju saglasnosti za ratifikaciju Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Savezne Republike Njemačke o prihvatanju projekata tehničke saradnje za 2016. godinu (bosanski jezik) 3
Odluka o davanju suglasnosti za ratifikaciju sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Savezne Republike Njemačke o prihvaćanju projekata tehničke suradnje za 2016. godinu (hrvatski jezik) 4

ПРЕДСЈЕДНИШТВО БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

24 Одлука о ратификацији Споразума између Босне и Херцеговине и Европске уније о учешћу Босне и Херцеговине у "Креативној Европи", програму Европске уније за културни и креативни сектор (српски језик) 4
Odluka o ratifikaciji Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Evropske unije o učešću Bosne i Hercegovine u "Kreativnoj Europi", programu Evropske unije za kulturni i kreativni sektor (bosanski jezik) 9
Odluka o ratifikaciji Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Europske unije o sudjelovanju Bosne i Hercegovine u "Kreativnoj Europi", programu Europske unije za kulturni i kreativni sektor (hrvatski jezik) 14

25 Одлука о ратификацији Амандмана бр. 1 на Уговор о финансирању модернизација путева Федерације Босне и Херцеговине (ФИ бр. 82.137 – СЕРАПИС бр. 2012-0418) закључен од и између Европске инвестиционе банке (Банка) и Босне и Херцеговине (зајмопримац) 26. јануара 2016. године у Сарајеву и 23. фебруара 2016. године у Луксембургу ("Уговор о финансирању") (српски језик) 19
Odluka o ratifikaciji Amandmana br. 1 na ugovor o finansiranju modernizacija cesta Federacije Bosne i Hercegovine (FI br. 82.137 – SERAPIS br. 2012-0418) zaključen od i između Eropske investicijske banke ("Banka") i Bosne i Hercegovine ("Zajmoprimac") 26. januara 2016. godine u Sarajevu i 23. februara 2016. godine u Luksemburgu ("Ugovor o finansiranju") (bosanski jezik) 23
Odluka o ratifikaciji Amandmana br. 1 na Ugovor o financiranju modernizacija cesta Federacije Bosne i Hercegovine (FI br. 82.137 – SERAPIS br. 2012-0418) zaključen od i između Europske investicijske banke ("Banka") i Bosne i Hercegovine ("Zajmoprimatelj") 26. siječnja 2016. godine u Sarajevu i 23. veljače 2016. godine u Luksemburgu ("Ugovor o financiranju") (hrvatski jezik) 27

26 Одлука о ратификацији споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Краљевине Тајланд о укидању виза за носиоце дипломатских и службених пасоша (српски језик) 31

Odluka o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Kraljevine Tajland o ukidanju viza za nosioce diplomatskih i službenih pasoša (bosanski jezik) 32
Odluka o ratifikaciji sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Kraljevine Tajland o ukidanju viza za nositelje diplomatskih i službenih putovnica (hrvatski jezik) 33
27 Одлука о ратификацији Споразума о зајму (Пројекат отпорности и конкурентности пољопривреде) између Босне и Херцеговине и Међународне банке за обнову и развој (српски језик) 35
Odluka o ratifikaciji Sporazuma o zajmu (Projekat otpornosti i konkurentnosti poljoprivrede) između Bosne i Hercegovine i Međunarodne banke za obnovu i razvoj (bosanski jezik) 40
Odluka o ratifikaciji Sporazuma o zajmu (Projekat otpornosti i konkurentnosti poljoprivrede) između Bosne i Hercegovine i Međunarodne banke za obnovu i razvoj (hrvatski jezik) 45
28 Одлука о ратификацији Амандмана број 3 на Уговор о финансирању закључен од и између Европске инвестицијске банке ("Ванка"), Босне и Херцеговине ("Зајмопримац") и Републике Српске ("Ентитет") дана 22. септембра 2010. године, са накнадним измјенама ("Уговор о финансирању") - Водовод и канализација у РС-у (ФИ 25.741 - СЕРАПИС 2008-0556) (српски језик) 50
Odluka o ratifikaciji Amandmana broj 3 na Ugovor o finansiranju zaključen od i između Evropske investicijske banke ("Banka"), Bosne i Hercegovine ("Zajmoprimac") i Republike Srpske ("Entitet") dana 22. septembra 2010. godine sa naknadnim izmjenama ("Ugovor o finansiranju") - Vodovod i kanalizacija u RS-u (FI 25.741 - SERAPIS 2008 -0556) (bosanski jezik) 53
Odluka o ratifikaciji Amandmana broj 3 na Ugovor o financiranju zaključen od i između Europske investicijske banke ("Banka"), Bosne i Hercegovine ("Zajmoprimatelj") i Republike Srpske ("Entitet") dana 22. rujna 2010. godine sa naknadnim izmjenama ("Ugovor o financiranju") - Vodovod i kanalizacija u RS-u (FI 25.741 - SERAPIS 2008 -0556) (hrvatski jezik) 56
29 Одлука о ратификацији Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Србије о начину финансирања и израде пројектно-техничке документације, вођење управних поступака за процјену утицаја на околиш, издавање локацијских увјета, сагласности и грађевинске дозволе за Пројекат "Хидротехнички и багерски радови на уређењу критичног сектора за пловидбу - Ушће Дрине и Саве" (српски језик) 59
Odluka o ratifikaciji sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Srbije o načinu finansiranja i izrade projektno-tehničke dokumentacije, vođenje upravnih postupaka za procjenu uticaja na okoliš, izdavanje lokacijskih uvjeta, saglasnosti i građevinske dozvole za Projekat "Hidrotehnički i bagerski radovi na uređenju kritičnog sektora za plovidbu - Ušće Drine i Save" (bosanski jezik) 60
Odluka o ratifikaciji sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Srbije o načinu financiranja i izrade projektno-tehničke dokumentacije, vođenje upravnih postupaka za procjenu utjecaja na okoliš, izdavanje lokacijskih uvjeta, suglasnosti i građevinske dozvole za Projekat "Hidrotehnički i bagerski radovi na uređenju kritičnog sektora za plovidbu - Ušće Drine i Save" (hrvatski jezik) 62
30 Одлука о ратификацији Амандмана бр. 4 на Уговор о финансирању закључен између Европске инвестиционе банке ("Банка"), Босне и Херцеговине ("Зајмопримац") и Федерације Босне и Херцеговине ("Ентитет") дана 18. августа 2008. у Луксембургу, с накнадним измјенама ("Уговор о финанцирању") (ФИ 24.569 - СЕРАПИС 2006-0272) Водовод и канализација у ФБиХ (српски језик) 64
Odluka o ratifikaciji Amandmana br. 4 na Ugovor o finansiranju zaključen između Evropske investicijske banke ("Banka"), Bosne i Hercegovine ("Zajmoprimac") i Federacije Bosne i Hercegovine ("Entitet") dana 18. augusta 2008. u Luksemburgu, s naknadnim izmjenama (" Ugovor o financiranju") (FI 24.569 - SERAPIS 2006-0272) Vodovod i kanalizacija u FBiH (bosanski jezik) 67
Odluka o ratifikaciji Amandmana br. 4 na Ugovor o financiranju zaključen između Europske investicijske banke ("Banka"), Bosne i Hercegovine ("Zajmoprimatelj") i Federacije Bosne i Hercegovine ("Entitet") dana 18. kolovoza 2008. u Luksemburgu, s naknadnim izmjenama ("Ugovor o financiranju") (FI 24.569-SERAPIS 2006-0272) Vodovod i kanalizacija u FBiH (hrvatski jezik) 70
31 Одлука о ратификацији Амандман на Оквирни споразум о зајму за пројекат регионалног водоснабдијевања "Плава вода", закључен 16. маја 2018. године, између Развојне банке Савјета Европе и Босне и Херцеговине ЛД 1890 (2016) (српски језик) 73
Odluka o ratifikaciji Amandmana na Okvirni sporazum o zajmu za projekat regionalnog vodosnabdijevanja "Plava voda" zaključen 16.05.2018. godine između Razvojne banke Vijeća Evrope i Bosne i Hercegovine LD 1890 (2016) (bosanski jezik) 74
Odluka o ratifikaciji Amandman na Okvirni Sporazum o zajmu za projekt regionalne vodoopskrbe "Plava voda", zaključen 16. svibnja 2018. godine, između Razvojne banke Vijeća Europe i Bosne i Hercegovine LD 1890 (2016) (hrvatski jezik) 75

UROŠ PENA
BRANISLAV PAVLOVIĆ
REGIONALNA POLICIJSKA SARADNJA
JP NIO
SLUŽBENI LIST BiH
SARAJEVO
Sarajevo, 2023.

Издавач: Овлаштена служба Дома народа Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине, Трг БиХ 1, Сарајево - За издавача: секретарка Дома народа Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине Гордана Живковић - Припрема и дистрибуција: ЈП НИО Службени лист БиХ Сарајево, Џемала Биједића 39/III - Директор: Драган Прусина - Телефони: Централа: 722-030 - Директор: 722-061 - Претплата: 722-054, факс: 722-071 - Огласни одјел: 722-049, 722-050, факс: 722-074 - Служба за правне и опште послове: 722-051 - Рачуноводство: 722-044, 722-046 - Комерцијала: 722-042 - Претплата се утврђује полугодишње, а уплата се врши УНАПРИЈЕД у корист рачуна: UNICREDIT BANK ДД 338-320-22000052-11, ASA БАНКА ДД Сарајево 134-470-10067655-09, ADDIKO BANK АД Бања Лука, филијала Брчко 552-000-00000017-12, RAIFFEISEN BANK ДД БиХ Сарајево 161-000- 00071700-57 - Штампа: "Унионинвестпластика" д. д. Сарајево - За штампарију: Мухамед Мирвић - Рекламације за непримљене бројеве примају се 20 дана од изласка гласила.
"Службени гласник БиХ" је уписан у евиденцију јавних гласила под редним бројем 731. Упис у судски регистар код Кантоналног суда у Сарајеву, број УФ/I - 2168/97 од 10.07.1997. године. - Идентификацијски број 4200226120002. - Порезни број 01071019. - ПДВ број 200226120002. Молимо претплатнике да обавезно доставе свој ПДВ број ради издавања пореске фактуре. Претплата за I полугодиште 2023. за "Службени гласник БиХ" и "Међународне уговоре" 120,00 КМ, "Службене новине Федерације БиХ" 110,00 КМ.
Web издање: http://www.sluzbenilist.ba - годишња претплата 240,00 КМ